

Françoise OZANNE-RIVIERRE
avec la collaboration de
Baptiste BOIGUIVIE, Scholastique BOIGUIVIE
et Eliane DEDANE

LE NYELÂYU
de Balade
(Nouvelle-Calédonie)



Bibliothèque Universitaire de la Nouvelle-Calédonie

BP R4 98851 / Nouméa cedex

Tel.: Secrétariat 29.01.00

Nouville :29.01.20 / IUFM:29.05.31

Fax : 26.48.72

Courriel : bibliotheque@univ-nc.nc

Web : <http://www.univ-nc.nc>

Date de retour	Date de retour	Date de retour
14 AOUT 2017	14 AOUT 2016	
16 AVR. 2013	26 AVR. 2016	
03 MAI 2013		
16 JUIL. 2013	15 SEP 2016	
19 AUBL. 2013	29 AUBL. 2016	
10 AVR. 2014	05 JUIL. 2017	
07 JUIL. 2014	01 SEP. 2017	
10 AOUT 2014	19 SEP. 2017	
19 FEV. 2015		
16 AVR. 2015		
25 AOUT 2015		
14 SEP. 2015		

Couverture réalisée par Laurent VENOT

**Collaboration technique: Andrée DUFOUR
Françoise PÉETERS**

**LE NYELÂYU
DE BALADE**

(Nouvelle-Calédonie)

LANGUES ET CULTURES DU PACIFIQUE

Collection dirigée par
Alban BENSA et Claire MOYSE-FAURIE

La collection « Langues et Cultures du Pacifique » veut mettre à la disposition des chercheurs et des populations concernées des matériaux rigoureusement présentés (dictionnaires, corpus de littérature orale, atlas linguistiques, etc.), des études approfondies (monographies de langues ou d'ethnies, recherches d'ethnohistoire, travaux comparatistes, etc.) et même des documents de travail de diffusion plus restreinte.

La collection publiera des recherches qui, attentives aux faits de langue, aux formes d'organisation sociale et aux représentations, seront consacrées aux différentes régions de l'Océanie.

Déjà parus dans la collection :

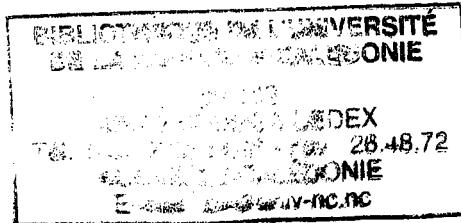
1. Alban BENSA et Jean-Claude RIVIERRE, 1982 – *Les Chemins de l'Alliance. L'organisation sociale et ses représentations en Nouvelle-Calédonie. (Région de Touho)*. 586p.
2. Jean-Michel CHARPENTIER, 1982 – *Atlas linguistique du Sud-Malakula – Linguistic Atlas of South Malakula (Vanuatu)*. 2 vol. 176 p. + 997 p.
3. Claire MOYSE-FAURIE, 1983 – *Le drehu, langue de Lifou (Îles Loyauté). Phonologie, morphologie, syntaxe*. 215 p.
4. Jean-Claude RIVIERRE, 1983 – *Dictionnaire paicî-français. Lexique français-paicî*, 375 p.
5. Jean-Paul LATOUCHE, 1984 – *Mythistoire tungaru. Cosmologies et généalogies aux îles Gilbert*. 487 p.
6. Françoise OZANNE-RIVIERRE, 1984 – *Dictionnaire iaai-français. Lexique français-iaai*. 181 p.
7. Daniel FRIMIGACCI, 1990 – *Aux temps de la Terre Noire. Ethno-archéologie des îles Futuna et Alofi.*, 351 p. + 16 pl. h.t.
8. Claire MOYSE-FAURIE, 1993 – *Dictionnaire futunien-français, avec index français-futunien*. 521 p.
9. Jean-Claude RIVIERRE, 1994 – *Dictionnaire cèmuhi-français, suivi d'un lexique français-cèmuhi*. 543 p.
10. Claire MOYSE-FAURIE, 1995 – *Le xârâcùù, langue de Thio-Canala (Nouvelle-Calédonie). Eléments de syntaxe*. 257 p.
11. Daniel FRIMIGACCI, Muni KELETAONA, Claire MOYSE-FAURIE, Bernard VIENNE, 1995 – *Ko le fonu tu'a limulimua. La tortue au dos moussu. Textes de tradition orale de Futuna*. 515 p.

Françoise OZANNE-RIVIERRE

avec la collaboration de
Baptiste BOIGUVIE, Scholastique BOIGUVIE
et Eliane DEDANE

LE NYELÂYU DE BALADE

(Nouvelle-Calédonie)



SELAF n°367

PEETERS

PARIS
1998

LACITO
Laboratoire de Langues et Civilisations à Tradition Orale
UPR A3121 du CNRS
44, rue de l'Amiral Mouchez
75014 Paris

ISSN 0750-2036
D. 1998/0602/261
ISBN 90-429-0575-1
ISBN 2-87723-387-1
© PEETERS PRESS - LOUVAIN-PARIS
Copyright scientifique SELAF-PARIS 1998
Dépôt légal : avril 1998

Tous droits de reproduction, de traduction et
d'adaptation réservés pour tous pays.

LE NYELÂYU DE BALADE

(Nouvelle-Calédonie)

SOMMAIRE

INTRODUCTION

Documentation sur la langue de Balade
Présentation phonologique
Esquisse grammaticale

DICTIONNAIRE NYELÂYU-FRANÇAIS

NOMENCLATURES

Plantes - Oiseaux - Poissons - Mollusques

CONTES NYELÂYU

<i>Ciibwin ma Bwak</i>	Rat et Roussette
<i>Khiny ma Dang</i>	Hirondelle busière et Buse
<i>Lheimi meevu</i>	Les deux sœurs
<i>Bwak</i>	Roussette
<i>Pwiirip ma Ciibwin</i>	Perruche et Rat
<i>Hulac ma thaayamo</i>	Le vieux et la vieille

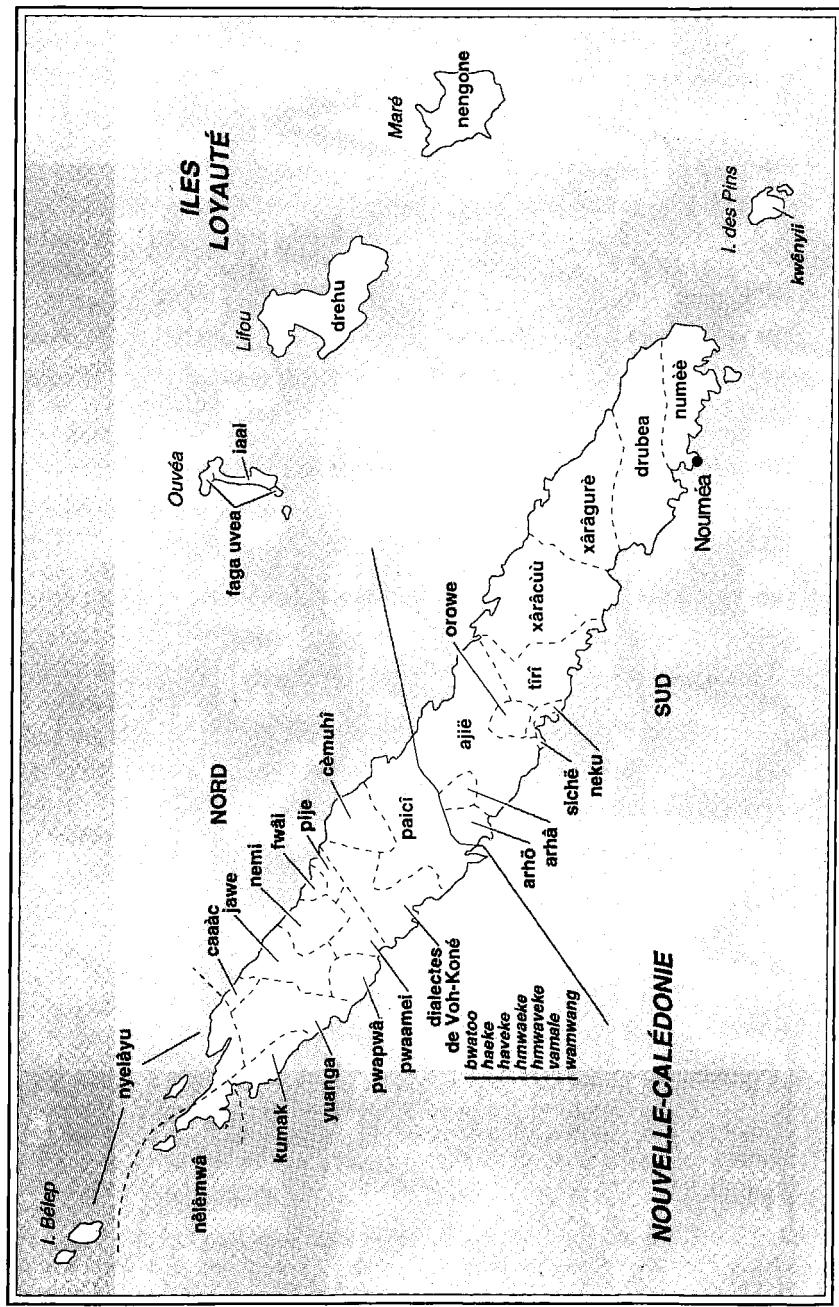
LEXIQUE NYELÂYU-FRANÇAIS

ANNEXES

1. Vocabulaire recueilli en 1774 par Cook et Forster
2. Noms de clones de cannes à sucre, d'ignames de taros et de bananiers recueillis à Balade en 1862 par M.E. Vieillard

BIBLIOGRAPHIE

TABLE DES MATIÈRES



Les langues de Nouvelle-Calédonie et des îles Loyauté

INTRODUCTION

Le nyelâyu appartient au sous-groupe “Extrême-Nord” des langues du Nord de la Grande Terre¹. Il comporte deux variantes principales : le nyelâyu des îles Belep et celui de la Grande Terre parlé à Arama, Tiari et Balade. Ces deux variantes sont suffisamment distinctes pour que M. Leenhardt (1946) les ait fait figurer dans son inventaire des langues de la Nouvelle-Calédonie sous deux numéros différents : 20 (Arama-Balade) et 21 (Belep).

Le dictionnaire ici présenté concerne très précisément le nyelâyu de Balade où j'ai pu mener plusieurs enquêtes entre 1986 et 1992 avec l'active participation des gens de Balade très désireux de disposer d'un dictionnaire de leur langue.

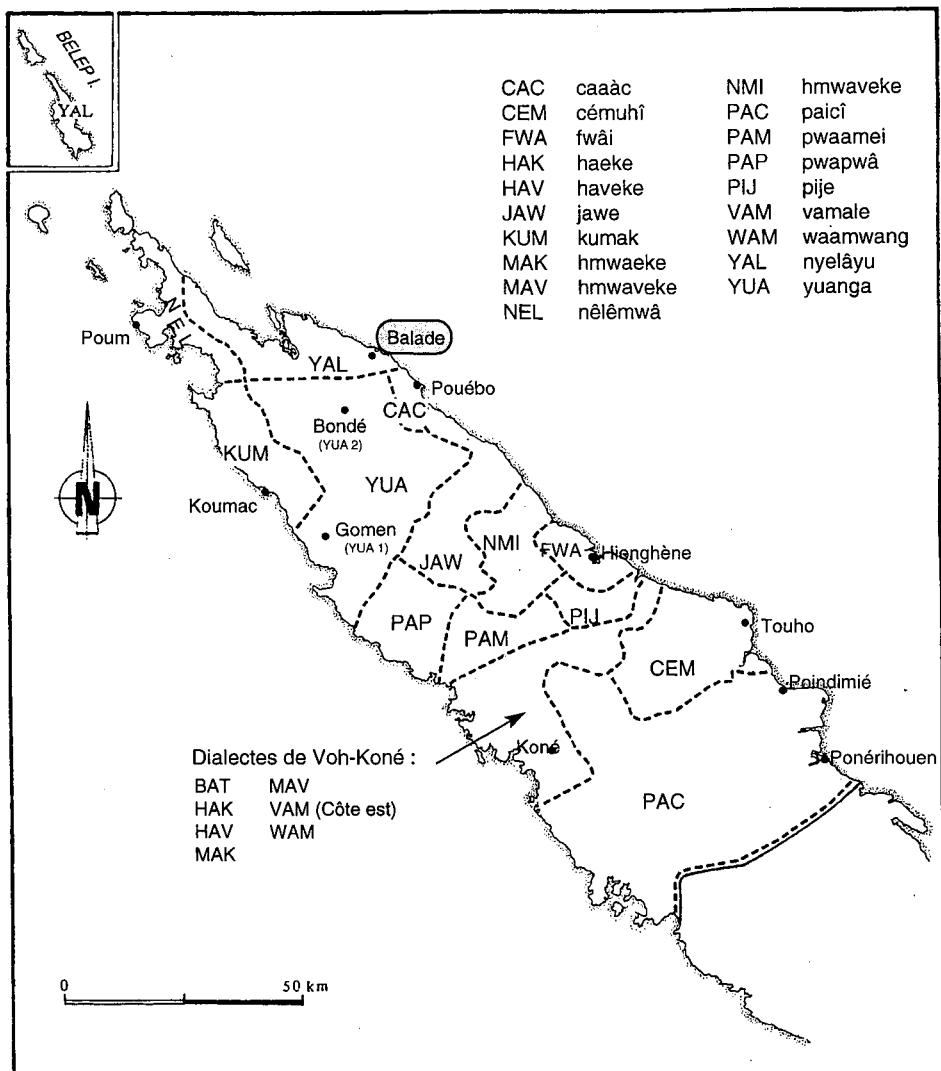
Bien que très proche de celui d'Arama, le nyelâyu de Balade présente par rapport à ce dernier des petites différences tant sur le plan phonétique² que sur le plan lexical³. J'ai pu en relever quelques-unes lors d'un bref passage à Arama en 1986 et ces dernières sont mentionnées dans la première version d'un lexique nyelâyu-français (Ozanne-Rivierre et Mazaudon 1986), mais l'étude comparée systématique entre Arama et Balade reste à faire.

Mon travail sur la langue de Balade a été précédé de travaux anciens et moins anciens dont A.-G. Haudricourt (1971) a dressé l'inventaire, en renvoyant pour certains d'entre eux aux numéros sous lesquels ils figurent dans la bibliographie de la Nouvelle-Calédonie établie par P. O'Reilly (1955). J'en reprends ici l'essentiel.

1. Ce sous-groupe “Extrême-Nord” comprend : le nyelâyu, le kumak, le nélêmwâ, le yuanga et le caaâc. Pour A.-G. Haudricourt (1971), cette entité constituait une branche première de l'ensemble des langues de la Grande Terre. J'ai proposé (Ozanne-Rivierre 1995) d'inscrire ce sous-groupe à l'intérieur d'un ensemble plus vaste regroupant toutes les langues du nord de la Grande Terre jusqu'au païcî inclus (voir carte).

2. Ainsi, la tendance des consonnes aspirées à se réaliser avec abaissement de registre, caractéristique de Balade, ne se retrouve pas à Arama. De même, les diphthongues /ao/, encore assez bien conservées à Balade, tendent à se simplifier en /a/ à Arama (ex. “bamboo” *gao* à Balade mais *ga* à Arama).

3. Ainsi, le “martin-pêcheur” et le “râle”, respectivement nommés /bwaado/ et /pik/ à Balade, sont nommés *teximan* et *biny* à Arama. De même, la liane “salsepareille”, *Smilax* sp., nommée *jaac* à Balade, reçoit le nom de *den* à Arama.



Les langues du Nord de la Nouvelle-Calédonie

1. DOCUMENTATION SUR LA LANGUE DE BALADE

1.1. Documents recueillis au XVIII^e siècle

C'est à Balade que le premier contact européen avec la Nouvelle-Calédonie fut établi et que les premiers mots dans une langue kanak furent transcrits. Le 4 septembre 1774, lors de son second voyage dans les mers australes à bord du bâtiment le *Resolution*⁴, Cook découvre l'île dont Bougainville, quelques années plus tôt, avait pressenti l'existence. Les hautes montagnes qui se profilent à l'horizon (le Mt Colnett, 1314m) lui rappellent certaines régions côtières d'Ecosse, il la baptise "Nouvelle-Calédonie" et mouille au large du lieu-dit Maamat, dans la région de Balade. Son séjour durera une semaine au cours de laquelle lui-même et les naturalistes allemands de l'expédition, J. R. Forster et son fils, recueilleront, en orthographe anglaise⁵, une quarantaine de mots et la numération jusqu'à 10. Ces mots, publiés dans les récits de voyage de Cook (1777) et de J. R. Forster (1778), ont été reproduits par S. H. Ray (1926, p.12-13). Ils ont été analysés par K. J. Hollyman et A.-G. Haudricourt (1960) qui relèvent dans cette liste plusieurs mots d'origine polynésienne attestant clairement la présence dans la région de Balade de Polynésiens établis sur l'île d'Ouvéa aux Loyauté⁶. On trouvera en annexe au dictionnaire une présentation commentée de ce vocabulaire recueilli à Balade en 1774 (voir annexe 1).

Une vingtaine d'années plus tard, en avril 1793, d'Entrecasteaux, envoyé à la recherche de La Pérouse, mouille au même endroit et y séjourne une vingtaine de jours. Les scientifiques de l'expédition, malgré des rapports plus difficiles avec la population (cf. Douglas 1970), y moissonnent des renseignements sur la flore et la faune et recueillent des listes plus importantes de vocabulaire. Le naturaliste La Billardière publierà 251 mots en 1800 et le chevalier de Rossel publierà en 1808 l'ensemble des enquêtes des différents membres de l'expédition, soit au

4. Un an plus tôt, une violente tempête l'a séparé du second bâtiment de l'expédition, l'*Adventure*.

5. Ex. *oobee [uβi]* "igname", *ooba [uβa]* "taro".

6. En fait, lors de l'escale du *Resolution* à Balade, un vocabulaire beaucoup plus important que celui publié dans Cook (1777) et Forster (1778) a été recueilli par les membres de l'expédition. P. A. Lanyon-Orgill (1979, p. 87-92) a reproduit un vocabulaire de 218 mots, attribué à J. R. Forster et à W. Anderson, chirurgien auxiliaire de l'expédition. Cette liste serait extraite d'un journal de bord manuscrit (p. 261-266 et p. 301-302) relatant les voyages du *Resolution* et archivé au Public Record Office de Londres sous la référence "Admiralty 55/108". La liste publiée dans Lanyon-Orgill semble toutefois sujette à caution car elle contient énormément de termes non identifiables.

total 284 mots parmi lesquels, là encore, un certain nombre de termes polynésiens sont identifiables, attestant des relations suivies entre l'île d'Ouvéa et Balade.

1.2. Documents recueillis au XIX^e siècle

Vers le milieu du XIX^e siècle, Balade est à nouveau le théâtre de deux événements importants. En décembre 1843, la mission catholique choisit ce site pour sa première tentative d'implantation sur l'île. Dix ans plus tard, le 24 septembre 1853, l'amiral Febvrier-Despointes, débarqué en secret à Balade pour devancer les projets expansionnistes des Anglais, y proclame l'annexion de la Nouvelle-Calédonie à la France.

A compter de cette période, la documentation linguistique sur la langue de Balade, émanant surtout des missionnaires en place mais aussi de voyageurs et de scientifiques, ne cessera de s'étoffer.

1.2.1. Documents publiés

Le commandant J. Laferrière (1845, p. 51-52) publie dans la *Revue coloniale* un vocabulaire de 139 mots recueillis en 1843 lors de la première tentative d'implantation d'une mission catholique à Balade. Deux années plus tard, le chirurgien de marine C. Fabre (1847, p. 609-619) publie dans la même revue des documents que lui ont communiqués les missionnaires installés à Balade (Mgr Douarre et le Père Viard) : un vocabulaire de 451 mots, quelques notes sur les flexions pronominales ainsi que des traductions de prières.

En 1847, la situation étant devenue trop difficile à Balade, la mission est abandonnée et ne sera réinvestie qu'à partir de 1851. Quatre ans plus tard, le Père Chapuy lithographie à Balade un recueil de textes religieux en langue "nielaiu" élaborés par les PP. Gagnière, Montrouzier et Rougeyron (1855) : *Ba comuli Kristiano nan nielaiu* (un catéchisme et des prières), suivi de *Vendiama ka tin e uendo'a pundia malaimi puamandan* (un abrégé d'Histoire sainte) et de *Meditatio* (Méditations). Comme le souligne P. O'Reilly (1955, p. 150-151), ce petit ouvrage, dont le seul exemplaire connu est conservé aux archives de la Société de Marie à Rome, est le premier texte publié dans une langue de Nouvelle-Calédonie. Un autre Catéchisme, traduit en "niélaiou" par le Père Rougeyron (1893) dans une orthographe très francisée, sera édité par Mgr Fraysse à la mission catholique de St-Louis.

Deux chirurgiens de marine, Vieillard et Deplanche (1863, p. 145-150), publient sur la langue de Balade des notes grammaticales qui seront utilisées par Gabelentz (1873, p. 177-186). Vieillard (1862) recueille en outre à Balade une liste de noms de clones de cannes à sucre, de taros et d'ignames qui ont été reproduits par A. Guillaumin (1911). Les clones de cannes à sucre ont été repris par J. Barrau (1956, p. 108-109). L'ensemble de ces liste figure en annexe 2. Concernant les plantes cultivées, mentionnons aussi l'inventaire des ignames (p. 68-70).

et des cannes à sucre de Nouvelle-Calédonie (p. 330-348) établi par Greslan et publié dans P. Sagot et E. Raoul (1893).

1.2.2. Documents non publiés

Les documents anciens les plus riches sur les langues de Balade et de Pouébo furent découverts par K. J. Hollyman en 1961 à la mission de Pouébo. Il s'agissait de manuscrits rédigés par les PP. Gagnière et Rougeyron, probablement dans les années 1852-53. Ceux qui concernaient la langue de Balade ont pu être attribués au Père Gagnière (s. d.) après comparaison avec des extraits de sa correspondance archivée à la Société de Marie à Rome. Ces documents nyelâyu comprenaient :

- un dictionnaire puma-poépo-français-latin-Uvéa (Puma est le nom de la chefferie de Balade).
- une liste de phrases puepo-français-pouma, intitulée "Phraséologie".
- une soixantaine de phrases pouma-français suivies d'une liste de classificateurs numéraux.
- un texte religieux (Épitomé) latin-pouma.

L'ensemble de ces manuscrits fut dactylographié par A.-G. Haudricourt, lors de sa mission de 1962-63 en Nouvelle-Calédonie, avant d'être déposé à la bibliothèque de la mission à Nouméa⁷.

Citons, enfin, une lettre manuscrite du Père Montrouzier, datée du 13 août 1862, contenant des remarques très pertinentes sur l'origine commune des langues de Nouvelle-Calédonie et illustrée par de nombreux exemples dans la langue de Balade où ce Père avait séjourné de 1853 à 1855. Cette lettre, découverte aux archives maristes de Rome par C. Moyse, a été présentée et commentée par J.-C. Rivierre (1992)⁸.

1.3. Documents linguistiques élaborés au XX^e siècle

Il faut attendre la publication des questionnaires d'enquête sur les langues de Nouvelle-Calédonie de M. Leenhardt (1946) pour disposer de nouveaux docu-

7. Une copie de ces documents dactylographiés a été remise en 1995 à l'ADCK (Nouméa) ainsi que la copie de documents de la même source en langue de Pouébo (huit contes), dactylographiés par K. J. Hollyman. L'un de ces contes a été publié avec une traduction juxtalinéaire (Hollyman 1981).

8. Le Père Montrouzier, naturaliste chevronné, ne cessera, parallèlement à son ministère, de collecter de précieux échantillons de la flore et de la faune néo-calédonienne. Outre une *Flore de l'île Art* (1860a), il publie dans la *Revue Coloniale* (1860b), une notice historique, ethnographique et physique de la Nouvelle-Calédonie comportant une histoire de la Mission catholique, des observations ethnologiques et d'importants relevés botaniques, zoologiques et géologiques. Il n'a pas publié de notes linguistiques. On ne peut que le regretter avec J.-C. Rivierre (1992), tant les commentaires linguistiques contenus dans cette lettre de 1862 tranchent par leur qualité sur les documents linguistiques souvent médiocres recueillis à la même époque.

ments sur la langue de Balade. Deux variantes nyelâyu y sont clairement distinguées : celle d'Arama-Balade (20), dénommée "yalasu"⁹ et celle de Belep¹⁰ (21).

A l'occasion de ses enquêtes à Koumac en 1959 et à Poum en 1963, A.-G. Haudricourt vérifie le questionnaire de Leenhardt auprès de locuteurs nyelâyu, MM. Elie Poé et Louis Bwaua. A son retour en France, il élabore un *Projet de Dictionnaire des langues de l'Extrême-Nord de la Nouvelle-Calédonie* comprenant, outre ses propres enquêtes, une compilation des documents anciens, publiés et non publiés, cités ci-dessus (Haudricourt, avec la collaboration d'A. Dufour, 1965)¹¹.

En 1982, M. Mazaudon mène une enquête à Balade et note la tendance des consonnes aspirées à se réaliser avec un abaissement de registre. En 1986, J.-C. Rivierre et moi-même sommes invités par la Région Nord pour animer des stages dont l'objectif est de former des locuteurs à l'écriture de leur langue. A la suite de ces stages, les participants nyelâyu, souhaitant que cette expérience puisse avoir des applications pédagogiques, me demandent d'effectuer un séjour d'une semaine à Balade pour commencer à élaborer un outil fondamental leur faisant encore défaut : un dictionnaire de leur langue.

Une première ébauche de lexique, s'appuyant sur les différentes enquêtes précédemment citées, est alors réalisée (Ozanne-Rivierre et Mazaudon 1986) et envoyée à Balade où une E.P.K. (Ecole Populaire Kanak) venait de se mettre en place en coordination avec celle de Pouébo. J'ai effectué par la suite plusieurs missions à Balade pour corriger et enrichir ce lexique, recueillir des données grammaticales et transcrire des textes de tradition orale. L'aboutissement de ce travail, mené en étroite collaboration avec Baptiste Boiguivie, Scholastique Boiguivie, animatrice de l'E.P.K., ainsi qu'Eliane Dedane, est la publication du présent ouvrage sur la langue de Balade.

Lors de ces enquêtes, j'ai pu vérifier le plus soigneusement possible les documents anciens¹² compilés par A.-G. Haudricourt et A. Dufour [1965]. Comme le souligne Haudricourt, les documents antérieurs à l'enquête de Leenhardt sont très déficients sur le plan des notations : les consonnes aspirées ne sont pas

9. La graphie "yalasu" pour la variante d'Arama-Balade est surprenante. En effet, dès le premier catéchisme de 1855, la langue de Balade était nommée "nielaiu" (c'est-à-dire /nyelâyu/), nom qu'elle porte encore aujourd'hui.

10. En ce qui concerne la documentation sur le nyelâyu de Belep, outre le vocabulaire publié dans Leenhardt (1946), on peut citer le premier texte de littérature orale publié dans une langue kanak : "Le chef de Touho" par le Père Lambert (1900). Quant aux documents manuscrits, mentionnons ceux du Père Neyret (s.d.), élaborés de 1960 à 1980 (dictionnaire, traduction d'Évangiles et de cantiques), microfilmés par le PAMBU de l'Université de Canberra, et ceux du Père Dubois (*Textes de Bélèp* 1972-1974 et *Dictionnaire Bélèp-français* 1973-1974), microfilmés et archivés à la Bibliothèque du Musée de l'Homme (Paris).

11. Une copie de ce document, tapé à la machine, a été déposée l'ADCK (Nouméa).

12. Je remercie particulièrement Baptiste Boiguivie qui a bien voulu vérifier minutieusement avec moi le dictionnaire puma-français élaboré dans les années 1852-53 par le Père Gagnière.

notées, pas plus que le /h/ initial ; les palatales /c/ et /j/ sont transcrives tantôt “ti”, “th” pour la sourde et “di”, “dhi” ou “ghi” pour la sonore ; à l’intervo-calique, les consonnes prénasales sonores /-b-/ [-mb-] et /-g-/ [-ŋg-] sont mal distinguées des orales sonores /-v-/ [-β-] et -x- [-γ-]; les voyelles longues ne sont pas prises en compte. Ces documents n’en constituent pas moins un témoignage historique important pouvant éclairer, une fois interprétées les notations fantaisistes, certaines évolutions phonétiques, syntaxiques et lexicales qui se sont produites depuis plus d’un siècle.

L’étude de ces évolutions, à partir d’un examen critique des documents anciens, fera l’objet d’une étude ultérieure. Dans l’ouvrage aujourd’hui publié, seuls les termes anciens formellement identifiés par les locuteurs les plus âgés ont été conservés. Lorsque les locuteurs plus jeunes ne les connaissaient plus, ils figurent dans le dictionnaire suivis de la mention *arch.* (= “archaïque”) : ex. *mero* (*arch.*) “nom d’un ancien casse-tête”. En revanche, les emprunts les plus courants ont été intégrés au dictionnaire tels qu’ils ont été réinterprétés dans le moule phonologique du nyelâyu : ex. *bocuur* “bonjour”, *chovan* “cheval”, *chuk* “sucre”, *gereec* “graisse”, *pharâce* “France”, etc.

2. PRÉSENTATION PHONOLOGIQUE

2.1. Les consonnes

2.1.1. Consonnes initiales

A l'initiale, on distingue trois séries de consonnes : orales, prénasalisées et nasales.

			Labiales labiové- larisées	Labiales	Apicales	Palatales	Postpa- latales
ORALES	Occlusives	aspirées non aspirées	phw pw	ph p	t h t	ch c	kh k
	Continues	aspirées non aspirées	wh w	v	lh l	yh y	h
PRÉNASALISÉES			bw [mbw]	b [mb]	d [nd]	j [nj]	g [ng]
NASALES		aspirées	mhw	mh	nh	nhy [nh]	
		non aspirées	mw	m	n	ny [n]	ng [ŋ]

Dans les séries orales et nasales, on oppose des consonnes aspirées et non aspirées. Voici quelques paires d'oppositions :

pw/phw	<i>pwaar</i> “petit”	<i>phwaar</i> “clair”
p/ph	<i>paa-n</i> “sa cuisse” <i>pe</i> “poisson : raie” <i>pon</i> “poil”	<i>phaa-n</i> “son fardeau” <i>phe</i> “pierre pour affûter” <i>phon</i> “poisson : loche”
t/th	<i>ta</i> “monter” <i>teec</i> “brûlant” <i>tivic</i> “éviter (un projectile)”	<i>tha</i> “chauve” <i>theec</i> “s'échouer” <i>thivic</i> “détacher, dénouer”
c/ch	<i>cac</i> “toucher une cible” <i>cever</i> “soigner une coupure” <i>con</i> “cuire au four”	<i>chac</i> “tirer d'un coup sec” <i>chever</i> “construire qqch.” <i>chon</i> “porter sur l'épaule”

k/kh	<i>ka</i> “ici” <i>karu</i> “deux (animés)” <i>koor</i> “vague”	<i>kha-r</i> “pied de qqch.” <i>kharo</i> “corail” <i>khoo-r</i> “gaine du tronc de bananier”
w/wh	<i>wa</i> “plantes cultivées” <i>wan</i> “tortue”	<i>wha</i> “plante : figuier” <i>whan</i> “clone de canne à sucre”
y/yh	<i>yaac</i> “bien aiguisé” <i>yen</i> “plante : arbre à pain”	<i>yhaac</i> “mettre à mûrir” <i>yhen</i> “creuser, récolter”
mw/mhw	<i>mwen</i> “oiseau : chouette”	<i>mhwer</i> “plissé, ridé”
m/mh	<i>ma</i> “et, avec” <i>maak</i> “plante : manguier”	<i>mha</i> “mâcher des écorces” <i>mhaak</i> “trace de pas”
n/nh	<i>na</i> “poser” <i>noor</i> “ouvrir les yeux” <i>nu</i> “cocotier”	<i>nha</i> “crotte” <i>nhoor</i> “richesses” <i>nhu</i> “chaud”
ny/nhy	<i>nyu</i> “ancre avec sa chaîne”	<i>nhyi</i> “sec (marécage)”

Réalisation des consonnes aspirées

Les consonnes aspirées du nyelâyu de Balade sont particulièrement difficiles à saisir car elles sont peu marquées. Lors de son enquête en 1982, M. Mazaudon notait que, dans cette langue, l'aspiration tendait à se réaliser comme un trait prosodique affectant la syllabe avec abaissement de registre :

pe [pē] “poisson : raie” / *phe* [pè] “pierre pour affûter”
teec [tēec] “brûlant” / *theec* [tēec] “s'échouer”
nu [nū] “cocotier” / *nhu* [nù] “chaud”

La question de l'apparition d'un ton bas phonologique en nyelâyu se posait alors. Elle se posait d'autant plus que dans deux autres langues du groupe Nord, le cèmuhî et le paicî, ces mêmes consonnes aspirées avaient produit à date ancienne un phénomène analogue quoiqu'inverse : l'apparition de tons hauts (Haudricourt 1969, Rivierre 1992).

Les nombreux enregistrements (paires de mots, mots en contexte, textes suivis) effectués auprès de locuteurs d'âge et de sexe différents me permettent aujourd'hui d'affirmer que le trait pertinent reste l'aspiration consonantique, bien que les consonnes aspirées du nyelâyu soient beaucoup moins fortes que celles des langues de la région de Hienghène avec lesquelles j'étais familiarisée (Haudricourt et Ozanne-Rivierre 1982).

Dans sa description phonétique des occlusives aspirées, Ladefoged (1982, p. 132) explique que la force de l'aspiration dépend du degré d'ouverture de la glotte pendant l'occlusion. Plus la glotte est ouverte, plus le délai d'établissement du voisement (“Voice Onset Time”) sera long et plus l'aspiration sera marquée.

On peut dire qu'en nyelâyu de Balade, les occlusives aspirées se réalisent avec un délai d'établissement du voisement extrêmement bref et que les consonnes "sonantes" aspirées (nasales, latérales et glides) ne sont quasiment pas dévoisées. Le "souffle" qui accompagne l'émission de ces consonnes aspirées est parfois si tenu qu'il devient bien difficile de les distinguer des consonnes non aspirées correspondantes. Elles s'opposent pourtant mais force est de constater que l'aspiration est plus ou moins audible selon les locuteurs sans que l'on puisse faire intervenir le critère de l'âge. Ainsi, l'opposition aspirées/non aspirées est beaucoup plus nette chez Alik, âgé de onze ans, que chez sa tante (maman classificatoire), Cécile Boiguivie, âgée de trente-quatre ans.

L'abaissement tonal qui accompagne la réalisation de certaines consonnes aspirées en nyelâyu n'est qu'un trait phonétique sporadique plus ou moins marqué selon les locuteurs et rien ne permet pour l'instant de conclure que l'on s'achemine vers une phonologisation de ce trait. Etant donné mes difficultés à noter ces consonnes, j'ai pris la décision de les classer alphabétiquement avec les consonnes non aspirées correspondantes. On trouvera donc sous la même entrée dans le dictionnaire *p* et *ph*, *m* et *mh*, *y* et *yh*, etc.

2.1.2. Consonnes intervocaliques

A l'intervocalique, le système est simplifié. L'opposition entre consonnes aspirées et non aspirées est neutralisée, de même que l'opposition entre consonnes occlusives et continues dans la série des consonnes orales. On notera toutefois que certaines consonnes occlusives orales sont réintroduites dans la langue par le biais des emprunts (*bocuur* "bonjour", *kapwa* "tôle", *kaphe* "café", *puka* " cochon", *papua* "clone d'igname", *vaachi* "bétail", etc.).

		Labiales labiovélarisées	Labiales	Apicales	Palatales	Postpalatales
ORALES	Continues Vibrante	w	v [β]	l r	y	x [γ]
PRÉNASALISÉES		bw [mbw]	b [mb]	d [nd]	j [nj]	g [ng]
NASALES		mw	m	n ñ	ny [ɲ]	ng [ŋ]

A l'intervocalique, il y a eu développement d'un *l* nasal [-l̩-] qui a pour effet de nasaliser les voyelles environnantes. On oppose ainsi :

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| <i>alo</i> "regarder" | <i>âlô</i> "enfant" |
| <i>jali</i> "clone de taro d'eau" | <i>jâlî</i> "oreille" |
| <i>palu</i> "avare" | <i>pálû</i> "tarodièrre irriguée" |
| <i>thiliin</i> "nouer" | <i>thîlîññ</i> "griller au feu" |

Ce *-l*- nasal provient historiquement d'un ancien **-n-* intervocalique (ex. *malî* "oiseau", reflet du mot proto-océanien **manuk*).

La nasale intervocalique *-n-* a toutefois été réintroduite dans le système par le jeu des emprunts aux langues européennes (*minon* "chat", *mwani* "argent européen") ou aux langues kanak voisines (*gana* "ambrevade, *Cajanus cajan*").

Le changement **-n- > -l-* est à mettre en parallèle avec une autre évolution actuellement observable chez certains locuteurs : la spirantisation de certaines consonnes nasales palatales et vélaires intervocaliques (Ozanne-Rivierre 1994, p. 54). Les variantes suivantes ont été relevées :

- taagilinya* "coquillage : bénitier en général" (variante *taagiliyâ*)
- thinga-r* "queue" (variante *thixâ-r*)
- thingi* "coquillage : cérithe, *Terebralia palustris*" (variante *thixî*)
- wanga-n* "sa manière de faire" (variante *wâxâ-n*)

2.1.3. Consonnes finales

Le système consonantique est considérablement réduit. On n'oppose plus qu'une série de consonnes simples orales et nasales.

	Labiales	Apicales	Palatales	Post-palatales
ORALES	p	r *	c	k
NASALES	m	n	ny	ng

* Se prononce encore [-t̪], occlusive apicale rétroflexe, chez certains locuteurs âgés.

Devant les suffixes transitifs ou possessifs les consonnes finales sont régulièrement traitées comme des consonnes intervocaliques. La flexion n'est toutefois pas toujours prévisible :

a) occlusives orales > spirantes sonores

-p > -w-	<i>ap</i> "rire"	<i>awiin</i> "rire de qqch."
(ou) -v-	<i>yhaap</i> "aller chercher"	<i>yhaaviin</i> "aller chercher qqch."
	<i>naap</i> "feu"	<i>naave-n</i> "son feu"
	<i>dep</i> "natte"	<i>devo-n</i> "sa natte"
-r > -r-	<i>taar</i> "se sauver"	<i>taareen</i> "fuir qqch."
	<i>naar</i> "nom"	<i>naara-n</i> "son nom"
(ou) -l-	<i>jaar</i> "avertir"	<i>jaaleen</i> "avertir qqn"
	<i>wedar</i> "fronde"	<i>wedale-n</i> "sa fronde"
-c > -y-	<i>paac</i> "fumoir"	<i>paayeen</i> "fumer qqch."
	<i>oc</i> "insulte (reçue)"	<i>oye-n</i> "son insulte"
	<i>kic</i> "foie"	<i>kiye-n</i> "son foie"
-k > -x- [-y-]	<i>jak</i> "mesurer, peser"	<i>jaxeen</i> "mesurer, peser qqch."
	<i>bwaadak</i> "front"	<i>bwaadaxa-n</i> "son front"

b) consonnes nasales > prénasalisées (ou restent nasales)

-m > -m-	<i>pharam</i> "oublier"	<i>pharameen</i> "oublier qqch."
(ou) -b-	<i>them</i> "peindre"	<i>theber</i> "peindre qqch."
	<i>pelaam</i> "porter à deux"	<i>pelaabiin</i> "porter qqch. à deux"
	<i>ham</i> "assiette"	<i>haba-n</i> "son assiette"
	<i>pum</i> "fumée"	<i>pubo-r</i> "fumée de qqch."
-n > -l-	<i>daan</i> "route"	<i>dââlâ-n</i> "sa route"
	<i>pon</i> "poil"	<i>polê-bwaa-n</i> "ses cheveux"
	<i>van</i> "aller"	<i>vâlêc</i> "s'éloigner"
(ou) -d-	<i>kheen</i> "cracher"	<i>kheede er</i> "lui cracher dessus"
-ny > -j-	<i>pony</i> "cage thoracique"	<i>poja-m</i> "tes côtes"
	<i>hâny</i> "conduire"	<i>hajiin</i> "conduire qqch."
-ng > -ng-	<i>pavang</i> "se préparer"	<i>pavangeen</i> "préparer qqch."
(ou) -g-	<i>caang</i> "voler"	<i>caageen</i> "voler qqch."
	<i>phuang</i> "tas, groupe"	<i>phuugeen</i> "rassembler"
	<i>waang</i> "bateau"	<i>waaga-n</i> "son bateau"

On peut penser que les flexions prénasalisées reflètent l'ancienne consonne intervocalique. Ainsi, comme on peut le voir dans le dernier exemple, le terme proto-océanien **waŋka* "bateau", reflété par *waang* en forme indépendante, se flétrit en *waaga-* [wa aŋ g a-] devant les suffixes possessifs.

2.1.4. Notes morphologiques

Dans la chaîne parlée, les consonnes initiales de certains termes grammaticaux (pronoms enclitiques par exemple) s'affaiblissent après voyelles : *ta* "il, elle" > *-ra, ti* "qui ?" > *-ri*. On notera par ailleurs que la marque d'agent non personnel *ru* est elle-même dérivée du verbe *thu* "faire" et que le suffixe transitif *-va* est probablement une forme grammaticalisée du verbe *pha* "porter, prendre".

Avec les termes lexicaux en composition ou en dérivation, les consonnes initiales occlusives orales peuvent soit se flétrir en spirantes sonores, soit rester stables. Je n'ai pas réussi à dégager de "règles" régissant ces différents traitements qui relèvent probablement d'une conjonction de facteurs liés à l'histoire de la langue : caractère ancien ou moins ancien du mot composé ou dérivé, absence de "norme" rigide, coexistence de différentes prononciations selon les générations, réfactions analogiques, contact avec les langues voisines, etc.

pw- > w	<i>pwec</i> "naître"	<i>pa-wec va</i> "faire naître, accoucher"
		<i>a-pa-wec vau</i> "sage-femme" (celle qui-fait naître)
p- > v	<i>paboo-n</i> "son petit-fils"	<i>a-vaabon</i> "couple grand-père et petit-fils"
	<i>pêélâ</i> "anguille"	<i>wan-vêélâ</i> "tortue verte" (tortue-anguille)
ph- > v	<i>phaleec</i> "coq. : lucine"	<i>ara-valeec</i> "rotule" (coquille de-lucine)
	<i>phâlâng</i> "ensorceler"	<i>aa-vâlâng</i> sorcier (celui qui-ensorcelle)
mais <i>philu</i> "danser"		<i>a-philu</i> "danseur" (celui qui-danse)

t- > r	<i>tabo</i> "tomber"	<i>pa-rabo-a</i> "faire tomber"
	mais chez certains jeunes :	<i>pha-tabo-va</i>
th- > r	<i>thaamwa</i> "femme"	<i>âlô raamwa</i> "jeune fille" (enfant/femme)
		mais <i>wa thaamwa</i> "grand-mère" (aïeul/femme)
	<i>thevâ</i> "œil"	<i>wee-revâ</i> "larmes" (eau de-œil)
		<i>poo-revâ</i> "cils (poil de-œil)
		mais <i>hâ-thevâ</i> "globe de l'œil" (contenant de-œil)
		<i>ii-thevâ</i> "paupières" (peau de-œil)
th- > d	<i>thaamwa</i> "femme"	<i>moo-n daamwa</i> "sa belle-mère"
	(après consonne nasale)	<i>bee-m daamwa</i> "ta belle-sœur"
c- > y	<i>cur</i> "debout"	<i>pa-yula</i> "dresser"
	<i>câlêng</i> "tourner autour"	<i>pa-yaleng-a</i> "faire tournoyer"
	mais chez certains jeunes :	<i>pha-câlêng va</i>
	et <i>cian</i> "perdu"	<i>pa-cian va</i> "perdre"
ch- / y-	<i>chexeen</i> "sacré, interdit"	<i>pha-yexer</i> "être en relation d'interdit"
	mais	<i>pha-chexeleen</i> "interdire"
k- > x	<i>kalada</i> "sur le dos"	<i>pa-xaladaen</i> "retourner qqchose"
	<i>kumaac</i> "marée basse"	<i>bwe-xumaac</i> "pleine marée basse"
	(dessus-marée basse)	
		mais <i>pae-kumaac</i> "grande marée basse" (nudité-marée basse)
kh- > x	<i>khaac</i> "salé"	<i>wee-xaac</i> "mer" (eau-salée)
	<i>khak</i> "pied"	<i>ara-xak</i> "plante du pied" (dessous de-pied) <i>bora-xak</i> "talon" (derrière de-pied) <i>oda-xak</i> "orteil" (doigt de-pied)
h- > Ø	<i>hola-(n)</i> "oncle, neveu"	<i>a-olan</i> "couple oncle et neveu"
y- > Ø	<i>yauc</i> "suspendu"	<i>pa-auya</i> "suspendre"
	<i>yek</i> "main"	<i>ara-ek</i> "paume" (dessous de-main)
	<i>oda-ek</i> "doigt de la main"	(doigt de-main)
	<i>yeek</i> "bois, arbre"	<i>po-eek</i> "aller chercher du bois" (?-bois) <i>ada-eek</i> "planche" (morceau plat-bois)
		mais <i>hada-yeek</i> "branche" (branche de-arbre) <i>baara-yeek</i> "bout de bois" (bout de-bois)

2.2. Les voyelles

Les voyelles peuvent être orales ou nasales, brèves ou longues. Les voyelles nasales sont notées dans le dictionnaire avec un accent circonflexe et les voyelles longues sont redoublées (ex. *kââk* [kã:k] "crier")

ORALES			
Brèves		Longues	
i (ü)	u	i i	uu
e (ö)	o	ee	oo
a		aa	

NASALES			
Brèves		Longues	
î	û	î î	û û
ê	ô	ê ê	ô ô
â		â â	

2.2.1. Les voyelles (ü) et (ö)

Les voyelles arrondies antérieures *ii* et *ö* sont entre parenthèses car elles sont très rares et n'apparaissent que dans quelques mots.

On ne relève que deux occurrences de la voyelle *ü* : *jeü* “plante, kaori”, correspondant à *jayu* dans certaines langues voisines, et *kaiina* “veuf” (en variante avec *kaina* chez certains locuteurs), correspondant à *kayuna* en nélémwa. On notera qu'en synchronie, *ii* ne peut être analysé comme une réalisation de la syllabe *yu*. Le terme *kayu* “dur, résistant” est en effet attesté.

La voyelle *ö* est un peu plus fréquente : *cök* “là-bas, de l'autre côté”, *khaö* “avoir envie de manger de la viande” (s'opposant à *khao-r* “longueur”), *thaör* “se rouler par terre” (s'opposant à *thaor* “poisson : mullet grosse écaille”). On trouve aussi ce son dans plusieurs termes reflétant d'anciens composés avec le terme *we* “eau” : *daalaö* “canalisation d'eau” (litt. route de-l'eau), *gaöe* “chenal”, *mwaläöe* “clone de canne à sucre” (litt. maison de-l'eau), *daöe* “vent d'ouest” (*dawe* dans plusieurs langues voisines).

2.2.2. La longueur vocalique

L'opposition entre voyelles brèves et longues est très productive et concerne aussi bien les voyelles orales que les voyelles nasales. En voici quelques exemples :

Voyelles orales

a/aa	<i>dan</i> “ciel” <i>yac</i> “mâcher, mordre”	<i>daan</i> “route” <i>yaac</i> “bien aiguisé”
e/ee	<i>phe</i> “pierre pour affûter” <i>yek</i> “main, bras”	<i>phee</i> “venir” <i>yeek</i> “bois, arbre”
i/ii	<i>hari</i> “dire” <i>tip</i> “rentrer sous qqch.”	<i>harii</i> “riz” (< français) <i>tiip</i> “ramasser à la pelle”
o/oo	<i>do</i> “sagaie” <i>or</i> “couler”	<i>doo</i> “1. terre, 2. marmite” <i>oor</i> “abri”
u/uu	<i>cur</i> “debout” <i>hu</i> “clone d'igname”	<i>chuur</i> “grand gecko” <i>huu</i> “manger, nourriture”

Voyelles nasales

â/ââ	<i>hâc</i> “gros, grand” <i>tâlâ</i> “entendre” <i>thân</i> “brousse”	<i>hââp</i> “araignée” <i>thââlâ</i> “marcher” <i>tââny</i> “filer (bateau)”
ê/êê	<i>khêk</i> “coquillage : troca” <i>wêlâ</i> “chose”	<i>kêêxê</i> “perruche huppée” <i>wêêlâ</i> “soupçonner”
î/îî	<i>pîlû</i> “collier, pendentif”	<i>pîlâ</i> “se promener”
ô/ôô	<i>kôk</i> “vomir”	<i>kôôk</i> “oiseau : long-cou”
û/ûû	<i>hûn</i> “garder le silence”	<i>ûûr</i> “manger de la salade”

2.2.3. La nasalité vocalique

Le nyelâyu est une langue riche en consonnes nasales et, par voie de conséquence, en voyelles phonétiquement “nasalisées”. Les premiers voyageurs, habitués à la sobriété des systèmes phonologiques polynésiens, étaient peu préparés à percevoir des consonnes complexes comme les consonnes prénasalisées ou comme les consonnes aspirées orales et nasales. Leurs commentaires traduisent souvent leur désarroi devant ces sons inusuels et tous relèvent, non sans agacement, le caractère “nasal” de cette langue qu’ils ont tant de mal à transcrire. Hollyman et Haudricourt (1960, p. 218) ont reproduit certaines observations de James Cook :

[...] the inhabitants of New Caledonia have many nasal sounds, or snivel much when speaking.

et des Forster (père et fils) :

[...] though they have few harsh consonants, they have a frequent return to gutturals and sometimes a nasal sound, or *rhinismus*, which commonly puzzled those who were not acquainted with any other language than English.

Vingt ans plus tard, en 1793, les remarques des membres de l’expédition d’Entrecasteaux, citées par G. Pisier (1976, p. 100-101), reflètent le même désarroi.

[...] tous leurs mots sont remplis de syllabes nasales...

déplore La Motte du Portail en soulignant combien la prononciation de cette langue est difficile à rendre et, de son côté, Rossel observe avec une certaine amertume :

Les habitants de la Nouvelle-Calédonie parlent avec une telle volubilité qu’il est très difficile de distinguer les sons qu’ils articulent; on a cependant remarqué dans leur langage des aspirations très fortes et un grand nombre de syllabes qu’ils prononcent du nez et de la gorge, d’une manière extrêmement dure.

Pour amusantes que soient ces remarques traduisant la perplexité des linguistes amateurs du XVIII^e siècle, force est de constater qu’aujourd’hui encore, les consonnes aspirées du nyelâyu sont fort difficiles à saisir (voir 2.1.1.) et que la nasalisation phonétique est très marquée dans cette langue.

Ce qu'il faut souligner en revanche, c'est que les contextes où cette nasalité vocalique est pertinente sont assez restreints. En fait, voyelles nasales et voyelles orales ne s'opposent ni après consonnes nasales ni devant consonnes prénasalisées. Dans ces contextes, les voyelles sont généralement nasalisées :

nasalisation progressive : *mwa* [mwā] "maison"
nu [nū] "cocotier"
etc.

nasalisation régressive : *thabwan* [t hāmbwan] "soir"
ibuc [imbuc] "pincer"
etc.

On notera que lorsqu'il y a succession de voyelles après consonne nasale, la nasalisation se diffuse sur la seconde voyelle¹³ :

<i>mia</i> [mīā]	"rouge"
<i>nhao</i> [nhāw]	"chant, chanter"
<i>nua</i> [nūā]	"langue, parole"
<i>maolep</i> [māōlep]	"vivant"

On se trouve donc en nyelâyu dans la situation paradoxale suivante : peu de voyelles nasales phonologiques, mais beaucoup plus de voyelles phonétiquement "nasalisées" que de voyelles purement "orales".

L'écriture du nyelâyu n'étant pas encore fixée, la question suivante se posait : fallait-il noter la nasalité phonétique au même titre que la nasalité phonologique ?

Au premier abord, les locuteurs nyelâyu semblaient préférer une notation phonétique qui leur semblait plus facile à appliquer. Mais il m'apparut assez vite que la nasalisation phonétique était plus ou moins forte selon les locuteurs et selon les contextes et que les transcriptions restaient fâcheusement impressionnistes. Ainsi, la voyelle *a* était beaucoup plus nasalisée après les consonnes labiovélarisées *mw* et *mhw* qu'après les nasales simples *m* et *mh* (ex. : nasalisation plus forte dans *mwa* "maison" que dans *ma* "avec") ; les voyelles postérieures *o* et *u* étaient plus sensibles à la nasalisation que les voyelles *i*, *e*, *a* (ex. nasalisation plus forte dans *mo* "rester" et *nu* "cocotier" que dans *ma* "avec" et *na* "poser") ; les voyelles longues étaient plus nasalisées que les voyelles brèves (ex. : *naap* "feu" plus nasalisé que *nhap* "voile") ; une consonne orale finale tendait à dénasraliser la voyelle précédente (ex. : *nhap* "voile" moins nasalisé que *nan* "dans"), etc.

Outre l'inconvénient de hérisser la langue d'inélégants accents circonflexes sur les voyelles, le risque d'incohérence d'une écriture purement phonétique devenait vraiment important. J'ai donc pris le parti de ne pas noter dans le dictionnaire la nasalisation phonétique après consonnes nasales /mw, mhw, n, nh, ny,

13. Cette diffusion de la nasalité ne se limite pas au "mot". Elle affecte aussi certains morphèmes grammaticaux (suffixes et pronoms enclitiques) à initiale vocalique. Ainsi, *mwa-or* "votre maison" se réalise [mwā-ōr], *ta-n āē-o* "il t'a battu" se réalise [ta-n āē-ō]. Par contre, la nasalisation ne s'étend pas au déterminant lexical. Ainsi, *ālō ac* "garçon" (litt. enfant mâle) se réalise [ālō a c].

nhy, ng/ et devant consonnes prénasalisées /bw, b, d, j, g/.

Etant donné que dans ces contextes, voyelles orales et voyelles nasales ne s'opposent pas, le plus simple, en ce qui concerne l'orthographe du nyelâyu, est de décider que, dans ce cas, on est libre de noter ou de ne pas noter l'accent circonflexe sur la voyelle, selon le choix de la personne qui écrit. Ainsi "maison" s'écrira indifféremment *mwa* ou *mwâ*, "feu" *naap* ou *nââp*, "paisible" *adap* ou *âdap*, "soir" *thabwan* ou *thâbwâ*, etc.

En fait la nasalité vocalique n'est pertinente qu'en initiale absolue (ex. : *ââ* "bouture", *êê* "oui", *êêr* "c'est cela !", *ûûr* "manger de la salade, des fruits") et après consonnes orales :

Voyelles brèves

a/â	<i>cea</i> "appuyer" <i>than</i> "chauffer"	<i>cheâ</i> "s'amuser" <i>thân</i> "brousse"
e/ê	<i>the-n</i> "son sein" <i>pe</i> "poisson : raie"	<i>thêñ</i> "fermé" <i>pê</i> "pain" (< français)
i/î	<i>hi(wiin)</i> "frotter"	<i>hî</i> "déictique : ce, ceci"
o/ô	<i>pom</i> "exprès" <i>ho</i> "poule"	<i>pôm</i> "papillon" <i>hô</i> "bon, bien"
u/û	<i>phu</i> "Graminée"	<i>pû</i> "haricot"

Voyelles longues

aa/ââ	<i>haar</i> "ramer" <i>waac</i> "ouvrir la bouche"	<i>hââr</i> "plante, <i>Cordia myxa</i> " <i>wââr</i> "racine"
ee/êê	<i>yeek</i> "bois, arbre"	<i>cêêk</i> "oiseau du bord de mer"
oo/ôô	<i>hoor</i> "haranguer" <i>thoo-r</i> "chant (d'oiseau)"	<i>hôôr</i> "sauter" <i>tôô-r</i> "fleur de bananier"
uu/ûû	<i>uur</i> "masser"	<i>ûûr</i> "manger des feuilles"

Origine des voyelles nasales en nyelâyu

Les voyelles nasales du nyelâyu ont comme principale origine les consonnes postnasalisées encore attestées dans d'autres langues du nord, comme en nemi¹⁴ :

	nemi	nyelâyu
"papillon"	<i>pmom</i>	<i>pôm</i>
"haricot"	<i>pmu</i>	<i>pû</i>
"fils aîné du chef"	<i>Tneâ</i>	<i>Têâ</i>

14. Il s'agit probablement d'emprunts en nyelâyu plutôt que de formes héritées. Les anciennes postnasalisées du nord correspondent normalement à des nasales aspirées ou non aspirées en nyelâyu. Ainsi, les formes nemi *pmwaa-n* "ses beaux-parents", *tnoot* "richesses traditionnelles" et *knet* "rasoir" correspondent à *moo-n*, *nhoor* et *ner* en nyelâyu.

“crier”	<i>knaak</i>	<i>kââk</i>
“perruche huppée”	<i>kneekne</i>	<i>kêêxê</i>

Mais des nasalisations spontanées se sont aussi développées après la consonne laryngale *h* (ex. *hâc* “grand”, *hââp* “araignée”, *hââr* “plante: gommier”, *hô* “bon”, *hôôr* “sauter”). Par ailleurs, certaines voyelles nasales initiales semblent refléter la présence d'une ancienne occlusive glottale initiale (ex. *ââ-* “plants, boutures” correspondant à *kaa-n* en jawe, *ûû-* “part de salade” correspondant à *kuu-* en jawe). Pour plus de détails sur le développement des voyelles nasales dans les langues du nord on se reporterà à un précédent article où ces processus sont analysés (Ozanne-Rivierre 1989).

2.3. Structure syllabique et accent

2.3.1. Types syllabiques

Les syllabes peuvent être ouvertes ou fermées, (C)V(C), la voyelle pouvant être brève ou longue. Les groupes consonantiques ne sont pas admis.

Syllabes ouvertes :

V <i>i</i> “crabe de palétuviers”	V: <i>êê</i> “oui”
CV <i>do</i> “sagaie”	CV: <i>doo</i> “terre”

Syllabes fermées :

VC <i>ap</i> “rire”	V:C <i>uur</i> “masser”
CVC <i>dan</i> “ciel”	CV:C <i>daan</i> “route”

2.3.2. Formes des unités significatives

Les unités significatives indécomposables peuvent être : monosyllabiques (cf. exemples ci-dessus)

dissyllabiques	<i>alo</i> “regarder” <i>dau</i> “île” <i>dado</i> “noir” <i>dagac</i> “masque”
trisyllabiques (peu fréquentes)	<i>vîlîju</i> “brûlure” <i>bulaago</i> “vermoulu” <i>maolep</i> “vivant”
tétrasyllabiques et + (rares)	<i>thagilinya</i> “coquillage : bénitier” <i>daulijiâ</i> “tourbillon de vent”

Les successions de voyelles

Les successions de voyelles de type dissyllabique (VV) sont très communes. Elles peuvent être ouvrantes (ex. *bua* “crier”, *cea* “appuyer”, *mia* “rouge”, etc.) ou fermantes (ex. *dau* “île”, *cae-n* “son cadet”, *mao* “côté gauche”, etc.). Quelques successions de voyelles de type trisyllabique (VVV) sont aussi attestées (ex. *Mweau* “nom propre (fils cadet du chef)”, *oaem* “bâiller”).

On notera que la succession *ao* se réalise très diphonguée [aw] en nyelâyu. Elle reflète un ancien groupe **au*. Les termes proto-océaniens **daun* “feuille”, **qau* “bamboo” et **mauRi* “gauche” correspondent en nyelâyu à *dao* [daw], *gao* [ŋgaw] et *mao* [mãw]. Le groupe *ao* semble mieux conservé en nyelâyu de Balade qu'à Arama. Ainsi *gao* “bamboo” s'est abrégé en *ga* à Arama. Mais certains indices semblent indiquer que la même évolution pourrait se produire à Balade. Les documents d'archives indiquent en effet qu'au siècle dernier, la forme du pronom personnel “moi” était *nao*. Aujourd'hui, on ne trouve plus que la forme *na* à Arama et ce pronom de première personne s'est abrégé en *no* dans la langue de Balade.

2.3.3. Accent

L'accent porte généralement sur la première syllabe : '*dau* “île”, '*mâlî* “oiseau”, '*daalap* “plante : érythrine”, '*bwalagom* “poisson : murène”, '*bwaaolee* “oiseau : aigle”.

2.4. Les mots d'emprunt

Le français est la source la plus commune des mots d'emprunt en nyelâyu. L'ancienneté de l'implantation de la mission catholique explique cela en partie, mais l'influence du français, par le biais de l'école et des médias, continue certainement à se faire sentir. Le nyelâyu n'en demeure pas moins extrêmement vivant et, dans la vie quotidienne à Balade, le français reste cantonné dans son rôle de langue véhiculaire permettant surtout de communiquer avec les étrangers.

Les mots empruntés sont généralement adaptés à la phonologie et à la structure syllabique du nyelâyu :

- Voyelle épenthétique pour séparer les groupes consonantiques : *kile* “clé”, *cheevero* “chèvre”, *pharâce* “français”, *gereec* “graisse”, *charada* “jardin”, et quelques noms propres comme *Kilema* “Clément”, *Kiler* “Claire”.

- Réinterprétation des fricatives *f*, *ch* et *s* comme des consonnes occlusives aspirées¹⁵ : *pharâce* “français”, *pher* “fête”, *phieep* “fièvre”, *phue* “fouet”, *kaphe* “café”, *chovan* “cheval”, *vaachi* “bétail” (< “vache”), *chak* “sac”, *chaavô*

15. Une exception cependant avec le terme *fiji* (< “Fidji”) “nom d'un clone d'igname”. Il s'agit probablement d'un emprunt plus récent.

“savon”, *choor* “Sœur (religieuse)”, *chuk* “sucre” (noter que ce terme accepte un suffixe transitif *chuxeen* “sucrer”).

- Réalisation prénasalisée des occlusives sonores : *bocuur* [mb o c u u r] “bonjour”, *bul* [mbu l] “football”, *gato* [ŋ g a t o] “gâteau”, *gitaar* [ŋ g i t a a r] “guitare”, *guyaap* [ŋ g u y a a p] “goyave”.

- Adaptation des consonnes finales au système consonantique final du nyelâyu qui ne comporte que des occlusives orales et nasales (voir 1.2.1.3.) : *guyaap* “goyave”, *phieep* “fièvre”, *taap* “table”, *chovan* “cheval”, *koleec* “école” (< “collège”), *orââc* “orange”, *gereec* “graisse” et les noms propres *Coceep* “Joseph”, *Luic* “Louise”, *Alpôôc* “Alphonse”, *Aben* “Abel”, *Ceciin* “Cécile” et *Cuac*, forme abrégée de “Françoise”.

- Observons enfin que *r* n’existant pas à l’initiale en nyelâyu, il est précédé d’une épenthèse (ex. *harii* “riz”, *Orober* “Robert”). Quant au terme *loto* “auto” qui a intégré l’article français dans la racine, il a généralement la même forme dans la plupart des langues de Nouvelle-Calédonie.

Bien que les contacts avec les Polynésiens d’Ouvéa soient fort anciens, comme en témoignent les listes de mots recueillies à Balade par Cook et Forster (Hollyman et Haudricourt 1960 et voir aussi Annexe 1), les emprunts polynésiens sont peu nombreux en nyelâyu de Balade. J’en ai relevé à peine une douzaine dont la moitié ont été introduits par les missionnaires samoans dans la seconde moitié du XIX^e siècle comme le souligne Hollyman (1986) dans son inventaire des mots d’origine polynésienne dans les langues de Nouvelle-Calédonie

3. ESQUISSE GRAMMATICALE

Nous ne donnerons ici qu'un bref aperçu de certains traits grammaticaux du nyelâyu. Une langue voisine, le nélémwa, a fait l'objet d'une description très détaillée (Bril 1994). Le lecteur qui souhaiterait approfondir la connaissance de certains traits syntaxiques des langues de l'Extrême-Nord (structure actancielle, système aspecto-temporel, types de détermination, etc.) pourra s'y reporter. Bien que le nyelâyu présente de nombreux parallèles avec le nélémwa, il s'en distingue pourtant sur certains points. Sur le plan phonologique d'abord, puisque l'ancienne dentale océanienne *t, reflétée par une vélaire /k/ en kumak et en nélémwa, est reflétée par une palatale /c/ en nyelâyu (proto-océanien *tama- "père" > nélémwa *kââma-*, nyelâyu *caama-*), mais aussi sur certains points de syntaxe et, notamment, dans l'ordre des mots.

La structure non marquée d'une proposition en nyelâyu, comme dans toutes les langues du Nord, est Prédicat (+ Sujet). Mais lorsque le prédicat est un verbe transitif, le nyelâyu se distingue des autres langues du Nord en plaçant l'objet nominal après le sujet. L'ordre préférentiel est donc VSO (Verbe + Sujet + Objet), alors qu'il est VOS (Verbe + Objet + Sujet) aussi bien en nélémwa que dans les autres langues du groupe Nord.

Avant de présenter plus en détail la structure de la phrase en nyelâyu (voir 3.6.), nous proposons un bref inventaire des principales classes de mots dans cette langue.

3.1. L'opposition verbo-nominale

Si l'on peut dire que les catégories "verbes" et "noms" existent bien en nyelâyu, il faut souligner que leur définition repose sur des critères très différents de ceux qui caractérisent ces mêmes catégories dans une langue comme le français.

En français, l'opposition verbo-nominale est très marquée. Elle se situe aussi bien au niveau de la forme (le verbe se conjugue selon la personne et le temps) qu'au niveau de la fonction grammaticale (le verbe est toujours prédicat alors que le nom ne peut fonctionner comme prédicat que précédé du verbe "être").

En nyelâyu, comme dans la plupart des langues océaniennes, il n'y a ni conjugaison ni verbe "être". Les marques de temps et d'aspect sont soit des particules indépendantes, soit des affixes amalgamés aux indices personnels sujet. Par ailleurs, tout nom peut fonctionner comme prédicat et se combiner, dans des limites sémantiques, avec les mêmes modalités grammaticales que les verbes (indices personnels sujet, marques de temps et d'aspect) :

<i>to-n jâlû</i>	“il est devenu un esprit”
3Sg-accompli/esprit	
<i>to-n temwa</i>	“il est parti”
3Sg-accompli/aller	

Les critères morphologiques et fonctionnels sont donc inopérants et seul le critère combinatoire permet de faire la distinction entre une classe de “verbes” et une classe de “noms”. En effet, certains verbes ne peuvent se combiner avec les déterminants nominaux (adjectifs démonstratifs, classificateurs numéraux, déterminants possessifs) qu’à l’aide de préfixes de dérivation tels que *ba-* “pour-(préfixe d’instrument)”, *a-* ou *ac-* “celui qui- (préfixe d’agent)”, *ma-* “place de-, action de-”, *wa-* “façon de-”.

<i>tiin</i> “écrire”	<i>timi ba-tiin</i>	“ce crayon”
	démonstratif/pour-écrire	
<i>hobwac</i> “surveiller”	<i>timi a-hobwac</i>	“ce gardien”
	démonstratif/celui qui-surveiller	
<i>taabwa</i> “s’asseoir”	<i>ma-taabwa li o</i>	“ton siège”
	place de-s’asseoir/de/toi	
<i>temwa</i> “aller”	<i>wa-temwa li o</i>	“ton départ”
	façon de-aller/de/toi	

On trouve néanmoins un nombre important de termes neutres par rapport à l’opposition verbe/nom. Ils peuvent fonctionner comme prédicat intransitif et se combiner avec les déterminants nominaux sans changement de forme tout en gardant la possibilité de s’ajouter les préfixes nominalisants cités ci-dessus (ex. : *philu* “danser, danse”, *chao* “travailler, travail”, *huu* “manger (intr.), nourriture”, etc.).

<i>philu</i> “danser (verbe), danse (nom)”	<i>a-philu</i> “danseur”
	<i>ma-philu</i> “place de danse”
	<i>wa-philu</i> “façon de danser”

L’opposition verbo-nominale est donc beaucoup moins tranchée en nyelâyu qu’en français. Elle se présente plutôt comme un continuum entre des unités purement verbales ou nominales, définies selon leur compatibilité avec tel ou tel contexte syntaxique, et d’autres unités indifférenciées par rapport à cette opposition.

3.2. Les noms

On distingue trois catégories de noms : les noms propres, les noms dépendants et les noms indépendants.

3.2.1. Les noms propres

Comme dans la plupart des langues océaniennes, les noms propres (*Alik*, *Kaavo*, *Coocep*, etc.) et les noms de parenté appellatifs (*caayo* “papa”, *nyaajo* “maman”, etc.) appartiennent à une catégorie grammaticale bien particulière, celle de la “personne”. En fait, ils ont le même comportement syntaxique que les pronoms personnels et ne s’en distinguent que par leur appartenance à un inventaire ouvert. Voici quelques traits qui leur sont communs :

a) La flexion du verbe transitif est identique devant les compléments d’objet direct noms propres et pronoms personnels. Ainsi le verbe “voir” présente deux formes, *kii* lorsque son complément est un pronom personnel ou un nom propre et *kia* lorsque son complément est un nom commun :

<i>ta kii Luic</i>	“il voit Louise” (nom propre)
<i>ta kii no</i>	“il me voit” (pronom personnel)
<i>ta kii mwaija</i>	“il voit celle-ci” (démonstratif personnel féminin)

Comparer avec : *ta kia tina koau* “il voit le chien” (nom commun)

b) Avec certains verbes comme *alo* “regarder”, *phaja* “interroger”, *yaxi* “saluer”, le complément d’objet nom propre ou pronom personnel est indirect et introduit par le relateur *li* (ou *i* après consonne)¹⁶; le complément d’objet nom commun est direct :

<i>ta alo li Luic</i>	“il regarde Louise” (nom propre)
<i>ta alo li no</i>	“il me regarde” (pronom personnel)
<i>ta alo li mwaija</i>	“il regarde celle-ci” (démonstratif personnel féminin)

Comparer avec : *ta alo tina koau* “il regarde le chien” (nom commun)

c) Lorsque l’agent d’un verbe transitif est un nom propre ou un pronom personnel, il est introduit par la marque *an*. Lorsque l’agent du verbe transitif est un nom commun ou un pronom démonstratif neutre, il est introduit par la marque *ru* :

<i>ta hari an Luic...</i>	“Louise dit...”
3Sg/dire/AGENT/Louise	
<i>ta hari an er...</i>	“il/elle dit...”
3Sg/dire/AGENT/lui	
<i>kam ra hari an mwaimi hulac...</i>	“alors, l’aînée dit...” (texte 3, phrase 7)
alors/3Sg/dire/AGENT/démonstratif personnel féminin/aîné	

Comparer avec le même sujet (*hulac* “aîné”), précédé d’un démonstratif neutre :

<i>kam ra hari ru timi pwâ hulac...</i>	“alors, l’aînée dit...” (texte 3, phrase 2)
alors/3Sg/dire/AGENT/démonstratif neutre/plus/aîné	

16. Notons que cette préposition est aussi un relateur possessif avec certains noms indépendants (voir 3.2.3.2.).

En nyelâyu, ce n'est donc pas le trait sémantique humain ou non humain qui détermine l'apparition des marques d'agent *an* ou *ru*, mais la catégorie grammaticale “personnelle” ou “non personnelle” du terme introduit (voir aussi 3.6.).

3.2.2. Les noms dépendants

Les noms dépendants ne peuvent s'énoncer seuls. Ils sont obligatoirement suivis d'une marque de détermination possessive. Sémantiquement, il s'agit généralement des noms de parenté, de certaines parties du corps, des parts de nourriture, des boissons et de certains termes considérés en relation de possession intime (parties d'un tout, qualités, manières d'être, etc.).

En citation, la marque possessive obligatoire varie selon que l'on réfère à un possesseur humain ou non humain.

a) Lorsque le possesseur réfère à un être humain, le nom dépendant est cité soit avec le suffixe possessif de 2ème personne singulier (-*m* “ton, ta”), soit avec le suffixe possessif de 1ère personne pluriel inclusif (-*ja* “notre”) : *bwaa-m* “ta tête” ou *bwaa-ja* “notre tête”. Dans les entrées du dictionnaire, ces noms dépendants sont suivis d'un trait d'union marquant leur détermination obligatoire : *cama-* “père”, *bwaa-* “tête”, *yaa-* “part de nourriture”, *jivi-* “jupe”, *wanga-* (var. *wâxâ-*) “manière de faire”, etc.

Quelques termes, en inventaire très limité, sont cités avec un suffixe -*k* renvoyant à possesseur humain indéterminé et commutant avec les suffixes possessifs : *ye-k* “main”, *kha-k* “pied”, *the-k* “sein”, *uje-k* “force”.

b) Avec un possesseur non humain, la marque possessive obligatoire est -*r* (anciennement prononcé -*t*) : *dega-r* “embranchement, corne”, *hada-r* “branche”, *hava-r* “largeur”, *maya-r* “morceau”, *pwa-r* “fruit”, etc.

Certains noms dépendants admettent plusieurs types de marque possessive, selon que l'on réfère à un possesseur humain ou non humain :

Possesseur humain	Possesseur non humain
<i>ye-k</i> “main, bras (d'un humain)”	<i>ye-r</i> “manche (d'un vêtement)”
<i>ye-m</i> “ta main, ton bras”	
<i>kha-k</i> “pied, jambe (d'un humain)”	<i>kha-r</i> “pied de qqch., tubercule”
<i>kha-m</i> “ton pied, ta jambe”	
<i>bwaa-m</i> “ta tête”	<i>bwaa-r</i> “dessus de qqch.”
<i>hola-m</i> “ton oncle, ton neveu”	<i>hola-r</i> “bout de qqch.”
<i>maya-m</i> “ta famille”	<i>maya-r</i> “morceau de qqch.”

Lorsque le déterminant possessif est un nom propre, il se postpose au suffixe possessif de 3ème personne du singulier -*n* :

<i>kha-</i> “jambe, pied”	<i>kha-n</i> <i>Yanik</i> “la jambe de Yanik”
<i>nya-</i> “mère”	<i>nya-n</i> <i>Yanik</i> “la mère de Yanik”

Lorsque le déterminant possessif est un nom commun, soit il est introduit par le relateur *-la* :

<i>kha-la tina koau</i>	“la patte du chien”
<i>nya-lâ tina âlô</i>	“la mère de l'enfant”
<i>nya-lâ âlô</i>	“la mère de famille” (<i>litt.</i> mère d'enfant)

soit il commute avec les suffixes possessifs :

<i>ii-</i> “peau”	<i>ii tim paxi</i> “l'écorce du bourao”
<i>tixâ-r</i> “queue”	<i>tixâ ti koau</i> “la queue du chien”
<i>hava-r</i> “largeur”	<i>hava ti waang</i> “la largeur du bateau”

Quelques noms dépendants forment avec leur déterminant possessif un groupe prédictif qui peut faire énoncé seul mais qui peut aussi s'ajointre des compléments nominaux, pronominaux ou propositionnels. En voici quelques exemples :

Noms dépendants prédictifs

<i>ayua-</i> “désir”	<i>ayua-va me hava mo ka</i> “nous voulons rester ici” désir-notre/que/nous/rester/ici
	<i>ayua-ng i o</i> “je t'aime” désir-mon/de/toi
<i>maalâ-</i> “devoir”	<i>maalâ-m ma-poeek</i> “tu dois aller chercher du bois” devoir-ton/action-chercher du bois
<i>ulee-</i> “bien-être”	<i>ulee-ng</i> “je me sens bien” bien-être-mon
<i>hurelao-</i> “lenteur”	<i>hurelao-n</i> “il est long, il a du retard” <i>hurelao-n me-r thaawa</i> “il tarde à arriver” lenteur-sa/pour que-il/arriver

3.2.3. Les noms indépendants

Contrairement aux noms dépendants, les noms indépendants sont lexicalement autonomes et peuvent être cités sans marque possessive. On peut les classer en deux groupes principaux selon le type de construction possessive qu'ils admettent :

3.2.3.1. Noms indépendants qui acceptent les suffixes possessifs

Certains noms indépendants acceptent la détermination possessive suffixée :
– soit directement, sans changement de forme (ex. : *mwa* “maison”, *mwa-m* “ta maison”).

– soit avec allongement de la voyelle finale (ex. : *do* “sagaie”, *doo-m* “ta sagaie”; *jâlî* “oreille”, *jâlîi-m* “ton oreille”, etc.) ou apparition d'une voyelle

thématique après la consonne finale¹⁷ (ex. : *dep* “natte” *devo-m* “ta natte”; *pon* “poil”, *pôlê-m* “tes poils”; *naap* “feu”, *naave-m* “ton feu”; *waang* “bateau”, *waaga-m* “ton bateau”, etc.).

Notons que certains noms, à côté de leur forme indépendante, peuvent avoir une forme de citation dépendante avec le suffixe *-r*, référant à un possesseur inanimé :

nom indépendant	nom dépendant
<i>mwa</i> “maison”	<i>mwa-r</i> “manche (d’outil)”
<i>thevâ</i> “œil”	<i>theva-r</i> “bourgeon”
<i>do</i> “sagaie”	<i>doo-r</i> “épine”

Comme pour les noms dépendants (voir 3.2.2.), lorsque le déterminant possessif est un nom propre, il se postpose au suffixe possessif personnel de 3ème personne du singulier *-n* :

<i>mwa</i> “maison”	<i>mwa-n Phideli</i> “la maison de Fideli”
<i>thevâ</i> “œil”	<i>thevâ-n Aben</i> “l’œil d’Abel”
<i>waang</i> “bateau”	<i>waaga-n Batii</i> “le bateau de Baptiste”
<i>do</i> “sagaie”	<i>doo-n Coceep</i> “la sagaie de Joseph”

Lorsque le déterminant est un nom commun, soit il est introduit par le relateur *-la* :

<i>mwa-lâ tina hulac</i>	“la maison du vieux”
<i>thevâ-lâ tina koau</i>	“l’œil du chien”

soit il commute avec les suffixes possessifs :

<i>waaga tina hulac</i>	“le bateau du vieux”
<i>doo tina hulac</i>	“la sagaie du vieux”

3.2.3.2. Noms indépendants qui n’acceptent pas les suffixes possessifs

Certains noms indépendants n’acceptent jamais d’être déterminés par des suffixes possessifs. Le déterminant possessif est introduit par le relateur (ou *i* après consonne) suivie du pronom personnel complément (ou d’un nom propre) :

<i>chao li va</i>	“notre travail” (travail/de/nous)
<i>wa li o</i>	“ton grand-père” (grand-père/de/toi)
<i>gitar i o</i>	“ta guitare” (guitare/de/toi)

17. Dans certains cas, on a clairement restitution d’une voyelle finale étymologique. Ainsi, en proto-océanien on reconstruit *waŋka “bateau” et *dapu “cendres”. En nyelâyu, la voyelle finale est tombée dans la forme indépendante /waŋ/ et /dap/, mais elle réapparaît devant déterminant possessif /waaga-m/ “ton bateau” et /davo-r/ “suie (de la marmite, par exemple)”.

Cette construction possessive indirecte s'applique aussi aux noms dérivés :

namer “penser” *ma-nameru li o* “ta pensée”

wa-nameru li o “ta façon de penser”

puer “cuisiner” *ma-puer i no* “ma cuisine”

wa-puer i no “ma façon de faire la cuisine”

J'ai noté, lors de mon enquête à Balade, que la détermination possessive indirecte tendait à gagner du terrain chez les jeunes locuteurs. Ainsi, avec le terme *pwiyac* “filet” qui se possède à l'aide des suffixes possessifs (*pwiya-ja* “notre filet”), les enfants diront volontiers *pwiyac i ja* “notre filet”.

Lorsqu'ils désignent des parts de nourriture, des boissons, des plantes cultivées, des animaux d'élevage, certains noms indépendants peuvent se posséder par apposition à un nom dépendant générique fonctionnant comme un classificateur possessif. Les classificateurs possessifs nyelâyu les plus courants sont les noms dépendants suivants :

nourritures :	<i>yaa-</i> “part de féculent (igname, taro, riz, etc.)”
	<i>wee-</i> “part de viande ou de poisson”
	<i>ûû-</i> “part de légumes verts ou de fruit”
	<i>mhaa-</i> “part à mâcher (magnania, chewing-gum)”
	<i>wha-</i> “part à sucer (canne à sucre)”
boissons :	<i>uduu-</i> “boisson”
plantes cultivées :	<i>ââ-</i> “bouture, plant”
animal d'élevage :	<i>nae-</i> “enfant, petit (d'animal)”

On pourra donc marquer la possession de certains noms indépendants de plusieurs façons, selon le point de vue où l'on se situe :

<i>uvi</i> “igname”	<i>uvi li o</i> “ton igname (en général)”
	<i>yaa-m uvi</i> “ta part d'igname (à manger)”
	<i>ââ-m uvi</i> “ton plant, ta bouture d'igname”
<i>no</i> “poisson”	<i>no li o</i> “ton poisson (en général)”
	<i>wee-m no</i> “ta part de poisson (à manger)”
	<i>nae-m no</i> “ton poisson (d'élevage)”

3.3. Les substituts nominaux

3.3.1. Indices et pronoms personnels

Les indices et pronoms personnels se distribuent selon trois nombres : singulier, duel et pluriel. A la première personne du duel et du pluriel, on distingue un inclusif (interlocuteur inclus) et un exclusif (interlocuteur exclu). A la différence des pronoms démonstratifs personnels (voir 3.3.2.), ils ne sont pas marqués en genre (*ta* “il/elle”, *lhe* “ils2/elles2”, *lha* “ils/elles”). Enfin, à l'exception du personnel de 3ème personne du singulier *ta*, ils réfèrent généralement à des humains et aussi, parfois, à certains êtres animés.

Tableau des indices et pronoms personnels

		Indices sujets	Pronoms objets	Suffixes possesseurs	Pronoms indépendants	Pronoms locatifs
Singulier	1	<i>no</i>	<i>no</i>	<i>-ng</i>	<i>no</i>	<i>noo</i>
	2	<i>yo</i>	<i>o</i>	<i>-m</i>	<i>yo</i>	<i>yoo</i>
	3	<i>ta, -ra</i>	<i>er</i>	<i>-n</i>	<i>yer, er</i>	<i>yer, er</i> <i>ta (+ inanimé)</i>
Duel	1 inclusif	<i>ji</i>	<i>ji</i>	<i>-ji</i>	<i>ji</i>	<i>jii</i>
	1 exclusif	<i>have</i>	<i>ve</i>	<i>-ve</i>	<i>have</i>	<i>havee</i>
	2	<i>hor</i>	<i>or</i>	<i>-or</i>	<i>hor</i>	<i>hor</i>
	3	<i>lhe</i>	<i>le</i>	<i>-le</i>	<i>lhe</i>	<i>lhee</i>
Pluriel	1 inclusif	<i>ja</i>	<i>ja</i>	<i>-ja</i>	<i>ja</i>	<i>jaa</i>
	1 exclusif	<i>hava</i>	<i>va</i>	<i>-va</i>	<i>hava</i>	<i>havaa</i>
	2	<i>haac</i>	<i>aac</i>	<i>-aac</i>	<i>haac</i>	<i>haac</i>
	3	<i>lha</i>	<i>la</i>	<i>-la</i>	<i>lha</i>	<i>lhaa</i>

a) Les indices personnels sujets sont inclus dans le groupe verbal. Ils ne diffèrent formellement des pronoms indépendants qu'à la 3ème personne du singulier. Lorsque l'indice sujet de 3ème personne du singulier *ta, -ra* est suivi des marques aspecto-temporelles *-n* "accompli" et *-m* "futur", il prend la forme *to-n, -ro-n* "3Sg-accompli" et *te-m, -re-m* (ou) *ta-m, ra-m* "3Sg-futur".

<i>ta huu</i>	"il mange"
<i>to-n huu toveng</i>	"il a tout mangé" (accompli)
3Sg-accompli/manger/fini	
<i>te-m (ou ta-m) thaawa parue</i>	"il arrivera demain" (futur)
3Sg-futur/arriver/demain	

b) Les personnels compléments peuvent être directs ou indirects. L'objet direct de 3ème personne du singulier *er* s'abrége en *-r* après la voyelle *e* et se réalise *cer* après la consonne *r*. Comparer les énoncés suivants :

<i>ta kii no</i> "il me voit"	<i>ta kii er</i> "il le voit"
<i>ta âê no</i> "il me frappe"	<i>ta âê-r</i> "il le frappe"
<i>ta vauur no</i> "il me suit"	<i>ta vauur cer</i> "il le suit"

Les personnels compléments indirects sont introduits par *li* (ou *i* après consonne).

<i>no alo li er</i>	"je le regarde"
je/regarde/à/lui	
<i>phaayeen i no !</i>	"écoute-moi !"
écouter/à/moi	

On a vu précédemment (3.2.3.2.) que la détermination possessive de certains noms indépendants se marquait aussi avec les personnels compléments indirects.

<i>chao li er</i>	"son travail"
travail/de/lui	
<i>nyelê-ar i no</i>	"ma montre"

signe-soleil/de/moi

c) Les suffixes possessifs sont les déterminants obligatoires des noms dépendants (voir 3.2.2.) mais peuvent aussi marquer la détermination possessive de certains noms indépendants (voir 3.2.3.1.).

d) Les pronoms indépendants peuvent fonctionner comme sujet externe au groupe du prédicat :

<i>or tu er</i>	"elle redescend" (texte 3, phrase 9)
de nouveau/descendre/elle	
<i>ro-n hari an er..</i>	"elle dit" (texte 4, phrase 6)

elle-accompli/dire/AGENT/elle

Ils peuvent aussi avoir un emploi prédictif et marquer l'identification en réponse à la question "qui est-ce ?" :

<i>bwa yer</i> (ou <i>bwa er</i>)	"c'est lui"
assertif/lui	
<i>harevan no</i>	"ce n'est pas moi"

négation/moi

e) Les personnels locatifs fonctionnent comme des prédicats à complément locatif nécessaire. Le personnel locatif de 3ème personne du singulier *yer* (ou *er*) ne peut référer qu'à des animés. Pour localiser des inanimés, on emploie le pronom *ta* :

<i>yer ka</i> ou <i>er ka</i>	"il/elle est ici" (en parlant d'un animé)
<i>ta ka</i>	"il/elle est ici" (en parlant de quelque chose)
<i>yer tina koau phera-taap</i>	"le chien est sous la table" (animé)

prédicat locatif 3Sg(animé)/le/chien/dessous-table

<i>ta tina tholam bwe taap</i>	"le panier est sur la table" (inanimé)
prédicat locatif 3Sg(inanimé)/le/panier/sur/table	

Les marques aspectuelles, qui se placent généralement entre l'indice sujet et le prédicat nominal ou verbal, précèdent toujours le groupe prédictif formé par le pronom locatif et son complément.

Ainsi avec la particule durative *ba* on aura les énoncés suivants :

<i>hla ba philu</i>	"ils dansent encore" (prédicat verbal)
indice sujet 3Pl/duratif/danser	
<i>ba hlaa ka</i>	"ils sont encore ici" (prédicat locatif)

duratif/personnel locatif 3Pl/ici

On notera que l'aspect progressif ("en train de") s'exprime à l'aide d'un prédicat locatif qui a la structure suivante :

personnel locatif + verbo-nominal dérivé

avec le préfixe *ma-* "place de, action de".

Comparer les énoncés suivants :

ta huu "il mange" (prédicat verbal)
indice sujet 3Sg/manger

yer ma-huu "il est en train de manger" (prédicat locatif)
personnel locatif 3Sg/place de-manger

ta ba huu "il mange encore" (prédicat verbal)
indice sujet 3Sg/duratif/manger

ba yer ma-huu "il est encore en train de manger" (prédicat locatif)
duratif/personnel locatif 3Sg/place de-manger

3.3.2. Les démonstratifs

Les démonstratifs se distribuent selon trois nombres : singulier, duel et pluriel. Ils connotent le degré d'éloignement par rapport au locuteur mais font aussi référence à des données sensibles (visibilité, audibilité) et topographiques (haut / bas / transverse). Ils peuvent fonctionner comme pronoms ou comme déterminants du nom (préposés ou suffixés).

3.3.2.1. Les démonstratifs suffixés

Au singulier, on trouve les suffixes démonstratifs suivants :

- <i>ija</i>	proche du locuteur
- <i>élâ</i>	visible
- <i>ili</i>	non visible, mais audible
- <i>imi</i>	éloigné, passé, anaphorique
- <i>iyöda</i>	en haut
- <i>imidu</i> ou - <i>iyödu</i>	en bas
- <i>iyök</i>	transversalement

Exemples :

<i>hî ham-ija</i>	"cette assiette-ci"
<i>hî gaar-ija</i>	"aujourd'hui, ce jour-ci"
<i>bwan-imi</i>	"la nuit dernière"
<i>avar-iyöda</i>	"de l'autre côté là-haut"

Au duel et au pluriel, ces suffixes se combinent avec la marque duelle *male* :
-*maleija*, -*maleélâ*, -*maleili*, -*maleimi*, etc.

et avec la marque plurielle *mala* :

-*malaïja*, -*malaélâ*, -*malaili*, -*malaimi*, etc.

3.3.2.2. Les pronoms et déterminants démonstratifs préposés

Les pronoms démonstratifs peuvent être personnels ou neutres. Les démonstratifs personnels sont marqués en genre (masculin et féminin) et sont formés à partir d'une forme réduite des termes *ac* "homme (mâle)" et *thaamwa* "femme" suivis des suffixes déictiques (voir tableau). Ils ne peuvent référer qu'à des humains (sauf dans les contes où les animaux sont souvent personnifiés). Ils ont le même comportement syntaxique que les noms propres et les pronoms personnels (voir 3.2.1.).

Les pronoms démonstratifs neutres duels et pluriels sont formés à partir des indices personnels sujets singulier *t-* (< *ta*), duel *hle* et pluriel *hla*, suivis des suffixes déictiques (voir tableau). Ils peuvent référer aussi bien à des humains qu'à des inanimés et ont le même comportement syntaxique que les noms communs.

Les démonstratifs personnels et les démonstratifs neutres peuvent fonctionner comme des pronoms mais ils peuvent aussi fonctionner comme des déterminants nominaux.

Notons que dans cette fonction, certains démonstratifs neutres tendent à s'abréger et à devenir de véritables articles à valeur déictique. C'est le cas de *tina* "ce (visible)", abrégé en *ti* dans la langue courante, de *timi* "ce (éloigné)", abrégé en *tim*, de *lheimi* "ces deux-là" et de *lhaimi* "ceux-là", abrégés en *lhem* et *lham*.

Nous avons vu précédemment (3.2.1.) que les démonstratifs neutres pouvaient être utilisés pour désigner des humains. Ainsi, le nom commun *thaayamo* "vieille femme" pourra aussi bien être précédé d'un démonstratif personnel féminin (*mwaêlâ thaayamo*) que d'un démonstratif neutre (*tina* ou *ti thaayamo*) et, s'il est sujet d'un verbe transitif, il sera introduit, selon le type de démonstratif qui le précède, soit par la marque d'agent personnel *an*, soit par la marque d'agent non personnel *ru*.

ta hari an mwaêlâ thaayamo... "cette vieille femme dit..."

elle/dire/AGENT/démonstratif personnel féminin/vieille femme

ta hari ru ti(na) thaayamo... "cette vieille femme dit..."

elle/dire/AGENT/démonstratif neutre/vieille femme

Notons aussi qu'un nom peut être déterminé à la fois par un démonstratif antéposé et par le suffixe démonstratif correspondant :

tija ho-ija "cette poule-ci" (proche du locuteur)

lhaija ho-malaija "ces poules-ci" (proximes du locuteur)

tina ho-êlâ "cette poule-là" (visible des interlocuteurs)

lhaêlâ ho-malaêla "ces poules-là" (visibles des interlocuteurs)

tili ho-ili "cette poule-là" (non visible mais qu'on entend)

lhaili ho-malaili "ces poules-là" (non visibles mais qu'on entend)

timi ho-imy "cette poule-là" (non présente, dont on a parlé)

lhaimi ho-malaîmi "ces poules-là" (non présentes, dont on a parlé)

Tableau des démonstratifs personnels et neutres

		PERSONNELS		NEUTRES
		Masculins	Féminins	
SINGULIER	proche du locuteur	<i>aija</i>	<i>mwaija</i>	<i>tija</i>
	visible	<i>ayêlâ</i>	<i>mwaêlâ</i>	<i>tina</i> (var. <i>tî</i>)
	non visible mais audible	<i>ayili</i>	<i>mwaili</i>	<i>tili</i>
	éloigné, passé, anaphorique	<i>aimi</i>	<i>mwaimi</i>	<i>timi</i> (var. <i>tim</i>)
	en haut	<i>aiyöda</i>	<i>mwaiyöda</i>	
	en bas	<i>aimidu</i> (= <i>aiyödu</i>)	<i>mwaimidu</i> (= <i>mwaiyödu</i>)	
	de l'autre côté, transversalement	<i>aiyök</i>	<i>mwaiyök</i>	
DUEL	proche du locuteur	<i>ac maleija</i>	<i>maleija</i>	<i>lheijsa</i>
	visible	<i>ac maleêlâ</i>	<i>maleêlâ</i>	<i>lheelâ</i>
	non visible mais audible	<i>ac maleili</i>	<i>maleili</i>	<i>lheili</i>
	non visible, passé, anaphorique	<i>ac maleimi</i>	<i>maleimi</i>	<i>lheimi</i> (var. <i>lhem</i>)
	en haut	<i>ac maleiyöda</i>	<i>maleiyöda</i>	
	en bas	<i>ac maleimidu</i> (= <i>ac maleiyödu</i>)	<i>maleimidu</i> (= <i>maleiyödu</i>)	
	de l'autre côté, transversalement	<i>ac maleiyök</i>	<i>maleiyök</i>	
PLURIEL	proche du locuteur	<i>ac malaija</i>	<i>malaija</i>	<i>lhajsa</i>
	visible	<i>ac malaêlâ</i>	<i>malaêlâ</i>	<i>lhaelâ</i>
	non visible mais audible	<i>ac malaili</i>	<i>malaili</i>	<i>lhaili</i>
	non visible, passé, anaphorique	<i>ac malaimi</i>	<i>malaimi</i>	<i>lhaimi</i> (var. <i>lham</i>)
	en haut	<i>ac malaiyöda</i>	<i>malaiyöda</i>	
	en bas	<i>ac malaimidu</i> (= <i>ac malaiyödu</i>)	<i>malaimidu</i> (= <i>malaiyödu</i>)	
	de l'autre côté, transversalement	<i>ac malaiyök</i>	<i>malaiyök</i>	

3.4. Les numéraux

Les nombres ne sont pas des termes indépendants en nyelâyu. Ils sont toujours précédés de classificateurs, dérivés pour la plupart de noms dépendants, qui spécifient les choses que l'on veut compter selon différents critères (caractère animé ou non animé, forme, agencement, etc.).

3.4.1. Les classificateurs numéraux

Voici la liste alphabétique des principaux classificateurs numéraux relevés en nyelâyu. Notons toutefois que le système connaît aujourd'hui une certaine érosion. En effet, le classificateur *pwa-(r)* (dérivé de *pwa-r* “fruit”) tend à se généraliser et à s’appliquer à tout ce qui est inanimé par opposition au classificateur des animés *ka-(r)*.

<i>abwa-(r)</i>	morceaux
<i>ada-(r)</i>	pans, planches
<i>aora-(r)</i>	nombre de fois
<i>bwaaxa-(r)</i>	fagots, bottes
<i>gao-(r)</i>	tronçons
<i>hava-(r)</i>	choses plates qu'on peut plier : étoffes, feuilles, papier
<i>ka-(r)</i>	animés
<i>kee-</i>	paquets, sacs
<i>maaji-</i>	parts coutumières
<i>na-</i>	surfaces cultivées
<i>pu-(r)</i>	pieds d'arbre
<i>phuuga-(r)</i>	tas
<i>pwa-(r)</i>	objets inanimés (en général), heures
<i>wa-(r)</i>	poteaux, mâts, jours, années
<i>yeda-(r)</i>	rangées

3.4.2. La numération cardinale

Les suffixes numéraux et l'interrogatif *-neen* “combien ?” se suffisent ou se postposent à ces classificateurs. Avec le classificateur *pwa-(r)* des objets inanimés on comptera comme suit :

<i>-neen</i> ? “combien ?”	<i>pwaneen hele</i> ? “combien de couteaux ?”
<i>-lâic</i> “un”	<i>pwalâic</i> “un (couteau)”
<i>-ru</i> “deux”	<i>pwaru</i> “deux (couteaux)”
<i>-cen</i> “trois”	<i>pwa-r cen</i> “trois (couteaux)”
<i>-vaac</i> “quatre”	<i>pwa-r vaac</i> “quatre (couteaux)”
<i>-nem</i> “cinq”	<i>pwa-r nem</i> “cinq (couteaux)”
<i>-nem jiic</i> “six”	<i>pwa-r nem jiic</i> “six (couteaux)”
<i>-nem du</i> “sept”	<i>pwa-r nem du</i> “sept (couteaux)”

<i>-nem jen</i> “huit”	<i>pwa-r nem jen</i> “huit (couteaux)”
<i>-nem baac</i> “neuf”	<i>pwa-r nem baac</i> “neuf (couteaux)”
<i>-rulîik</i> “dix”	<i>pwarulîik</i> “dix (couteaux)”

Au-delà de dix, on ajoute au nombre dix le terme *bwaa-r* “dessus” suivi des numéraux un, deux, trois, etc., toujours précédés de leur classificateur. Ainsi, avec des inanimés on dira : *pwarulîik bwaa-r pwalâic* “onze”, *pwarulîik bwaa-r pwaru* “douze”, mais avec des animés on dira *karulîik bwaa-r kâlâic* “onze”, *karulîik bwaa-r karu* “douze”, etc.

Comme dans les autres langues de Nouvelle-Calédonie, “vingt” se dit *kâlâic ac* (*litt.* un homme) (par addition des doigts de mains et de pieds) et “cent” *kar nem ac* (*litt.* cinq hommes). A partir de “vingt”, le système des classificateurs ne s’applique plus.

3.4.3. La numération ordinaire

Les ordinaux se dérivent à l’aide du préfixe *ba-* suivi des cardinaux combinés avec les classificateurs. Ainsi, avec le suffixe numéral *-ru* “deux”, on peut avoir les noms ordinaux suivants :

<i>ba-pwaru</i>	“le deuxième (inanimé)”
<i>ba-karu</i>	“le deuxième (animé)”
<i>ba-yedaru</i>	“la deuxième rangée”
<i>ba-aoraru</i>	“la deuxième fois”
etc.	

Notons qu’il existe un terme spécifique, *deemar*, pour “le premier”, non dérivé du cardinal “un”. Quant au terme “le dernier”, il est formé de *ojing* “fini” et du préfixe *ba-* : *ba-onyinga-r* ou *ba-ojinga-r* “le dernier”.

3.5. Les verbes

On distingue les verbes qui ne peuvent pas être précédés d’indices personnels sujet et ceux qui le peuvent (verbes d’état, verbes d’action intransitifs et transitifs).

3.5.1. Verbes n’admettant pas d’indices personnels sujets

Certains verbes n’acceptent jamais d’indices personnels préposés. Il s’agit essentiellement :

- de verbes impersonnels d’existence affirmatifs ou négatifs :

<i>thuya</i> “il y a”	<i>thuya no</i> “il y a du poisson”
<i>thuya</i> “il y a”	il y a/poisson

<i>haria</i> “il n’y a pas”	<i>hon haria we</i> “il n’y a plus d’eau”
	accompli/il n’y a pas/eau

- de verbes quantitatifs :

<i>anaaya</i> “il y a beaucoup”	<i>ânaaya no</i> “il y a beaucoup de poissons”
<i>hai</i> “il y a beaucoup”	<i>hai pwâ-maak</i> “il y a beaucoup de mangues”
<i>hoxo</i> “il y a beaucoup”	<i>hoxo aju</i> “il y a beaucoup de gens”
<i>moyu</i> “il y a peu”	<i>moyu no</i> “il y a peu de poissons”

- de verbes locatifs :

<i>tali</i> “se trouver” (+ inanimé)	<i>tali habwan nan chio</i> “il y a du linge dans le seau” se trouver/linge/dans/seau
<i>cian</i> “disparu, perdu” (+ inanimé)	<i>hon cian timi waang</i> “le bateau a disparu” accompli/disparu/le/bateau
<i>ciae-</i> “ne pas être là” (+ animé)	<i>hon ciae-o</i> “tu n'es plus là” accompli/pas là-toi

Rentrent aussi dans cette catégorie des verbes marquant la possibilité ou l'impossibilité qui admettent soit des compléments indirects soit des propositions complétives :

<i>adalic</i> “impossible”	<i>adalic na li no</i> “cela m'est impossible”
	<i>adalic me no phee</i> “il m'est impossible de venir” impossible/que/je/venir
<i>anooyu</i> “possible”	<i>anooyu me hava temwa bwee-r</i> possible/que/nous (excl.)/aller/dessus “nous pouvons marcher dessus”

3.5.2. Verbes admettant des indices personnels sujets

Dans cette catégorie verbale, on distingue les verbes intransitifs et les verbes transitifs qui impliquent des constructions différentes.

3.5.2.1. Les verbes intransitifs

Les verbes intransitifs, verbes d'état (ex. : *hâc* “gros, grand”, *khôê* “fatigué”, *pwaar* “petit”, *geek* “sale”, etc.) ou verbes d'action (ex. : *ap* “rire”, *go* “pleurer”, *taar* “se sauver”, *temwa* “aller”, *tu* “descendre”, etc.), n'ont qu'un actant, le sujet. Le sujet nominal (ou son substitut pronominal) suit le verbe et n'est introduit par aucune marque (voir les exemples en 3.6.2.).

3.5.2.2. Les verbes transitifs

Les verbes transitifs (ex. : *ina* “faire”, *kia* “voir”, *âeny* “taper”, *thabwan* “couper”, *phola* “presser, pressurer”, etc.) impliquent deux actants, le sujet et l'objet, et l'ordre des mots est VSO (Verbe + Sujet + Objet). Lorsque le sujet externe au groupe verbal est un nom propre ou un substitut personnel, il est introduit par la marque d'agent *an*, lorsqu'il est un nom commun ou un démonstratif neutre, il est introduit par *ru* (voir les exemples en 3.6.3.).

Certains verbes transitifs sont invariables (ex. : *chaer* “tirer”, *vauur* “suivre”), mais la plupart ont des formes différentes selon que l’objet est un nom commun ou un pronom personnel (ou un nom propre). En voici quelques illustrations :

	+ objet nom commun	+ objet personnel
voir	<i>kia</i>	<i>kii</i>
mettre, placer	<i>na</i>	<i>nii</i>
prendre	<i>pha</i>	<i>phae</i>
manger, mordre	<i>huc</i>	<i>huyi</i>
frapper	<i>âeny</i>	<i>âê</i>
poursuivre	<i>oreen</i>	<i>ore</i>
rattraper, rejoindre	<i>caxiin</i>	<i>caxi</i>

Certains verbes transitifs peuvent aussi avoir une forme indéterminée avec objet incorporé. Le plus souvent, il s’agit d’une forme abrégée :

forme transitive	forme avec objet incorporé
<i>hiwiin</i> “frotter”	<i>hiwi doo</i> “récurer des marmites”
<i>thaveen</i> “étaler”	<i>thave uc</i> “étaler de la paille”
<i>thilîin</i> “brûler”	<i>thilî pobon</i> “brûler des saletés”
<i>tea</i> “piquer (avec sagaie)”	<i>te no</i> “piquer des poissons”
<i>pha</i> “prendre”	<i>phau thaamwa</i> “prendre femme, se marier”

Le verbe et son objet incorporé forment un groupe indissociable qui fonctionne comme un verbe intransitif ; le sujet suit le groupe ainsi formé sans être introduit par une marque d’agent (voir 3.6.3.3.).

3.5.2.3. La dérivation transitive

Un nom, un verbe d’état, un verbe d’action intransitif peuvent se dériver en verbe transitif à l’aide de différents suffixes associés à une flexion de la consonne finale (ou à d’autres variations formelles). Les suffixes les plus courants sont *-en*, *-in*, mais on rencontre aussi quelques suffixes *-er*.

a) suffixe *-en*¹⁸

<i>ar</i> “soleil”	<i>hareen</i> “sécher au soleil”
<i>oor</i> “abri”	<i>ooleen</i> “mettre qqch. à l’abri”
<i>on</i> “sable, sel”	<i>ôlêen</i> “saler”
<i>paac</i> “fumoir”	<i>paayeen</i> “fumer qqch.”
<i>chak</i> “pêcher au filet”	<i>chaxeen</i> “pêcher qqch. au filet”
<i>haaya</i> “avoir peur”	<i>haayaen</i> “avoir peur de qqch.”
<i>jak</i> “mesurer, peser”	<i>jaxeen</i> “mesurer, peser qqch.”
<i>pavang</i> “se préparer”	<i>pavangeen</i> “préparer qqch.”

18. Le suffixe transitif *-en* semble devenir la forme régulière de transitivisation. C’est, en effet, avec ce suffixe que les termes d’emprunts sont transitivisés : *chuk* “sucre” > *chuxeen* “sucrer”, *kile* “clé” > *kileen* “fermer à clé”, *bale* “balai” > *baleen* “balayer”, etc.

b) suffixe *-in* ou *-Cin*

<i>ap</i> “rire”	<i>awiin</i> “rire de qqch.”
<i>hany</i> “conduire”	<i>hajiin</i> “conduire (bateau, voiture)”
<i>nhao</i> “chanter”	<i>nhaoxin</i> “chanter qqch.”
<i>tho</i> “appeler”	<i>thoojiin</i> “appeler qqn”

c) suffixe *-er*

<i>cep</i> “pêcher au poison”	<i>cever we</i> “empoisonner l'eau”
<i>chep</i> “travailler le bois”	<i>chever waang</i> “construire un bateau”
<i>them</i> “peindre”	<i>theber</i> “peindre qqch.”

Un suffixe particulier *-va*, dérivé du verbe *pha* “prendre, porter”, permet de transitiviser certains verbes de position ou de mouvement :

<i>charemwā</i> “courir”	<i>charee-va</i> “courir avec qqch.”
<i>mo</i> “rester, demeurer”	<i>mo-va</i> “avoir en garde, adopter”
<i>taabwa</i> “être assis”	<i>taa-va</i> “être assis avec qqch”
<i>taar</i> “se sauver”	<i>taar-va</i> “se sauver avec qqch.”

Une forme particulière de dérivation transitive, la forme causative, se fait à l'aide du préfixe *pha-* suivi du verbe à la forme transitive (ou transitivisée à l'aide du suffixe *-va*) :

<i>boram</i> “se baigner”	<i>pha-borameen</i> “baigner qqn”
<i>cian</i> “perdu”	<i>pha-cian-va</i> ou <i>pha-ciâlêen</i> “perdre”
<i>geek</i> “sale”	<i>pha-geek-va</i> “salir”
<i>hâc</i> “grand”	<i>pha-hâc-va</i> “agrandir”
<i>phuc</i> “voler”	<i>pha-phuc-va</i> “faire s'envoler”
<i>huu</i> “manger”	<i>pha-huu-va</i> “faire manger”
	<i>pha-huu-va tina âlô</i> “faire manger l'enfant”
	<i>pha-huu-vae Vachâ</i> “faire manger Vincent”

Un autre préfixe, *pa-*, permet aussi de dériver des formes causatives :

<i>cur</i> “debout”	<i>pa-yula</i> “dresser”
<i>tabo</i> “tomber”	<i>pa-raboa</i> “faire tomber”
<i>yauc</i> “pendre”	<i>pa-auya</i> “accrocher, suspendre”
<i>caleng</i> “tourner”	<i>pa-yalenga</i> “faire tourner”

Ce préfixe *pa-*, beaucoup moins productif que le préfixe *pha-*, apparaît dans des formes assez figées. Il pourrait refléter un préfixe plus ancien. Les jeunes, en tout cas, ont tendance à régulariser la dérivation causative et à dire, par exemple, *pha-caleng-va* “faire tourner” plutôt que *pa-yalenga*.

3.6. Structure de la phrase

Nous avons vu en introduction que la structure normale de la phrase en nyelâyu était Prédicat (+ Sujet) et que, lorsque le prédicat était un verbe transitif, l'objet lexical se plaçait après le sujet (ordre VSO).

L'expression du sujet nominal (ou de son substitut pronominal) n'est pas obligatoire car un indice personnel sujet est généralement inclus dans le groupe du prédicat¹⁹. Cet indice se maintient lorsque le sujet nominal est exprimé et s'accorde en nombre avec lui. Lorsque l'indice personnel est absent, c'est que le sujet réfère à un inanimé (voir 3.6.2.).

3.6.1. Le groupe du prédicat

Différents éléments peuvent être préposés ou postposés au prédicat. Avec un prédicat verbal, le groupe prédictif peut, très schématiquement, comporter les éléments suivants :

3.6.1.1. Principaux éléments préposés

1. Modalités : *bwa* “assertif”, *pwâlâic exi* “peut-être (hypothèse)”, *harevan* (variantes *havan* ou *ha-*) “négation, ne ... pas” (voir 3.8.1.1.).
2. Indices personnels sujet (voir tableau des personnels ci-dessus).
3. Particules aspecto-temporelles :
 - accompli : *hon*, *-n* (forme enclitique)
 - futur, virtuel : *-m* (enclitique des indices personnels sujets)
 - futur proche, imminence : *men*
4. Particule assertive *ji* (variantes *ju*, *jon*) “vraiment”
5. Particules aspectuelles : *ba* “encore (duratif), *chana* (permanence), *daan* et *mara* (coïncidence), *hâ* (continuatif), *jihâ* “toujours, sans cesse”, *taa* “rester à” (persistance), *po* “habituel”, etc.
6. Modalités d'action : *or* “de nouveau”, *pom* “exprès”, *te* “involontairement”, *mwaa* “de plus en plus”, *na* “très, trop”, *pwa* (variante *pwâ*) “un peu, un peu plus”, etc.

3.6.1.2. Principaux éléments postposés

1. Objets personnels (voir tableau des personnels ci-dessus).
2. Postverbes de manière : *ada* “tout seul”, *ayu*, *ayuen* “au hasard, n'importe comment”, *oolec* “lentement”, *ooba* “sans bruit”, *palaac*, *palaayeen* “en ratant”, *veare*, *veareen* “séparément, chacun de son côté”, *vuung*, *vuugeen* “ensemble”, etc.

19. On notera toutefois qu'en style narratif, au fil des récits, il peut y avoir éision de l'indice sujet. On en a de nombreuses illustrations dans les contes présentés dans cet ouvrage. Ainsi dans le texte 1, après avoir introduit ses deux personnages (Rat et Roussette) dans des phrases comportant des indices sujet, la narratrice enchaîne avec une série de phrases sans indices sujet (phrases 5 et 6) : ... *tu lhe*, *thaawa lhe nan pwac*, *thaawa hle waver puviâ-le...* (descendre/eux2/arriver/eux2/dans/creek/arriver/eux2/sortir/estomac-leur) “... ils descendant, arrivent dans le creek, sortent leur estomac...”

3. Les directionnels non déictiques : *da* “en haut” (< *ta* “monter”), *du* “en bas” (< *tu* “descendre”), *van* “horizontalement” (< *van* “aller”)
4. Les directionnels déictiques : *-me* “vers le locuteur, en s’approchant”, *-ec* “en s’éloignant du locuteur”.
5. *mwa* “enfin” (marque de révolu, de réversif).

Bien entendu, on ne trouvera jamais d’énoncés combinant tous ces éléments, mais il n’est pas rare d’en trouver un certains nombre associés dans le même groupe prédictif :

<i>bwa ro-n thaawa eemi</i>	“il est arrivé tout à l’heure”
assertif/il-accompli/arriver/tout à l’heure	
<i>bwa lha-m phaa-me parue</i>	“ils l’apporteront demain”
assertif/ils-futur/apporter-vers/demain	
<i>ta ji daan phaa-da-me tina tholam</i> “	
il/vraiment/juste/porter-en haut-vers/le/panier	
“il vient juste d’apporter le panier en haut”	
<i>na-du ti doo bwe dilic!</i>	“pose la marmite par terre !”
poser-en bas/la/marmite/sur/terre	
<i>nii-er du bwe dilic!</i>	“pose-le par terre !” (en parlant de qqn)
poser-lui/en bas/sur/terre	
<i>ta-m ji na ac-thuuma exi ra kii o kam ciae o</i>	
il/virtuel/vraiment/très/heureux/si/il/voir/toi/mais/absent/toi	
“il aurait été très content de te voir mais tu n’étais pas là”	

3.6.2. Le sujet du verbe intransitif

Lorsque le prédictat est un verbe intransitif (verbe d’état ou verbe actif), le sujet nominal n'est introduit par aucune marque, il est directement postposé au prédictat :

<i>ta go</i>	“il/elle pleure”
indice sujet 3Sg/pleurer	
<i>ta go tina âlô</i>	“l’enfant pleure”
indice sujet 3Sg/pleurer/l’enfant	
<i>hla go</i>	“ils/elles pleurent”
indice sujet 3Pl/pleurer	
<i>hla go lhaélâ thaamwa</i>	“les femmes pleurent”
indice sujet 3Pl/pleurer/les/femmes	

Lorsque l’indice personnel sujet n'est pas exprimé, c'est que l'on réfère à un sujet inanimé :

<i>jon hâc</i>	“c'est vraiment gros”
vraiment/gros	
<i>jon hâc hî mwa-ja</i>	“notre maison est vraiment grande”
vraiment/gros/la/maison-de nous(inclusif)	

Comparer avec la phrase suivante où le sujet est animé :

ta jon hâc tina thaamwa “cette femme est vraiment grosse”
indice sujet 3Sg/vraiment/gros/la/femme

3.6.3. *Le sujet et l'objet du verbe transitif*

Lorsque le prédicat est un verbe transitif, le sujet précède l'objet lexical (ordre Verbe + Sujet + Objet) et le sujet est introduit par une marque d'agent qui peut être soit *an* soit *ru*.

3.6.3.1. La marque d'agent *an*

La marque d'agent *an* est employée quand le sujet est :

- un nom propre

ta pavara an Coceep ti hada-yeeek “Joseph a cassé la branche”
indice sujet 3Sg/casser/AGENT/Joseph/la/branche-arbre

- un pronom démonstratif personnel

ta pavara an mwaêlâ ti hada-yeeek “celle-là a cassé la branche”
indice sujet 3Sg/casser/AGENT/démonstratif personnel féminin/la/branche-arbre

- un nom commun précédé d'un démonstratif personnel

ta pavara an mwaêlâ thaayamo ti hada-yeeek
indice sujet 3Sg/casser/AGENT/démonstratif personnel féminin/vieille/la/branche-arbre
“cette vieille femme a cassé la branche”

- un pronom personnel indépendant

ta pavara an er ti hada-yeeek “il a cassé la branche, lui”
indice sujet 3Sg/casser/AGENT/pronom 3Sg/la/branche-arbre

Notons que la marque d'agent *an* provient probablement d'une marque *a* suivie du suffixe possessif *-n* de 3ème personne du singulier. En effet, cette marque prend les suffixes possessifs suivis du pronom indépendant lorsqu'on veut marquer une emphase sur le sujet de 1ère et de 2ème personne (*a-ng no* “moi”, *a-m yo* “toi”):

ta thabic a-ri hî ham-ija ? prononcé [ta thabiya-ri hî ham-ija]
indice sujet 3Sg/casser/AGENT-qui ?/cette/assiette-ci
“qui a cassé cette assiette ?”

no thabic a-ng no ti ham prononcé [no thabiya-ng no ti ham]
indice sujet 1Sg/casser/AGENT-suff. possessif 1Sg/moi/l'/assiette
“c'est moi qui ai cassé l'assiette”

3.6.3.2. La marque d'agent *ru*

La marque d'agent *ru* est employée quand le sujet est :

- un nom commun non humain

ta pavara ru uru ti hada-yEEK “le vent a cassé la branche”
indice sujet 3Sg/casser/AGENT/vent/la/branche-arbre

- un nom commun précédé d'un démonstratif neutre

ta pavara ru ti(na) thaayamo ti hada-yEEK
indice sujet 3Sg/casser/AGENT/démonstratif neutre/vieille femme/la/branche
“la vieille femme a cassé la branche”

- un nom commun humain collectif

lha chabeen ru âlô ti mweemwaan
indice sujet 3PI/construire/AGENT/enfant/la/grande case
“les enfants ont construit la grande case”

Lorsque l'objet est un pronom personnel, il précède alors le sujet nominal :

to-n âê no an Kilema “Clément m'a frappé”
indice sujet 3Sg-accompli/taper/moi/AGENT/Clément
huyi no ru mabo “la guêpe m'a piqué”
manger/moi/AGENT/guêpe

3.6.3.3. L'objet incorporé

Nous avons vu en 3.5.2.2. que l'objet nominal pouvait être incorporé dans le groupe verbal et que, dans ce cas, le groupe ainsi formé fonctionnait comme un verbe intransitif avec un sujet directement postposé, sans marque d'agent. Comparer les deux énoncés suivants :

thaâ an er timi yaa-la “elle leur sert leur nourriture” (objet déterminé)
servir/AGENT/elle/la/nourriture-leur
thaâ doo er “elle sert à manger” (objet incorporé)
servir/marmite/elle

Le verbe *thu* “faire” n'admet que des objets incorporés et son sujet n'est pas introduit par une marque d'agent :

... *kam ro-n thu mwa khiny* (texte 2, phrase 4)
... alors/elle-accompli/faire/maison/hirondelle busière
“... alors, hirondelle busière fait une maison”

3.6.4. Les compléments indirects

Avec certains verbes comme *alo* “regarder”, *phaja* “interroger”, *yaxi* “saluer”, *phaayeen* “écouter”, les compléments “personnels” sont indirects et introduits par le relateur *li* (ou *i* après consonnes) alors que les compléments “non personnels” sont directs. Comparer les exemples suivants :

ta phaja li er “il l'interroge” (pronom personnel)
il/interroger/à/lui
ta phaja li Bati “il interroge Baptiste” (nom propre)
il/interroger/à/Baptiste

ta phaja tina hulac “il interroge le vieux” (nom commun)
 il/interroger/le/vieux

Certains compléments indirects peuvent être introduits par les relateurs locatifs *nali* (+ nom propre ou pronom personnel) ou *naa* (+ nom commun ou démonstratif neutre) :

<i>lha vaa nali va</i>	“ils parlent de nous”
ils/parler/locatif/nous	
<i>lha vaa naa tina pher</i>	“ils parlent de la fête”
ils/parler/locatif/la/fête	
<i>no namwageeney nali o</i>	“je suis ému à ton sujet”
je/bouleversé/locatif/toi	
<i>no magoon naa tina hâlû</i>	“je contemple la photo”
je/contempler/locatif/la/photo	

Avec les verbes qui impliquent trois actants, comme *hari* “dire”, *na* “donner”, le destinataire est introduit par le locatif dépendant *chaa-* (+ suffixe possessif singulier), *cha-* (+ suffixes possessifs duel et pluriel), *chan* (+ nom propre ou démonstratif personnel), *chara* (+ nom commun) “à (destinataire), à côté de”.

<i>na-me chaa-ng</i>	“donne-le moi” (pronom personnel)
donner-vers/côté-mon	
<i>ta hari chan Ceecin...</i>	“il dit à Cécile...” (nom propre)
il/dire/à (= côté de)/Cécile	
<i>kam ro-n hari chara timi nae-n....</i>	
alors/elle-accompli/dire/à (= côté de)/l'/enfant-son	
“elle dit alors à son enfant...” (nom commun) (texte 4, phrase 4)	

3.6.5. Les circonstants

3.6.5.1. Les temporels

Les compléments de temps peuvent être des locatifs temporels autonomes (ex. : *eebwan* “hier”, *eena* “maintenant, aujourd’hui”, *parue* “demain”, *hulemwa* “autrefois”, etc.), des locatifs spatio-temporels (ex. : *mone*, *moni* (+ personnel ou nom propre) “après, derrière”, *habu*, *habu li* (+ personnel ou nom propre) “avant, devant”) ou des noms communs introduits par un relateur :

<i>bwa ro-n thaawa eebwan</i>	“il est arrivé hier”
assertif/il-accompli/arriver/hier	
<i>yo-m temwa mone huu</i> ou	moni no
tu-futur/partir/après/manger	après/moi
“tu partiras après le repas	après moi”
<i>hô e-la thaawa nan bwe cheeën</i>	“il faudrait qu’ils arrivent dimanche”
bon/si-ils/arriver/dans/jour/sacré	
<i>no-m or thaawa nan waru gaar</i>	“je reviendrai dans deux jours”
je-futur/encore/arriver/dans/deux/jour	

3.6.5.2. Les locatifs spatiaux

Les compléments locatifs spatiaux peuvent être des locatifs autonomes ou des noms communs introduits par un relateur.

Les locatifs autonomes ne peuvent être précédés d'aucun déterminant. Il s'agit soit de toponymes (ex. *Balaar* "Balade", *Pweevo* "Pouébo", etc.), soit de locatifs indépendants (ex. *paaō* "dehors", *maagao* "en l'air", *habu* "devant", *mon* "derrière", *avôlô* "à la maison", etc.), soit de locatifs dépendants (*bwee-r* "dessus", *jala-r* "à côté", *na-r* "dedans", *phela-r* "dessous", *duu-* "derrière" (<*duu-* "dos"), *cudea-* "en face", etc.).

Lorsqu'ils indiquent le lieu ou la direction, ils ne sont introduits par aucun relateur. Lorsqu'ils indiquent la provenance, il sont précédés du prélocatif *na*.

<i>lha mo Balaar</i>	"ils restent à Balade"
ils/rester/Balade	
<i>wam parue no-m ta²⁰ Pweevo</i>	"demain, j'irai à Pouébo"
THÈME/demain/je-futur/monter/Pouébo	
<i>ta tu paaō</i>	"il sort dehors"
il/descendre/dehors	
<i>lha tuu-me na Pweevo</i>	"ils viennent de Pouébo" (provenance)
ils/descendre-vers/de/Pouébo	

Les compléments locatifs nominaux peuvent être introduits par les relateurs *nan* "dans", *bwe* "sur", *naa*, *nali* (+ personnel ou nom propre) "à, contre, au contact de".

<i>ta tibi tina ba-tiin nan pôlê bwaa-n</i>	
il/enfoncer/le/pour-écrire/dans/poil/tête-sa	
"il plante le crayon dans ses cheveux"	
<i>ba thuya no nan pwac</i>	"il y a encore du poisson dans la rivière"
duratif/il y a/poisson/dans/rivière	
<i>lha thave uc bwe dilig</i>	"ils étalent la paille par terre"
ils/étaler/paille/sur/terre	
<i>ta tina tholam bwe taap</i>	"le panier est sur la table"
3Sg locatif/le/panier/sur/table	
<i>ta nyuen tina chovan naa tina yeek</i>	"il attache le cheval à l'arbre"
il/attacher/le/cheval/à/l'/arbre	
<i>ta ceea naa yeek</i>	"il est appuyé contre l'arbre"
il/s'appuyer/contre/arbre/	
<i>ta ceea da nali er</i>	"il est adossé contre lui"
il/s'appuyer/en haut/contre/lui	

20. Pouébo est au sud de Balade et on emploie le verbe *ta* "monter" lorsqu'on va vers le sud.

3.6.5.3. La cause (ou la source) et le bénéficiaire

Le relateur *pur*, *puri* (+ personnel et nom propre), dérivé du nom dépendant *pu-* “origine”, introduit les compléments de cause :

<i>ta go pur tina</i>	“il pleure à cause de cela”
il/pleurer/à cause de/cela	
<i>ta go puri o</i>	“il pleure à cause de toi”
il/pleurer/à cause de/toi	

Mais des compléments personnels indiquant la source peuvent aussi être introduits par le relateur *li*, *i* (après consonne) :

<i>teeya jera-nq i o</i>	“je suis touché à cause de toi”
brûlant/ventre-mon/de/toi	

Le relateur *pwaye*, *pwayi* (+ personnel et nom propre) introduit le bénéficiaire :

<i>ta chao pwaye timi thaayamo</i>	“il travaille pour la vieille”
il/travailler/pour/la/vieille	
<i>ja chao pwayi Kanaky</i>	“nous travaillons pour Kanaky”
nous (inclusif)/travailler/pour/Kanaky	

3.6.5.4. L'instrumental

Le complément instrumental se place après l'objet. Il est introduit par le relateur *a* lorsqu'il suit une consonne :

<i>ta thamaeny ru tina âlô ti yeek a bôâc</i>	
il/toucher/AGENT/le/enfant/le/arbre/avec/pierre	
“l'enfant a touché l'arbre avec une pierre”	
<i>ta thabwan yeek a timi toxii-n</i>	“il a coupé l'arbre avec sa hache”
il/couper/arbre/avec/la/hache-sa	

Ce relateur est effacé lorsque le complément instrumental suit une voyelle. La place seule indique la fonction :

<i>lha âêny tina koau tina bwar</i>	“ils ont tapé le chien avec le bâton”
ils/taper/le/chien/le/bâton	

3.6.5.5. Le comitatif

Les compléments à valeur comitative sont introduits soit par le relateur dépendant *bole-* “en compagnie de”, soit par le coordonnant *ma* “et, avec” qui implique un indice personnel sujet duel ou pluriel exprimant la totalité des personnes impliquées. Comparer les exemples suivants :

<i>no temwa bole-n</i>	ou	<i>have temwa ma er</i>	“je pars avec lui”
je/aller/compagnie-sa		nous2/aller/avec/lui	
<i>ta teniwa bole-n nya-n</i>	ou	<i>lhe temwa ma nya-n</i>	“il part avec sa mère”
il/aller/compagnie-sa/mère-sa		ils2/aller/avec/mère-sa	

3.6.5.6. Le comparatif

Les compléments de comparaison sont introduits par le relateur locatif *naa* (+ nom commun), *nali* (+ personnel ou nom propre) :

ta pwâ phwalic naa tina ava-n “il est plus grand que son frère”
il/plus/long/locatif/le/frère-son

ta pwâ phwalic Teddy nali Alik “Teddy est plus grand qu’Alik”
il/plus/long/Teddy/locatif/Alik

3.7. Mise en valeur par antéposition : la thématisation

Dans l’énoncé non marqué (narratif par exemple), le prédicat est en tête ; mais, en situation de dialogue, on peut mettre en valeur un des éléments externes au groupe du prédicat en le plaçant en tête de l’énoncé. Cette mise en relief, qu’on appelle “thématisation”, est très fréquente dans la conversation courante. Elle peut concerner le sujet, un complément, un circonstant ou même un déterminant possessif. L’élément ainsi mis en valeur peut être simplement antéposé au prédicat et, dans ce cas, il est suivi d’une pause ; mais le plus souvent, il se place entre la marque de thème *wam* et la conjonction *ka* ou *kam* (*wam ... ka* “quant à ... alors”) ; notons que la conjonction *ka* ou *kam* est souvent omise et remplacée par une pause. Généralement, sauf s’il s’agit d’un circonstant temporel, une marque de rappel de l’élément thématisé apparaît dans l’énoncé qui suit.

3.7.1. Thématisation du sujet

Le sujet antéposé est repris dans l’énoncé sous la forme d’un indice personnel sujet. Cette reprise est facultative s’il s’agit d’un inanimé. Le sujet thématisé d’un verbe transitif apparaît sans les marques d’agent *an* ou *ru*.

wam bwak ka-ra ju chana ûûr muu-yeeek... (texte 1, phrase 18)

THÈME/Roussette/alors-elle/vraiment/toujours/sucer/fleur-arbre

“quant à Roussette, elle ne fait que sucer les fleurs...”

wam yo, yo ji mo avôlô, wam no, no tu bwe mar

THÈME/toi/tu/vraiment/reste/à la maison/THÈME/moi/je/descendre/sur/récif découvert
“toi, tu restes à la maison, moi, je vais à la pêche”

On peut aussi thématiser le sujet d’un prédicat nominal :

wam tina ka pu-maak “cela, c’est un manguier”

THÈME/cela/alors/pied-manguier

3.7.2. Thématisation de l’objet

L’objet antéposé est repris dans l’énoncé sous la forme d’un personnel objet s’il s’agit d’un animé. Si l’objet est inanimé, le verbe est simplement à la forme transitive.

wam Luic ka ra huyi er ru koau “Louise, le chien l’a mordue”

THÈME/Louise/alors/il/manger/elle/AGENT/chien

wam nyoo ti iya ka ra yawa ru ti khuluva
 THÈME/tentacule/le/poulpe/alors/il/couper (transitif)/AGENT/le/Mariscus
 “le tentacule du poulpe, la cypéracée Mariscus l'a coupé”

3.7.3. Thématisation d'un possesseur

Lorsqu'un possesseur est thématisé (sous la forme d'un nom ou d'un pronom), il est repris dans l'énoncé sous la forme d'un déterminant possessif :

wam no, ji thu havae-ng me no ta-mwa (texte 5, phrase 34)
 THÈME/moi/vraiment/il y a/aile-mon/pour que/je/monter-enfin
 “moi, j'ai des ailes pour retourner à terre”

3.7.4. Thématisation de différents circonstants

Certains compléments (locatif, instrumental) thématisés sont repris dans l'énoncé sous la forme d'un pronom anaphorique *li* (ou *i* après consonne) :

wam tina ba-ber, ta âêny ti koau li “cette trique, il a tapé le chien avec”
 THÈME/cet/instrument-fouetter/il/taper/le/chien/anaphorique
wam kêtâ ka chexeen-i “là, c'est un endroit tabou”
 THÈME/là/alors/interdit-anaphorique

Il n'y a pas de reprise lorsque l'élément thématisé est une locution temporelle :

wam parue, hava-m ji mo phweemwa-va
 THÈME/demain/nous (excl.)-futur/vraiment/rester/chez-nous
 “demain, nous resterons chez nous”

3.7.5. Thématisation d'une proposition

La thématisation peut concerner toute une proposition. C'est souvent le cas des propositions subordonnées conditionnelles ou temporelles :

wam exi yo ta Nuumia, no-m ta bole-m
 THÈME/si/tu/monter/Nouméa/je-futur/monter/compagnie-ta
 “Si tu vas à Nouméa, j'irai avec toi”

Notons enfin qu'on peut thématiser plusieurs éléments dans la même phrase. C'est le cas du sujet et de l'objet dans l'exemple suivant :

wam no, wam bwak, harevan no po huc
 THÈME/moi/THÈME/roussette/négation/je/d'habitude/manger (transitif)
 “moi, de la roussette, je n'en ai jamais mangé”

3.8. Les types de propositions

Les propositions peuvent être indépendantes, coordonnées ou subordonnées.

3.8.1. Les propositions indépendantes

Les propositions indépendantes ne comportent qu'un seul prédicat. Elles peuvent être déclaratives, exclamatives, interrogatives ou injonctives.

3.8.1.1. Les propositions déclaratives (affirmatives ou négatives)

On peut transformer une phrase affirmative en phrase négative en ajoutant la modalité négative *harevan* (var. *harivan*) en tête d'énoncé.

lha thaawa eebwan “ils sont arrivés hier”

ils/arriver/hier

harevan lha thaawa eebwan “ils ne sont pas venus hier”

négation/ils/arriver/hier

Cette marque négative peut s'abréger en *havan* ou même en *ha-* + indice sujet enclitique.

havan no (= *ha-no*) *kia wa-temwa li er* “je ne l'ai pas vu/partir”
négation/je/voir/façon-partir/de/lui

havan no (= *ha-no*) *pom ina* “je ne l'ai pas fait/exprès”
négation/je/exprès/faire

La locution “ne ... pas encore” se traduit par *harevan ... cu* et la locution “ne ... jamais” par *harevan ... po*.

bwa harevan ta cu teāmaa “il n'est pas encore chef”
assertif/négation/il/encore/chef

harevan no po mo Nuumia “je n'ai jamais été à Nouméa”
négation/je/habituellement/reste/Nouméa

3.8.1.2. La proposition interrogative

Les verbes et pronoms interrogatifs les plus courants sont :

ti, -ri “qui?” *ti tina?* “qui est-ce?”

mwa-ri hî? “à qui est cette maison?”

ta hari a-ri? “qui te l'a dit?”

da “quoi?” *da tina?* “qu'est-ce que c'est?”

yo huc da? “que manges-tu?”

pa “où?” *yo ac mo pa?* “où habites-tu?” (pronom locatif)

na pa “d'où?” *yo phee na pa?* “d'où viens-tu?”

wa “vers où ?” *ta tho wa tina we?* “vers où l'eau coule-t-elle?”

ivi “être où?” (prédicat locatif + nom propre ou pronom personnel)

ivi Batii? “où est Baptiste?”

ivi er? “où est-il?”

iva “être où?” (prédicat locatif + nom commun)

hon iva lhaimi âlô? “où sont les enfants?”

iva timi doo? “où est la marmite?”

iva naara-m? “quel est ton nom?” (litt. où est ton nom?)

<i>eneen</i> “quand?”	<i>yo-m temwa eneen?</i> “quand vas-tu partir?”
- <i>neen</i> “combien?” (suffixé aux classificateurs numéraux, voir 3.4.1.)	<i>pwaneeen hele?</i> “combien y a-t-il de couteaux?” <i>pwaneeen jao-m?</i> “quel âge as-tu ?” <i>kaneen nae-n?</i> “combien a-t-elle d’enfants?” <i>waneen niny?</i> “combien y a-t-il de poteaux?”
<i>pur da</i> “pourquoi?”	<i>pur da me yo go?</i> “pourquoi pleures-tu?”
<i>waava</i> “comment?”	<i>waava wa-inaar?</i> “comment faire?”
<i>ca</i> “comment?”	<i>hon ca?</i> “comment est-ce?”
<i>ca exi</i> “pourquoi pas?” (litt. comment si?)	<i>ca exi ja ina?</i> “pourquoi ne le ferions-nous pas ?” <i>caamwa</i> “comment faire?” <i>ja-m caamwa li?</i> “qu’allons-nous en faire?” nous-futur/comment faire/pronom anaphorique

3.8.1.3. La proposition exclamative

Certaines phrases optatives sont introduites par la particule exclamative *bwar* combinée à la modalité préverbale *pwâ* “un peu” :

<i>bwar pwâ ora!</i>	“pourvu qu’il pleuve !”
optatif/un peu/pluie	
<i>bwar me-r pwâ phee Kolatin!</i>	“pourvu que Scholastique vienne !”
optatif/que-elle/un peu/venir/Scholastique	

3.8.1.4. La proposition injonctive

Une phrase déclarative peut devenir injonctive par simple changement d’intonation. Lorsque l’injonction concerne une seule personne, l’indice sujet est effacé :

<i>thiu na kélâ!</i>	“va-t-en de là !” (à une personne)
<i>hor thiu na kélâ!</i>	“allez-vous-en de là !” (à deux personnes)
<i>haac thiu na kélâ!</i>	“allez-vous-en de là !” (à plus de deux personnes)

Mais l’injonction peut être renforcée à l’aide de marques spécifiques placées en tête d’énoncé : *ko*, *kom* (à une personne), *ki* (à plusieurs personnes) :

<i>kom phee!</i>	“viens !”
<i>ki hor phee!</i>	“venez !” (à deux personnes)
<i>ki haac phee!</i>	“venez !” (à plus de deux personnes)

L’injonction négative est introduite par la marque *ciwar* :

<i>ciwar chao!</i>	“ne bouge pas !”
<i>ciwar haac chao !</i>	“ne bougez pas !”

3.8.2. Les propositions dépendantes

Elles précèdent ou suivent la proposition dont elles dépendent. Nous examinerons successivement la proposition relative qui fonctionne comme déterminant d'un élément non verbal de la proposition principale, la proposition coordonnée et la proposition subordonnée.

3.8.2.1. La proposition relative

La proposition relative se postpose au nom ou au pronom qu'elle détermine. Il existe deux types de relatives : celle qui est introduite par la conjonction *ka* et celle qui est précédée d'un démonstratif.

1. La relative introduite par la conjonction *ka* qualifie l'antécédent ou apporte une information nouvelle :

<i>bwa aju ka lha abuya</i>	"ce sont des gens qui sont courageux"
assertif/gens/qui'ils/courageux	
<i>bwa phaliic ka ja pe-cop</i>	"c'est une maladie contagieuse"
assertif/maladie/que/nous/réciroque-attraper	
<i>no kia karu thaamwa ka lhe tau cök</i>	
je/voir/deux/femmes/qui/elles2/pêcher/là-bas	
"je vois deux femmes qui pêchent là-bas"	
<i>no kiyi er ka ra temwa bwe on</i>	"je le vois qui marche sur la plage"
je/voir/lui/qui/il/marcher/sur/sable	

2. La relative précédée d'un démonstratif reprend une information déjà connue à propos de l'antécédent :

<i>no kia timi aju-imì ra ina tina</i>	"j'ai vu celui qui a fait cela"
je/voir/ce/homme-là/il/faire/cela	
<i>no nyelâ tili jiin-ili yo paarin</i>	"je connais l'histoire que tu as racontée"
je/savoir/cette/histoire-là/tu/raconter	
<i>yo timi yo pha timi helea-ng ?</i>	"est-ce toi qui as pris mon couteau?"
toi/celui-là/tu/prendre/ce/couteau-mon	
<i>no nyelâ kili yo hari li</i>	"je connais l'endroit dont tu parles"
je/connaître/endroit-là/tu/dire/pronom anaphorique	

3.8.2.2. La proposition coordonnée

Faiblement dépendante, la proposition coordonnée est reliée à la proposition précédente à l'aide des conjonctions *ta* "et, et puis", *kam* "mais", *bwa* "car", *ai* "ou, ou bien" :

<i>to-n temwa ta ro-n or taa-me</i>	"il s'en va et il remonte"
il-accompli/aller/et/il-accompli/encore/monter-vers	
<i>harevan ra na chao kam ra jihâ khôê</i>	
négation/il/trop/travailler/mais/il/toujours/fatigué	

"il ne travaille pas beaucoup mais il est toujours fatigué"

... *cha-palep bwa hon haria thevââ-n*

... marcher-tâtonner/car/accompli/il n'y a pas/œil-d'elle

... marche à tâtons car elle n'a plus d'yeux (texte 3, phrase 18)

Pour coordonner deux noms ou deux groupes nominaux, on utilise la conjonction *ma* “et, avec” (*Alik ma nya-n* “Alik et sa maman”).

3.8.2.3. La proposition subordonnée

Les propositions subordonnées suivent généralement la proposition principale à l'exception des propositions temporelles ou conditionnelles qui peuvent y être antéposées.

a) *Les subordonnées temporelles* sont introduites par les conjonctions *duar* “pendant, alors que”, *phâlô-imî* “depuis que”, *thaawa da mwa* “jusqu'à ce que” (*litt.* arriver en haut enfin).

duar hava pûlâ bwe jur hava tur pwâlâic thoo we

quand/nous/promener/sur/montagne/nous/trouver/un/cours d'eau

“alors que nous nous promenions sur la montagne nous avons rencontré un cours d'eau”

phâlô-imî yo temwa ka jihâ taa ora

depuis que/tu/aller/alors/toujours/rester/pleuvoir

“depuis que tu es parti, il a plu sans arrêt”

b) *Les subordonnées conditionnelles* ou *hypothétiques* sont introduites par la conjonction *exi*, souvent abrégée en *e-* + indice sujet enclitique. Lorsque la proposition conditionnelle précède la principale, elle est généralement précédée de la marque de thématisation *wam*.

no-m temwa parue exi harevan ora “je partirai demain s'il ne pleut pas”
je-futur/aller/demain/si/ne pas/pleuvoir

mwany e-ja huc tina wêlâ “il ne faut pas que nous mangions cela”
mauvais/si-nous/manger/cette/chose-là

wam exi yo (=e-yo) phee êêna ji-m tu bwe mar

thème/si/tu/venir/tout à l'heure/nous2-futur/descendre/sur/marée basse

“si tu viens tout à l'heure, nous irons à la pêche”

wam exi hâc ora ka ceeweyeen pwac

THÈME/si/grosse/pluie/alors/déborder/rivière

“quand il pleut beaucoup, la rivière déborde”

c) *Les subordonnées complétives* sont introduites par *hai* “que” (discours indirect, complément de verbes d'opinion) et par *me* “que, en sorte que” :

ta hari chaa-ng hai yo phee eebwan “il m'a dit que tu étais venu hier”
il/dire/côté-mon/que/tu/venir/hier

no nyelâ hai yo-m temwa parue “je sais que tu t'en vas demain”
je/savoir/que/tu-futur/aller/demain

ayua-va me hava òve phee bole-m “nous voulons tous venir avec toi”
désir-notre/que/nous tous/venir/compagnie-ta

no-m hari chaa-n me-r taa puer “je vais lui dire de faire la cuisine”
 je-futur/dire/côté-son/que-elle/rester/faire la cuisine

lhe ta nan ma-thu-wa me the ta yalap (texte 3, phrase 2)
 elles2/monter/dans/place-faire-plantation/pour que/elles2/monter/chercher à manger
 “elles vont dans les champs pour chercher à manger”

d) *Le discours direct* est introduit par la reprise du verbe *hari* “dire”.

ta hari an ciibwin hari “bwa hauyu” (texte 1, phrase 4)
 il/dire/AGENT/Rat/dire/assertif/ne pas savoir
 Rat dit : “je ne sais pas”

e) *Les subordonnées finales (but)* sont introduites par les conjonctions composées *me pwac me* “pour que, afin que”, *pwac me ciwar exi* “pour que ne ... pas, de peur que” :

ta ina hôen me pwac me yo thuumma
 il/faire/bien+suffixe transitif/que/pour/que/tu/content
 “il l'a bien fait pour que tu sois content”

ta temwa pwac me ciwar exi ra ina chao li er
 il/aller/pour/que/ne pas falloir/si/il/faire/travail/de/lui
 “il est parti pour ne pas faire son travail”

f) *Les subordonnées causales* sont introduites par *pur* “origine” suivi soit de la particule assertive *bwa*, soit d'un démonstratif *tina, timi* (*pur bwa, pur tina, pur timi* “parce que”) :

havan no phee eebwan pur bwa no phaalic
 négation/je/venir/hier/origine/assertif/je/malade
 “je ne suis pas venu hier parce que j'étais malade”

no go pur tina no calu
 je/pleurer/origine/cela/je/tomber
 “je pleure parce que je suis tombé”

ta tilixaac pur timi harevan yo phee
 il/fâché/origine/cela/négation/tu/venir
 “il est fâché parce que tu n'es pas venu”

**DICTIONNAIRE
NYELÂYU-FRANÇAIS**

a

a-¹ préfixe des noms d'agent :

- celui qui
- abuya** courageux, entreprenant
- acaang** voleur
- ahobwac** gardien
- akuar** désobéissant
- aphilu** danseur
- atela** luette (*litt.* celle qui demande)
- atup** plongeur
- aavâlâng** sorcier
(voir **ac³**)

a-² préfixe des couples de parents (exprime une relation duelle)
abeeegan les deux cousins croisés
anaen le père (*ou* la mère) et son enfant
aolan l'oncle maternel et le neveu
avaabon la grand-mère (*ou* le grand-père) et sa petite-fille (*ou* son petit-fils)

a-³ marque d'agent personnel du verbe transitif (+ *suffixe possessif ou pronom interrogatif*)
no pha a-ng no je l'ai pris
yo pha a-m yo tu l'as pris
ta pha a-n er il l'a pris
ta âe-r a-ri ? qui l'a battu ?
ta hari a-ri chaa-m me yo ina tina ? qui t'a dit de faire cela ?
aorar neen wa-kiyi er a-m yo ? combien de fois l'as-tu vu ?
aorar hoxo wa-kiyi er a-ng no je l'ai vu plusieurs fois
(voir **an²**)

a⁴ marque d'instrumental (après consonne, cette particule a tendance à développer une consonne initiale homorganique de la consonne qui précède)

ta thabwan tina pu-yeek (x)a tina toxî il a coupé l'arbre avec la hache
ta pwaxa ye-n (n)a chaavô il s'est lavé les mains avec du savon

yo pwaxa ye-m (m)a chaavô tu t'es lavé les mains avec du savon
no maac (y)a chaam je suis morte de froid

-a⁵ voyelle de liaison dans la chaîne parlée
ta phaliya Cudit Judith est malade (voir **phalic**)
ta phuya bwak Roussette s'enfonce (voir **phuc**)
buleva kha-ng je me suis foulé le pied (voir **bulep**)
cuna jao l'année est finie (voir **cun**)
mhwexa ye-n il a le bras estropié (voir **hmwek**)

â- préfixe marquant l'état

- â-khaor** long
- â-nheer** gros
- â-phwayar** étendu, allongé

ââ- *a.* bouture, plant (cultivé)

- ââ-ng** ma bouture
- ââ-m** ta bouture
- ââ-lâ lhaimi aju** les plants de ces personnes

b. terme générique utilisé pour marquer la possession des plantes cultivées

- ââ-ng uvi** mon igname (plantée ou à planter)
- ââ-ng laakau** mon papayer

aba dormir avec (qqch. ou qqn), (probablement contraction de **an couché + -va** suffixe transitif)
aba er dormir avec lui

abe les deux beaux-frères
lheimi abe les deux beaux-frères (voir **a²** et **bee-**)

abeeegan les deux cousins croisés
lhe abeeegan ils sont tous deux cousins
(voir **a²** et **beega-**)

abii-r *a.* d'autres (choses), encore d'autres

thuya abii-r il y en a d'autres, il y en a encore

abii no d'autres poissons

ba tali abii huu il y a encore d'autres nourritures

b. (+ *animé*) compagnon

abii-m ton compagnon

abor feu mourant

abuya courageux (pour faire qqch.), entreprenant
(voir **a⁻¹** et **buya**)

abwa-r *a.* moitié, morceau de qqch.

abwa nu demi-coque de coco
b. classificateur numéral des morceaux

abwaneen ? combien (de morceaux) ?

abwaneen nu ? combien y a-t-il de morceaux de coco ?

abwalâic un morceau

abwaru deux morceaux etc.

aabwar filiation du côté maternel

ac¹ homme, mâle

âlô ac garçon

ho ac coq

ac² préfixe des pronoms

démonstratifs masculins duels et pluriels

duel :

ac maleija ces deux-ci (proches du locuteur)

ac maleélâ ces deux-là (visibles)

ac maleili ces deux-là (non visibles, mais qu'on entend)

ac maleimi ces deux-là (dont on a parlé, *anaphorique*)

ac maleiyök ces deux-là (de l'autre côté)

ac maleiyöda ces deux-là (là-haut)

ac maleiyödu = ac maleimodu ces

deux-là (en bas)

pluriel :

ac malaija ceux-là (proches du locuteur)

ac malaelâ ceux-là (visibles)

ac malaili ceux-là (non visibles, mais qu'on entend)

ac malaimi ceux-là (dont on a parlé, *anaphorique*)

ac malaiyök ceux-là (de l'autre côté)

ac malaiyöda ceux-là (là-haut)

ac malaiyödu = ac maleimodu ceux-là (en bas)

ac³ préfixe nominalisant : celui qui, ce qui

ac naamo délicieux

ac teuver qui fait l'intéressant

ac thu pwaalu respectueux

ac thu hâc orgueilleux

ac vaa bavard

- exemple :

Ihaélâ aju lha ju ac thu pwaalu
ces gens-là sont vraiment des gens respectueux

devant le verbe transitif, marque une emphase sur l'agent :

ta ina a-ri hî dep ? qui a fait cette natte ?

no ji ac ina-ng no c'est moi-même qui l'ai faite

Comparer a. et b. :

a. **ta chabeen an caayo timi**

mwa-ng papa a construit ma maison

b. **ta ac chabeen an caayo timi**

mwa-ng c'est papa lui-même qui a construit ma maison

(voir **a⁻¹** et **â-**)

aac pronom personnel 2Pl (objet et suffixe possessif) : vous, votre

ta alo li aac il vous regarde

ye-aac votre main

(voir **haac**)

aciwe éternuer

ac mo habiter, résider

no ac mo Balaar j'habite à Balade
lha ac mo Balaar ils habitent à
 Balade
 (voir **ac³** et **mo**)

ada tout seul (postverbe)

no mo ada je reste tout seul

adalic impossible

adalic na li er il ne peut pas, cela
 lui est impossible
adalic na li no me no ina tina il
 m'est impossible de le faire
adalic me no phee c'est impossible
 que je vienne

adap calme, paisible

ada-r partie, moitié, pan, planche
ada-eek planche
 classificateur numéral des pans, des
 planches :
adaneen combien de pans, de
 planches ?

aduleeng dormir

âê, âeny frapper, taper, tuer
pe-âê se battre, se bagarrer
ta âê no il me tape
ta âê-r il le tape (contraction de âê
 + er)
ta âeny tina koau il tape le chien

âelan coquillage : turbo, *Turbo*
petholatus, Turbinidé

âeny frapper, taper, tuer (+ nom
 commun)
 (voir **âê**)

âê-r bile, fiel

âê no fiel de poisson

ai¹ conjonction : ou, ou bien

uvi ai kowe igname ou bien taro

ai² préfixe des pronoms démonstratifs masculins singuliers (< **ac²**)
aija celui-ci (proche du locuteur)

ayêlâ celui-là (visible)

ayili celui-là (non visible, mais
 qu'on entend)

ayimi celui-là (dont on a parlé,
 anaphorique)

aiyök celui-là (de l'autre côté)

aiyöda celui-là (là-haut)

aiyödu = aimidu celui-là (en bas)

ajaru avoir la flemme

aju homme, être humain, personne

alaba braise

ââ-lâ chawi clone de canne à sucre
 (litt. bouture de famine)
 (voir **ââ-**)

ââ-lâ daan messager (litt. bouture de
 la route)
 (voir **ââ-**)

âláp couché
 (voir **an³**)

âalaap coquillage : "jambonneau",
Atrina vexillum, Pinnidé

ala-r a. sous, dessous, surface
 interne (de qqch.)

ala-n sous lui, en dessous de lui
 (en parlant de qqn)

ala uru sous le vent, dans le sens
 du vent

b. vide, contenant (vide)

hon ala-r c'est vide
 (voir **ara-**)

alaar poisson : picot rayé, *Siganus*
lineatus

alawan clone d'igname (*Dioscorea*
alata)

aleleang petite cigale verte

alo regarder

alo-da regarder en haut

alo-du regarder en bas

ta alo li er il le regarde

ta alo tina yeek il regarde l'arbre

âlô¹ enfant

âlô ac petit garçon

âlô raamwa petite fille

thu âlô faire le bébé

âlô² tante paternelle, tantine

âlôô-ng ma tante paternelle

âlôô-n sa tante paternelle

âlôâny persécution, souffrance

thu âlôâny na li no me persécuter

âlôma exclamation pour interpeller

plusieurs personnes

aluluva (arch.) très léger (comme

une plume, une feuille)

âlûr coquillage : clovisse, *Donax*

sp., Donacidé

aluvivi oiseau : petit oiseau non identifié

ama- intérieur de la bouche, palais

ama-m ton palais

ama-ja notre palais

amaemap crabe de terre

ââmani ambassadeur, émissaire

amaawan les deux époux, le couple

amerik clone de bananier

amoон le beau-père et son gendre

amoон daamwa la belle-mère et

sa belle-fille

(voir **a⁻²** et **moo-**)

ââmuu abeille

oga ââmuu miel

an¹ plante : sorte de jonc, *Cladium*

articulatum R. Br., Cypéracée

an² marque d'agent du verbe transitif

(+ *nom propre, pronom personnel*
3Sg et démonstratifs personnels)

ti hada-yeek ta pwân an Alik

Alik a cassé la branche

ta pha an mwaiyök timi do elle a

pris la sagesse, celle-là

to-n hiwiin an mwaêlâ tina doo
elle a récuré la marmite, celle-là
kam ra hari an mwaimi hulac

alors l'aînée dit... (*texte 3, phrase 7*)

Cette marque peut aussi introduire le sujet "personnel" d'un prédictat locatif :

yer ka an Coceep Joseph est ici

an³ couché (forme abrégée de **âlâp** dans les composés)

an baeep couché en travers

an duu-n couché en tournant le dos

an kalada couché sur le dos

an maac dormir à fond

an phoop couché à plat ventre

an thiimu couché accoudé

an thala-n couché sur le côté

an thabwan couché en travers

anaen le père (*ou* la mère) et son enfant

(voir **a⁻²** et **nae-**)

anaaya il y a une grande quantité de, il y a beaucoup de

wam nan weexaac anaaya no
dans la mer, il y a beaucoup de poissons

ane il y a trop de (choses non dénombrables)

ane uru il y a trop de vent

ane gulêr il y a trop de bruit

ane we il y a trop d'eau

aneneem immobile

anigo plante : *Indigofera suffruticosa* Mill., Papilionacée

anooyu possible

anooyu me hava temwa bweer
nous pouvons marcher dessus

ââô chef

ao- préfixe marquant la fréquence

- aogaar** tous les jours
aojelâ souvent
aomwalôk tous les mois
 (voir **aorar**)
- aogaar** tous les jours, toujours
no tu bwe mar aogaar je vais
 tous les jours à la pêche
jihâ ora aogaar il pleut vraiment
 tous les jours
 (voir **ao-** et **gaar**)
- aojelâ** souvent
no tu bwe mar aojelâ je vais
 souvent à la pêche
 (voir **ao-** et **jelâ**)
- aolan** l'oncle et le neveu
 (voir **a-**² et **hola-**)
- aolang** plante : arrowroot (tubercule comestible), *Tacca* sp., Taccacée
- aor** grosse vague, gros rouleau
- aorar** nombre de fois (classificateur numéral)
aorar neen ? combien de fois ?
aorâlâic une fois
aoraru deux fois
aorar cen trois fois
aorar vaac quatre fois
aorar hoxo plusieurs fois
 (voir **ao-**)
- ap** rire
pur da me yo ap ? pourquoi ris-tu ?
awi, awiin rire de (*transitif*)
no awi la je ris d'eux
no awiin tina âlô je ris de l'enfant
ta pha-awi no il me fait rire
- ap co** ver de bancoul
- ar** soleil
ma-ar coup de soleil
nyelê ar heure
hareen étaler au soleil (pour faire sécher)
- ara-** (forme de **ala-r** en composition)
- a.* face, devant, surface interne, dessous de qqch.
arae-k paume de la main
arama face, visage
araxa-k plante du pied
ara avôlô devant de la maison, cour de l'habitation
ara taap dessous de la table
b. contenant vide, carapace, coquille de qqch.
ara bwa crâne (sec)
ara cixaar paquet de cigarettes (vide)
ara doo marmite vide
ara nu coque de noix de coco
aravaleec rotule
ara waage carapace de crabe
ara wan carapace de tortue
- ara bwa** crâne (sec)
 (voir **ara-** et **bwaa-**¹)
- arae-k** paume de la main
arae-m ta paume
 (voir **ara-** et **ye-k**)
- araja** coquillage (nom général)
- araju** coquille de bivalve utilisée pour râper le coco
 (voir **ara-** et **ju**²)
- arak** chaussure
araxa-ng bul mes chaussures de foot
- aralap** guêpe maçonne
- arama** face, visage
aramaa-m ton visage
 (voir **ara-**)
- aaraau** poisson : requin-dormeur
- aravaleec** rotule (*litt.* coquille de lucine)
 (voir **ara-** et **phaleec**)
- araxa-k** plante du pied
 (voir **ara-** et **kha-k**)

a-ri qui (agent) ? par qui ?

ta âê-r a-ri qui l'a battu ?

ta ina a-ri qui l'a fait ?

(voir **a⁻³** et **ti¹**)

aaro *a.* plante : herbacée à petites graines blanches, *Coix lachryma-jobi* L., Graminée

b. nom d'une monnaie traditionnelle

aroo- époux

aroo-n son époux

haroon épouser, se marier (femme)

arok plante : nom d'un arbre (non identifié)

dao arok nom d'une monnaie traditionnelle de coquillages (*litt.* feuille de **arok**)

aaruru trombe de vent, tornade cassant tout sur son passage

atela luette (*litt.* celle qui demande) (voir **a⁻¹** et **tela**)

-au suffixe augmentatif *dans* :

hâyau très grand (< **hâc** grand)

phwaliyu très long (< **phwalic** long)

ava- frère, sœur

ava-m (ou) **hâ-ava-m** ton frère, ta sœur

ava-n (ou) **hâ-ava-n** son frère, sa sœur

ava-m hulac ton aîné, ton aînée

aava immature, jeune (fruit)

avaabon le grand-père (*ou* la grand-mère) et son petit-enfant (voir **a⁻²** et **paabo-**)

aavâlâng sorcier (voir **a⁻¹** et **phâlâng**)

avano épuisette (en mer)

avar *dans* :

avar-iva ? de quel côté ?

avar-iyök de l'autre côté

avar-iyöda de l'autre côté là-haut

avar-iyödu = **avar-imidu** de l'autre côté en bas

avaraic *dans* :

mwa avaraic maison moderne à toit plat en pente

avôlô résidence, ensemble familial d'habitations, chez soi

avôlô-ng chez moi

avoona les maternels (ainsi désignés dans les cérémonies coutumières)

avuar être familier, à l'aise, ne pas se gêner (se servir des affaires de qqn, cueillir ses plantes en son absence, faire les choses à sa place)

no avuale o je ne me gêne pas avec toi

ciwar avuale er waaxêlâ il ne faut pas être sans-gêne comme cela avec lui

aavuc mouche domestique

awaala nom d'une étoile (qui guide les navigateurs)

awi, awiin rire de (*transitif*)

no awi la je ris d'eux

no awiin ti âlô je ris de l'enfant (voir **ap**)

awiyada endroit où réside le chef

axa déictique : cela, tout cela (proche du locuteur)

axêlâ (visible)

axili (non visible)

aximi (passé, *anaphorique*)

aya sentir (contact), ressentir, éprouver

ayêlâ pronom démonstratif masculin : celui-là (visible)

(voir ac² et -êlâ)

ayili pronom démonstratif masculin : celui-là (non visible mais qu'on entend)
(voir ac² et -ili)

ayimi pronom démonstratif masculin : celui-là (*anaphorique*)
(voir ac² et -imi)

ayô joli (contraction de ac³ + hô
bon, bien)
ayô maa-m tu es jolie (*litt.* joli ton visage)

ayu, ayuen au hasard, n'importe comment, sans importance
aju ayu homme sans importance
van ayu errer

chao ayu travailler n'importe comment
ina ayuen faire qqch. n'importe comment

ayua- désir, vouloir, aimer
(+ *suffixe possessif*)
ayua-ng je veux, mon désir
ayua-m tu veux, ton désir
ayua-n il veut, son désir
ayua-va me hava mo ka nous voulons rester ici
ayua-ng i o je t'aime

b

ba¹ poisson : sardine

ba² particule d'aspect marquant le duratif : encore

ba ayua-va philu nous avons encore envie de danser
ba bwan il fait encore nuit
ba cur ! attends ! (*litt.* encore debout)

ba thêñ bouton de fleur (*litt.* encore fermé)

ta ba go il pleure encore

ba yer ma-huu il est encore en train de manger

ba³ préfixe des noms d'instrument

ba-ber trique

ba-chomu livre

ba-haar rame

ba-hic yek scie

ba-jak balance

ba-ola éventail (voir vola)

ba-pera échelle

ba⁻⁴ préfixe des nombres ordinaux (se combine avec les classificateurs numéraux)

ba-karu le deuxième (animé)

ba-pwaru la deuxième (chose)

ba-pwar cen la troisième (chose)

timi ba-aorar cen la troisième fois

baaba poisson : sorte de picot de rivière

baabac cimetière

bac plante : magnania, *Pueraria lobata*, Légumineuse

baac¹ poisson : mérou géant

baac² poisson : petit lochon de rivière

badarêñ paresseux

baeep postverbe de position : en travers

- cu baeep** décliner (soleil)
an baeep couché en travers
- bala-** allié
bala-n son allié
- baalaba** lit, plate-forme, séchoir (à coprah, à café)
- Balaar** Balade
- baala-r** bout (de qqch. de long)
pha baala-r continuer (*litt.* prendre le bout)
hava pha baala chao li va nous avons continué notre travail
(voir **baara-**)
- balayaen** (*arch.*) enfoncer (un clou, une sagaie)
- bale** balai (<*français*)
baleen balayer (*transitif*)
- bâlê-** pair, compagnon
bâlê-n son compagnon
bâlê-naar homonyme
- bâlêm** poisson : bossu d'herbier,
Lethrinus harak
- bâlê-naar** homonyme
pe-bâlê-naara-le ils portent tous les deux le même nom, ils sont homonymes
- balexac** âpre au goût (comme une banane pas mûre)
- bang¹** roussi (par le feu ou par le soleil)
- bang²** escarpé, à pic
ara-bang surface verticale, à pic
- baara-** *a.* bout de (qqch. de long)
baara-mada l'ourlet de la jupe
baara-yek bout de bois
b. préfixe verbal : continuer à faire qqch.
ta baara-temwa il continue à marcher, il poursuit son chemin
- (voir **baala-r**)
- bareo** feuille de pandanus séchée pour le tressage
- baro** paresseux
- bavala** de tous côtés, dans tous les sens
maen bavala lancer des cailloux de tous côtés
- bayimwa** *a.* coquillage : "palourde" (utilisée pour râper les bananes, la chair de requin), *Anadara scapha*, Arcidé
b. clone d'igname (*Dioscorea alata*)
- bayuur** droit, rectiligne
cu bayuur se tenir droit
vaa bayuur parler franchement
van bayuur aller tout droit
- be¹** ver de terre
- be²** dartre
- bee-** beau-frère, belle-sœur
bee-ng mon beau-frère
bee-ng daamwa ma belle-sœur
bee-m ton beau-frère
bee-m daamwa ta belle-sœur
bee-la leur beau-frère
bee-la raamwa leur belle-sœur
- beea** clone d'igname (*Dioscorea alata*)
- beega-** cousin croisé
beega-m ton cousin
abeegan les deux cousins croisés
- beela** marcher à quatre pattes, ramper
- belooc** osciller, être branlant, tituber (ivrogne)
- been¹** mouillé
- been²** vert (coco)
nu been coco vert

- beno** natte en cocotier (faite avec quatre demi-palmes)
- beng** sec, sans eau (coco)
nu beng coco sec, sans eau
- ber** fouetter, cingler
ba-ber trique
ber gitaaṛ jouer de la guitare
- beve, beveen** tourner, changer de place, se retourner
beve o tourne-toi!
beveen bwaa-m tourne la tête
no beve no je me retourne
wa-beveer l'attitude
- beexe** clone d'igname (*Dioscorea alata*)
- bexec** échauffement de la peau (à cause du frottement, de la chaleur ou de l'humidité)
- bi** tuyau
- bia** œufs de crustacés
- biibooċ** poisson : mère loche, *Epinephelus cylindricus*
- bigic** visser, dévisser, faire tourner (comme une toupie)
- bilik** aspirer l'air entre les dents
- bñlēēn** plier (natte, papier)
bñlēēn tina dep plie cette natte !
- biliin** filer de la corde (en la roulant sur la cuisse)
- biin** maigre
phaliic biin tuberculoise
- biira** tourbillon d'eau, mascaret
- bit** poissons : nom général des picots ou "chirurgiens" (*Acanthurus* sp.), nom spécifique du "picot canaque", *Acanthurus dussumieri*
- biyap** contourner, faire le tour de
- ta biyave er** il le contourne
- bo¹** éteint (feu)
pha-bo-va éteindre (le feu)
- bo²** pourri
- bo³** sentir (avoir une odeur)
bo mwany sentir mauvais
bo hô sentir bon
boo-r odeur de qqch.
- bo⁴** mur
boeен bâtir
- bôāc** pierre
- bobor** a. coquillage : cône, *Conus* sp., Conidé ; b. nom de l'ancien bracelet fait avec ce cône (arch.) ; c. rouleau (de corde)
bobole jan rouleau de corde
- bocuur** bonjour (<*français*)
- boda-r** partie renflée, postérieure, derrière, fesses
- boda-m** ton derrière
- boda-ja** notre derrière
- boda mwa** nord (litt. derrière de la maison)
- boda waang** poupe du bateau
mais :
- boraxa-k** talon
(voir **bora⁻¹**)
- boe** plante : arbre, *Celastrus* sp., Celastracée
- bolaöe dans :**
pe-bolaöe prêcher
- bole-** avec (qqn), en compagnie de (+ *suffixe possessif*)
ta chao bole-ng il travaille avec moi
ta van bole-n il l'accompagne, il va avec lui
- boolic** petite holothurie (biche de mer)

boom ombre (portée) (*les jeunes tendent à remplacer ce mot par hâlû*)

booma-ng mon ombre

booma embrasser

ta boomae no il m'embrasse

bon oiseau : goéland, mouette

boni sentir (odorat)

no boni hî gaan je sens le parfum

bop jan poisson : "grosses lèvres",
loche casteix (quand elle est petite),
Diagramma pictum

bor couler (bateau), sombrer

boo-r odeur de qqch.

boo-n son odeur

boo tina muuc l'odeur de la fleur
(voir **bo³**)

bora-¹ derrière de (forme de **boda-r**
dans certains composés)

boraxa-k talon

bora-² cordon ombilical

bora-n son cordon ombilical
(voir **phwââ-bor** "nombril")

boram se baigner

ta pha-boramé er il le baigne
ta pha-boraméen tina âlô il
baigne l'enfant

borân sombre, obscur

borân pu-phu crépuscule

boraxa-k talon

boraxa-m ton talon
(voir **bora-¹** et **kha-k**)

borivic oiseau de mer

boxâliâ nautile, *Nautilus pompilius*

booyaa coquillage : grosse
porcelaine, Cypréidé

boyim articulation

boyima-m tes articulations

boyima ye-k coude

bu¹ tortue bonne-écaille

bu² refuser, ne pas vouloir

bu no je ne veux pas

bu-³ épaule

bu-m ton épaule

bu-ja notre épaule

bua crier, pousser des "hourra"

buac¹ plante : bois-pétrole, *Fagraea schlechteri* Gilg et Bened.,
Loganiacée

buac² a. marque que qqch. est
réservé, marque d'interdit, tabou

b. retenir une épouse, coutume
pour retenir une épouse

buayeen (*transitif*)

buaxa-r nageoires pectorales des
poissons

buubu mycose, champignons sur la
peau

buc¹ vert, pas mûr (fruit)

buc² coquillage : porcelaine (nom
général), Cypréidé

buc³ enlever la carapace d'un crabe

buc waage décarcasser le crabe

budo tronc de bananier pourri dont
la substance est utilisée pour
boucher les trous de marmite

bul football (<*français "boule" ou
anglais "ball"* ?)

cue bul jouer au football

araxa-ng bul mes chaussures de
foot

bulaago vermoulu, s'effriter (bois un
peu pourri)

bulaivi casse-tête à bout rond

bulaap crabe-carton (dont la
carapace commence à être vide)

bulep se faire une entorse, se fouler un membre
buleva kha-ng je me suis foulé le pied

bulic parer un coup

buli ûny étoffe fibreuse à la base de la palme de cocotier

bulim éteint, sans descendance (clan)

buloooc clone de taro d'eau à feuilles comestibles

bulu¹ demi-sommeil, somnolence

bulu² envelopper

hava thu bulu nan lhaija wee-va no nous enveloppons nos parts de poisson dedans

bumac dans :

cheexen bumac strictement défendu

bume poisson : sorte de maquereau

bup détonner, éclater, exploser

buvaa plante: oranger ancien, *Citrus macroptera* Montr., Rutacée

buvina claquer des lèvres (en signe de mépris)

buya avoir du courage

buyaen accepter (de faire qqch.)
abuya courageux (pour faire qqch.)

buyu plante : pourpier, *Portulaca* sp., *Sesuvium* sp., Portulacacées

bw

bwa¹ modalité assertive (*précède le groupe prédictif*)

bwa da ? c'est quoi ?

bwa hauyu je ne sais pas

bwa pwâ-nu c'est un coco

bwa ti ? c'est qui ?

bwa no c'est moi

bwa ora il pleut

bwa ra-m ora il va pleuvoir (c'est sûr)

bwa hon tava c'est ouvert

bwa yo-n taa mo ka bwa no tu

tau tu restes ici, moi je vais

pêcher (sur le récif)

bwa ha-ra taa ora bwa hon

nyeewa-ar il ne pleut pas car c'est l'époque de la sécheresse

bwa² connecteur causal : car, puisque

wam ciibwin ka ra huu, huu, huu

aojélâ bwa ra phor pwaru

puviaâ-n quant au rat, il mange,

mange, mange tout le temps car il a deux estomacs à remplir

bwa ha-ra taa ora bwa hon

nyeewa-ar il ne pleut plus car c'est l'époque de la sécheresse

bwaa-¹ tête

bwaa-m ta tête

bwaa-n sa tête

bwaa-ja notre tête

bwaa-n Yanik la tête de Yanik

bwaa-la tina âlô la tête de l'enfant

bwaa-la tina chovan tête du cheval

bwaa-r tête, sommet (de qqch.) (voir **bwaa-r**)

bwaa-² exclamation affective :

pauvre de (+ *suffixe possessif*)

bwaa mwa! pauvre de toi!

bwaa-n mwa! pauvre de lui! le pauvre!

bwaa-la mwa! les pauvres!

- bwaa-ra mwa timi doo li no!** ma pauvre marmite!
- bwaadak** front
bwaadaxa-m ton front
 (voir aussi **da¹**)
- bwade-r** sommet, cime
bwade yeek cime d'arbre
- bwaado** oiseau : martin-pêcheur,
Halcyon sanctus canacorum
- buae** oiseau : aigle pêcheur,
Haliaeetus sphenurus
- bwaagelo** baisser la tête
- bwage, bwageen** a. se retourner,
 changer de place, de direction
bwage o tourne-toi
 b. rendre, remplacer
bwageen timi buac rendre
 l'offrande coutumière
- bwaivada** oiseau : rapace, sorte
 d'aigle
- bwajan** petit crabe vert
- bwaajelek** genou
bwaajelexa-m ton genou
- bwak** roussette, *Pteropus* sp.
pôlê bwak poil de roussette
bwak thaamwa roussette femelle
- bwalagom** poisson : grosse murène,
Gymnothorax javanicus
- bwâälâap** poisson d'embouchure :
 perche argentée, *Pomadasys hasta*
- bwâlâr** coquillage : "casque", *Cassis*
 sp., Cassididé
- bwaalavaer** effet, résultat (d'un
 médicament, d'une action)
- bwaalu** terrain plat
- bwamungeen** chiffonner (une
 étoffe), enrouler (du linge)
- bwan** nuit
êêna bwan cette nuit (qui vient)
êêmi duar bwan la nuit dernière
bwan-imi la nuit dernière
- bwanenyomu** délibérer
- bwaanunu** (arch.) soleil au zénith,
 plein midi
- bwaany** poisson : mullet à queue
 carrée, *Mugil vaigiensis*
- bwaaolee** oiseau : aigle pêcheur,
Haliaeetus sphenurus
 (voir aussi **buae**)
- bwaom** poisson : carangue noire,
Caranx lugubris
- bwar** bâton, casse-tête
bware-m ton bâton
bwareen frapper avec un casse-tête
ta bware er il l'assomme (avec un
 bâton)
- bwaa-r** a. tête, dessus, sommet (de
 qqch.)
ta bwe bwaa-r il est sur le
 sommet
bwaa-la jur sommet de la
 montagne
bwaa-la mwa dernier rang de
 chaume sur le toit (assure
 l'étanchéité)
bwaa-la the-k mamelon du sein
bwaa-la uvi tête d'igname (qu'on
 repique)
pôlê bwaa-la mar algues
 b. plus (employé dans la numéra-
 tion au-dessus du nombre dix) :
pwarulîik bwaa-r pwâlâic onze
pwarulîik bwaa-r pwaru douze
 etc.
 (voir **bwaa-¹**)
- bwaralap** oiseau : collier blanc,
Columba vitiensis hypoenochoea
- bwaudi** garder rancune, faire la tête

- (variante de **bwxudi**)
ta bwaudi no il me garde rancune
- bwauba** plante : gingembre sauvage, Zingibéracée
- bwvac** coquillage : bénitier bleu, *Tridacna maxima*, Tridacnidé
- bwau** poisson : loche casteix, *Plectorhynchus picus*
- bwau thiixen** autre loche casteix
- bwaaxa-r** classificateur numéral des paquets de choses longues : bottes, fagots (ex. canne à sucre, bambou)
- bwaaxaneen?** combien de fagots?
- bwaaxalâic** un
- bwaaxaru** deux
- etc.
- bwaaxa-jii-r** fagot, botte, faisceau de choses longues, attachées
ensemble **bwaaxa-jii ujep** fagot de canne à sucre
(voir **bwaaxa-r** et **jii-r**)
- bwaaxala** petite pirogue à balancier (originnaire des îles)
- bwaaxi** arcade sourcilière
bwaaxi-m ton arcade sourcilière
pôlê bwaaxi-m tes sourcils
- bwaxiin** enlever, décoller
- bwaaxolic** poisson : périophtalme (saute dans les palétuviers), Gobidé
- bwxudi** garder rancune, faire la tête
(variante : **bwaudi**)
- bwe**¹ date, moment
bwe cabuk saison froide
bwe chexeen dimanche
bwe hodem vendredi
bwe nhu saison chaude
bwe xumaac saison des grandes marées basses
- bwe**² sur (+ nom commun)
- bwe dilic** le sol, par terre
- bwe mar** à terre, au sec, sur le platier
- bwe mwa** le dessus de la maison, le toit, sur la maison
- bwe on** plage
- bwe taap** le dessus de la table, sur la table
- ta tina tholam bwe taap** le panier est sur la table
- bwe uru** au vent, contre le vent
yer du bwe cha elle est sur le récif
yer da bwe jur elle est sur la montagne
(voir **bwee-r**)
- bwêêlâ** lézard (nom général)
bwêêlâ pû sorte de lézard
- bwelo** coquillage : olive sp., Olividé
- bweeo** vent du sud-est, alizé (vent dominant dans la région)
- bwepone** bord de mer
yer bwepone il est au bord de mer
- bwee-r** dessus, sur (qqch.)
- bwee-ng** sur moi
- ciwar temwa bwee-r** ne marche pas dessus !
- pe-na bwee-r** empiler
(voir **bwe**⁻²)
- bweeravac**¹ brise de terre
- bweeravac**² clone de patate douce
- bweewe** prise d'eau
- bwi** aveugle
- bwili** huppe (d'oiseau), mèche de cheveux sur le front
- bwiin** cueillir un fruit
- bwi-nu** (arch.) coque de coco utilisée comme récipient (on dit aujourd'hui : **ara nu**)

bwiing *a.* violet (couleur)
b. nom d'un clone d'igname
(Dioscorea alata)

bwiphalo plante, herbe "buffalo",
 Graminée

bwirik bride (du cheval)
doo-bwirik mors (du cheval)

bwiiyuur épuisette pour pêcher en
 rivière

c, ch

ca¹ comment ?

yo ca ? qu'est-ce que tu as ?
hon ca ? comment est-ce ?
ca exi pourquoi ne...pas ? (*litt.*
 comment si...?)
ca exi ja ina ? pourquoi ne le
 ferions-nous pas ?
ca exi yo hari ? pourquoi ne le
 dis-tu pas ?

ca² particule distributive : chaque

lha pha ca pwâlâic dep ils ont
 pris chacun une natte
lha pha ca pwaru dep ils ont pris
 chacun deux nattes
no theen ca pwâlâic uvi nan ca
pwâlâic phwa je plante une
 igname dans chaque trou
ca kâlâic aju chaque personne
ca kâlâic âlô chaque enfant

cha¹ récif côtier

cha² préverbe marquant un
 déplacement
cha mayâ ralentir
cha pha porter, transporter
cha palep avancer à tâtons
cha u marcher en se baissant (par
 respect)
cha wedan dépasser

cha³ superlatif : très

cha hâc très gros
cha kayu très dur, très résistant
cha pwaar très petit
cha walic très long

cha⁴ aussi, en plus

cha nyobic axa ramasse aussi tout
 cela

cha⁻⁵ à (destinataire), vers, à côté de
 (+ *suffixes possessifs duels et
 pluriels*)

cha-ve à nous deux (exclusif)

cha-va à nous (exclusif)

cha-le à eux deux

cha-la à eux

hari cha-la leur dire

na cha-la leur donner

phee cha-la venir vers eux

mo cha-la rester près d'eux

cf. **chaa-** (+ *suffixes possessifs
 singuliers*), **chan** (+ *nom propre*)
chara (+ *nom commun*)

chaa- à (destinataire), vers, à côté de
 (+ *suffixes possessifs singuliers*)

chaa-ng à moi

chaa-m à toi

chaa-n à lui

hari chaa-n lui dire

na chaa-n lui donner

phee chaa-n venir vers lui

mo chaa-n rester avec lui

calu-du chaa-n tomber à côté de
 lui

cf. **cha⁻⁵** (+ *suffixes possessifs
 duels et pluriels*), **chan** (+ *nom
 propre*), **chara** (+ *nom commun*)

caaba soulever (mains dessous ou en
 faisant levier)

- caaba we** puiser de l'eau dans ses mains (ou avec un récipient)
- chabeen** *a.* planter (un poteau), fixer (un bout de bois dans la terre)
chabeen niny planter les poteaux (du tour de la case)
b. établir, instituer, dresser
chabeen Têâmaa instituer le grand chef
- chabo** *a.* couenne, lard (de cochon, de vache marine)
chaboo-r couenne de qqch.
chaboo modap couenne de vache marine
b. clone de canne à sucre
- chabor¹** faire des petits barrages en rivière (pour pêcher)
- chabor² (arch.)** jouer à la guerre (enfants)
- cabuk** froid et humide, refroidi, avoir froid
- cac** toucher une cible
pe-cac se tamponner (par ex. deux voitures)
- chac** tirer un coup sec (sur une liane, sur le fil de pêche)
chac yawa tirer pour casser
chac tina pwe tirer sur le fil de pêche (pour ferrer le poisson)
chac tina nyale war tirer sur la liane
- caac¹** plante : pommier canaque, *Syzygium malaccense* (L.) Merr. et Perr., Myrtacée
- caac²** nom de la langue de Pouébo
- caada** *a.* escalader (une montagne) ;
b. aborder, accoster
- caadiing** agir bêtement, sans réfléchir
- chaae** marais
- cae-** frère cadet
cae-m ton frère cadet
cae-la leur frère cadet
- chaer** tirer
chaer cer tirer qqn (pour le guider)
chaer da-me sors-le ! (en tirant)
ta chaer jâlli-n il lui a tiré l'oreille
- caga** lever en l'air
ta caga ye-n il lève la main
- chagaleen** secouer
chagaleen bwaa-n secouer la tête
chagaleen hî pwâ-nu secouer le coco
- chagem** choisir, trier
chagem lhaâlâ nu trier les cocos
- caageen** voler, dérober qqch.
(voir **caang**)
- cagiin** tourner
no cagiin uduu-ng te je tourne mon thé (pour délayer le sucre)
- cago** poisson-chat, *Plotosus anguillaris*
- chajamar** clone de canne à sucre
- caajeen** croire, avoir foi
- chak¹** pêcher au filet
chaxeen (*transitif*)
- chak²** sac (< *français*)
chax-i o ton sac
- calac** toucher
pe-calac se toucher, être en contact
- châlâgar** se chauffer au soleil
- châlââp** se chauffer au feu
- chââlâ-r** restes, restant
thu chââlâ-r il en reste
- caale, caaleen** allumer (du feu)

- caale naap** allumer du feu
ta caaleen naap il allume le feu
- câlêm** enterrer, couvrir de terre
- câlêng** faire le tour de, tourner autour
- caleur** coup de tonnerre (en plein soleil)
- câliât** poisson : brochet de mer, "baracuda", *Sphyraena barracuda*
- chalo** poisson : carangue jaune, *Gnathanodon speciosus*
- caaloen** bavarder, papoter, raconter des potins
- calu** tomber
- chââlui** clone de canne à sucre (<*français* "Saint-Louis")
- câlûûc** tourner autour de qqch. dont on a envie, poursuivre de ses assiduités
- ta câlûûc naa timi yaa-va gato** il tourne autour de notre gâteau
- cham¹** récompense, cadeau pour remercier
- cham i o** ta récompense
- cham²** poisson : anguille de palétuviers
- chaam** froid
- hai chaam** avoir très froid
- caama-** père
- caama-m** ton père
- chamachao** bouger, s'agiter (voir **chao**)
- camadit** timide, complexé
- chamayan** imbécile, idiot
- camacac** hésiter
- chaamua** bananier cultivé introduit (< "Samoa")
- dao chaamua** feuille de bananier
- chaamua mia** banane mûre
- chaamua chuk** clone de bananier
- chaamua phwalic** clone de bananier
- caamwa** comment faire ?
- caamwa li ?** qu'allons-nous en faire ?
- camwap** plaisanter, faire des commentaires (à propos d'un garçon ou d'une fille)
- lha pe-camwap naa tina âlô ac** elles plaisantent au sujet de ce garçon
- chan** à (destinataire), vers, à côté de, avec (+ *noms propres et pronoms démonstratifs personnels*)
- hari chan Ceecin** dire à Cécile
- na chan Alik** donner à Alik
- phee chan mwaija** venir avec celle-là
- mo chan mwaija** rester avec celle-là
(voir **cha⁻⁵, chaa-** et **chara**)
- chana** toujours, sans arrêt, ne ... que, continuellement
- ta chana uveru** elle fume sans arrêt
- ta chana pe-chiâ** elle ne fait que s'amuser
- chano** plante : fougère, *Lygodium scandens* Sw., Schizaeacée
- caang** voler, dérober (*intransitif*)
- acaang** voleur
- caageen** voler (*transitif*)
- chao [c^haw] a.** bouger ; b. travailler, travail
- chao vuung** travailler ensemble, faire un travail collectif
- chao li er** son travail, son occupation

- chaor** cultiver un champ
achaor cultivateur
- capone** clone de patate douce
 (<*français* "japonais")
- chaar** cueillir les fruits encore verts
- chara** à (destinataire), vers, à côté de, avec (+ *nom commun*)
ta hari chara timi âlô il dit à l'enfant
ta na chara timi âlô il donne à l'enfant
ta mo chara tina waang il reste à côté du bateau
 (voir **cha⁵**, **chaa-** et **chan**)
- charada** jardin potager (<*français* "jardin")
- charemwa** courir
- chareeva** courir en emportant qqch.
- cha-u** [c^a'u] marcher en se baissant (en signe de respect)
 (voir **cha²** et **u¹**)
- cavaladeen** a. divaguer, délier ; b. tituber (homme saoul)
- chavanyili** clone de canne à sucre
- chavato** samedi (< *terme biblique* "sabbat")
- caavee** oiseau : frégate, *Fregata ariel ariel*
- chavelee** chapelet (<*français*)
- cavir** se réfugier
no taar cavir nan mwa je cours me réfugier à l'intérieur de la maison
ma-cavir i no mon refuge
- chaavô** savon (<*français*)
- cha-wedan** passer, dépasser (un endroit)
 (voir **cha²** et **wedan**)
- chawi** famine
- caawiya** évoquer le passé, se remémorer
- caaxane** mât (du bateau)
- chaxe** avoir honte
no chaxe li o j'ai honte de toi
- caxiin** rattraper, rejoindre
no caxi er je le rejoins
- caaxûür** rouspéter
- caaya** ton papa (= **caama-m**)
ivi caaya où est ton papa ?
 (voir **caayo**)
- caya-r** dans :
pe-caya-r de taille égale
pe-caya-ve nous sommes tous deux de la même taille
- caayo** papa ! (vocatif)
ivi caayo où est (mon) papa ?
 (voir **caaya**)
- ce !** exclamation d'étonnement
- che** oreiller
chee-ng mon oreiller
- cee !** exclamation d'exaspération
- cee** a. toucher avec le pied
ta cee li no il m'a donné un coup de pied
 b. préfixe figé dans certains verbes impliquant un mouvement avec le pied :
ceexela écraser avec le pied
ceeye chercher avec le pied
- cea** appuyer (pour tasser, pour coincer), poser qqch. sur
cea tina bôâc na bwe tina dep pose ce caillou sur la natte (pour qu'elle ne s'envole pas)
- ceea** s'appuyer
no ceea da naa bo je m'appuie

- contre le mur
taa ceea assis adossé
cu ceea debout adossé
- cheâ** s'amuser
cheâen s'amuser avec qqch.
- ceawa** traverser (la route), couper (un chemin)
daan ceawau raccourci
- cheba** chasser, repousser, rejeter
cheba er chasse-le !
- ceba** refuser
- ceebaep** vent du large
- cee-belep** plante introduite, dite "mimosa", *Castanospermum australe* A. Cunn. et Fraser, Papilionacée
- ceebic** casser, briser (œuf, verre)
ta ceebic oga-ho il a cassé l'œuf
- ceebiyu** *a.* éclos (oiseau)
ta ceebiyu il est éclos
b. anthrax
ju phaliiya hî ceebiyu naa
kha-ng cet anthrax à mon pied me fait vraiment mal
(voir **ceebic**)
- cebo-** grand-père
cebo-m ton grand-père
- Ceeeu** Jésus (<*français*)
- cego** descendre (d'une montagne, d'un arbre)
- cheïng** plante : nom d'une grande graminée
- cêek** oiseau du bord de mer
- cêlâ** réunir, joindre, raccorder deux choses
pe-cêlâ ajuster deux choses ensemble
- cêlêm** avaler
- cêlêp** humer, inspirer
cêlêp boor humer une odeur
- cem** pousser (plante)
cemic ceme pousser ça et là
cem ayu pousser n'importe où
- cema** *a.* essayer ; *b.* goûter
- cheman** sourd
- cen** trois (suffixé aux classificateurs numéraux)
kar cen trois (animés)
pwar cen trois (objets inanimés)
war cen trois (poteaux, mâts, jours, années)
- cenga**¹ chasser, écarter (mouches)
- cenga**² raviver une blessure, se refaire mal là où l'on a déjà mal
no cenga maalâû li o j'ai touché ta blessure sans le faire exprès
- cheeo** plante : *Trema vieillardii* Schltr., Ulmacée
- cep, cever**¹ pêcher au poison
cever we pêcher au poison (en mettant des plantes ichtyotoxiques dans l'eau)
(voir **nyalê-jep** *Derris trifoliata*, liane pour empoisonner le poisson)
- cep, cever**² soigner une coupure, arrêter une hémorragie
cever maalâû naa kha-m soigner ta blessure au pied
- chep, chever** construire (travail du bois)
chever waang construire un bateau
- cer** pronom personnel objet 3Sg : lui (*variante de yer, er après r*)
chaer cer le tirer (pour le guider)
uver cer crachoter des feuilles médicinales sur lui
vauur cer le suivre

cher, cheru frapper, taper, donner un coup (ex. pour enfoncez un piquet)
cher phwâ-mwa frapper à la porte
ba-cheru instrument pour taper

chee-r limite
chee dilic limite de terrain
chee-ng ma limite
chee-m ka ba-tovenga-m c'est la dernière fois que tu le fais !
 (menace à qqn)

chera champ d'ignames, billon d'ignames
thu chera faire des cultures
ma-chera champ

ceran être enceinte

ceva attacher
no ceva tina chovan j'attache le cheval
ceva hôen jâlê tina chovan attache bien la longe du cheval

cheveâ gaspiller
cever¹ pêcher au poison
 (voir **cep¹**)
cever² soigner une coupure
 (voir **cep²**)

chever¹ construire
 (voir **chep**)

cheve-r² couvercle
cheve doo couvercle de marmite

cheevero chèvre (<*français*)

ceevop (*arch.*) ancien chapeau

ceewan ne pas tenir compte (d'une maladie, d'un interdit), passer outre
ceewan phaliyya-n elle ne tient pas compte de sa maladie

ceeweyeen déborder (rivière), inonder (eau)

cexano s'étrangler

cexanoo-ng je m'étrangle

chexar l'interdit

ceexe, ceexeen visiter
ceexe er lui rendre visite
pe-ceexe se rendre visite

ceexela écraser avec le pied

chexeen sacré, interdit, défendu
bwe chexeen dimanche
chexeen vaa interdit de parler
pha-chexeleen interdire qqch.

ceeye chercher avec le pied
ceeye bayimwa chercher des palourdes en grattant avec le pied

cheyebor inégale (surface), non plane

cheyek niaoulis des crêtes

ceyer avoir mal, souffrir (de rhumatismes)
ceyer ye-ng j'ai mal au bras, j'ai des rhumatismes au bras

chia- frère aîné, sœur aînée
chia-n son frère aîné, sa sœur aînée

chiâ¹ puce

chiâ² clairière

chiac a. faire demi-tour, retourner
ta no-chiac il se retourne pour regarder
pha chiac va faire faire demi-tour
 b. offrande coutumière en retour, retour d'une coutume
no thu chiac je rends la coutume

ciae- absent, pas là (+ *objet personnel ou nom propre*)

hon ciae-r il n'est pas là

ciae mwaija elle n'est pas là, celle-là

ciae Imato Irma n'est pas là
 (voir **cian**)

ciâen presser des feuilles (pour en extraire l'amertume)

cian pas là, perdu, disparu (+ *nom commun*)

hon cian timi waang le bateau a disparu

hon cian timi âlô l'enfant n'est plus là

pa-ciâlêen perdre qqch.

pha-cian-va faire perdre qqch. (voir *ciae-*)

chibo penché, incliné

cu chibo debout penché

ân chibo couché le derrière en l'air, prosterné

chibu enfler

chibu ye-ng j'ai le bras enflé

cibwaar jeter, rejeter

ciiwin rat

chido se mirer, se regarder dans une glace

we chido miroir

cidu viser, montrer du doigt, désigner

ciduen désigner qqch., viser (avec le fusil)

ta cidue no il me montre du doigt, il me vise

cili couvrir le toit, couvrir de chaume

cilic hésiter, ne pas oser

ciimaer avoir sommeil

no ciimaer j'ai sommeil

ciinegat plante: *Maba* sp., Ebénacée

cinek oiseau nocturne

cinook jeter un coup d'œil, épier

cingi quelque part, par là (imprécis)

ta van cingi ala uru il se dirige par là dans le sens du vent

chiny maladie des cannes à sucre (qui crèvent sur pied)

ciir attacher, nouer

ciir thu maova-r nœud coulant

chiraencoche de l'hameçon

chitiimwa clone de taro sec

ciu maladie des taros

chivuuc plante : oignon vert introduit, Liliacée (< *français* "ciboule")

ciwar ordre négatif :

que ... ne ... pas ; il ne faut pas

ciwar ina tina ne fais pas cela!

ciwar go ne pleure pas!

ciwar haac taa-me n'entrez pas!

ciwar alo li no waaxélâ ne me regarde pas comme ça !

ciwar exi yo mo ka il ne faut pas que tu restes ici

pwâlâng me ciwar exi yo phwiya er fais attention de ne pas le réveiller !

cixâ regarder en dessous, lorgner

cixaar cigarettes (< *français*)

chixi virer de bord

chiyilu petite pluie fine, bruine

co pronom personnel objet 2Sg : toi (*variante de yo, o après r*)

ta vauur co il te suit

ta thiir co elle te fait une piqûre

cöda en haut, vers l'intérieur des terres, en amont d'une rivière

yer cöda (ou) **er cöda** il est là-haut

yer cöda bwe jur il est là-haut sur la montagne

chooen supporter (une douleur), endurer, être dur à la douleur

choogac plante : "faux manguier", *Cerbera manghas* L., Apocynacée

cök là-bas, de l'autre côté (d'un cours d'eau par ex.), transversalement

coola résistant, dur, fort

chôlm̩n porter qqch. sur l'épaule (voir **chon¹**)

coolobi qui court les filles (ou les garçons)

chom compter, énumérer, lire
chom timi ba-chomu lire le livre
chom Chavezee réciter le chapelet

chomu apprendre, étudier
ba-chomu livre
pha-chomuen enseigner

comwajo sérieux, important (qqch.)

con cuire au four de pierres

chon¹ porter sur l'épaule, sur le dos (par ex. un sac)

chôlfiin porter qqch. sur l'épaule

chon² virer de bord

chong être fatigué, déprimé, ne pas être en forme

cop attraper (dans la main)
phaliic ka ja cop maladie contagieuse (*litt.* maladie que nous attrapons)

choor sœur (religieuse) (<*français*)
ta thiir no ru choor la sœur m'a fait une piqûre

chovan cheval (<*français*)
chovan nan we poisson : *Hippocampus* sp.

chovi dans :
pe-chovi se rencontrer

choyova-r la totalité, le total
choyova aju tout le monde
choyova nu la totalité des cocos

choyoeen surprendre qqn (en train de faire qqch.)

cu-¹ a. préverbe de position : debout, à l'arrêt (forme abrégée de **cur¹**)
cu baeep décliner (soleil)
cu bayuur se tenir droit
cu ceea debout adossé
cu chibo se tenir penché
cu maaraic debout immobile
cu moobwiin attendre qqn
cu moojin attendre qqch.
cu waaga debout jambes écartées
 b. dans la négation composée :
harevan ... cu ne...pas encore
bwa harevan ta cu Têâmaa il n'est pas encore chef
harevan ba cu bwan il ne fait pas encore nuit
ciwar pe-temwa! bwa harevan cu toveng ne partez pas! ce n'est pas encore fini

chu-¹ offrande, cadeau
chu-ng mon cadeau

chu² plante : *Triumfetta rhomboidea* Jacq., Tiliacée

cubââlfîn aller au devant de qqn
cubââlfî er aller au devant de lui

cubwiin bien définir, préciser
cubwiin hujaic bien préciser les choses

chuc raconter

cudea en face, dans le même alignement
yer cudea-ng il est en face de moi

cudek harceler, poser sans cesse la même question
cudexeen (*transitif*)

cue jouer (<*français*)
cue "volley" jouer au volley-ball

cu'en cercler un arbre pour le tuer

chuk sucre (<*français*)

chuxeen sucrer

cûlâp (*arch.*) nom d'un diable

culiip vif, agité

chuluviâen retourner à l'endroit
(vêtement, panier), retrousser
(pantalon)

chumaac plante : petite fougère

chumeen cracher

chumee-m ton crachat

chumee-la leur crachat

cun terminé, fini, arrivé à son terme

cuna jao l'année est finie

cuungi résister, ne pas céder

pe-cuungi s'entêter

ac pe-cuungi tête

pha-cuungi-va ou **pha-cuungiin**

embêter, narguer qqn

cur¹ debout, s'arrêter

cur nar s'habiller

cur kélâ! arrête-toi là!

ba cur! attends!

(voir **cu-**)

cur² plantée, fichée (sagaie)

cur doo-ng ma sagaie est plantée

chuur grand gecko

curi se piquer

curi no je me suis piqué

curi no ru door j'ai été piqué par
une épine

cuva tenir qqch.

cuxubiin tenir fermement,

empoigner

cuyââlîin transporter d'un endroit à
un autre

d

da¹ front

daa-m ton front

(voir aussi **bwaadak**)

da² quoi ?

da tina ? qu'est-ce que c'est ?

yo huc da ? que manges-tu ?

ta hari da ? que dit-il ?

pur da ? pourquoi ?

pur da me yo go ? pourquoi
pleures-tu ?

da³ suffixe d'orientation : en haut,
vers l'intérieur des terres, en amont,
vers le sud

alo-da regarder en haut

phaa-da porter en haut

thaawa-da arriver en haut

volep da pénétrer (dans une
maison)

yaareen da mar hâlâ tina waang
décharger le bateau (*litt.* vider en
haut à terre le contenu du bateau)
(voir **ta¹**)

daabeang poisson : sorte de grande
aiguillette, orphie, *Tylosorus*
crocodilus

dabo tortue "grosse-tête"

dabwaginy fourches reliant le
balancier de la pirogue aux attaches

daac plaine, endroit plat

dada beaucoup (en parlant d'animés)
dada âju beaucoup de gens

dadang petite cigale

daade plante : arbuste (antimousti-)

- ques), *Vitex trifoliata* L., Verbénacée
daadiong plante : arbuste, *Vitex* sp.,
 Verbénacée
dado noir
 aju **dado** homme noir, homme
 kanak
dadu petite plantation de taros d'eau
dagac masque
dagiiny a. oiseau : "lèvre-queue",
Rhipidura spilodera verreauxi
 b. coquillage : "peigne de Vénus",
Murex triremus, Muricidé
 c. nom donné à celui qui a pour
 fonction de protéger la chefferie
dâlâc a. haute mer ; b. profond (en
 parlant de la mer)
daalaen Blancs, Européens
dâlâk plante : arbre à bois dur
daalaö canalisation d'eau
dalaonu poisson : nom général des
 rascasses, *Pterois* sp.
daalap plante : érythrine-peuplier,
Erythrina indica L., Papilionacée
dala-r bruissement (des feuilles, du
 papier)
dala dao nu bruissement des
 palmes de cocotier
 (voir **dar¹**)
dale sorte de crabe
daam poisson : *Gazza minuta*
damwec veuve (*mot d'emprunt*)
dan ciel
 pu-**dan** horizon
daan¹ chemin, route
 dâalâ-**ng** ma route
daan² particule d'aspect marquant la

- coïncidence : juste à ce moment-là
no nyanga ina chao nae-ng kam
yo daan thaawa j'étais occupée à
 faire faire les devoirs aux enfants et
 tu es arrivée juste à ce moment-là
no hâmwa namer me no vâlêc
kam yo-n daan phee je pensais
 m'en aller mais tu es venu juste à
 ce moment-là
ta ji daan thaawa il vient tout
 juste d'arriver
dang oiseau : buse, *Circus*
approximans approximans
dang khiny autre sorte de buse
daang bananier "fehi" (à régime
 dressé), *Musa troglodytarum* L.,
 Musacée
dao ["daw] feuille
dao yeek feuille d'arbre
dao arok nom d'une monnaie
 traditionnelle
dao daalap poisson :
Monodactylus argenteus (litt.
 feuille d'érythrine)
dao naxi nom d'une monnaie
 traditionnelle (litt. feuille de bois
 de fer)
dao noolê rate (litt. feuille de
 goudronnier)
dao phweexac feuille de bananier
dao ujep poisson-flûte, *Fistularia*
petimba (litt. feuille de canne à
 sucre)
daöe vent d'ouest
dap cendres
daveen étaler la cendre
davo-r suie
davo naap cendres du feu
davo doo noir de marmite
dar¹ bruissement (des feuilles, du
 papier)
 cf. **dala-r**

- dar²** corail en branches
- daar¹** fibre végétale utilisée pour faire des liens
- daale hado** fibre de bourao
- daa-r²** rame basse pour les ignames
- daaraa** poisson : sorte de carangue du large, *Caranx* sp.
- dau** île
- dau hâc** grande île
- dau pwadony** petit îlot
- daulijiâ** tourbillon de vent
- davaik** plante : banian de creek, *Ficus* sp., Moracée
- daava-r** interrogatif : quelle utilité ? à quoi bon ?
- daava-m hî ?** à quoi ça te sert ?
- daava-la hî ?** à quoi ça leur sert ?
- daveen** étaler la cendre (voir **dap**)
- davo-r** cendre (de qqch.), suie
- davo doo** noir de marmite
- davo naap** cendres du feu (voir **dap**)
- daaxa-r** vapeur
- daaxa doo** vapeur de marmite
- daayu** poisson : sorte d'anguille de mer vert foncé
- de¹** fourchette
- do de** trident de pêche
- de²** rayonnement
- dee-r** rayonnement de qqch.
- thu dee-r** avoir du rayonnement
- dee-n ar** rayon du soleil
- dee-n naap** rayonnement du feu
- deâc** pied de bananier récolté dans les jachères
- deâya chaamua** bananier récolté dans un champ abandonné
- deeber** peigne
- deebera-m** ton peigne
- deedan** grosse mouche qui pique, sorte de taon
- dede-r** soutènement (de tarodièvre)
- dede pâlû** soutènement de la tarodièvre (voir **den**)
- degam** coquillage : huître de palétuviers, *Crassostrea cucullata*, Ostréidé
- dega-r** embranchement, corne
- dega daan** bifurcation du chemin
- dega dube** corne de cerf
- dega bwa** nom d'un coquillage (gastéropode)
- dela** coquillage : *Dolium perdrix*, Tonnidé
- delep** (arch.) forficule, perce-oreille
- deemar** le premier
- demwa** igname sauvage à bulilles : *Dioscorea bulbifera* L., Dioscoréacée
- demwa huu** clone cultivé
- demwa kari** clone cultivé
- den** soutènement de tarodièvre
- dede-r** le soutènement de
- dede pâlû** le soutènement de la tarodièvre
- deeny** poisson : sorte d'anguille
- dep** a. natte (en pandanus)
- devo-ng** ma natte
- b. plancher (de la cale du bateau)
- devo waang** plancher de la cale du bateau
- dep co** poisson : sorte de mullet
- dee-r** main de bananes
- dee chaamua** main de bananes

deudeu crépuscule

deva *a.* tempe ; *b.* coquillage : sorte d'huître sur le récif, Ostréidé

devieek *dans :*

nu devieek coco bon à boire (amande dure)

devo- natte (de qqn), plancher (de qqch.)

devo-*ng* ma natte

devo-*m* ta natte

devo waang plancher de la cale du bateau

(voir **dep**)

dewâ mørve

dewâ-*m* ta morve

deexe- côte (anatomie)

deexe-*m* ta côte

deexe-*ja* notre côte

dexêlic sorte de cigale

dexena poisson : mullet d'estuaire, *Polydactylus plebeius*

deeya-*r* chagrin, peine (qu'on inspire), douleur (provoquée par qqch.)

ju thu deeya-*n* cela fait vraiment du chagrin

ju thu deeya-*la* on a vraiment de la peine pour eux

di plante : cordyline, *Cordyline fruticosa* (L.) A. Chev., Agavacée

dia- autorité, influence

dia-*ng* mon autorité

dia-*m* ton autorité

thu dia-*n* Têâmaa le chef a de l'autorité

didiye-*r* jeune tige

didiye cee-belep repousse du "mimosa" après la coupe

diigoony plante : liane épineuse

dilic terre

bwe dilic par terre, sol

dilîfik oiseau : bécassine

dilumwer poisson : mullet

d'embouchure, (*Anodontostoma chacunda* ?)

dimwa crête (d'oiseau)

dimwaa-*n* sa crête

diing plante : *Bryonopsis affinis*, Cucurbitacée

diny rafale, coup de vent

diri oiseau augure non identifié

(signe favorable quand il chante à droite, signe défavorable quand il chante à gauche). [Peut-être la fauvette calédonienne, *Megalurus mariei*, qui est l'oiseau augure dans les langues voisines]

diru poisson : bec de cane à museau long, *Lethrinus miniatus*

diu-*r* dépouille (de la mue), cadavre

diu alelang dépouille de la cigale

diu aju cadavre

divexuc vide (crabe)

dixôlêen radoter, répéter la même chose

diye-*r*¹ jus, sève

diye yeek sève d'arbre

diye-*r*² rouille

thu diye-*r* c'est rouillé

diye doo-viyu la rouille du clou

do sagae

doo-*ng* ma sagae

doo-*m* ta sagae

doo-*n* sa sagae

doo-*r* épine (de qqch.)

doo waalei épine de *Dioscorea esculenta*

doo pe le dard de la raie

- doo viyu** clou (*litt.* sagaie d'étoile)
doo bwirik le mors du cheval (*litt.* sagaie de la bride)
do de trident de pêche
do thexâlâic sagaie à pointe en fer
wale do ligature de la pointe de la sagaie
thâlê do faire la paix (*litt.* lancer la sagaie)
- doo¹** terre
doo mia terre rouge
bwe doo par terre
- doo²** marmite
doo li no ma marmite
cheve doo couvercle de marmite
doo uvonu ancienne marmite en fonte à trépied
- dobwa** clone de taro d'eau
- dogi** sorcier (mot introduit, utilisé surtout comme insulte)
- dojen** serpent marin
- doolo** poisson : sorte de lochon
- dologom** plante (à feuilles comestibles) : *Amaranthus* sp., Amaranthacée
- dope** bariolé, dépareillé
- doo-r** épine (de qqch.)
doo waalei épine de *Dioscorea esculenta*...
(voir **do** "sagaie")
- dovageni** champignon
- doo-viyu** clou (*litt.* sagaie d'étoile)
(voir **do** et **piyu**)
- doxâ dans :**
doxâ jâlî pavillon de l'oreille
- du¹** os, arête (de poisson)
duu noo-m ta nuque
duu paa-m ta hanche
duu-xa-k tibia (voir **kha-k**)
- duu bwak** os de roussette
duu ho os de poulet
duu no arête de poisson
duu yeek cœur du bois
- du²** grand tuteur à ignames
- du³** suffixe d'orientation : en bas, vers la mer, en aval, vers le nord
alo-du regarder en bas
phaa-du porter en bas
thaawa-du arriver en bas
volep du sortir (d'une maison)
- duu-** *a.* dos
duu-m ton dos
b. locatif : derrière (qqn)
lhaa duu-m ils sont derrière toi
- duâc** colonne vertébrale
duâc i no ma colonne vertébrale
- duar** pendant, alors que
êêmi duar bwan la nuit dernière
duar hava pñlâ bwe jur hava tur
pwâlâic tho we pendant que nous nous promenions sur la montagne, nous avons trouvé un cours d'eau
- duba** *a.* tambour (moderne) ; *b.* ancien tambour fait avec deux battoirs en écorce de *Ficus*
- duuc** petits nuages qui annoncent un changement de temps
duuya ora signe annonciateur de pluie
- dube** cerf
- dubwek** aiguille
- duula** courant de l'eau
- duluvia** oiseau à tête rouge : "cardinal", *Erythrura psittacea*
- duo** limite de terrain
duoo-ng ma limite
- durâ (arch.)** bavard

duuvianar quille du bateau

duuxa-k tibia

duye sabre d'abattis

duuuyo marsouin

e

e- forme abrégée de **exi** : si
e-no (= **exi no**) si je ...
e-yo (= **exi yo**) si tu ...
e-ja (= **exi ja**) si nous ...
e-yo phee êêna ji-m tu bwe-mar si tu viens tout à l'heure, nous irons tous les deux à la pêche
hla hari hai mwany e-ja huc tina wêlâ on dit que c'est mauvais de manger cela

êê oui

eebwan hier
habu eebwan avant-hier
mwalôk-ija eebwan le mois dernier
eebwan-ija ces jours derniers

ejam la nuit dernière

-êlâ suffixe démonstratif : -là (visible)
ayêlâ celui-là (masculin)
mwaêlâ celle-là (féminin)
ac malaêlâ ceux-là (masculin)
malaêlâ celles-là (féminin)
tina doo-êlâ cette marmite-là (visible)

elo oui, d'accord

elongeen accepter

êêmi tout à l'heure, juste avant (passé proche)
êêmi duar gaar ce midi (passé)
êêmi duar bwan la nuit dernière

-en, -een suffixe transitivant
caageen voler, dérober (< **caang**)
ciduen viser, montrer du doigt (< **cidu**)

jaxeen mesurer, peser (< **jak**)
hareen exposer au soleil pour sécher (< **ar** "soleil")
bwareen frapper avec un casse-tête (< **bwar** "casse-tête, bâton")

êêna maintenant, aujourd'hui, tout à l'heure (avenir proche)
êêna-êlâ à l'instant, tout de suite
êêna bwan cette nuit (à venir)
êêna mone gaar cet après-midi
pe-tu-ja êêna! à tout à l'heure !

êneen quand ?

êneen yo-m thaawa quand vas-tu venir ?

er a. pronom personnel 3Sg : lui (complément)

ta pha boram er il le baigne
ta âê-r (< **ta âê er**) il le bat
ta phaja li er il l'interroge
chao li er son travail

b. variante du pronom indépendant et locatif yer

er ka (= **yer ka**) il est ici
ta pha an er (= **yer**) **timi do** il a pris la sagaie

êêr c'est cela, c'est ça

ji êêr c'est bien ça !

êêr tina c'est pour cela

êêr tili waaxili c'est comme ça

erená clone de patate douce

exi conjonction de subordination : si, quand

wam exi yo ta Nuumia no-m ta bole-m si tu vas à Nouméa, j'irai avec toi

no thuuma exi no kiyi er je suis content quand je le vois
hô exi yo mo ka c'est bien que tu restes ici, il faut que tu restes ici

ciwar exi yo mo ka il ne faut pas que tu restes ici
pwâlâic exi peut-être que (voir e-, forme abrégée de exi)

f

fiji clone d'igname (*Dioscorea alata*) (< "Fidji")

g

ga fêlé, fissuré

hon ga c'est fêlé

gaga sorte de roussette (à col blanc)

gââlâôr poisson : plusieurs sortes de "grosses-lèvres", *Plectorynchus chaetodonoides*, *P. goldmanni*, *P. orientalis*

gââlâ-r couleur (de qqch.)

gââlâ habwalê-ng la couleur de ma robe
 (voir gaan)

galo jeune coco sans chair

gam plante : bancoulier, *Aleurites moluccana* (L.) Willd., Euphorbiacée

gaan *a.* couleur, fard ; *b.* parfum

no boni hî gaan je sens le parfum
gââlâ-r couleur (de qqch.)
gââlâ loto la couleur de l'auto

gana plante : ambrevade, *Cajanus cajan* Millsp., Papilionacée

gao¹ [⁊gaw] plante : bambou, Graminée

gao² [⁊gaw] instrument de musique (désigne aussi le magnétophone)
gao-ng mon instrument de

musique, mon magnétophone

gao-r *a.* tronçon, morceau, partie (de qqch. de long)

gao-m ta taille (milieu du corps)

gao ac jeune homme (à partir de vingt ans)

gao thaamwa jeune femme

gao mada morceau d'étoffe

gao kha-m ta jambe

gao vaa parole, phrase (*litt.* morceau de parole)

ta ceawa timi pe-gao-vaa li va il a interrompu notre conversation

gao ye-m ton bras

gao yeek morceau de bois

b. classificateur numéral des tronçons, des morceaux longs

gaolâic un tronçon

gaoru deux tronçons

gaoru no deux tronçons de poisson

etc.

gaöe (*variante* : gaöwe) chenal

gaar¹ midi

hon gaar il est midi

mone gaar après-midi

gaar² jour (laps de temps)

hî gaar-ija aujourd'hui

tili gaar-ili ou timi gaar-imî

l'autre jour (passé)	yhoeen gitaa jouer de la guitare
tina gaar-êlâ un jour (prochain)	
gase en route!, allons-y! (à plusieurs)	go pleurer
gasi en route!, allons-y! (nous deux)	pur da me yo go ? pourquoi pleures-tu ?
gato gâteau (< <i>français</i>)	goobe lambin, empoté
gaawa fendo	goc ficeler (un paquet)
pha-gaawiin fendre qqch.	goc timi tholam ficeler le panier
gawêlû tromper, jouer un tour, "couillonner"	golavuur clone de bananier
gawêlûen (+ <i>nom commun</i>)	gôlêm redémarrer (un abcès, une maladie), rechute (d'une maladie)
gawêlûê (+ <i>personnel</i>)	gôlêm maalâû li no ma blessure s'est réinfectée
ta gawêlûê no il m'a bien eu!	gôlêm phaliya-n il a fait une rechute (à propos d'une maladie)
geek sale	gom holothurie noire
geexa-r saleté, crasse	goony nervure centrale des folioles de la palme de cocotier (utilisée pour fabriquer des balais)
geelo sorte de coquillage, gastéropode	gu butte de terre, tombe
gen mentir	gu uvi butte d'igname
ta gêlê no il me ment	gu maac tombe
go gen faire semblant de pleurer	gu-n sa tombe
phaliic gen faire semblant d'être malade	guu- dans :
geny stérile (femme)	guu-mwa derrière la maison
gee-r air (d'un chant), musique	guudo coquillage : troca vert, <i>Tectus pyramis</i> , Trochidé
gee nhaô air du chant	guk plante : "bonbon kanak", liane à fruit comestible, <i>Melodinus</i> sp. Apocynacée
gerec graisse (< <i>français</i>)	güxeen sucer (bonbon)
gereya puka graisse de porc	gûlê-r bruit (de qqch.)
geexa-r saleté, crasse (de qqch.)	gûlê loto le bruit de l'auto (voir gun ²)
hai geexa-r c'est plein de saletés (voir geek)	guu-mwa derrière la maison
gîlîn ne pas voir	gumwaleen faire des choses en secret, "magouiller"
ta pe-gîlî la il ne les voit pas	gumwer manger sans dents, mâchouiller
yo yhaap gîlîn tu cherches sans voir	
giir tailler du bois avec un couteau	
no giir yeek je taille du bois	
gitaar guitare (< <i>français</i>)	
gitaar i no ma guitare	
ber gitaar jouer de la guitare	

- gun¹** oiseau : pigeon vert,
Drepanoptila holosericea
- gun²** bruit, grondement
gûlê-r bruit (de qqch.)
- gupen** faire l'amour, avoir des rapports sexuels
- guur** *dans :*
nu guur "coco mange-tout" (à
- bourre sucrée comestible)**
- guxeen** sucer (bonbon)
(voir **guk**)
- guyaap** plante : goyavier, *Psidium guajava* L., Myrtacée (< français "goyave")
- h**
- ha-**¹ forme abrégée de la négation
havan ou **harevan** ne...pas
ha-no haam je n'ai pas faim
ju ha-ra nyelâû il n'est vraiment pas intelligent
ha-ra-m ora êêna il ne va pas pleuvoir aujourd'hui
(voir **havan** et **harevan**)
- ha-**² nom d'une petite roussette
- hâ¹** marque d'aspect : action continue
kam ra hâ ina hôen timi mwa alors, elle continue à bien arranger la maison
- hâ²** préfixe des contenus et, par extension, des produits d'une action (forme abrégée de **hâlâ-**)
- hâ-du** moelle d'os
- hâ-iyu** marchandise
- hâ-naar** contenu du four
- hâ-nu** chair du coco
- hâ-thavo li va** notre œuvre
- hâ-theo li er** son produit de pêche à la sagaye
- hâ-thevâ** iris de l'œil
- hâ-yalap** les provisions qu'on est allé chercher
- se rencontre aussi dans l'expression suivante :
- hâ-ava-n** son frère, sa sœur (voir **ava-n** "son frère, sa sœur")
(voir **hâlâ-r**)
- haa** *a.* tapa, ancienne étoffe faite avec le murier à papier ; *b.* plante : mûrier à papier, *Broussonetia papyrifera* (L.) Vent., Moracée
- haba** parler à tort et à travers, se mêler d'une conversation sans savoir de quoi il s'agit
- haba-r** assiette de, assiettée (< **ham**)
- haba-m** ton assiette
- haba-lea** assiette plate
- haba no** assiettée de poisson
- habe¹** aisselle
- habee-m** ton aisselle
- habe²** assister un malade, veiller sur lui
- no habe er** je veille sur lui
- habu** avant, devant
- er habu** il est devant (en parlant de qqn)
- ta habu li o** c'est devant toi
- van habu** va devant!
- habu eebwan** avant-hier
- habubuc** clone de taro d'eau
- habwa¹** *a.* soulever, relever (qqch. qui est tombé)

habwa ti baara yeek relève le bout de bois!
b. soutenir (moralement)

ja cu-vuung me ja habwae
Kanaky nous nous dressons pour soutenir Kanaky

habwa² croire, supposer
ja habwa hai ro-n thaawa on croyait qu'il était arrivé

habwan vêtements (en général)
habwâlê-ng mes vêtements

habwar jurer, faire un serment

habwe gourdin (qu'on lance pour chasser les oiseaux, les roussettes)
habween lancer un gourdin

hâc gros, grand
ta jon hâc il est vraiment gros
timi mwa hâc la grande maison
timi pwac hâc la grande rivière

haac pronom personnel 2PI (sujet et pronom indépendant) : vous
haac huu vous mangez

hada-r branche
hada yeek branche d'arbre

hado plante : bourao sauvage, Malvacée

hagoony coquillage : bénitier sp., Tridacnidé

hagu plante : roseau servant de manche de sagaie, Graminée

hai¹ *a.* beaucoup
hai no il y a beaucoup de poissons
hai pwâ-maak il y a beaucoup de mangues
b. augmentatif devant certains verbes d'état

hai chaam il fait très froid
no hai chaam j'ai très froid
hai nhu il fait très chaud
no hai nhu j'ai très chaud

hai² conjonction introduisant certaines complétives : que (discours indirect, opinion)

ta hari chaa-ng hai yo phee eebwan il m'a dit que tu étais venu hier

no nyelâ hai yo-m ta Pweeveo je sais que tu vas aller à Pouébo
harevan no-n nyelâ hai wam Eliane ji yer phweemwa-n je ne sais pas si Eliane est chez elle
no namer hai ji hô je pense que c'est bien
van kia hai ji er wa avôlô-n va voir si grand-mère est chez elle

hai³ non

hai!⁴ exclamation

haing poisson : maquereau,
Rastrelliger kanagurta

haja pêcher les "savonnettes"
(phaleec) dans les trous du platier en sondant le sol avec une barre à mine

hajer monnaie traditionnelle en perles de coquillages

hajii idiot, imbécile

hajiin conduire, guider (forme transitive de **hany**)

hâlâju vrai, exact

halalaa lâche (noeud), dénouée (corde), flottant (vêtement)
hon halalaa timi jan la corde est dénouée

halaang clone d'igname (*Dioscorea alata*)
halaang bwau clone d'*alata*
halaang phoro clone d'*alata*
halaang pûny clone d'*alata*

hâlâ-r le contenu
hâlâ du moelle d'os

- hâlâ jau** plante : arbuste, Papilio-nacée
- hâlâ mar** nom général de ce que l'on pêche sur le platier (crabes, coquillages, etc.)
- hâlâ we** nom d'une petite méduse (voir la forme abrégée : hâ-²)
- halawea** morpion
- hâlêec** à maturité (fruit)
- hâlîñ** avoir envie de qqch.
- hâlôök** regarder fixement
- hâlû** apparence, aspect, reflet, photo, ombre portée
- hâlûû-m** ton reflet, ta photo
- ham** assiette
- pwaxa ham** laver la vaisselle
- haba-r** assiette (de qqch.)
- haba-ng** mon assiette
- haba-m** ton assiette
- haba no** assiettée de poisson
- haam** avoir faim
- no ju haam** j'ai faim
- haamar** être étonné, être surpris, découvrir avec surprise
- lha pe-haamar i er** ils sont étonnés de le voir
- hamwa** préverbe marquant une éventualité, une action non réalisée
- no hamwa ina me no pha tili kam hon ala-r** je voulais prendre cela, mais c'était vide
- no hamwa namer me no vâlêc kam yo-n daan phee** je pensais m'en aller, mais tu es venu juste à ce moment-là
- wam exi hamwa yoo ka eebwan yo u kiyi er** si tu avais été là hier, tu l'aurais vu
- bwa hamwa waaxêlâ** on dirait que c'est comme ça
- no ju hamwa hari...** je dis (mais ce n'est pas sûr)
- hamwa-r** forme, apparence, aspect (de qqch.)
- pe-hamwa-le** ils ont tous deux la même forme
- haria hamwa-r** sans forme, informe
- thu hamwa-r** avoir la forme de qqch.
- thu hamwa-r wai malî** avoir la forme d'un oiseau
- hamwiin** manger tout seul, garder sans partager
- han** chasser
- ta ta han** il va à la chasse
- haanang** lever la main (pour frapper), brandir (pour menacer)
- haanangeen** menacer en brandissant qqch.
- ta haanangeen na li no** il me menace (en brandissant qqch.)
- hany¹** conduire (bateau, voiture)
- hajîin** conduire (*transitif*)
- ba-hany** gouvernail, volant
- hany² dans :**
- uru-hany** cyclone
- hâ-oga-r** testicules (voir hâ-² et oga-r)
- haom** léger
- thu haom** manquer de respect
- haona** intestins
- haona-m** tes intestins
- hâôr** loin
- haova** coutume de deuil
- hââp** araignée
- haar** ramer
- haaleen waang** faire avancer le bateau à la rame
- ba-haar** rame, aviron

- hââr** plante : gommier, *Cordia myxa*
L., Cordiacée
- hâârago** feuilles comestibles,
légumes verts
- hareen** étaler au soleil pour sécher
(voir **ar** soleil)
- harevan** négation : ne...pas
(variante : **harivan**)
- harevan ora** il ne pleut pas
- harevan ta-m ora êêna** il ne pleuvra pas aujourd'hui
- harevan ta phee** il ne vient pas
- harevan no-m temwa pur bwa ora** je n'irai pas à cause de la pluie
- harevan lha thaawa eebwan** ils ne sont pas venus hier
(voir **ha**-¹ et **havan**)
- hari** *a.* dire
- ta hari chaa-n** il lui dit
- ta hari na li va** il dit qqch. à propos de nous
- b.* introduit le discours direct :
- ta hari an ciibwin hari "bwa hauyu"** Rat dit : "je n'en sais rien"
- harii** riz (<*français*)
- haria** verbe d'existence négatif : il n'y a pas, sans
- haria uje-m** tu es faible, sans forces
- haria uje-n** il est sans forces
- haria no** il n'y a pas de poisson
- hon haria** il n'y en a plus
- ba haria we** il n'y a toujours pas d'eau
- haria koleec pur bwa ora** il n'y a pas d'école à cause de la pluie
- harivan** négation : ne ... pas
(variante de **harevan**)
- haroon** épouser, se marier (femme)
(voir **aroo-** époux)
- hauyu** verbe impersonnel : ne pas
- savoir (= je ne sais pas)
- bwa hauyu** je ne sais pas
- hauyu li o** c'est ton affaire!, cela ne me regarde pas!, débrouille-toi!
- hava** pronom personnel 1Pl excl. : nous, nous autres (sujet et pronom indépendant)
- hava huu** nous mangeons (nous autres)
- havaa** personnel locatif 1Pl excl. : nous, nous autres
- havaa ka** nous sommes ici
(voir **hava**)
- havae-n** son aile
- havââlic** un (choses larges et plates, feuilles, étoffes, papier)
(voir **hava-r**)
- havan** négation : ne...pas
- havan hâc** ce n'est pas grand
- havan ta-m ora êêna** il ne pleuvra pas aujourd'hui
- havan no thuumma** je ne suis pas content
- havan no haam** je n'ai pas faim
- havan no kia wa-temwa li o** je ne t'ai pas vu partir
(voir la forme abrégée **ha**-¹ et la variante **harevan**)
- havaneen** combien ? (de choses larges et plates, qu'on peut plier : étoffes, feuilles, peaux de niaoulis)
- havaneen mada** ? combien d'étoffes ?
- havap** coquillage : sorte de coquille Saint-Jacques, Pectinidé
- hava-r** *a.* largeur
- pe-hava-r** de même largeur
- b.* classificateur des choses larges et plates qu'on peut plier : feuilles, étoffes, papier, peaux de niaouli, etc.

- hava mada** bout d'étoffe
hava ba-chomu page d'un livre
havae-n son aile
havaneen ? combien (d'étoffes ou de feuilles) ?
havalâic une
havaru deux
etc.
- have** pronom personnel 1Du excl. (sujet et pronom indépendant) : nous deux (sans toi *ou* sans vous)
have huu nous (deux) mangeons
- havee** personnel locatif 1Du excl. : nous deux (sans toi *ou* sans vous)
havee ka nous (deux) sommes ici (voir **have**)
- havo-** chapeau
havo-m ton chapeau
havo phoroca *Typha angustifolia* L., Typhacée (*litt.* chapeau de forçat)
- haxova** se dépêcher
- haaxu** raz de marée
- haaya** avoir peur
haayaen avoir peur de qqch.
no haayaen tina koau j'ai peur du chien
ta haayaen no il a peur de moi
pha-haayaen faire peur, effrayer
- hayaaya** balancier de pirogue
- hâyau** très grand, très gros, immense (voir **hâc**)
- hê!** exclamation : tiens! (en tendant qqch.)
- hego** barrage en mer (avec terre et cailloux)
- hele** couteau (< polynésien)
hele pwagi canif
helee-ng mon couteau
- helevoop** être à plat ventre, appuyé sur les coudes
- heena** limace
- hî¹** déictique : ce (précis, proche)
phaa-me hî apporte ceci
hî gaar-ija aujourd'hui
hî mwa-ja notre maison, cette maison à nous
no phola hî we orââc je presse ce jus d'orange
- hibic** ramasser (un à un)
no hibic bôâc je ramasse des pierres
- hibilîn** ne pas reconnaître, ne pas savoir (*variante* : **himilîn**)
no hibilî o je ne te reconnais pas
- hibit** vif, rapide
- hic** couper, scier
hic oga-r castrer
hic pon couper les cheveux
hic poonu se raser
hic no ru hele je me suis coupé avec un couteau
- hiji** fourmi
- hîlî** brouter des algues, labourer le sable pour se nourrir (poissons)
- hiilic** se rétracter, rétrécir (ex. corde mouillée)
- himavuc** cligner de l'œil
- himilîn** ne pas reconnaître, ne pas savoir (*variante de hibilîn*)
- hiiny** coque et bourre de coco
- hiir** peler, éplucher (bananes, manioc), enlever la peau, écorcer
ta hiir manyoon elle épingle du manioc
(voir **ii-r** peau)
- hiivaji** sourire, découvrir ses dents

hiivic plante : palétuvier gris, *Avicenia officinalis* L., Verbénacée

hivolo trouble, limoneuse (eau)

hiwi, hiwiin frotter, affûter, récurer (marmite)

hiwi doo récurer des marmites

hiwiin tina doo récurer cette marmite

Hixe nom de la fille cadette du chef

hixic cailler, se coaguler (sang), se figer (graisse)

ho¹ poule

oga ho œuf

ho² poisson-coffre, *Ostracion cubicus*

ho³ grosse cigale

hô bon, bien

ji hô c'est bien

ove hô! cela ne fait rien !, ce n'est pas grave (*litt.* tout bon)

hôñen bien (*postverbe transitif*)

hava ju ina hôñen lhaimi philu li va nous avons bien réussi nos danses

hô exi il faut que (*litt.* bien si)

hô exi yo mo ka il faut que tu restes ici

hoaak matin

hoaaxa chexeen lundi

ba hoaak tôt le matin

hobwac surveiller

hobwayeen (*transitif*)

ahobwac gardien

hooc lasso, lacet, piège avec nœud coulant

hooyeen (*transitif*)

hooyeen tina vaachi attraper le bétail au lasso

hodem jeûner

bwe hodem vendredi

hojeen attendre qqch.

hook sortir la tête (pour regarder)

hola- oncle maternel, neveu croisé

hola-m ton oncle maternel

aolan oncle et neveu

hôôlâ- conscience

hôôlâ-m ta conscience

holap souris

hola-r le bout, l'extrême

hola jan le bout de la corde

hola yeek l'extrême du bout de bois

pha hola-r prendre la suite (d'une parole)
(voir **hora-**)

holeen conduire (en tirant), mener, guider

holeen chovan conduire le cheval

ta hole er il le guide (qqn)

holo se défaire, se détacher, tomber tout seul

pha-olo-va défaire (une ligature)

holom faire des avances pour obtenir qqch.

hôm muet

hon marque d'aspect : accompli

hon haria il n'y en a plus

hon ora il pleut

hon taan il fait jour

hon taaxac c'est ouvert

hon timi no-n hari êêmi c'était ce que j'avais dit tout à l'heure

hôn¹ source d'eau, endroit d'une source

phwâ hôñen trou de source

hôn² pousser (effort musculaire pour expulser, déféquer, accoucher)

hononom convoiter

Hop nom des clans chargés de garder la chefferie

hor¹ pronom personnel 2Du : vous deux (sujet et pronom indépendant)
hor huu vous (deux) mangez

hor² poisson : "dawa" à bosse, *Naso tuberosus*

hoor parler sur le bois, haranguer
phwâ hoor celui qui peut parler sur le bois

Hoor ma Whaap division clanique dans la région de l'extrême-nord de la Nouvelle-Calédonie

hôôr sauter

hôôr du embarquer (sur un bateau)
hôôr da débarquer

hora- *dans :*

hora-vâlâ-ng formule pour accompagner le cadeau qu'on offre à ses hôtes (*litt.* bout de mon voyage)
(voir **hola-r** et **phâlâ-**)

hoorê souffle

hoorê-m ton souffle

hoorêen *a.* respirer ; *b.* souffler, se reposer, faire une pause
no hoorêen je me repose

hovavalac pont

hover fermer (une boîte), se refermer (bénitier), serrer l'un contre l'autre

hover kha-m serre tes jambes!

pe-hover plaquer deux choses l'une sur l'autre

hover hôen bien ajuster (un couvercle)

hovo *dans :*

hovo pwang fermeture de la gaine qui enveloppe la fleur de cocotier

hovor serpentine, pierre utilisée pour fabriquer les anciennes haches

hoxo beaucoup, plusieurs
hoxo aju beaucoup de gens

hoyeek mendier des yeux (sans parler)

hu clone d'igname (sauvage)

huu manger (en général), nourriture
mwa-lâ huu réfectoire

hû- chose (+ suffixes déictiques)

hû-ja cette chose (proche)

hû-li cette chose (loin)

hû-mi cette chose (loin, passée)

hubor court, petit

hubu ne pas participer (à une discussion), rester silencieux, être indifférent à ce qui se dit

huubwau clone d'igname (probablement *Dioscorea alata*)

huc manger (des féculents, de la viande ou du poisson), mordre

huyi (+ *objet personnel*)

no huc yaa-ng uvi je mange ma part d'igname

no huc wee-ng no je mange ma part de poisson

huc yaa-ng pê! mange ton pain!

wam ti koau ta huc tina nae âlô le chien, il a mordu le bébé

wam ti koau ta huyi no le chien, il m'a mordu

huyi no ru koau le chien m'a mordu

no-m huyi o je vais te manger

huda plante : grand roseau, *Miscanthus japonicus* Anders., Graminée

huduk serpent marin

hujaic chose

phee kia timi hujaic	viens voir quelque chose!
lhaimi hujaic	les choses
huju	épais
hulac	vieux, aîné
ava-ng hulac	ma sœur aînée
hulayi no mon	"vieux" (en parlant de son mari ou d'un ancêtre)
hulaya âju	regroupement des clans autour d'une chefferie, l'ensemble d'une société
hule	long (temps)
ciwar hule!	ne sois pas long!, ne traîne pas!
hulemwa	autrefois
wam hulemwa yo thuura ?	autrefois, que faisais-tu ?
human	petit billon sur le côté de la taroïère pour planter des taros secs
hûn	garder le silence, se taire
ac hûn	silencieux, réservé, qui ne parle pas
no hari chaa-m me yo hûn	je te demande de te taire
hunye (arch.)	désir sexuel (mot ancien dans le catéchisme pour désigner la luxure)
hup¹	plante : houp, <i>Montrouziera cauliflora</i> Planch. et Triana, Guttifère
hup²	aboyer
hup do	cheveux blancs
huur¹	suivre

huur daan	suivre la route, suivre le chemin coutumier
huur yen	tracer ses liens de parenté, suivre sa généalogie
vauur	suivre à la trace
huur²	manger, sucer de la canne à sucre
huur ujep	manger de la canne à sucre
hurelao-	lenteur, retard, traîner, tarder (+ suffixe possessif)
hurelao-n	il traîne, il a du retard
hurelao-n me-r thaawa	il tarde à arriver
huret	plante : sorte de jonc, <i>Fimbristylis diphylla</i> Vahl, Cypéracée
huro	poisson : perroquet bleu, <i>Scarus gibbus</i>
huva-r	souffle (au passage de qqch.)
huva uru	souffle du vent
huva loto	souffle au passage de l'auto (voir uver)
huyep	<i>Gardenia</i> sp., Araliacée dont les bourgeons mâchés sont utilisés comme mastic
huyi	mordre, piquer (insecte), manger (+ objet personnel) (voir huc)
to-n huyi no	il m'a mordu
huyi no ru koau	le chien m'a mordu
huyi no ru mabo	la guêpe m'a piqué
no-m huyi o	je vais te manger

i

i¹ petit crabe de palétuviers

i² présentatif des noms propres
naara-ŋ i Coocep je m'appelle Joseph (*litt.* mon nom c'est Joseph)
wam timi nae-n ka naara-n i
Luic son enfant, elle s'appelle Louise

i³ à (+ *pronome personnel ou nom propre*)
(*variante de li¹ après consonnes*)
nyelê-ar i no ma montre
gitaar i no ma guitare
yabweyi er son sujet
no telaen i er je lui demande

-i⁴ suffixe anaphorique (*variante de li² après consonnes*)
yer i il y est (en parlant de qqn)
kimi cabux-i là où c'est humide (voir **cabuk**)
kimi pwiyav-i là où c'est haut (voir **pwiyap**)
kimi ta cem-i là où elle pousse (en parlant d'une plante)
ju hô kimi hava aduleeng-i c'était bien, l'endroit où nous avons dormi
wam kelâ ka chexeen-i là, c'est un endroit tabou

ibuc pincer

-ic suffixe centrifuge, marquant l'éloignement du locuteur (*s'oppose à -me³*)
ta-ic monter (en s'éloignant)
phaa-ic emporter (loin du locuteur)
cem-ic ce-me pousser ça et là (voir **cem**)

iidap dépouiller (ex. une roussette)
iidaveen (*transitif*)

-ija suffixe déictique, -ci (proche de moi)

hî gaar-ija aujourd'hui

hî mwa-ija cette maison ci

aija celui-ci (masculin)

mwaija celle-ci (féminin)

ta ji maloom hî ham-ija, ciwar yo pwaxa cette assiette est propre, ne la lave pas

tija doo-ija cette marmite-ci

ila taquiner, asticoter

ilaen (*transitif*)

ta ilae-o il te taquine

ilalac mince

ilaap pou des animaux (oiseaux, roussettes)

-ili suffixe déictique (qu'on ne voit pas, mais qu'on entend)
ayili celui-là (masculin)
mwaili celle-là (féminin)
ac malaili ceux-là (masculin)
malaili ces deux-là (féminin)
tili ho-ili cette poule là-bas (qu'on entend)

imale biche de mer, holothurie

-imi suffixe anaphorique : -là (dont on a parlé, passé)
aimi celui-là (masculin)
mwaimi celle-là (féminin)
ac malaimi ceux-là (masculin)
malaimi celles-là (féminin)
timi mwa-imi cette maison-là (dont on a parlé)
bwan-imi la nuit dernière

-imidu suffixe déictique : -là (en bas)
aimidu celui-là (en bas)
mwaimidu celle-là (en bas) (voir **-iyödu**)

imong avoir de vilaines manières, se montrer grossier

- imongeen** faire un geste grossier à qqn
ac imong vilain, grossier
- ina** faire
ina hôen bien faire qqch., réussir
wa-inau manière de faire
inau na li er faire attention à lui
- iing** détester, avoir horreur, être dégoûté
iingeen (*transitif*)
no iinge er je le déteste
no iingeen j'ai horreur de cela
- ii-r** peau, écorce (de qqch.)
ii-m ta peau
ii thevâ paupière
ii-n sa peau
ii nua lèvres
ii yeek écorce d'arbre
ii wha écorce de figuier (utilisée pour faire les anciens battoirs de danse)
- ira** billon d'ignames, à flanc de colline
- iroe** sorte de crabe
- irulen** désordre, désordonné
- iva a.** où ? (+ *nom commun*)
iva timi ba-tiin ? où est le crayon ?
iva lhaimi âlô ? où sont les enfants ?
b. quel ? (en parlant du nom)
iva naara-m ? comment t'appelles-tu ? quel est ton nom ? (*litt.* où est
- ton nom ?)
(voir **ivi**)
- ivi** où ? (+ *nom propre ou pronom personnel*)
ivi er ? où est-il ? (qqn)
ivi Eliane ? où est Eliane ?
ivi mwaija ? où est celle-là ?
(voir **iva**)
- ivulic** sorte de crabe
- iya¹** poulpe, *Octopus* sp.
iya olar seiche
- iya²** nom d'une maladie qui donne la gangrène (diabète ?)
- iyi** pou
- iyöda** suffixe déictique, -là (en haut)
aiyöda celui-là (là-haut)
mwaiyöda celle-là (là-haut)
- iyödu** suffixe déictique, -là (en bas)
aiyödu celui-là (en bas)
mwaiyödu celle-là (en bas)
(voir **-imidu**)
- iyök** suffixe déictique, -là (transversalement)
aiyök celui-là
ac malaiyök ceux-là
mwaiyök celle-là
malaiyök celles-là
- iyu** acheter, vendre, payer
iyuen acheter, vendre (*transitif*)
hâ-iyu marchandise

j

ja pronom personnel 1Pl incl. (sujet, complément et suffixe possessif) : nous (tous), notre (à

nous tous)
ja huu nous mangeons
ta alo li ja il nous regarde
bwaa-ja notre tête

- jaa** personnel locatif 1PI incl. : nous (tous)
- jaa ka** nous sommes ici (voir **ja**)
- jabâ-** récompense, rétribution
- jabâ-n** sa récompense
- jabâ phwa** retour de la coutume de deuil
- jaaba-** parties sexuelles (hommes)
- jaaba-n** ses parties sexuelles
- jabâang** poisson : tazard, *Scomberomorus commersoni*
- jaac** plante : salsepareille, *Smilax purpurata* Forst., Liliacée
- jado** (*arch.*) lame de bois pour couper l'igname
- jago** maudit
- jagoo-n** sa malédiction
- jâjâlî** fou
- jajan** trembler
- jak** mesurer, peser
- ba-jak** balance
- wa-jak** action de peser
- jaxeen** (*transitif*) (voir **jaxa-r**)
- jala-r** côté, à côté de
- jala-ng** mon côté, à côté de moi
- jala-m** ton côté, à côté de toi
- jala-n** son côté, à côté de lui
- yer jala-ng** il est à côté de moi (voir **jara-**)
- jâlê-r** corde d'attache, amarre
- jâlê chovan** corde pour attacher le cheval
- jâlê waang** corde pour amarrer le bateau
- jâlê uru** palétuvier à fruits comestibles, *Bruguiera* sp. (*litt.* corde du vent) (voir **jan¹**, cf. aussi **nyale-r**)
- jâlê uru** plante : palétuvier à fruits comestibles, *Bruguiera eriopetala* W. et Arn., Rhizophoracée
- jaleek** étourdi par un coup, sonné, groggy, assommé
- jaaleen** avertir (*transitif*) (voir **jaar**)
- jali** nom de plusieurs clones de taro d'eau :
- jali guk**
- jali mia**
- jali ola**
- jali phoro**
- jali pûny**
- jâlî** oreille
- jâlî-n** son oreille
- phwâ jâlî** trou de l'oreille
- doxâ jâlî** pavillon de l'oreille
- oga jâlî** lobe de l'oreille
- jalu** enlever, emporter les coutumes reçues
- jâlû** âme (d'une personne), esprit (d'un mort, d'un ancêtre), totem du clan
- jâlû-n** son âme, son esprit, son totem
- jâlû-la** leur âme, leur esprit, leur totem
- jâlû hulayi no** l'esprit de mes ancêtres
- jâlû viviir** nom d'un esprit (protecteur de la chefferie)
- jâlûâ** Dieu
- jam** maladie des testicules (qui enflent)
- jamalic** dur (qqch.), cœur du bois
- jan¹** corde d'attache (voir **jâlê-r** et **nyalê-r**)
- jan²** plante : palétuvier (nom général), Rhizophoracée

- jan bwavac** sorte de palétuvier
- jao¹** [* jaw] année, saison de la plantation des ignames
- maa-lâ jao** début de l'année (saison de la plantation des ignames)
- jao-n** son âge
- pwaneen jao-m** ? quel âge as-tu ?
- waneen jao** ? combien d'années ?
- jao²** [* jaw] plante : brède-morelle (feuilles comestibles), *Solanum nigrum* L., Solanacée
- jaaor** fleuve, grande rivière (nom du fleuve de la région de Ouegoa)
- jap** placenta
- jaap** coquillage : grande huître perlière, *Pinctada margaritifera*, Ptériidé
- jaar** avertir
- jaaleen** (*transitif*)
- no jaale o** je t'avertis
- jarâ-** côté, bord (forme préfixée de **jala-r**)
- jara-we** rive
- jara-pwac** rive
- ta ac mo jara-koleec** il habite à côté de l'école
- jara-revâ** regarder de côté, regarder du coin de l'œil
(voir **jara-** et **thevâ**)
- jau** grande marée haute; marée d'équinoxe
- jaava** poisson : "dawa", *Naso unicornis*
- jaavac** inondation
- jaawa** a. coquillage : triton du Pacifique, *Charonia tritonis*, Cymatidé
b. conque (pour appeler)
- jaaween** réparer un tort
- jaxan** plante : arbre du bord de mer, *Acacia simplicifolia* (L.f.) Druce, Mimosacée
- jaxa-r** a. assez, suffisant, mesure (de qqch.)
- hon jaxa-r** ça suffit
- havan jaxa wee-ng ho** je n'ai pas assez de poulet (à manger)
- b. (+ animé) capacité, aptitude
- jaxa-ng me no ina** je suis capable de le faire
(voir **jak**)
- jaxeen** mesurer, peser (*transitif*)
(voir **jak**)
- jayo** plante : palétuvier aveuglant, "bois de lait", *Excoecaria agallocha* L., Euphorbiacée
- je¹** piège (à détente)
- je²** canne, bâton (pour marcher)
- jee-n** sa canne
- jee manyoon** bouture de manioc
- je³** particule d'aspect continu
ta je ba go il continue à pleurer
- jeba** plante : palétuvier, *Rhizophora* sp., Rhizophoracée
- jebwa-r** rejeton, bourgeon qui vient de sortir
- jec** forêt
- jeegoo-r** tige engainante (des graminées)
- jeegoo huda** tige de roseau
- jeegoo ujep** tige de canne à sucre
- jelâ** souvent
- no ina jelâen** je le fais souvent
(voir **aojelâ**)
- jeela** nom d'une monnaie noire traditionnelle
- jem** sorte de crabe

jep¹ banc de picots prêts à pondre

jep² (dérivé de **cep¹**) *dans :*
nyalê jep plante : liane pour empisonner le poisson, *Derris trifoliata*, Légumineuse

jer ventre

jera-m ton ventre
thu pwââ jera-n elle est enceinte

jeü plante : kaori, *Agathis* sp., Araucariacée

ji¹ pronom personnel 1Du incl. (sujet, complément et suffixe possessif) : nous deux (toi et moi), notre (à nous deux)

ji huu nous mangeons (nous deux)
ta alo li ji il nous regarde (nous deux)

bwaaxa-ji notre tête (à nous deux)

ji² gencives

ji-m tes gencives

ji³ particule marquant une insistance (équivaut à **ju⁴** : vraiment)

ji hâc c'est grand
ji yada-m c'est à toi
ta ji go il pleure

jii personnel locatif 1Du incl. : nous deux (toi et moi)

jii pa ? où sommes-nous (nous deux) ?

jiaang oiseau : siffleur, *Coracina caledonica caledonica*

jbexuc crabe vide, "crabe-carton"

jiida alène pour fixer la paille du toit

jihâ marque d'aspect : toujours, sans cesse, sans arrêt

yo jihâ uveru tu n'arrêtes pas de fumer

jihâ ora aogaar il pleut vraiment tous les jours

jilida sorte de tortue (à graisse jaune)

jilu couler goutte à goutte
pwâ-jilu goutte d'eau

jiin conte, légende, histoire
jiilêen raconter
jiin i bwak histoire de Roussette

jiny a. coquillage : *Terebra* sp. ; b. clone de bananier (à graines)

jii-r (= **bwaaxa-jii-r**) faisceau, fagot, paquet de choses longues
jii ujep fagot de canne à sucre
jii du fagot de rames à ignames

jitaa aussi

jitaa no moi aussi
thuya manyoon me uvi kam jitaa
thuya kowe il y a du manioc et des ignames, mais il y a aussi des taros
hava jitaa pe-thuyuuc nous sommes aussi restées à bavarder

jitua arc et flèche

jivi- jupe
jivi-m ta jupe

jixer fusil

jixela-m ton fusil
phôle jixer gâchette du fusil

jxic ajuster le tir avec la sagaie (pour la pêche)

jixiyeen (*transitif*)

joalek poisson : bécune, *Sphyraena bleekeri*

jolexa-r (*arch.*) filament, fil mince
jolexa maova-ng le fil de ma vie

jôlôk exagérément, de façon exagérée

ta gen jôlôk il ment de façon exagérée

ta ac gen jôlôk c'est un sacré menteur

- jon** particule d'insistance : vraiment
jon hâc ti mwa-ja notre maison
est vraiment grande
ta jon hâc ti thaamwa cette
femme est vraiment grosse
(probablement contraction de **ji³** +
hon *accompli*)
- joona-r** moelle du bois
- joonu** lèvres
joonua-m tes lèvres
- joop** plante : herbacée, *Polygonum*
sp., Polygonacée
- jovuuc** être obsédé, tourner sans
cesser autour (d'une femelle par ex.)
vaa jovuuc na li er parler tout le
temps de lui
- ju¹** filoche (pour poissons), fil (pour
faire une guirlande, pour enfiler un
collier)
juu-r filoche de qqch.
thii juu-r enfiler des poissons sur
une filoche, faire une guirlande
- ju²** coquille de bivalve utilisée
comme grattoir (pour le coco, les
bananes)
- ju³** préfixe valorisant : vrai, véritable
ju aju vrai homme

- ju dilic** bonne terre
ju mwa case traditionnelle
(voir **jua-¹**)
- ju⁴** particule d'insistance : vraiment
ju hâc c'est vraiment grand
- jua-¹** préfixe valorisant : vrai,
véritable (plus figé que **ju³**)
jua uvi ignames de prémices,
ignames de chef (*Dioscorea alata*)
juae-k main droite
- jua²** verrue
jua nemwa sorte de furoncle
- juae-k** main droite, côté droit
juae-m ta main droite
(voir **jua-¹** et **ye-k**)
- juc** dans :
pe-juc enfiler deux filoches
ensemble
- juumoc** poisson : "vieille de
palétuvier", rouget, *Lutjanus
argentimaculatus*
- jur** montagne
bwe jur sur la montagne
yee jur chaîne de montagne
- juu-r** filoche (de qqch.), guirlande
(voir **ju¹**)

k, kh

- k** suffixe fossilisé dans la forme de
citation de quelques noms dépendants
référent à des humains (commute
avec les suffixes possessifs ou avec
le suffixe de détermination **-r** réfé-
rant à des inanimés)
kha-k jambe, pied [**kha-n** son
pied, **kha-r** pied de qqch.]
m Wade-k nez [**m Wade-n** son nez]
the-k sein [**the-n** son sein]

- ye-k** bras, main [**ye-n** sa main],
ye-r manche (de vêtement)
uje-k force (de qqn) [**uje-n** sa
force, **uje-r** force (de qqch.),
rognon])
- ka¹** ici (proche)
ka-da ici en haut
ka-du ici en bas
ka-ic ailleurs
yer ka il est ici (en parlant de qqn)

yer ka an Coceep Joseph est ici
ta ka c'est ici (en parlant de qqch.)
ta ka tim doo la marmite est ici
no ji pwec na ka je suis né ici

ka² *a.* conjonction pouvant introduire le rhème :

wam tina ka pu-maak cela, c'est un mangueier

wam aija ka yabweyi Têâmaa celui-ci, c'est le sujet du chef

wam hî-xa ka tina mwaro-ng ceci, c'est ma part de vivres

wam êêna ka êêr tili... maintenant, c'est comme cela...

wam hî thaamwa-ija ka thaamwa Pweeveo cette femme-ci, c'est une femme de Pouébo

wam ciibwin ka-ra huu, huu, huu aojélâ quant au rat, il mange, mange, mange toujours

wam bwak ka-ra ju chana ûûr muu-yeek bwa hon haria puviaâ-n quant à la roussette, elle ne fait que sucer les fleurs car elle n'a pas d'estomac

b. conjonction introduisant une proposition relative :

- pour définir qqn ou qqch.

bwa aju ka lha abuya ce sont des gens qui sont courageux

bwa âlô ka-ra ac peneer c'est un enfant qui est brutal

bwa phaliic ka ja pe-cop c'est une maladie contagieuse (*litt.* maladie que nous attrapons)

- quand il y a simultanéité entre le procès de la relative et celui de la principale

no kiyi er ka-ra temwa bwe phwâ-daan je le vois qui marche sur la route

no kia karu thaamwa ka lhe tau cök je vois deux femmes qui pêchent là-bas

hon pwaru nyelê-ar ka hla

thaawa il y a deux heures qu'ils sont arrivés

c. conjonction pouvant introduire le numéral :

kam ro-n hari an aija aju ka-ra kâlâic ... alors l'un des hommes dit ...

ka³ conjonction introduisant certaines complétives (*notamment après le verbe kia voir*) :

no kia ka yo nyelâ thu nyelâyu je vois que tu sais parler le nyelâyu

no kia ka-ra ciae Eliane na ka je vois qu'Eliane n'est pas ici

ka⁴, kar préfixe classificateur numéral des animés

kaneen ? combien (d'animés) ?

kâlâic un

karu deux

kar cen trois

(voir **kar**)

kha fendu (bois, bambou)
(voir **ga**)

khaac salé, amer

wee-xaac eau salée, mer

kacia plante : *Lantana camara* L., Verbénacée

kacoa plante : arbuste à graines rouges et noires, *Abrus precatorius* L., Légumineuse

kadiar ordonné, soigneux

kadialeen soigner, prendre soin de

kadua-r compagnon, pair, élément d'une paire (en parlant d'animés)

cian timi kadua-n il a perdu son compagnon

kaduk plante : liane, *Geitonoplesium cymosum* A. Cunn., Liliacée

kaee plante : *Lagenaria vulgaris*

Ser., Cucurbitacée

kaee puer citrouille, *Cucurbita*

- pepo** L., Cucurbitacée
- kaee** ûûrû pastèque, *Citrullus vulgaris* Schrad., Cucurbitacée
- kagao** [kā̄gaw] *a.* plante : liane, *Ipomoea cairica* (L.) Sweet, Convolvulacée ;
b. tige de patate douce abîmée (n'est plus bonne à planter)
- kaic** ailleurs
- kaic na ka** ici et là
- kailic¹** plante : fougère arborescente, *Cyathea* sp., Cyathéacée
- kailic²** sorte d'oursin
- kaina** veuf
 (voir la variante **kaüna** chez les locuteurs âgés)
- kaiing** coquillage : strombe utilisé comme toupie, *Canarium* sp., Strombidé
- kajaa** clone d'igname (*Dioscorea alata*)
- kaje** (arch.) clone de taro *Colocasia esculenta*
- kaji** pubis
- kajii-m** ton pubis
- kha-k** jambe, pied
- kha-ng** ma jambe, mon pied
- kha-m** ta jambe, ton pied
- kha-n** sa jambe, son pied
- kha-n Yanik** le pied de Yanik
- kha-la tina âlô** le pied de l'enfant
- kha-la tina koau** la patte du chien (-xa-k en composition) :
- araxa-m** ta plante de pied
- boraxa-m** ton talon
- odaxa-m** ton orteil
- piaxa-m** ton ongle de pied
 (voir **kha-r²**)
- kââk** crier (de façon aiguë)
- kalada** sur le dos
- an kalada** couché sur le dos
- khalaadeen** distrait, étourdi
- kâlâic un** (en parlant d'un animé)
- kâlâic ac** vingt (*litt.* un homme)
- khalaya** aimer, regretter, penser à
no khalaya li er je pense à lui
- kaleleva** plat
- kali uva** coutume pour fixer le jour de la cérémonie de deuil
- kaliin** séparer en deux (une palme de cocotier pour tresser un panier, une tige de canne à sucre, etc.)
- kalovic** banane double
- kaluup** sorte de crabe
- kam** conjonction de coordination : mais, alors
- ji thu harii kam jitaa thu kowe il**
 y a du riz mais il y a aussi du taro
- yo gen kam ayua-m** tu mens alors que tu en veux
- jon ayua-va me hava kiyi er kam ciae-r** nous aurions bien voulu le voir mais il n'était pas là
- kâm** dévier, frôler
- ta kâm na li no** il m'a frôlé
- ta pha-kâm-vae no naa tina manameru li no** il m'a fait changer d'idée
- kaan moove** clone d'igname (*Dioscorea alata*)
- kaneen** combien (d'animés) ?
- kaneen âlô ?** combien d'enfants ?
 (voir **ka-**⁴ et **-neen**)
- kaang** crustacé : sorte de petit homard de marécage
- kange** faire des parts
- kangeen** partager (*transitif*)

khaö avoir envie de manger de la viande (viande, poisson ou coquillages)

khao-r longueur

khao-n sa taille (en longueur)
pe-khao-le égaux en taille (en parlant de deux personnes)

kap laine

kaphe café (< français)

kapwa tôle (< anglais "copper")

kar classificateur numéral des animés dans :

kar cen trois (animés)

kar vaac quatre
(voir **ka⁻⁴**)

khar¹ plante : arbre odorant (non identifié) donnant une teinture jaune

kha-r² pied de qqch., tubercule (en général)

kha uvi tubercule d'igname

kha kumwala tubercule de patate

kha taap pied de table

kha-la tina taap pied de la table

kha-la jao ignames nouvelles
(voir **kha-k**)

kaar fibre arrachée sur la nervure centrale de la palme de cocotier (pour faire des liens)

kaale nu fil de la palme de cocotier

khaar¹ *a.* chiton ; *b.* nom d'une crevette de palétuviers

khaar² poisson : *Platax* sp. et nom général des poissons-anges, *Pomacanthus* sp.

khara base du pétiole de la palme de cocotier

karavaa ancienne pirogue pontée à voiles

kar cen trois (en parlant d'animés)

karek brouillard

kari *a.* plante : *kari*, *Curcuma longa* L., Zingibéracée ; *b.* jaune (couleur)

karic se méfier

kariyeen se méfier de, éviter

kharo corail, chaux

karu deux (en parlant d'animés)

karulik dix (animés)

katawêk clone de taro sec

katiya lèpre (< polynésien)

kâûgu sorte de bernard-l'ermite

kaureyim luciole (insecte phosphorescent)

kaüna veuf (*variante de kaina chez les locuteurs âgés*)

kavaluk coquillage : spondyle, *Spondylus rubicundus*, Spondylidé

kaavar aller cueillir des plantes médicinales

kaavaxi plante : bois de rose, *Thespesia populnea* (L.) Soland., Malvacée

kavegu ensemble d'une chefferie, territoire d'une chefferie

kaviâ poisson : loche crasseuse, *Epinephelus microdon*

kavila toupie faite avec la pointe du strombe **kaing**

pe-thu kavila jouer à la toupie

kaviin gratter (pour enlever qqch.)

Kaavo nom de la fille aînée du chef

kavook roter

kavowaala clone de canne à sucre

- kaavuu-r** patron, maître
kaavuu dilic maître du terrain
- khawâk** grande sauterelle de coccotier
- khaxiiny** plante : herbe de montagne, *Sporobolus indicus* (L.) R. Br., Graminée
- kaya** étranger
- kââyeen** soigner (un enfant), entretenir, prendre soin (de qqch.)
kââyeen avôlô entretenir la cour de l'habitation
- khayor** barrière
- kayu** résistant, dur à arracher
kayu naa bôâc collé au caillou, dur à arracher du caillou
- ke-** préfixe de nombreux noms de paniers :
ke-ala panier à provisions (coccotier)
ke-ala-pwaen panier (coccotier)
ke-bwavac panier rond (coccotier)
ke-caaduic petit panier (coccotier)
ke-ruk porte-monnaie
ke-thar panier en pandanus (voir **kere-** et **keeneen**)
- kee-** préfixe classificateur des paquets, des sacs
keeneen combien de sacs ?
keelâic un
keeru deux
- kêê** bedonnant, ballonné (ventre)
kêê jera-n il est bedonnant
- ke-ala** panier à provisions (tressé avec des palmes de coccotier)
ke-ala-pwaen autre sorte de panier
- khealo** bois flottés
- keâc** avoir le ventre trop plein de
- nourriture
ju keâc jera-ng j'ai le ventre trop plein
- kebac** pierres chaudes qu'on met sur le bounia dans le four
kebayeen loloi mettre les pierres du four sur le bounia
- ke-bwavac** nom d'un panier rond en coccotier
- ke-caaduic** petit panier en coccotier
- kheec** avoir des rapports sexuels
pe-kheec faire l'amour, copuler
kheeyeen engendrer
- keedook** a. oiseau : sorte de grive, *Philemon diemenensis* ; b. poisson : loche-truite, *Cromileptes altivelis*
- khêk** coquillage : troca nacrier, *Trochus niloticus*, Trochidé
- kêlâ** déictique : là (visible)
mo kêlâ reste là!
thiu na kêlâ va-t'en de là!
ta kêlâ jala-m c'est là, à côté de toi
- kelaac** louper (sans faire exprès)
kelaayeen (*transitif*)
- keelak** glisser, déraper, glissant
- kelap** rater en coupant (lame qui dévie)
kelaveen (*transitif*)
- khelec** ris de la voile
- keler** caisse, valise, poche
- kheen** cracher (en se râclant la gorge), crachoter des feuilles médicinales
kheede er lui cracher dessus
- keeneen** combien (de paquets, de sacs, de paniers) ?
keeneen chax-i o ? combien de

sacs as-tu ?

keelâic un
(voir **kee-**)

kêni provoquer du regard, draguer
ta kêni chaa-ng il me drague

kher gratter avec les doigts (pour étaler), éparpiller avec les doigts
kher dilic gratter la terre, ratisser

kere- préfixe de certains noms de paniers (< *polynésien*)

kere-vola panier à provisions (en cocotier)

kere-waur petit panier rond (en cocotier)

kero jouer, s'amuser

kerorop oiseau : canard sauvage

kheru gratter la terre (poules)

keruk *a.* ancien panier où l'on rangeait les monnaies ;
b. porte-monnaie (moderne)
(voir **ke-**)

ke-thar panier en pandanus

keeva plante : arbre (non identifié)

keeavalu grande nasse de pêche

kheviin griffer, égratigner

ta khevi no ru minon le chat m'a griffé

keevovor ronfler

kewang en contrebas, plus bas

kewang na li er plus bas que lui

kexâc mûr mais non percé (abcès, furoncle)

kexâc hî walom i no mon abcès est mûr

kêêxê oiseau : perruche huppée,
Eunymphicus cornutus cornutus

keya-r sinuosité (d'un chemin), zigzag, dandinement

keya-n sa démarche (de qqn)

ayô keya-n elle a une jolie démarche

ki particule injonctive (à deux ou plusieurs personnes)

ki hor phee venez, vous deux!

ki haac phee venez!

(voir **ko**)

kii voir (+ *complément personnel*),

(variante : **kiyi**)

no kii er je le vois

(voir **kia**)

kia voir (+ *complément nom commun*)

no-n kia cöda bwe-jur je vois le haut de la montagne

havan no kia wa-temwa li o je ne t'ai pas vu partir

van kia va voir !

wa-kia-u li va notre observation

kia hai thuya pê regarde s'il y a du pain

yo kia ! tu vois ! (expression très courante pour demander de l'attention)

(voir **kii**)

kia xi faire attention de ne pas (injonction)

kia xi yo thamae no! fais attention de ne pas me blesser !

khîâk oiseau : poule sultane,
Porphyrio porphyrio caledonicus

kic foie

kiye-m ton foie

kiida plante : badamier, *Terminalia catappa* L., Combrétacée

kile clé (< *français*)

kileen fermer à clé

khilic effacer

- kimi** là-bas (anaphorique), là où on a été
kimi ma-pñilâ li va là où nous avons été nous promener
- kimwaado** grosse fourmi
- khiny** hirondelle busière : *Artamus leucorhyncus melanoleucus*
- khiny pulaak** oiseau du bord de mer
- kip** plante : palmier de forêt
- kiya** jaloux
- ta kiiyaen timi thaamwa** elle jalouse cette femme
- ta kiiyae no** elle est jalouse de moi
- kiyi** voir (+ *complément personnel*), variante de **kii**
- no kiyi er** je le vois (voir **kia**)
- ko** particule injonctive (à une personne)
- ko phee** viens! (voir **ki**)
- kho** pétiole de feuille de taro qu'on donne à sucer aux enfants
- koa** ouvrir avec un couteau, inciser
- koau** chien
- kooba-r** nombre
- hava chom kooba lhaimi aju** nous comptons le nombre de personnes
- kooc** coquillage : bivalve utilisé pour lisser les feuilles de pandanus
- koodee** poisson : petit barracuda, *Sphyraena* sp.
- kodeen** poser toujours la même question, tanner, harceler
- khôê** fatigué
- kôk** vomir
- kôôk** a. oiseau : "long-cou", *Ardea sacra albolineata*; b. mante religieuse
- kokiaac** coquillage (<*français*>)
- kôôlano** le petit dernier, le plus chétif (d'une portée)
- kôlár** asticot
- koleec** école (<*français* "collège")
- kôlîn** écraser, écrabouiller
- kôlî âlô** avorter
- kolô** taper dans l'eau pour pousser les poissons
- koluen** troubler l'eau en remuant le fond (pour pêcher dans les flaques)
- kolooc** pétrir, mélanger la pâte
- kom** particule injonctive (à une personne) (= **ko** + *virtuel*)
- yo, kom theevuur** toi, vas-y, commence! (voir **ko**)
- kooma** observer, guetter, épier
- koomaen** (*transitif*)
- akooma** guetteur
- khon** plante : arbuste, *Heritiera littoralis* Dryand, Sterculiacée
- khop** plante : arbre (non identifié)
- koor¹** mou
- koor²** vague (mer)
- khoo-r** gaine du tronc de bananier
- kora** clone d'igname (*Dioscorea alata*)
- korie** poisson : sorte d'aiguillette, "demi-bec", *Hyporhamphus dussumieri*

- koruuc** couvert de plaies, d'ulcères, de boutons
- kovar** poisson : perroquet (nom général)
- khoovera** poisson : anguille de rivière
- koovulo** albinos
- kowe** plante : taro, *Colocasia esculenta* (L.) Schott, Aracée
- koxo** bégayer
- koxoyi** clone d'igname (*Dioscorea alata*)
- koxoyi mia**
- koxoyi phoro**
- ku-** préfixe de nombreux clones d'ignames (*Dioscorea alata*) :
- ku-bac**
- ku-bwêélâ**
- ku-chaaduuc**
- ku-demwa** ("wael", *Dioscorea transversa*)
- ku-gao**
- ku-kanala**
- ku-manyo**
- ku-mwajoop**
- ku-mwek**
- ku-mwen**
- ku-pe**
- ku-pû**
- ku-wailu**
- ku-war jaac**
- ku-yaabwar**
- kuagon** coquillage : sorte de bivalve (dans les palétuviers)
- kuak** poisson : "poisson-lait" quand il est grand, *Chanos chanos* (voir *pwade*)
- kuar** refuser, ne pas vouloir
a-kuar désobéissant
- wam lhaimi âlô lha kuar mo ka**
les enfants ne veulent pas rester ici
- kubac** a. pied du bénitier
b. son pied (du bénitier)
- kuudi** angle, coin
kuudi mwa coin de maison
- kula vaabon** sorte de langouste
- kuleng** ivre, saoul
- kuli** poulie du mât, réa
- kulic** faire un trou, percer, forer
- khulic** chatouiller
yo khuli no tu me chatouilles
- kulien** cuiller (<*français*)
- kuuluk** jouer à cache-cache
- khuluva** plante : herbe coupante, *Mariscus pennatus* Schinz et Guillaum., Cypéracée
- kumaac** marée basse
bwe xumaac pleine marée basse
pae kumaac grande marée basse
- kume** langue
kumee-m ta langue
- kumu** éternel
- kumwala** plante : *Ipomoea batatas* (L.) Poir., patate douce; clones :
kumwala kari, **kumwala bwiing** (<*polynésien*)
- kûûr** grogner (chien, cochon)
- kurimany** couvert de plaies, d'ulcères, de boutons
- kûûxû** téter
pha-kûûxû-va allaiter
- kuuyor** poisson : sorte de "dawa", *Naso* sp.

I, Ih

la¹ pronom personnel, 3Pl (complément et suffixe possessif) : eux, leur
ta ââ la il les frappe
bwaa-la leur tête
(voir **lha**)

-la², -lâ relateur génitif enclitique (+ *nom commun*) ne concerne que certains items monosyllabiques :
bwaa-la tina chovan la tête du cheval
bwaa-la uvi tête d'igname (pour repiquage)
bwaa-la the-k mamelon du sein (voir **bwaa-¹** et **bwaa-r**)
kha-la tina taap le pied de la table
kha-la tina âlô le pied de l'enfant
kha-la jao ignames nouvelles (voir **kha-k** et **kha-r**)
mwa-la tina hulac la maison du vieux
mwa-lâ nema vessie
mwa-lâ nyoogic toile d'araignée (voir **mwa¹**, **mwa-r**)
nya-la tina alô la maman de l'enfant
nya-lâ âlô mère de famille
nya-lâ naap tison (*litt.* maman du feu)
(voir **nya-**)

paa-la tina chovan la cuisse du cheval
(voir **paa-**)

lha¹ pronom personnel 3Pl (sujet et pronom indépendant) : ils, eux
lha huu ils mangent
bwa lha c'est eux utilisé pour exprimer le sujet indéfini "on" :
lha hari hai mwany e-ja huc tina wêlâ on dit que c'est mauvais de manger cette chose-là

lha⁻² dans la série des démonstratifs pluriels non personnels : les, ces
lhaija (proches du locuteur)
lhaélâ (visibles)
lhaili (non visibles mais qu'on entend)
lhaimi (non présents, passés, *anaphorique*)

lhaa personnel locatif 3Pl
lhaa ka ils sont ici
lhaa duu-m ils sont derrière toi (voir **lha**)

-lâic un (suffixé aux classificateurs numéraux)
kâlâic un (animé)
pwâlâic un (objet inanimé)
wâlâic un (poteau, mât, jour, année)

lhaimi démonstratif pluriel non personnel : les, ces (*anaphorique*), (forme abrégée : **lham**)
wam lhaimi âlô lha aduleeng les enfants, ils dorment

laakau plante : papayer, *Carica papaya* L., Caricacée (< polynésien>)

lham les, ces (forme abrégée de **lhaimi**)

le pronom personnel 3Du (complément et suffixe possessif) : eux deux, leur (à deux)
ta ââ le il les voit (eux deux)
bwaa-le leur tête (à eux deux) (voir **lhe**)

lhe¹ pronom personnel 3Du (sujet et pronom indépendant), ils (deux), eux deux
lhe huu ils (deux) mangent

lhe⁻² dans la série des démonstratifs

- duels non personnels : les deux, ces deux
lheija (proximes du locuteur)
lheêlâ (visibles)
lheili (non visible mais qu'on entend)
lheimi (non présents, passés, *anaphorique*)
lhee personnel locatif 3Du : eux deux
lhee ka ils (deux) sont ici
lheimi démonstratif duel non personnel : les deux, ces deux (*anaphorique*), (forme abrégée : **lhem**)
wam lheimi âlô lhe aduleeng ces deux enfants, ils dorment
lhem les deux, ces deux (forme abrégée de **lheimi**)
li¹ a. préposition introduisant le complément personnel indirect (pronome ou nom propre)
ta alo li no il me regarde
ta alo li er il le regarde
ta alo li Alik il regarde Alik
ta phaja li er il l'interroge (n'apparaît pas lorsque le complément est un nom commun :

- ta alo tina yek** il regarde l'arbre)
b. marque de possession indirecte (devant pronom personnel ou nom propre) :
chao li er son travail
chao li mwaêlâ le travail de celle-là
chao li Alik le travail d'Alik
loto li er son auto
na-lâ nu li no ma cocoteraie (voir i¹)
li² en, y, avec (*anaphorique*)
lhaa li ils y sont
ta li il y est (en parlant de qqch.)
caamwa li ? qu'allons-nous en faire ?
ja hareen uc mon ja cili mwa li nous faisons sécher la paille au soleil et après, nous couvrons les maisons avec
kimi mayu li là où c'est sec (voir la variante -i⁴ après consonnes)
loloi bounia (< polynésien)
loto auto (< français)
loto li no mon auto
lowen lent, traînard

m, mh

- m¹** suffixe possessif 2Sg : ton, ta
bwaa-m ta tête
-**m²** marque d'aspect enclitique des indices personnels sujet : virtuel, futur
no-m je (+ futur)
yo-m tu (+ futur)
ta-m, -ra-m (variante de **te-m**, -**re-m**) il, elle (+ futur)
yo-m phee êneen ? quand viendras-tu ?
parue no-m ta Pweeveo demain,

- j'irai à Pouébo
pwâlâic exi ra-m ora hî gaar-i ja peut-être qu'il va pleuvoir aujourd'hui
ma¹ conjonction de coordination, marque de comitatif : et, avec
ciibwin ma bwak Rat et Roussette
Alik ma nya-n Alik et sa maman
hoor ma-ri avec qui es-tu ? (litt. vous deux avec qui ?). (*Il faut noter que les jeunes tendent à dire*

yo ma-ri ? *litt.* toi avec qui ?)

have ma Luic moi et Louise
(*litt.* nous deux avec Louise)

have ma yo toi et moi

(*litt.* nous deux avec toi)

lhe ma Luic elle et Louise

(*litt.* elles deux avec Louise)

ja na vuugeen ma dilic nous le
mélangeons avec de la terre

ma-² préfixe nominalisant : place de,
lieu d'une action, l'action elle-même
ou son résultat

ma-chao l'endroit du travail, le
travail (action de travailler)

ma-chao li o tina ? est-ce toi qui
as fait cela ? (*litt.* ton travail, cela ?)

ma-cherâ champ, billon d'ignames

ma-cur étrier

ma-nameru li no ma pensée

ma-poeek endroit où aller chercher
du bois, action d'aller chercher du
bois

maalââ-m **ma-poeek** tu dois aller
chercher du bois (*litt.* ton devoir
d'aller chercher du bois)

ma-puer endroit où l'on fait la
cuisine, action de faire la cuisine

ma-puer i no la place où je fais la
cuisine, mon action de cuisiner

ma-taabwa chaise, banc, selle

ma-teejiu tournant

ma-thu wa li no mes plantations

ma-u col de montagne

ma-yawau coupure

Les verbo-nominaux ainsi formés
permettent d'exprimer l'action en
cours, la forme progressive. Ils sont
introduits par les personnels locatifs:
lhaa ma-chao ils sont en train de
travailler

ba lhaa ma-chao ils sont encore
au travail

lhaa ma-puer elles sont en train
de faire la cuisine

ba lhaa ma-puer elles sont encore
en train de cuisiner

lhaa ma-huu ils sont en train de
manger

yer ma-thabwan yeek il est en
train de couper du bois

yer ma-hobwayi la elle est en
train de les surveiller

noo ma-pwaxâ habwâlê-ng je
suis en train de laver mes affaires

maa postposition marquant un
collectif

Poone maa le groupe des Pone
(clans du bord de mer à Balade)

Weebwan ma Balaar maa le
regroupement des Weebwan et des
Balade

mha mâcher (des écorces, du ma-
gnania, du chewing-gum)

mha yaa-n prémâcher sa nourri-
ture (d'un bébé ou d'un malade)

mha-m ta part à mâcher

maa- forme abrégée de **aramaa-**,
visage, dans les expressions
suivantes :

ayô maa-n elle est jolie (*litt.* bon
son visage)

mwany maa-n elle est laide (*litt.*
mauvais son visage)

mabo guêpe

mabua poisson : perche blanche et
noire, *Macolor niger*

maac mourir, mort

to-n maac il est mort

maac i er sa mort

gu maac tombe

ma-chao [mã-^chaw] difficile (*litt.*
action-travailler)

harevan ma-chao ce n'est pas
difficile (*litt.* ce n'est pas du travail)

mada jupon, "manou"

yaava mada jupon de dessous

gao mada morceau d'étoffe

hava mada un bout d'étoffe

- mae mada** tissu (*les locuteurs âgés disent plutôt maya-mada*)
- maada** plante : figuier à feuilles comestibles, *Ficus proteus* Bur. Moracée
- maadaa-** tristesse, pitié, compassion qu'on inspire, nostalgie (+ suffixe possessif)
- thu maadaa-m** avoir pitié de toi
- thu maadaa-n** avoir pitié de lui
- thu maadaa-la** avoir pitié d'eux
- madalavi** (*arch.*) paresse (mot ancien dans le catéchisme)
- maadaan** temps (atmosphérique)
ayô maadaan il fait beau
- madao** [mâ̄daw] avoir la peau irritée par les herbes ou par la paille (réaction cutanée allergique)
no madao j'ai la peau qui me gratte
- maadavuc** nom d'une petite cigale
- made** en décomposition, à moitié pourrie (paille, herbe ou feuille)
- madevan** plante : *Pandanus* cultivé, Pandanacée
- madima** maladie des bananiers
- maadiir** éprouver de l'affection
no maadi er j'ai de l'affection pour lui
- mado** poisson : sorte de bossu, *Lethrinus* sp.
- mhado** gâtée, avariée (nourriture), moi
- maeak** plante : gaïac, *Acacia spirorbis* Labill., Mimosacée (*variante plus usuelle* : **maayak**)
- mae-** *dans* :
- mae-mada** étoffe, tissu
- (les locuteurs âgés disent plutôt : maya-mada)*
- maen** lancer (un caillou, une balle)
- mae-da** lancer en haut
- mae-du** lancer en bas
- maen me!** lance-le moi!
- maen-ic!** lance-le là-bas!
- maen-ic maen me** lancer ici et là
- maeva** poisson : nom général des loches saumonées et particulièrement *Plectropomus leopardus*, *Variola louti*
- maagao** [mã̄ã̄gaw] en l'air
- maagoon** regarder fixement, contempler
- no maagoon naa tina hâlû** je regarde fixement la photo
- maagoop** poutre faîtière des cases rectangulaires
- magec** démanger, gratter
- mager** coquillage : lucine *sp.*, Lucinidé
- magilo** manger (ignames, manioc, riz) sans accompagnement, sans condiment, manger "sec"
- maja bobor** oiseau : petite hirondelle
- maja jâlî** oiseau gris
- majama** soigneux dans son travail
- maja-r** attrait, attirance (qu'on exerce), attraction de qqch.
- thu maja-n nyaulî** le niaouli est attrant (pour les oiseaux quand il est en fleurs)
- maoji** lot de trois ignames (dans les fêtes), classificateur des parts coutumières
- maajineen ?** combien de parts coutumières ?

- maajilâic** une (part coutumière)
- majo** petit gecko : "margouillat"
- maak** plante : mangue, *Anacardia-*
cée
- mhaak¹** trace de pas
- mhaaxa-m** ta trace de pas
- mhaak²** somnambule
- mala-** préfixe des démonstratifs per-
sonnels féminins pluriels :
- malaija** celles-ci (proche du locu-
teur)
- malaélâ** celles-là (visibles)
- malaili** celles-là (non visibles mais
qu'on entend)
- malaimi** celles-là (non présentes,
passées, *anaphorique*)
- malaiyök** celles-là (de l'autre côté)
- malaiyöda** celles-là (là-haut)
- malaiyödu** celles-là (en bas)
- malaimidu** celles-là (en bas)
- maalâ-** devoir (+ *suffixe possessif*)
- maalâ-m** ton devoir
- maalâ-m ma-poeek** tu dois aller
chercher du bois
- malaga** bouder, faire la tête
- maalak** poisson : bossu doré, *Lethri-
nus mahsena*
- maalaap** marée montante à son début
- maalâû** blessure, cicatrice
- male-** préfixe des démonstratifs per-
sonnels féminins duels :
- maleija** ces deux femmes-ci (pro-
ches du locuteur)
- maleélâ** ces deux femmes-là (visi-
bles)
- maleili** (non visibles mais qu'on
entend)
- maleimi** (non présentes, passées,
anaphorique)
- malêng** fané
- maalee-r** lumière, clarté, éclat
- maale ar** lumière du soleil
- maale naap** lumière du feu
- maale mwalôk** clair de lune
- malî** oiseau (terme général)
- malu** avoir soif
- malogaany** *a.* sorte d'oursin ;
b. clone d'igname de prémices
(*Dioscorea alata*)
- maloom** *a.* propre ;
b. claire, limpide (eau)
- mamacili** rang de paille (sur le toit)
- mamara** damer (le sol), piétiner, abî-
mer un champ en marchant dedans
- mamavic** *a.* brisé, cassé en mor-
ceaux ; *b.* déferler (la vague)
- mamaviya koor** le déferlement
de la vague
(voir **mavic**)
- mamavuc** cligner des yeux
(voir **mavuc**)
- mamayaraan** aube (*ancienne
prononciation : mamaya daan*)
- mame** plante : érythrine épineuse,
Papilionacée
- maanana** plante : arbre du bord de
mer, *Ochrosia* sp., Apocynacée
- mangan** grosse crevette d'eau douce,
"chevrette"
- mangi** gourmet, celui qui mange en
choisisant ses morceaux
- manyoon** manioc, *Manihot utilis-
sima* Müll.-Arg., Euphorbiacée
- mao** [mâw] *a.* gauche, côté gauche
- mao-m** ton côté gauche
- b.* gaucher
- ta mao** il est gaucher

- mhaao** [m^hā̄w] ligature pour fixer la paille du toit
- maao** [m^hā̄ā̄w] provisions de route
maao-ng mes provisions de route
- maolep** *a.* vivre, vie ; *b.* bien portant, bien nourri
- maova-** vie
maova-ng ma vie
- map** terrain, propriété
mavo-ng mon terrain
- maap** oiseau : "oiseau-lunette", *Zosterops* sp.
- ma-ap** [ma'ap] drôle, rigolo (voir ap)
- mhaap** jachère
ma-mhaap jachère
mhaava-ng ma jachère
- mar** *a.* sec ; *b.* marée basse
pha-mar va assécher
pae mar pleine marée basse
kha-lâ mar marée basse le matin
puye mar marée basse le soir
bwe mar à terre, au sec, sur le récif
tu bwe mar aller à la pêche (à marée basse)
- maa-r** pointe de qqch.
maa-lâ cha pointe du récif
maa-lâ do pointe de la sagaie
maa-lâ jao saison où les ignames commencent à pousser
maa-lâ jitua pointe de la flèche
maa-lâ mar pointe de terre
maa-lâ mwa sud (*litt.* pointe de la case)
maa-lâ phweemwa pointe du pays (= sud)
maa-lâ waang avant du bateau, proue
thu maa-r *a.* époiner, tailler (un bout de bois) ; *b.* pointu
- mara** particule d'aspect marquant la coïncidence, le moment précis : juste à ce moment-là
- ta mara thaawa** il vient juste d'arriver
- lha mara temwa** il viennent juste de partir
- no-m mara ina tovengeen hî ola-ng parue** j'aurai juste terminé de construire ma cabane demain
- maara** marais salant
- maaraic** *a.* pareil, semblable, uniforme
b. impassible, calme, égal
- pe-maaraic** se ressembler, être pareil
b. impassible, calme, égal
- mo maaraic** rester tranquille, impassible
- mateo** clone de taro d'eau
- ma-u** [ma'u] col de montagne
no-n ta-u timi ma-u Amoc
j'ai franchi le col d'Amos
- mavaliic** être un peu malade, ne pas se sentir en forme (voir phaliic)
- mavaraen** marcher sur qqch.
- mavê** anus
- mavic** fêlé, fendu
pa-maviya casser
- maviliju** égoïste, qui ne partage pas
- mavu** bagages
mavuu-ng mes bagages
pha mavu déménager
tuun mavu déménager
- mavuc** fermer les yeux
mamavuc cligner des yeux
- maavûlû** émoussée (pointe)
- maawa** poisson : maquereau gros-yeux, *Selar crumenophtalmus*

maxââîc malheureux, avoir de la peine
pha-maxââî er lui faire de la peine, le rendre malheureux

maxar rosée matinale

maxeen poisson : loche grise, "grisette", *Epinephelus maculatus*

maxiido grosse fourmi noire qui pique

maxim crise d'épilepsie

mhaxiin attacher avec un nœud de marin (technique particulière de ligature avec des lianes ou des cordes)

mhaxiû ligature

maxup se noyer

mayâ doucement, lentement
temwa mayâ aller doucement

maaya cru

maya-r a. morceau de qqch.
 maya pê morceau de pain
 b. (+ animés)
maya-ng ma famille, les miens
maya-n sa famille, les siens

maayak plante : gaïac, *Acacia spirorbis* Labill., Mimosacée (voir la variante : **maeak**)

maayok (arch.) souvenir

mayu¹ sec, desséché
nu mayu coco sec

mayu² amorces de pêche

me¹ conjonction de subordination : que, pour que
pur da me yo go ? pourquoi pleures-tu ?
ta telaen i er me ra phee il lui demande de venir
ayua-va me hava mo ka nous voulons rester ici

have pe-hari me have tu bwe mar parue nous (deux) avons décidé d'aller à la pêche demain

-me² suffixe centripète : vers le locuteur, en s'approchant (centripète)
taa-me monter (en s'approchant)
phaa-me apporter

me³ conjonction de coordination : et (*utilisée par certains locuteurs à la place de la conjonction ma¹*)
weenga-ja me wadoo-ja notre culture et notre organisation
yo me no toi et moi (*la forme plus correcte est have ma yo* nous (deux) avec toi)

meebwani poisson : loche de palétuviers

meede cuit

meeliny chenille

memer jus des coraux qui viennent de pousser (urticant)

meminy poisson : petite aiguillette, "demi-bec" à taches noires, *Hemiramphus far*

men marque d'aspect : futur proche, imminent : sur le point de
lha men thaawa ils arrivent! (c'est imminent)

no men kôk je vais vomir
te men bo il va s'éteindre (en parlant du feu)
te men bwan il va bientôt faire nuit

menee-r totalité
menee aju dado tous les Kanak
menee lhaimi hujaic toutes les choses
menee-ja nous tous

mer forme contractée de **me-ra** : pour qu'il
ta telaen i er mer phee il lui

- demande de venir
(voir **me¹**)
- mero** (*arch.*) nom d'un ancien casse-tête
- meroo-n** (*arch.*) sa gorge
meroo-m ta gorge
- meevu** les frères, les sœurs (classification)
ya-meevu groupe de plusieurs clans (au sein d'une chefferie)
phwâ-meevu l'ensemble d'un clan, le clan
- meevuu-r** espèce, sorte
- mexo** varicelle
- meyam** assortiment, mélange de plusieurs sortes
meyame no plusieurs sortes de poissons
- meyaam** taroïdière de plaine (non aménagée)
- mi** plante : liane de forêt,
Freycinetia sp., Pandanacée
- mia** rouge; mûr
chaamua mia banane mûre
- mianxan** poisson : bossu d'herbe,
Lethrinus obsoletus
- miibo** feu mourant
- midu** en bas, vers la mer, en aval (d'un cours d'eau)
- miimaa-r** copeau de bois
- minon** chat (<*français* "minou")
- miiwexac** aqueux après cuisson, mauvais au goût (taro)
- mo** rester
mo navo rester tranquillement
ac mo habiter, résider
- moo-** terme de relation d'alliance : beau-père, belle-mère, gendre, belle-fille
moo-n son beau-père, son gendre, sa belle-fille
moo-n daamwa sa belle-mère, sa belle-fille
a-moon le beau-père et son gendre
a-moon daamwa la belle-mère et sa belle-fille
- moba-r** résidence, gîte
moba-la leur résidence
- mobu** prête à tomber, jaunissante (feuille), desséchée (tige d'un tubercule bon à récolter)
- mobwa-r** vieux, usé (linge)
mobwa dep vieille natte
- mobwau** a. nom d'un oiseau de proie ; b. ancien manteau de pluie en jonc (*arch.*)
- moobwiin** attendre, espérer qqch.
- mooc** coincé, se pincer (le doigt dans une porte par ex.)
pha-mooc va coincer qqch.
- modap** dugong, vache marine
- moeen** arroser, jeter de l'eau sur
ta moe muuc il arrose les fleurs
ta moe ja il nous arrose
- mogap** poisson : gros barbillon
- mogavaap** (*variante de mwagavaap*) bretelles de portage
- mojen** migraine chronique
- moojiin** attendre qqn ou qqch.
- molâ, molâû** mettre en garde, donner des conseils
ta molâe la il les met en garde (contre qqch.)

mon après, ensuite
er mon il est derrière
wam mon kam ta hari an
ciibwin... ensuite, le rat dit...
mone (+ *nom commun*)
moni (+ *nom propre ou pronom personnel*)
mone huu après le repas
mone parue après-demain
mone gaar après-midi
yo-m temwa moni no tu partiras après moi

mhoon cuvettes sur le grand récif
mhora énervé (de fatigue)
moraang l'arrière du bateau, la poupe
mhoric avoir le hoquet
mova *a.* garder, soigner, avoir en garde ; *b.* adopter (un enfant)
moyiyim frissonner, avoir la chair de poule (de peur, de froid)

moyu peu
moyu no il y a peu de poisson
pwââ moyu un tout petit peu

mhu plante : petit arbre, Guttifère

muuc fleur
muu-r fleur de qqch.
muu yeeek fleur d'arbre
muu nyaulî fleur de niaouli

muji régime de bananes (mot emprunté au caac)

mulaava grosse méduse

mhuumma pierre ponce

mutô holothurie un peu violette et velue (<*français* "mouton")

muyam¹ nid
muyama malî nid d'oiseau

muyam² jeunes feuilles de taro cuites dans le lait de coco

mw, mhw

mwa¹ *a.* maison
mwa-ng ma maison
mwa-n sa maison
mwa-n Phideli la maison de Fidéli
mwa-la tina hulac la maison du vieux
bwe mwa dessus de la maison, toit
mwa avaraic maison moderne à toit plat en pente
mwa kapwa maison en tôle
mwa puer maison-cuisine
mwa uc case en chaume
mwa vayi grotte
ju mwa case traditionnelle
b. classificateur possessif des types d'habitat

mwa-ja mweemwaan notre grande case
mwa-ng waxap ma maison rectangulaire (moderne)
mwa-ng mwa kapwa ma maison en tôle
mwa-ng mwa uc ma case en chaume (voir **mwa-r**)

mwa-² préfixe des démonstratifs féminins singuliers
mwaija celle-ci (proche du locuteur)
mwaêlâ celle-là (visible)
mwaili celle-là (non visible mais qu'on entend)

- mwaimi** celle-là (dont on a parlé, passée, *anaphorique*)
mwaiyök celle-là (de l'autre côté)
mwaiyöda celle-là (là-haut)
mwaiyödu celle-là (en bas)
(= **mwaimidu**)
- mwa**³ particule postverbale : encore, mouvement réversif
phee mwa revenir
phaa-me mwa rapporter
van mwa s'en aller
parue mwa! à demain!
marque aussi l'aspect révolu :
ta ju taa pe-caxe mwa
il est devenu tout honteux
- mwaa**¹ coquillage : murex chicorée, *Chicoreus* sp., Muricidé
- mwaa**² de plus en plus
ta-n mwaa tho varalic il coule de plus en plus vite (le cours d'eau)
hon mwaa pwâ hâc c'est de plus en plus grand
- mwaa**³ préverbe : à son tour, au tour de
mwaa yo à toi! à ton tour!
ta mwaa pha an aija celui-ci l'a pris à son tour
mwaa vaa yo à ton tour de parler
- mhwaa** rendre, donner en retour (dans la coutume)
hava thu mhwaa li nous donnons le retour (de la coutume)
- mwaa choa** clone d'igname (*Dioscorea alata*)
- mwadac** clone d'igname (*Dioscorea alata*)
- mwadap** détériorer
- mwadaya** (arch.) pirogue double
- mwade-k** nez
mwade-m tonnez
- phwâ-mwade-m** tes narines
- mwadiin** montrer
mwadiin lhaimi hujaic malaimi yo tur montre ce que tu as trouvé
- mwadu** clone de bananier
- mwaen** clone de canne à sucre
- mhwaen** flotter à la dérive
- mwagar** dépôt de graisse figée
- mwagavaap** (*variante* : **mogavaap**) bretelles de portage
- mwajen** clone de canne à sucre
- mwakheny** petits génies dans la brousse, diables, elfes de la forêt
- mwala** clone de bananier
- mwalâk** (arch.) graisse (*remplacé aujourd'hui par le terme gerec < français "graisse"*)
- mwalâmu** en rut (animal)
- mwalâöe** clone de canne à sucre
- mwalâvu** récif barrière, grand récif
- mwalôk** lune, mois
mwalôk-ija eebwan le mois dernier
mwalôk-ija parue le mois prochain
ta tur mwalôk elle a ses règles, ses menstrues
- mwalû** abondance (de vivres)
Iha thaawa va huu ka-ra jon
mwalû ils sont arrivés avec de la nourriture en abondance
- mwamwaen** comprendre
- mwani** argent européen (<*français "monnaie"*)
- mwany** mauvais, mal
thu mwany na li er lui faire du

tort, lui nuire

mwaon poisson : picot gris, *Siganus argenteus* ; picot varié, *Siganus* sp.

mwa-r contenant, enveloppe de qqch., manche d'outil

mwa-lâ âlô placenta

mwa-lâ chuk sucrier

mwa-lâ hele manche de couteau

mwa-lâ nema vessie

mwa-lâ nyoginy toile d'araignée

mwa-lâ ora parapluie

mwa-lâ puri oursin

mwa-lâ toxi manche de hache

mwa-lâ we bouteille

mwa-lâ yaa-m ton estomac

(voir **mwa¹** maison)

mwarac gâteau de féculents râpés (arrosé de lait de coco et cuit enveloppé dans ses feuilles de cordyline)

mhwarang nœud de guerre (pour convoquer les alliés)

mwarô part de vivres

mwarô-ng ma part de vivres

mwaayeen étendre, étirer (un membre, par ex.)

mwaayeen kha-n allonger ses jambes

mwaaye o! redresse-toi !

no mwaaye no je m'étire, je me redresse

mwaayu- (*plutôt utilisé à Arama*)

droite, côté droit

mwaayu-ja notre droite

(voir **juae-k**, d'usage plus courant à Balade)

Mweau nom du fils cadet du chef

mhwek tordu

mhwexa ye-n il a le bras estropié
pha-mhwek-va tordre, courber

mwelem plante : arbre à fruits comestibles, *Garcinia puat* Guillaum., Guttifère

mweling acide au goût (comme du citron par exemple)

mweemwaan a. grande case des hommes

mwa-ja mweemwaan notre grande case

b. lieu de réunion pour un palabre

mwen oiseau : chouette, *Tyto alba*

mweeng¹ chapeau, coiffure

mweega-m ton chapeau

mweeng² plante : *Cycas* sp., Cycadacée

mweep source, jaillissement d'eau

mhwer plissé, froissé, ridé

mweevo (arch.) case des femmes

mhwi doux, mou, fatigué

n, nh

-n¹ suffixe possessif 3Sg : son, sa
bwaa-n sa tête

-n² marque d'aspect enclitique des indices personnels sujet : accompli, action passée

no-n (je + *accompli*)

yo-n (tu + *accompli*)

to-n, -ro-n (il + *accompli*)

no-n huu toveng j'ai tout mangé
eebwan hava-n pwaxa habwâlê-

- va** hier, nous avons lavé nos affaires
- na¹** poser, mettre, placer, donner
nii (+ *complément personnel*)
na-me! donne !
- na-da** poser en haut
na-du poser en bas
na-da-me poser en haut vers le locuteur
na-da-ic poser en haut loin du locuteur
- ta na chaa-n** il lui donne
ta na ye-n il lui donne
na veareen mettre à part
na vuugeen mettre ensemble, rassembler
- na-du bwe dilic** pose-le par terre (en parlant de qqch.)
nii er du bwe dilic pose-le par terre (en parlant de qqn)
na-me chaa-ng donne-le moi (en parlant de qqch.)
nii er me chaa-ng passe-le moi (en parlant d'un bébé par ex.), envoie-le moi (en parlant de qqn)
pe-na vuungeen mets-les ensemble (en parlant de choses)
pe-nii la vuung mets-les ensemble, place-les ensemble (en parlant de personnes)
- ta nii o du a-ri ?** qui t'a envoyé en bas ?
- na²** superlatif : très, trop
na hâc c'est très gros
yo na hâc tu es trop gros
yo na chao tu travailles trop
na hâc yaa-ng harii j'ai trop de riz (à manger)
- na pwadony tina habwan na li no** cette robe est trop petite pour moi
na hâc na li no c'est trop grand pour moi
- na³** préposition locative marquant la provenance : de

- thiu na kêlâ !** va-t-en de là !
yo phee na pa ? d'où viens-tu ?
no phee na Pweeveo je viens de Pouébo
no phee na phweemwa-n Paul je viens de chez Paul
- na-⁴** sexe de la femme
na-m ton sexe
na-n son sexe
- na-⁵** préfixe classificateur numéral des surfaces cultivées
naneen combien de billons ?
nalâic un
naru deux
(voir **na-r**)
- nha** crotte
nha-n sa crotte
nha-lâ jâlf cérumen, cire d'oreille
nha-lâ ciibwin crotte de rat
- naa** préposition : sur, contre (contact), à, à propos de (+ *nom commun*)
kayu naa bôâc collé au caillou
nyuen tina chovan naa tina yek attacher le cheval à cet arbre
ceea naa yek appuyé contre l'arbre
cf. **na li** (+ *pronome personnel et nom propre*)
- nabac** disparaître, devenir hors de vue, se coucher (soleil)
- nabeeen** récolter seulement la base d'un tubercule avant sa maturité en laissant la tête en terre pour qu'il repousse
nabeen uvi récolter la base de l'igname
- naabi** poisson : "napoléon", *Cheilinus undulatus*
- nabwi** moustique
- nhac** sursauter
nhanac être étonné, surpris

ta pha-nhaye no il me fait sauter
nae- *a.* enfant
nae-ng mon enfant
nae-m ton enfant
nae-n son enfant
nae-n âlô ac son fils
thu nae-n elle a des enfants
marque aussi la possession d'un animal d'élevage :
ji-n pha me nae-ji nous le prenons pour l'élever
nae-ng vaachi mon bétail
b. petit (en général)
nae âlô petit bébé
nae vaachi veau
nae yeek petit arbre
nae hada yeek petite brindille
naagit poisson : "ouiwa", *Kyphosus vaigiensis*
naki être orgueilleux
na-lâ surfaces cultivées
na-lâ chaamua bananeraie
na-lâ nu cocoteraie
(voir **na-⁵** et **na-r**)
na li préposition : sur, contre (contact), à, au sujet de, envers (+ *pronom personnel* et *nom propre*)
ceea da na li er adossé contre lui
ta hari na li va il parle de nous, il dit qqch. à notre sujet
adalic na li er il lui est impossible...
na hâc na li o c'est trop grand pour moi
thu mwany na li er lui faire du mal
(voir **naa + nom commun**)
nam *a.* se coucher (astre) ;
b. plonger dans l'eau
naam fade, douce (eau)
we naam eau douce

naama-r le goût (de qqch.)
namer penser
ma-nameru li no ma pensée
wa-nameru li no ma façon de penser
naamo bon au goût
naa-muur (< **naap muur**) plante : *Typha angustifolia* L., Thypacée
naamwany mauvais au goût
namwageeny bouleversé, ému
no namwageeny na li o je suis ému à ton sujet
nan préposition locative : dans
nan na-r à l'intérieur, dedans
na-du nan na-r mets-le dedans
noo nan mwa je suis dans la maison
naan plante : bruyère, *Baeckea operculata* Labill., Myrtacée
naneen combien (de surfaces cultivées) ?
naneen chera ? combien de billons d'ignames ?
nalâic un
(voir **na-⁵** et **na-r**)
nanoogo col de montagne
naanoop moucheron
naany acide, qui agace les dents
nhao [n̊āw] chant, chanter
nhaoxiin chanter (*transitif*)
nhao-ng mon chant
ta nhaoxiin timi nhao il chante une chanson
naoni plante cultivée : "épinards", *Hibiscus manihot* L., Malvacée
nhap voile
nhavo-ng ma voile
nhavo waang voile du bateau

- waang nhap** bateau à voile
jara-nhap bord de la voile du côté de la vergue
dara-nhap bord inférieur de la voile
- naap** feu
naave-ng mon feu
naave-la leur feu
naap phola torche électrique
- na-r** *a.* intérieur, dedans
nan na-r à l'intérieur, dedans
cur na-r mettre un vêtement, s'habiller
pe-na-r milieu, centre
na-lâ avôlô la cour (devant l'habitation)
na-lâ chera le milieu du champ
na-lâ mabwan minuit, le milieu de la nuit
na-lâ mwa l'intérieur de la maison
na-lâ tholam l'intérieur du panier
b. surfaces cultivées, plantations
na-lâ chaamua bananeraie
na-lâ kaphe caféière ("caférie" en français local)
na-lâ nu cocoteraie
na-lâ nu li no ma cocoteraie (voir **na⁻⁵**)
- naar¹** four de pierres
thuaar faire le four
thu naaleen mettre qqch. au four
- naar²** nom
naara-ng mon nom
naara-m ton nom
na naara-n donner un nom (à un enfant)
iva naara-m ? comment t'appelles-tu ? (*litt.* où est ton nom ?)
naara-ng i Cucan je m'appelle Suzanne
- naar hulac** nom coutumier
naar hulayi no mon nom coutumier
pe-naara-ve porter le même nom (deux personnes), être homonymes
- naulexac** saumâtre (eau)
na veareen séparer, mettre à part (voir **na¹**, **pe⁻²** et **yare**)
- navo** postverbe : tranquillement
mo navo ! reste ! (ne viens pas avec nous)
taa navo assis tranquillement
chiâ navo jouer tranquillement
- na vuugeen** rassembler, mettre ensemble (+ *nom commun*) (voir **na¹** et **vuung**)
- naxi** plante : bois de fer, *Casuarina equisetifolia* L., Casuarinacée
dao naxi nom d'une monnaie traditionnelle en coquillage
- naxoc** poisson, mullet à queue bleue (mulet d'embouchure), *Mugil seheli*
- neebu** faire semblant de ne pas voir les gens
- neda** lente (œuf de pou)
- nehâc** pousser (effort musculaire pour expulser, déféquer, accoucher)
- nelo** poisson : *Megalops cyprinoïdes*
- nem** cinq (*suffixé aux classificateurs numéraux*)
kar nem cinq (animés)
pwar nem cinq (objets inanimés)
war nem cinq (poteaux, mâts, jours, années)
- nem baac** neuf (*suffixé aux classificateurs numéraux*) (voir **-nem**)
- nem du** sept (*suffixé aux classificateurs numéraux*) (voir **-nem**)
- nem jen** huit (*suffixé aux classificateurs numéraux*) (voir **-nem**)
- nem jiic** six (*suffixé aux classificateurs numéraux*)

teurs numéraux)
(voir **-nem**)

nema uriner, pisser
wee nema urine

-neen combien ? (*suffixé aux classificateurs numéraux*)

abwaneen ? combien de bouts, de morceaux ?

adaneen combien de parties (planches, pans, morceaux longs) ?

aoraneen ? combien de fois ?

bwaaxaneen ? combien de fagots (faisceaux de choses longues) ?

gaoneen ? combien de tronçons ?

havaneen ? combien de feuilles, d'étoffes (choses plates qu'on peut plier) ?

kaneen ? combien d'animés (humains, animaux) ?

keeneen ? combien de sacs ?

maajineen ? combien de parts coutumières ? (dans les cérémonies)

naneen ? combien de billons, de surfaces plantées ?

pur-neen ? combien de pieds d'arbre ?

phuunganeen ? combien de tas ?

pwaneen ? combien de choses (objets inanimés en général), d'heures

waneen ? combien de choses longues (poteaux, mâts), combien de jours, d'années ?

yedaneen ? combien de rangées ?

neeny nuage

nep rêve

neve-*ng* mon rêve

neve-*ng i o* j'ai rêvé de toi

ner morceau de verre (pour incisions, saignées), rasoir

nele-*ng* mon rasoir

nher se moucher

nhee-r grosseur, volume

nhee uje-m la mesure de ta force
pe-nheer de même grosseur, de même volume

neeve poisson : *Chromis* sp.

nhii grand rocher

nii (+ *objet personnel ou nom propre*) placer, mettre, envoyer (qqn)

ta nii er il l'envoie

ta nii o du a-ri ? qui t'a envoyé en bas ?

pe-nii la vuung mets-les ensemble (en parlant de personnes)
(voir **na¹** + *objet nom commun*)

nhii faire le malin, l'intéressant

thu nhii faire l'intéressant

nibe éplucher avec un couteau

nibu profond (rivière, trou d'eau)

we nibu eau profonde

nic poisson : requin

nic jabaang sorte de requin

nhic cueillir des fruits

nhic laakau cueillir des papayes

nhic hî laakau cueillir cette papaye

niga s'empourprer, rougir

nijjuur poteau central de la case (symbole du chef)

niila- arrière-petit-fils, arrière-petite-fille

niila-*ng* mes arrière-petits-enfants

nhilûk affaissement (d'un terrain, d'une maison)

ninigic plante : arbre à bois dur (non identifié)

niny poteaux du tour de la case (symbole des clans autour de la chefferie)

niiva perdu en brousse, égaré

- niivaen** ne pas retrouver ce que l'on cherche
- niyu** tonnerre
- no¹** cou
- noo-m** ton cou
 - duu noo-m** ta nuque
 - noo ho** cou de poulet
- no²** poisson (nom générique)
- no³** pronom personnel 1Sg (sujet, objet) : je, me, moi
- no huu** je mange
 - ta âê no** il me bat
 - ta phaja li no** il m'interroge
- no⁻⁴** forme préfixée de **nor** : regarder
- noaviin** chercher qqn du regard
 - noagiin** chercher qqch. du regard
 - nobec** regarder en dessous, de façon dissimulée
 - nolôök** regarder insolemment, fixer les gens
 - no maraaic** regarder calmement
 - no-ic no-me** regarder ça et là
 - nho** toucher terre, se poser (oiseau), atterrir
 - noo** personnel locatif 1Sg : moi
 - noo ka** je suis ici
(voir **no³**)
 - noagiin** chercher qqch. du regard
(voir **no⁻⁴** et **yaagiin**)
 - noaviin** chercher qqn du regard
(voir **no⁻⁴** et **yaaviin**)
 - nobec** regarder en dessous, regarder de façon dissimulée (derrière des lunettes noires par ex.)
 - ta nobeye no** il me regarde en dessous
(voir **no⁻⁴**)
 - nobubuc** poisson : perroquet à bec vert
(voir **no²** et **buc¹**)
- nobwap** arrogant, prétentieux
- ta ju ac nobwap** il est vraiment prétentieux
- noga** voyant, devin
- noolê** plante à feuilles urticantes : "goudronnier", *Semecarpus vitiensis* Engl. (= *S. atra*), Anacardiacee
- nolôök** regarder insolemment, fixer du regard
- nophwa** voir à travers, voir en transparence, voir (pour le devin)
- nor** regarder
- nor da** regarder en haut
 - nor du** regarder en bas
 - nor van** regarder de façon horizontale, regarder tout droit
 - nor me ka!** regarde par ici !
 - nor ic yok!** regarde par là-bas !
 - nor hô** admirer
 - nor mwany** regarder de façon menaçante
 - nor caaba** regarder de côté, en coin (voir **no⁻⁴**)
- noor** ouvrir les yeux, se réveiller
- nhoor** richesses traditionnelles
- nhoola-m** tes richesses
 - thu nhoola-m** tu es riche
- nhovu¹** déposer le fardeau à terre
(*intransitif*)
- nhoween** (*transitif*)
- nhovu²** freiner le bateau pour virer de bord
- nowalic** poisson : sorte d'aiguillette
(voir **no²** et **phwalic**)
- nu** cocotier, *Cocos nucifera* L.
- pwâ-nu** coco
 - ar- nu** coque vide du coco
 - hâ-nu** chair du coco
 - nu been** coco vert
 - nu gallo** coco encore jeune (sans chair)

nu werolop coco vert (bon à boire)
nu weer coco bon à boire (amande dure)
nu deviek coco bon à boire
nu mayu coco sec
nu beng coco sec (sans eau)
nu goony variété de coco "mange-tout" (à bourre sucrée)
nu guur (*variante de nu goony*)
nu tham variété de cocotier portant beaucoup de petits cocos
nhu chaud
tho nhu la sueur coule
pha-nhu-va chauffer qqch.
nua langue, langage, parole
nua-ja notre langue, notre parole
phwâ-nua-m ta bouche
nuac reculer, avoir un mouvement de recul

nhuba-r chaleur, sueur
nhuba naap chaleur du feu
nhuba-ng ma sueur
thaa nhuba-n son salaire
(litt. prix de sa sueur)
nhuc envelopper, faire un paquet
nhuya-r emballage
nhuk s'écrouler (mur)
nhuxeen démolir
Nuumia nom de Nouméa
nuuvac à l'ombre, ombragé
nuuvaya-r ombrage
nuuvaya neeny l'ombre d'un nuage
kimi nuuvay-i là où il y a de l'ombre
nhuya-r emballage de qqch.
(voir nhuc)

ng

-ng suffixe possessif 1Sg : mon, ma
bwaa-ng ma tête
nganginy embarrassé, mal à l'aise

ngolî lent
ngoongo plante : arbre du bord de mer

ny, nhny

nya- mère
nya-ng ma mère
nya-n sa mère
nya-n Alik la maman d'Alik
nya-lâ maman de (+ *nom commun*)
nya-lâ âlô mère de famille
nya-lâ tina âlô la maman de l'enfant
nya-lâ-eek clone d'igname
(litt. maman du bois)

nya-lâ naap tison, brandon
(litt. maman du feu)
nyagir cervelle
nyagila-m ta cervelle
nyaaajo maman! (*vocatif*)
(voir nyaanya)
nyale-r fil, corde de qqch.
nyale pwe fil de la ligne de pêche
nyale nhap cordage de la voile

- nyale tholam** anse du panier
nyale demwa poisson : sorte de loche saumonée
nyale jep plante : *Derris trifoliata*
nyale uu plante : magnania, *Pueraria* sp., Légumineuse (utilisée pour faire des cordes) (voir **jan** et **jâlê-r**)
nyale demwa poisson : sorte de loche saumonée (*litt.* fil de *Dioscorea bulbifera*)
nyale jep plante : liane pour emponsonner le poisson, *Derris trifoliata* Lour., Légumineuse (voir **nyale-r** et **cep¹**)
nyale uu plante : magnania, *Pueraria* sp., Légumineuse (utilisée pour faire des cordes)
nyalûm appeler par signes
nyama-r rapidité
 nyama-n sa rapidité
 thu nyama-n il est rapide
nyhaamiin a. égaliser à la main (un sol labouré), aplani ; b. consoler, calmer, apaiser (un enfant)
nyang¹ être occupé
 hava nyang nous sommes occupés
nyang² cérémonie coutumière
 thu nyang faire une cérémonie
nyaanya ta maman (= **nya-m**)
 ivi nyaanya ? où est ta maman ? (voir **nyaajo**)
nyanyamo ressentir des chatouillements, des fourmillements (signe prémonitoire)
nyanyamo kha-ng j'ai des fourmillements dans le pied
nyanyamoen timi walom chatouiller doucement autour du furoncle (pour calmer les élancements)
nyaap remblai de terre
nyaûlî plante : niaouli, *Melaleuca quinquenervia* Blake, Myrtacée
nyelâ savoir, connaître
 ac nyelâû intelligent
 ta ju ac nyelâû il est intelligent
nyelâyu nom de la langue de Balade, de Tiari, d'Arama et de Belep
nyelê-r signe de qqch.
 thu nyelê-n il fait signe
nyelê ar heure, montre
pwaneen nyelê ar ? quelle heure est-il ? (voir **nyen¹**)
nyen¹ devinette
 thu nyen poser des devinettes
nyen² plante : kari, *Curcuma longa* L., Zingibéracée
nhyeng baisser de niveau (eau)
 nhyenga-r le niveau de l'eau
nyeeraan étoile du matin
nyeewa-r moment, époque
nyeewa maak saison des mangues
nyeewa ar époque de la sécheresse
mwaa nyeewa-n Eliane me-ra
thu puer êêna c'est au tour d'Eliane maintenant de faire la cuisine
haria nyewa-r na li no je n'ai pas le temps
nhyi sec (marécage)
nyiimuu-r charge émotive, puissance de qqch. d'impressionnant
nyiimuu vaa la charge émotive des paroles, la chaleur des paroles
nyo nid, grappe de roussettes
nyobic ramasser (un par un)

no nyobic kaing je ramasse des strombes	nyoo-r pince (de crabe), tentacule (de poulpe)
nyooginy araignée qui tisse des toiles	nyoo-n sa pince, son tentacule
mwa-lâ nyoooginy toile d'araignée	
nyonim éclair (d'orage)	nyu corde du mouillage, ancre (avec la chaîne)
nyonyomar chuchoter, parler bas	nyuen amarrer, ancrer, attacher
nyomama-r clignotement (d'une lumière)	nyuen waang amarrer le bateau
	nyuen chovan attacher le cheval

O

o pronom personnel objet 2Sg (enclitique)	odae-m ton doigt
pur da me yo yhoe o ? pourquoi te grattes-tu ?	odae-k thaamwa pouce
ta âê ô il te frappe	odae-k ac index
ta phaja li o il te questionne	(voir oda-k et ye-k)
ôô oui	oda-k doigt
oaem bâiller	odae-k doigt de main
ooba postverbe : doucement, sans faire de bruit	odaxa-k doigt de pied
taa ooba se cacher	odaxa-k doigt de pied, orteil
temwa ooba marcher sans bruit	odaxa-m ton doigt de pied
cha ooba avancer sans bruit	(voir oda-k et kha-k)
cee ooba poser le pied sans faire de bruit	odim pierre de fronde
oba-r écaille	thu odim pousser qqn à faire qqch. de mal
oba no écaille de poisson	ta thu odim i er il l'a poussé à mal faire
ober écailler (le poisson), gratter (le grillé)	
ober lhaimi no écailler le poisson	
oc¹ insulte (reçue), affront	oga- sexe (de l'homme), pénis
oye-m ton insulte (reçue)	oga-m ton pénis
ta hari oye-n il lui dit des insultes	oga-n son pénis
oc² peinture, vernis	hâ-oga-n ses testicules
oc miâ peinture rouge	(voir oga-r)
odae-k doigt de main	oga-r œuf
	oga ho œuf de poule
	oga ho li no mes œufs (que j'ai achetés)
	ogeen façonner
	wa-ogeen sa forme
	ojin (<i>variante : ojing</i>) fini

ojing (*variante : ojin*) fini

ba-onyingar (ou) **ba-ojingar** le dernier

ola crevette, langoustine

olae- au revoir (+ *suffixe possessif*)
olae-m au revoir! (à toi)
olae-or au revoir! (à vous deux)

oola-r abri (de qqch.)

thu oola-r faire un abri
oola waang abri pour les bateaux
oola uvi abri pour les ignames
(voir **oor**, **ooleen**)

ole merci!

oolec postverbe : lentement
ta phee oolec il vient lentement

ôleen saler
(voir **on**)

ooleen mettre qqch. à l'abri
(voir **oor**, **oola-r**)

ôôlî plante : arbre du bord de mer

ololoom postverbe : doucement,
calmement, avec précaution
vaa ololoom parler avec douceur
cha ololoom na li er traite-le avec
douceur, ne le bouscule pas

oma poisson de corail : baliste à
nageoires dorées, *Balistes chrysopterus*

on *a.* sable ; *b.* sel

ôleen saler qqch.

op recouvrir le four (*intransitif*)

oveen (*transitif*)

ova-r couverture de qqch.

or¹ couler, s'écouler

or ura le sang coule

or we nan jer avoir la colique

or wee-revââ-n il fond en larmes
(litt. coule l'eau de ses yeux)

or² préverbe : encore, de nouveau

or hari redire, répéter

or phee revenir

or theevuur recommencer

or³ pronom personnel 2Du (objet,
suffixe possessif) : vous deux,
votre (à vous deux)
bwaa-or votre tête (à vous deux)
ta alo li or il vous regarde (vous
deux)

oor abri

ooleen mettre qqch. à l'abri
oola-r abri de qqch.

ora pluie

pwa-ora goutte de pluie
we ora eau de pluie
mwa-lâ ora parapluie

orââc orange (< *français*)

orayu généreux, qui donne sans
compter

oreen poursuivre, courir après qqch.

ta ore er il le poursuit
pe-ore se poursuivre
pe-pe-ore faire la course

oric dire des blagues

ova-r couverture (du four), tapisserie
en peaux de niaouli

ova naar couverture du four
ova mwa tapisserie végétale des
parois de la case

ova mwa tapisserie faite en écorce
de niaouli, et dont on recouvre les
parois de la case

(voir **ova-r** et **mwa¹**)

ove tous

lha ove eux tous

ja ove mo avôlô nous restons tous
à la maison

ove lhaa ka ils sont tous ici

ove hô! ça ne fait rien!, ce n'est

pas grave (*litt.* tout bon!)

oveen recouvrir le four (*transitif*)
(voir **op** et **ova-r**)

ovivic écho

ooyim poisson : "prêtre", *Pranesus pinguis*

p, ph

pa¹ où ?

ta pa ? où est-ce ? (qqch.)
yer pa ? où est-il ? (qqn)
yo ac mo pa ? où habites-tu ?
yo van pa ? où vas-tu ?
yo phee na pa ? d'où viens-tu ?

pa² préfixe causatif (figé, moins productif que le préfixe **pha⁻²**)
pa-cian va perdre (voir **cian**)
pa-ciâlêen perdre (voir **cian**)
pa-raboa faire tomber (voir **tabo**)
pa-raxa faire frire (voir **thak**)
pa-wec va mettre au monde, accoucher (voir **pwe**)
pa-yula dresser (voir **cur**)

pha¹ prendre, porter

phau porter (en général)
cha-pha porter dans les bras, transporter
phaa-da porter en haut
phaa-du porter en bas
phaa-me apporter (vers le locuteur)
pha-ic emporter (loin du locuteur)
pha-ic phaa-me porter ça et là
phaa-da-me apporter en haut
phaa-da-ic emporter en haut
ta pha tina do il prend la sagaie
ta phae no il me porte

pha² préfixe causatif (plus productif que le préfixe **pa⁻²**)

pha-bo-va éteindre le feu
pha-borameen baigner
pha-chexeleen interdire
pha-geek va salir
pha-huu-va faire manger

pha-mhwek va tordre

pha-nhu-va faire chauffer qqch.
pha-phuc va faire s'envoler (un oiseau), chasser (la volaille)
pha-taar va chasser (un animal)
pha-thak va faire bouillir

paa- cuisse

paa-ng ma cuisse
paa-ja notre cuisse

paaa (*variante* : **paaxa**) igname,
Dioscorea pentaphylla L.,
Dioscoracée

paabo- petit-fils

paabo-m ton petit-fils
paabo-n son petit-fils
avaabon grand-père et petit-fils

phabwaniny sablière, base de la charpente du toit (symbolise le lien entre les clans autour de la chefferie)

pac tresser (palme de cocotier)

pac tholam tresser un panier

paac¹ guerre

paac² fumoir
paayeen fumer qqch. (du poisson par ex.)
ta paayeen no il fume des poissons

paac³ poutre faîtière des maisons rectangulaires

phaac¹ poumon

phaaya-m ton poumon

phaac² bois flotteur, bouée

phaac³ émerger, sortir la tête de l'eau, apparaître à la surface de l'eau (tortue, vache marine)

phaaye bwaa-n sortir la tête de l'eau pour se nourrir (poisson), ou pour respirer (vache marine)

phacaxayeen déranger, embêter qqn
ta phacaxaye no il m'embête

paciâan taquiner qqn
no paciâ er je le taquine

phaada grandes algues

paadan clone d'igname (*Dioscorea alata*)

paada-r bruit léger (bruit de pas, bruissement de feuilles, etc.)

phadiin montrer, présenter (une coutume par ex.)

hava phadiin lhaimi phaa-va nous présentons notre coutume
phadiu faire la présentation

padixen tasse (avec anse)

pae mar pleine marée basse
 (voir **pae-r**)

pae-r a. la nudité de qqch., l'intégralité, le sens (d'une parole), le thème (d'un chant)

pae bwaa-ng j'ai la tête rasée

pae mar pleine marée basse

pae nhao thème du chant

pae nu coco dépouillé de sa coque, bien plein, bon pour la cuisine

pae vaa le sens d'une parole

ju thu pae-r c'est vraiment complètement découvert (à marée basse), il est vraiment bien plein (en parlant d'un coco décortiqué)

haria pae-r elle n'est pas complète (la marée basse), cela n'a pas de sens (une parole)

b. (+ animé) famille, parent

ju pae-ng c'est vraiment ma parenté

pae-ng no les miens, ma famille, ma parenté

phaga-r boucan, mauvais médicament

phaga-n son médicament (pour emboucaner)

phageen emboucaner, ensorceler

pagauc clone d'igname (*Dioscorea alata*)

pha-gaawiin fendre, casser en fendant (un bambou par ex.)
 (voir **gaawa**)

pageen entasser, empiler, mettre en tas

phageen emboucaner, ensorceler

ta phage er il l'emboucane

phaga-r boucan, mauvais médicament

phaga-n son médicament

paget poisson : carangue bleue,
Caranx melampygus

phaja demander, interroger, questionner

ta phaja li er il l'interroge

ta phaja tina âlô il interroge l'enfant

pajeen toujours, sans arrêt

ta jihâ go pajeen il pleure sans arrêt

paji¹ denture, dentition

pajii-n sa dentition, ses dents
 (voir **ji²**)

palaac postverbe : rater son coup, se tromper (sans le faire exprès)

no phao palaac naa timi dube

j'ai raté le cerf en le tirant (au fusil)

hari palayeen se tromper en disant qqch.

no hari palayeen timi vaa ta ra thîlîxaaye no j'ai dit une bêtise sans le faire exprès et il s'est fâché après moi

paalac plante : arbre de creek,
Barringtonia neocalledonica Vieill., Barringtoniacée

palak lit, plate-forme

palaxa uvi plate-forme pour mettre à sécher les ignames

phâlâ-n son voyage

phâlâ-ja notre voyage (à nous tous)

pe-phâlâ-vâ nous avons voyagé ensemble
(voir **phâlô**)

phâlâng détenir des boucans, faire de la sorcellerie

aavâlâng sorcier

phalawa- belle-sœur (épouse du frère, sœur d'épouse)

phalawa-m ta belle-sœur

palec lest (du bateau)

phaleec coquillage : lucine tigrée du Pacifique, "savonnette", *Codakia tigerina*, Lucinidé

palep chercher à tâtons, fouiller (dans un trou, un sac), pêcher à la main dans les trous du récif

paleveen (*transitif*)

cha-palep avancer à tâtons

phaliic malade, maladie

phaliiya-ng ma maladie

phaliic biin tuberculose

phaliic kha-ng j'ai mal au pied

phâlô¹ voyager en groupe, cortège de voyageurs

pe-vâlô voyager ensemble

haac phâlô wa ? où vous dirigez-vous ?

phâlô wa phâlô ? où va le

cortège ? (formule utilisée dans les histoires pour interpeller un groupe de voyageurs)

phâlô² jadis

wam phâlô-imî... en ce temps-là...

palu être avare, égoïste

apalu avare

pâlû tarodière irriguée

deede pâlû soutènement dans la tarodière

pamaga mettre des feuilles à sécher au soleil (pour le tressage par ex.)

pamaaji quartz

pamo plante : *Centella asiatica* (L.)

Urban, Ombellifère (utilisée pour faire des pansements)

phamwalû *a.* plante : herbe de plaine, Graminée ; *b. (arch.)* nom d'une monnaie traditionnelle

paan plante : pandanus du bord de mer, Pandanacée

pââniing faire le malin

bwa ju ac pââniing c'est vraiment qqn qui fait le malin

panua lâcher, laisser libre

phââny plante : laiteron, *Sonchus oleraceus* L., Composée

phao [pʰaw] lancer, tirer au fusil

no phao palaac naa timi dube j'ai raté le cerf en le tirant (au fusil)

paaoo [paaw] dehors

tu paaoo sortir dehors

phaao [pʰaw] couper à la faucille

phap poisson : faux hareng,
Chirocentrus dorab

phaap *a.* charge, fardeau (qu'on porte) ; *b.* charge (qu'on occupe)

- phaa-ŋ** ma charge
phaa-m ta charge
phaa-n sa charge
phaa-r charge de qqch.
 c. nom donné à la coutume offerte en retour
thu phaap donner le retour de la coutume
hava phadiin phaa-va nous présentons notre coutume
 (voir **phaa-r**)
- papu** se vanter
ta ju ac papu il est vraiment vantard
- papua** clone d'igname (*Dioscorea alata*)
- par** plante : fougère-aigle,
Pteridium aquilinum (L.) Kuhn,
 Dennstaedtiacée
- pââ-r** régime de bananes
pââ-lâ chaamua régime de bananes
- phaa-r** charge de qqch. (au sens propre et figuré)
aju thu phaa-r le responsable
phââ-lâ jáavac débris apportés par l'inondation
phââ-lâ nu dépôt de lait de coco cuit sur la nourriture
phââ-lâ yek fagot de bois
 (voir **phaap**)
- pharââ** franc (<*français*)
- paara** nouvelle, information
- paraboa** faire tomber par terre, déposer (un fardeau) (*les jeunes disent parfois pha-tabo-va*)
 (voir **pa-²** et **tabo**)
- Pharâce** France (<*français*)
- pharam** oublier, pardonner
pharaméen (*transitif*)
pharame no pardonne-moi!
- paraola** (*arch.*) faire rouler une pierre (*on dit plus couramment thayeba*)
- pharao-r** a. durée, longueur (du temps), attente
thu pharao-r attendre qqn qui tarde
haac taabwa pharao da ?
 qu'attendez-vous, assis là ?
hava taabwa pharao-la nous restons assis là, à les attendre
 b. pendant que (+*suffixe possessif*)
lha aduleeng pharao-ŋg no, no chao ils dorment pendant que moi, je travaille
pharao-la ... pendant qu'ils ...
 (voir **thao-**)
- pharat** se casser, cassé (une branche par ex.)
- paraxa** faire frire
no-n paraxa lhaimi no j'ai fait frire les poissons
- pareman** littoral, bord de mer, côte
- phaareen** arracher, enlever, décoller
- pharichiâ** clone de canne à sucre (<*français* "pharisien")
- paariin** raconter
- pharo** boire du bouillon chaud, de la soupe
- parue** demain
mone parue après-demain
pe-tu ja parue! à demain!
parue mwa! à demain!
pe-tu ja parue! à demain!
- pau** clone fibreux de **paaxâ**, *Dioscorea pentaphylla*
- phau** porter, prendre (en général)
phau thaamwa se marier, prendre femme
no phau thaamwa Arama

- j'ai épousé une femme d'Arama,
j'ai pris femme à Arama
(voir **pha¹**)
- paubwaar** signe prémonitoire d'un événement grave
- paubwaala maac** signe prémonitoire d'un décès
- paauya** suspendre, accrocher
(voir **pa⁻²** et **yauc**)
- pavaen** espérer
- phavan** sorte de crustacé
- pavang** se préparer
pavangeen préparer qqch.
- phaavaang** noir de fumée, suie (dans les cases où il y a du feu)
- pavara** casser en deux (une branche par ex.)
- tina uru ta pavara tina hada-yEEK** le vent, il a cassé la branche (*les enfants disent souvent parava*)
- pavaro-r** chance
- haria pavaro-ng** je n'ai pas de chance
- pave** gronder, disputer
- lha pave va** ils nous ont disputés
- phave** plante : arbre de mangrove, *Sonneratia alba* Smith, Sonnératiacée
- phavor** (arch.) plantation provisoire pour conserver les jeunes plants de taro
- phavulu** parler, s'adresser à
- ta phavulu er** il lui parle
- paawadu** (arch.) hache ostensorial
- paxaa¹** maladie épidémique
- paxaa²** paroles rythmées (inventées pour mettre de l'ambiance)
- paaxxa** igname, *Dioscorea pentaphylla* (variante de **paaa**)
- paxaladaen** retourner qqch., remettre à l'endroit
(voir **pa⁻²** et **kalada**)
- paaxebi** tête en l'air, écervelé, qui ne fixe pas son attention
- paxeela** *a.* pierre plate dans les creeks
b. glissade sur une surface plate
- ja pe-thu paxeela** nous faisons des glissades
- paxi** bourao à écorce comestible, *Hibiscus tiliaceus* L., Malvacée
- payaa** plante : *Coleus* sp., Labiée
- pa-yaabi** (arch.) ancienne herminette en pierre
- phayabuk¹** *a.* plante médicinale, *plectranthus* sp., Labiée ;
b. clone de canne à sucre
- phayabuk²** (arch.) lever un tabou
- phayabuxeen** (transitif)
- payâlêen** faire renaître, faire revivre (ce qui est passé), ranimer
- ja payâlêen wado-ja me weengaja** nous faisons revivre notre culture et notre coutume
- payalenga** faire tourner (*les jeunes diront plutôt pha-câlêng va*)
(voir **pa⁻²** et **câlêng**)
- payang** grande route (faite au bulldozer)
- paye** chaîne centrale
- phaayeen** écouter avec attention
- phaayeen i no** écoute-moi!
- paye-r** pierre (de qqch.), projectile
- paye jixer** cartouche
- paye naar** pierres du four

paye pwiyac plombs du filet
paye wedar pierre de fronde
paye-ng mon projectile
paye-ng bôâc mon caillou (que je lance)

phayexer être en relation d'interdit
 (comme entre un frère et une sœur)
have pe-phayexe-ve nous sommes
 tous deux en relation d'interdit

payi pierre, grande pierre
mwa yayi grotte

payula dresser, mettre debout
 (voir **pa²** et **cur**)

payuur argile comestible

pe¹ poisson : raie

pe² préfixe marquant :

a. le réciproque, le sociatif, la pluralité des participants

pluralité d'agents :

pe-âê se battre

pe-cac se cogner, se tamponner

pe-calac se toucher, être en contact

pe-chovi se rencontrer

pe-perau être serrés les uns contre les autres

pe-ore se poursuivre

pe-vâlô voyager en groupe

pe-viliin s'enlacer, se prendre par le cou

pe-yabwi (*variante* : **pe-abwi**) se renvoyer mutuellement une commission, une besogne

pe-yaxi se saluer

pe-thala-r côte à côté

ta ceawa timi pe-gao-vaa li va il interrompt notre conversation

pluralité d'objets :

pe-na bwhee-r empiler plusieurs choses l'une sur l'autre

pe-pher kha-n croiser ses jambes
b. l'identité entre plusieurs per-

sonnes ou plusieurs choses

pe-hava-r de même largeur

pe-nhee-r de même grosseur

pe-phwaya-r de même longueur, de même taille

pe-phwaya-le ils sont tous les deux de même taille

pe-yeda-la ils sont dans le même alignement, ils sont de la même génération

c. l'implication personnelle du sujet dans une action imperfective, durative, répétitive, faite pour son plaisir :

pe-tip se faufiler, se tapir

pe-pûlâ se promener

pe-yauli se balancer

no pe-pwe, no pe-chak, no pe-nyobic kokiaac j'ai péché à la ligne, j'ai pêché au filet, j'ai ramassé des coquillages

pê pain (< *français*)

huc pê manger du pain

phe pierre pour affûter, "tire-point"

phee venir

yo phee na pa ? d'où viens-tu ?

phee-mwa revenir

peâje conflit, discorde

peebu poisson : sorte de murène, *Gymnothorax* sp.

phegao- corps humain

phegao-m ton corps

pegao-r au milieu de, au cours de,

pegao daan en cours de chemin

pegao bwan dans le courant de la nuit

peejuá poisson : sorte de raie

pêêlâ poisson : anguille

peelam porter à deux

peelaabiin (*transitif*)

- phela-r** le dessous
phela taap le dessous de la table
 (voir **phera-**)
- pelek** chair, viande
- peem** copuler (en parlant des tortues)
- pe-na bwhee-r** empiler
- pena-r** milieu, centre de qqch.
pena-lâ taap le milieu de la table
 (voir **na-r**)
- peneny** poisson : sole, *Bothus* sp.
- peneer** brutal
- peenu** dent
peenua-m ta dent
- peperau** se serrer, les uns sur les autres
pepera ja nous sommes les uns sur les autres
pepera ac serrez-vous!
 (voir **pe-²**, **pera²** et **-u⁴**)
- pe-phiiny** se rencontrer
- peer** le père (prêtre) (<*français*)
- pher¹** tresser (une corde, les cheveux), faire une tresse, entrecroiser
pher pon tresser les cheveux
pe-pher kha-n se croiser les jambes
- pher²** fête (<*français*)
ja thu pher nous faisons la fête
- pera¹** taro géant de montagne, *Alocasia macrorrhiza* (L.) Schott, Aracée
- pera²** grimper, escalader
peraen yek grimper à l'arbre
ba-pera échelle
- phera-** sous, dessous
yer tina koau phera-taap le chien est sous la table
 (voir **phela-r**)
- pe-tali** rivaliser
- peuruen** juger
ta pha-peurue va il nous fait passer en jugement
- peeava** se disputer
pe-peeva se disputer
- pe-vâlô** voyager en groupe
 (voir **pe-²** et **phâlô**)
- peveloya-r** bruit de qqch.
- pevera** actif, efficace, rapide dans son travail
- pe-viliin** s'enlacer, se prendre par le cou
- peeviyi** chercher des poux
ji pe-peeviyi nous nous épouillons
 (voir **phiiyi**)
- pe-vo-r** intervalle, entre
pe-vo-ja entre nous, au milieu de nous
pe-vo-la entre eux
 (voir **pe-²** et **vo-r³**)
- pevoor** inutile
pevoor ça ne fait rien!
- pexa-r** chair, viande de qqch.
pexa uvi clonee d'igname de prémices (*Dioscorea alata*)
pexa dube viande de cerf
- pexic** poisson : raie manta
- pexicic** bourgeonnements, germes, oïilletons de tubercules (ignames, taros)
- peya-r** bruit de qqch.
peya âlô le bruit des enfants
- peiyibu** rugueux, rêche au toucher
- peyuc** critiquer
peyuyeen (*transitif*)
lha peyuye er ils le critiquent

peeyuri piquante (surface)
(voir **curi**)

pi- dans :

pi-yeebwani couché près du feu

pia- préfixe des ongles

piae-k ongle de la main

piak ongle du pied

piae-k ongle des doigts de la main

piae-m ton ongle (de main)

piage croix

piak ongle (d'orteil)

piaxa-m ton ongle (d'orteil)

piiboa couper en morceaux, débiter
(une igname par ex.)

pic rompre avec la main, détacher un
morceau avec la main (de pain,
d'igname cuite par ex.)

phic¹ taper dans l'eau

phiyeen we taper l'eau

phic² faire cuire (dans la marmite)
no phic yaa-ng je fais cuire ma
nourriture

phic³ plante : tamanou du bord de
mer, *Calophyllum inophyllum* L.,
Guttifère

pidu jumeaux

phieep fièvre (<français)
(voir **puwê**)

pigale poisson : anguille de rivière

phigic emmêlé, embrouillé (ex. le fil
de la ligne de pêche)

piijeen activer le feu, raviver le feu
(en rapprochant les tisons)

phiijen réunir aux deux bouts,
refermer (le filet)

phijeng (*variante* : **phinyeng**)
ganglion à l'aine

phijep allumer (le feu)

phijep naap allumer le feu

lha phijep naave-la ils ont allumé
leur feu

pik oiseau : râle, *Rallus philippensis*

pîlâ se promener

no pe-pîlâ je me promène

philoyaac plante : *Baeckea pinifolia*
(Labill.) DC., Myrtacée de creek
utilisée pour faire des balais

pîlû collier, pendentif

philu danse, danser

pinaap nom d'une grosse étoile

phingi mesquin, avare, qui garde les
gros morceaux pour lui

phiiny dans :

pe-phiiny se rencontrer

phio plante : tamanou de montagne,
Calophyllum montanum Vieill.,
Guttifère

phireden plein (jeune crabe)

phiriin ceindre un manou autour de
sa taille

phiriin jivi-m mets ton manou!

piva vigilant

pivilo oiseau : hirondelle, *Collocalia
spodopygia leucopygia*

pixoc grincement (du bois par ex.)

piyap courageux au travail
ac piyap travailleur

phiiyi épouiller qqn

no phiiyi er je l'épouille

piyu¹ étoile

doo-viyu clou

pi-naap nom d'une grosse étoile

piyu² plante : arbre du bord de mer,

- Barringtonia asiatica** (L.) Kurz,
Barringtoniacée
- phiyyi** épouiller qqn
no phiyyi er je l'épouille
- po** particule d'aspect : action habituelle, d'habitude
lha ji po hari hai wam nyelâyu
ka ji pwa varalic on a l'habitude de dire que le nyelâyu est facile
wam no wam bwak harevan no
po huc moi, de la roussette, je n'en ai jamais mangé
- poo-** préfixe des poils, *dans* :
poonu barbe
poorevâ cils
poona-r queue (d'oiseau, de coq)
poona-lâ ho la queue du coq
 (voir **pon**)
- phoo**¹ fleur (de niaouli)
phoo nyaûlî fleur de niaouli
- phoo**² *dans* :
phoo naap étincelle
- phoap** plante : arbre du bord de mer, *Hernandia ovigera*, Hernaniacée
- pobit** jupe traditionnelle très courte en fibres de bourao (femmes)
- pobon** saletés, détritus
pobôleen faire des saletés
- phobon** clone de canne à sucre
- pooc** poche (<*français*)
pooya-ng ma poche
- phodap** plante : *Ageratum conyzoides* L., Composée utilisée comme baume
- podaan** fier, orgueilleux, fanfaron
- podeen** cerner, encercler, entourer
- phodo** plante : arbuste de rivage, *Colubrina asiatica* (L.) Brongn.,
- Rhamnacée dont les feuilles moussent dans l'eau de mer
- poe** poisson : faux-hareng, *Elops* sp. ou *Megalops* sp.
- poeek** aller chercher du bois
maalâ-m ma-poeek tu dois aller chercher du bois
- phoeen** presser, essorer
phoeen nu presser le lait de coco
phoeen habwan essorer le linge
- pogeen** entasser (du bois par ex.)
pogeen naar préparer le four
poge yeek entasser du bois
- pogo** coco germé
- phoi** temps couvert
- poja-** cage thoracique (anatomie)
poja-m tes côtes
poja-r gaulettes circulaires (pannes) de la charpente du toit
poja mwa pannes de la charpente du toit
 (voir **pony**)
- phok** foc (<*français*)
- pola** natte en cocotier (<*polynésien*)
- phola** palper, presser, pressurer (un fruit pour extraire le jus)
no phola ti pwa orââc je presse une orange
- polac** mâchoire
polaya-m ta mâchoire
- pholan** punaise
- phôle** propulseur, doigtier (de sagaie), gâchette (de fusil)
phôle do doigtier de sagaie
phôle jixer gâchette du fusil
- pôlê-r** poil de qqch.
pôlê-m tes poils
pôlê bwaa-m tes cheveux

- pôlê bwaaxi-m** tes sourcils
pôlê malî plume d'oiseau
pôlê ye-m poils de ton bras
 (voir **pon**)
- pom** préverbé : exprès, s'efforcer de
pom ina faire exprès
pom tia s'efforcer de pousser
no ji pom ina me no paraboa j'ai
 essayé de le faire tomber
- pôm** papillon
- phoom** aliments enveloppés dans les
 feuilles pour les faire cuire
- pon** poil
pôlê-m tes poils
pôlê-r poil de qqch.
pôlê bwaaxi-m tes cheveux
 (voir **poo-** et **pôlê-r**)
- phon** poisson : loche (terme général)
- poona-r** queue (d'oiseau, de coq)
poona-lâ hô queue du coq
- Pone** nom des clans du bord de mer
 à Balade
Pone maa le groupe des clans Pone
- poonu** barbe
poonua-m ta barbe
- pony, poja-** *a.* côtes, cage thoracique
poja-m tes côtes ; *b.* gaulettes
 circulaires (pannes) de la charpente
 du toit
poja mwa pannes de la charpente
 du toit
- pôôny** usé (vêtement, natte)
- phoop** postverbé: à plat ventre
ân phoop couché à plat ventre
- por¹** arracher (de l'herbe, du chaume)
por thân arracher de l'herbe
- por²** bruit de la mer
- phor** remplir
phor doo remplir la marmite
- pora** pus
- phoralic** poisson-ballon, *Arothon* sp.
- phorêñ** avoir le nez bouché
- poorevâ** cils (de l'œil)
- phoro** blanc
- phoroyu** clair (couleur)
pûny phoroyu vert clair
- por vaac** serpent marin gris (très
 long)
- poveen** retourner, mettre à l'envers
 (marmite, bateau)
- povo¹** clone de taro sec
- povo² dans :**
povo-dilic boue
- poxabun** paquet de feuilles cuites
 assaisonnées de coco fermenté
- pû** plante : haricot, Légumineuse
- phu¹** plante : herbe utilisée comme
 chaume, Graminée
- phu²** fou (<*français*)
- puaeek** danse de pilou, danse en
 rond avec rythmes
- puang** *a.* clone d'igname de prémi-
 ces (*Dioscorea alata*) ;
b. clone de patate douce (*Ipomoea
 batatas*)
- puangeen** froisser des feuilles pour
 en extraire le jus, pour ôter l'amer-
 tume
- pubac** nerf de bénitier
pubaye bwavac nerf du bénitier
- pubon** décamper, ficher le camp,
 partir fâché
- pubo-r** fumée (de qqch.)
thu pubo-r il y a de la fumée
pubo naap fumée du feu

- (voir **pum**)
- puubu** foule, rassemblement
- phubwiin** passer à la flamme pour assouplir (une feuille de banane, une liane)
- puc** arracher (un bananier), récolter (des taros), tirer
- puc uc** arracher du chaume
- puc kowe** récolter le taro
- puc doo** retirer la marmite du feu
- phuc** voler (oiseau)
- puuc** gaffe, perche
- puuyeen** pousser le bateau du fond
- puuda** (*arch.*) repu
- pudan** horizon
(voir **pu-r** et **dan**)
- pudo** cachalot
- puudoveen** glorifier, acclamer
(*peu usité*, cf. **puen**)
- phue** fouet (<*français*)
- puen** vanter, glorifier, louer
- puer** faire la cuisine
- phuuga-r** *a.* rassemblement, regroupement, troupe, tas
- phuuga aju** troupe de gens
- phuuga no** banc de poissons
- phuuga malî** bande d'oiseaux
- b.* classificateur numéral des tas
- phuuganeen** ? combien de tas ?
- phuugâlâic** un tas
- phuugaru** deux tas
(voir **phuung**)
- pugiin** chiffonner
- pugony** chauve-souris
- puji** poisson : "jaunet", *Lutjanus fulvus*
- puka** cochon (<*anglais* "pork")
- puka thaamwa** truie
- phuleng** arbuste à feuilles comestibles, *Pipturus argenteus* (Forster. f.) Wedd., Urticacée
- puliin** faire tremper dans l'eau
- pulinyua** coquillage : sorte de porcelaine, Cypréidé
- phûlû** baisser la voile
- pulu** (*arch.*) résonner (une cavité, une pastèque quand on tape dessus)
- pum** fumée
- pubo-r** fumée de qqch.
- pubo naap** fumée du feu
- thu pum nan thevââ-ng** j'ai de la fumée dans les yeux
- Puma** nom de la chefferie de Balade
- puma revââ-n** évanoui (*litt.* enfumé ses yeux)
(voir **pum** et **thevâ**)
- puna-r¹** l'intérieur, le dedans, le tréfonds, la profondeur
- puna-lâ we** le fond de l'eau
- puna-ng** mon for intérieur
- puna-r²** multitude
- puna aju** multitude de gens
- puna malî** nuée d'oiseaux
- puna no** multitude de poissons
- punua** menton
- punua-m** ton menton
- phuung** tas, groupe, rassemblement
- phuuga-r** rassemblement de qqch.
- phuugeen** rassembler
- phuuge ja me ja chomu nyelâyu** rassemblons-nous pour apprendre le nyelâyu
- puunyar** discours de coutume
- pûny** bleu, vert

pup tousser

phuup *a.* enflé, gonflé ; *b.* monter
(en parlant de l'eau)

pur à cause de (+ *nom commun*)

puri (+ *pronoms personnels* et
noms propres)

pur da ? pourquoi ?

pur da me yo go ? pourquoi
pleures-tu ?

no go puri er je pleure à cause de
lui

no go pur tina koau je pleure à
cause du chien

pur bwa... parce que...

haria koleec pur bwa ora il n'y a
pas d'école parce qu'il pleut

pu-r *a.* origine, pied (d'arbre)

pu-jur base de la montagne

pu-dan horizon

pu-daan commencement de la
route

pu-yek pied d'arbre

pu-ng mon origine, mes ancêtres

pu-ja notre origine, nos ancêtres

taa-me pu-ng na jaaoor mes
ancêtres viennent de Jahot

b. classificateur numéral des
pieds d'arbre

pur neen ? combien de pieds
d'arbre ?

pulâic un pied

puru deux pieds

pur cen trois pieds

pur vaac quatre pieds

pur bwa parce que

hava ju maolep pur bwa hava ju

huu hô nous sommes rassasiés

parce que nous avons bien mangé

haria koleec pur bwa ora il n'y a
pas d'école parce qu'il pleut
(voir pur)

pur da ? pourquoi ?

pur da me yo go ? pourquoi

pleures-tu ?

(voir pur)

purep oiseau : merle noir, *Aplonis
striatus striatus*

puri¹ serpent marin, plature, "tricot
rayé"

puri² à cause de (+ *pronoms
personnels* ou *noms propres*)

no go puri er je pleure à cause
de lui

(voir pur)

phuruna clone de taro sec
(< "Futuna")

puvia estomac

puvia-n son estomac

puvia-lâ puka estomac du cochon

phuvuuc plante : herbe du bord de
mer, Graminée utilisée comme
litière sous la natte

phuvujo bulles (de l'eau qui bout),
écume (de la mer)

pûvûlû poussière (qui vole)

puwê forte fièvre (avec enflure des
membres)

puyale-r mur, paroi

puyale mwa mur de la maison

puye-r le fond de qqch.

puye bwa occiput, derrière de la
tête

puye jer bas-ventre

puye mwa le fond de la maison

puye mar marée basse le soir

phuye-r succès de qqch.

thu phuye-r avoir du succès (une
fête par ex.)

thu phuye-n elle a du succès

pw, phw

pwa⁻¹ (*variante pwâ-*) préfixe des fruits

pwa-yeek fruit d'arbre

pwa-choogac fruit de "faux manguier" (*Cerbera manghas*)

pwâ-maak mangue

pwâ-nu coco

pwâ-jilu goutte d'eau

pwa-ora goutte de pluie

(voir **pwa-r**¹)

pwa⁻² classificateur numéral le plus général des objets inanimés

pwaneen combien (d'objets) ?

pwâlâic un

pwaru deux

(voir **pwa-r**²)

pwa³ (*variante : pwâ*) *a.* modalité marquant une insistance, une invitation : un peu, un peu plus, davantage

pwa phee approche-toi un peu

pwa tia er pousse-le un peu

pwa vâlêc éloigne-toi un peu

b. utilisé dans la comparaison pour exprimer le superlatif :

ta pwa hâc na li no il est plus gros que moi

timi pwa hulac la plus vieille

timi pwa âlô la plus jeune

pwââ *dans :*

pwââ moyu un tout petit peu

phwa¹ *a.* trou, troué

ta phwa c'est troué

b. transparent (on voit à travers)

(voir **phwâ**⁻¹)

phwa² poisson : gros baliste,

Balistes sp.

phwâ⁻¹ *a.* trou (*dans les composés*)

phwââ-bor nombril

phwâ-hôn trou d'une source

phwâ-mwa entrée de la maison

phwâ-mwade narines

phwâ-na anus

phwâ-nu bouche

phwâ-pwac embouchure de rivière

b. locatif : devant (une entrée, une ouverture, un orifice)

yer phwâ tina mwa il est devant la maison

ta kelâ phwâ tina phwa-waage c'est là, devant le trou de crabe

phwâ⁻² préfixe : celui qui a la maîtrise de qqch., le "médicament" pour qqch.

phwâ-hoor celui qui parle sur le bois

phwâ-yharik guérisseur

phwâ-ar celui qui a le médicament pour le soleil

phwâ-ora celui qui a le médicament pour la pluie

phwâ⁻³ *dans :*

phwâ-meevu famille, clan

phwââ-bor nombril

phwââ-bora-m ton nombril
(voir **bora**⁻²)

pwac¹ rivière

uu pwac haut de la rivière

phwâ-pwac embouchure

jara-pwac rive

pwac² pour (bénéfactif)

pwaye (+ *nom commun*) (*variante*:

pwaya)

pwayi (+*personnels et noms propres*)

me pwaye da ? pourquoi faire ?

no chao pwaye timi thaayamo je

travaille pour la vieille
no chao pwayi kanaky je travaille pour Kanaky
me pwac me pour que, afin que (but)
no ina me pwac me yo thuuma je le fais pour que tu sois content
pwac me ciwar exi pour que... ne... pas
thêñ tina phwâ-mwa pwac me ciwar exi taa-me uru nan mwa ferme la porte pour que le vent n'entre pas dans la maison

pwaada plante : sorte de figuier, Moracée

phwâ-daan route, sentier (voir **phwâ⁻¹** et **daan¹**)

pwade poisson : poisson-lait (quand il est petit), *Chanos chanos* (voir **kuak**)

pwadony petit

pwadua-r un élément d'une paire (de choses)

pwagara clone d'igname (*Dioscorea alata*)

pwagi *dans :*
 hele pwagi canif

pwaago clone de bananier

pwaagogola- sternum, creux de l'estomac

pwaagogola-m ton sternum

pwaja-r noeud de canne à sucre, de bambou

pwââ-jera-n *dans :*
 thu pwââ-jera-n elle est enceinte

pwaak coquillage : "grisette", *Tapes litteratus* ou *Venus gibbia*, Vénéridé

pwaala naviguer

phwâlâer (arch.) faute
phwâlâer i no c'est de ma faute
pwâlâic a. un (numéral le plus général des inanimés)
pwâlâic hele un couteau (voir **pwa²** et **pwa-r²**)
 b. un autre (après une chose citée)
hon tio hî pwiyac-ija, or na-me ya pwâlâic ce filet est déchiré, donne-m'en un autre
wam monim kam lhe-n pac, pac, pac timi ujep ta-n waang, or pac pwâlâic, pac, pac ta caaxane après cela, ils tressent, tressent, tressent la canne à sucre et c'est un bateau, ils en tressent encore une autre, tressent, tressent, tressent et c'est le mât (texte 5, phrases 9, 10)

pwâlâic exi peut-être que

pwâlâic exi ra-m ora parue peut-être qu'il va pleuvoir demain

pwalam attaches reliant le balancier à la pirogue

pwâlâmar pâté de corail immergé à marée haute

pwâlâng faire attention
 ko jon pwâlâng! fais attention!
pwâlâng me ciwar exi yo phwiya er fais attention de ne pas le réveiller

phwalic long

phwaliyau très long

pwaalu lourd (*sens propre et figuré*)
thu pwaalu respecter
jon cha pwaalu thaâ-r c'est très cher

phwalulua profond (un trou)

pwâmaa (arch.) *dans :*
pwâmaa-vee! viens donc!

- (= pwa phee)
pwâmaa-lec! va-t-en!
 (= pwa vâlêc)
- pwâ-maada** holothurie noire (*litt.* fruit du figuier)
- pwââmadaan** aimable, ouvert, sympathique, avenant
ac pwââmadaan quelqu'un qui est sympathique
- phwâ-meevu** le clan, les gens du même clan
- pwââ-moyu** un tout petit peu, très peu.
 (voir **moyu**)
- phwâ-mwa** entrée, ouverture de la maison, porte (*litt.* trou de la maison)
- phwâ-mwade** narines (*litt.* trou de nez)
- pwan** casser en deux (une branche, un bout de bois)
pwan vaa couper la parole
- pwâânagac** la génération des petits, des plus jeunes, les plus petits
- pwanajo** cataracte de l'œil
- pwanaxar** chétif (enfant), à cause d'un sevrage prématuré ou parce qu'on a eu des rapports sexuels pendant l'allaitement
- pwaneen** combien (d'objets, d'heures) ?
pwaneen hele ? combien de couteaux ?
pwaneen nyelê ar ? quelle heure est-il ?
pwaneen jao-m quel âge as-tu ?
 (voir **pwa-r²**)
- pwâniû** ensemble des contributions coutumières
- phwâ-nu** bouche
phwâ-nua-m ta bouche
 (voir **phwâ⁻¹** et **nua-**)
- pwâng** gaine de l'inflorescence du cocotier
- pwâângeen** fouetter, cingler
- pwa-r¹** fruit
pwa-choogac fruit du "faux mangier", *Cerberas manghas*
- pwâ-maak** mangue
- pwâ-nu** coco
 (voir **pwa⁻¹**)
- pwa-r²** classificateur numéral le plus général des objets inanimés (dérivé de **pwa-r¹** fruit), utilisé aussi pour compter les heures
- pwaneen** combien (d'objets, d'heures) ?
- pwâlâic** un
- pwaru** deux
- pwar cen** a. trois ; b. mercredi
- pwar vaac** a. quatre ; b. jeudi
- pwar nem** cinq
- pwar nem jiic** six
- pwar nem du** sept
- pwar nem jen** huit
- pwar nem baac** neuf
- pwarulîk** dix
- pwarulîk bwaar pwâlâic** onze etc.
- (voir **pwaneen**)
- phwar** crier brusquement pour empêcher qqch.
- pwaar** petit
- hele pwaar** petit couteau
- phwaar** clair
- hari phwaaleen** dire qqch. clairement
- pwar cen** a. trois (objets) ; b. mercredi (jour)
- pwaru** deux (objets)

- pwarulîik** dix (objets)
- pwarulîik bwaar pwâlâic** onze
- pwarulîik bwaar pwaru** douze
- pwar vaac** *a.* quatre (objets) ;
b. jeudi (jour)
- pwat** poisson : "pouatte", *Lutjanus sebae*
- phwâum** plante : sorte de bambou utilisé comme tambour de danse
- pwââvuna** gourmand, glouton
- pwaawa** joue
- pwaawaa-m** ta joue
- pwâwadony** tout petit
(voir **pwadony**)
- pwaxa** laver
- no pwaxa ye-ng** je me lave les mains
- no pwaxa ham** je fais la vaisselle
- phwaxeen** recracher qqch.
- phwaya-r** longueur, taille
- â-pwayar** étendu, allongé (champ, surface)
- pe-phwayar** de même longueur
- lhe ju pe-phwaya-le** ils sont de même taille
- phwâ-yharik** guérisseur
- phwaayu** cœur
- phwaayua-m** ton cœur
- pwe** ligne de pêche, pêcher à la ligne
- pween** pêcher à la ligne (*transitif*)
- pwee-ng** ma ligne de pêche
- pwe tuar** pêche à la traîne
- pwec** naître
- pa-wec va** accoucher
- a-pa-wec vau** sage-femme
- phwedo** clone de bananier
- pwelem** poisson : perroquet d'herbe
- pwêlû** tromper, abuser
- pwêlûêen** (*transitif*)
- ta pwêlûê no** il m'a trompé
- phweemwa** *a.* pays ; *b.* chez soi
- phweemwa-ng** chez moi
- phweemwa-la** chez eux
- phweenaap** clone de bananier
- phweer** clone de bananier ancien (à rhizome comestible), *Musa sapientum* var. *oleracea* Baker, Musacée
- pwerek** recroquevillé, atrophié (membre), paralysé
- pweut** rebondir (une balle par ex.)
- Pweeveo** nom de Pouébo
- phweexaac** bananier cultivé ancien (*en désuétude*), *Musa paradisiaca* L., subsp. *sapientum* (L.) Kuntze, Musacée
- dao phweexaac** feuille de bananier
- phweeyak** fossé protecteur du champ d'ignames
- phwi** ancienne jupe de danse à franges
- phwijuur** se lever, se mettre debout
- pwiirip** oiseau : perruche, *Trichoglossus haematodus deplanchei*
- pwiwiik** oiseau : notou, *Ducula goliath*
- phwiya** réveiller qqn
- pwâlâng me ciwar exi yo phwiya er** fais attention de ne pas le réveiller
- pwiyac** filet de pêche
- pwiya-ng** mon filet
- pwiya ba** filet à sardines (*prononcé plus couramment pwii-ba*)
- pwiya wan** filet à tortues

(prononcé plus couramment
pwiiyan)

pwiyap haut, élevé
bwe **pwiyap** sur une hauteur
kimi **pwiyavi** là où c'est haut

r

-r suffixe de détermination des noms dépendants référant à des inanimés (*obligatoire dans les formes de citation, ce suffixe tombe lorsque le déterminant est exprimé*)

kha-r pied de qqch., tubercule

kha-k pied (d'un animé)

kha uvi tubercule d'igname

kha-n son pied

muuc fleur (en général)

muu-r fleur de qqch.

muu nyauñi fleur de niaouli

pôlê-r poil de qqch. (voir **pon**)

pôlê-n son poil

pôlê bwaa-n ses cheveux (*litt.* poil de sa tête)

thu uje-r fort, puissant (qqch.)

thu uje-k fort, puissant (qqn)

thu uje-n il est fort

ye-r manche (d'un vêtement)

ye-k bras, main

ye-n son bras, sa main

-ra forme enclitique de l'indice sujet personnel sujet **ta** 3Sg

bwa âlô ka ra ac peneer c'est un enfant qui est brutal

pwâlâic exi ra-m ora hî gaar-ija

peut-être qu'il va pleuvoir

aujourd'hui

-raamwa forme de **thaamwa**, femme, dans certains composés : **âlô raamwa** petite fille

-re-m forme enclitique de **te-m** : il, elle + futur

pwâlâic exi re-m ora hî gaar-ija

peut-être qu'il va pleuvoir
aujourd'hui
(variante **-ra-m**)

-ri forme enclitique du pronom interrogatif **ti** : qui ?

a-ri par qui ?

mwa-ri hî à qui est cette maison ?
ûû-ri hî maak ? à qui est cette mangue ?

ta ina ri tina ? qui a fait cela ?

-ro-n forme enclitique de **to-n** : il, elle + *accompli*

wam ciibwin ka ro-n ta-mwa
quant au rat, il remonte

ru¹ marque d'agent ou d'instrument (+ *nom commun*)

hic no ru hele je me suis coupé avec le couteau

huyi no ru mabo j'ai été piqué par une guêpe

ta pavara ru uru ti hada yEEK le vent a cassé la branche

-ru² deux (*suffixé aux classificateurs numéraux*)

karu deux (animés)

pwaru deux (objets inanimés)

waru deux (poteaux, mâts, jours, années)

-rulñik dix (*suffixé aux classificateurs numéraux*)

karulñik dix (animés)

pwarulñik dix (objets inanimés)

warulñik dix (poteaux, mâts, jours, années)

t, th

ta¹ monter, aller vers l'intérieur du pays, aller en amont d'un cours d'eau, aller vers le sud

taa-me monter (vers le locuteur)

ta-ic monter (en s'éloignant du locuteur)

ta mwa remonter

taa-me mwa remonter (vers le locuteur)

ta-u franchir un col
(voir -da³)

ta² a. indice personnel sujet 3Sg : il, elle (animé ou inanimé)

ta huu il mange

b. pronom locatif 3Sg ne référant qu'aux inanimés

ta ka c'est ici (en parlant d'un objet) *s'oppose à yer ka* il est ici (en parlant de qqn)

ta³ conjonction de coordination : et, et puis

no yhaaviin ta havan no tur je l'ai cherché et je ne l'ai pas trouvé

ta thaawa ta ro-n or temwa il est arrivé et puis il est reparti

ta-n et+ *accompli* (< ta hon)

tha¹ chauve

tha² faire des ricochets sur l'eau (avec un galet)

no pe-tha je fais des ricochets

tha⁻³ préfixe verbal marquant une percussion, une projection en avant

a. préfixe figé *dans* :

thabic casser en morceaux

thabo ouvrir en deux (avec un tamioc)

thabwan couper (à la hache)

thagalic casser en plusieurs morceaux en tapant dessus (une pierre,

un coco par terre)

thamaeny toucher (avec une pierre ou un tamioc)

b. peut fonctionner comme pré-verbe libre (donne au verbe un sens causatif) :

wam uru ta tha phuc va dao-yeek le vent, il emporte les feuilles

lha tha ue no ils m'ont fait tomber
no tha tava phwâ-mwa j'ouvre brusquement la porte

taa¹ forme abrégée de **taabwa** :

assis, dans les verbes composés
taa bwaalu bien assis (sur un sol plat)

taa bwe oga ho couver un œuf
(*litt.* assis sur œuf)

taa ceea assis adossé

taa duu-n i er assis en lui tournant le dos

taa ooba se cacher

taa-va assis avec qqch. (*litt.* assis-porter)

taa² préverbe : rester à, ne pas bouger de là où on est (action qui se prolonge)

yo taa boram bwa no-n ta mwa tu restes à te baigner parce que moi

je remonte (= je sors de l'eau)

hava taa pe-thuyuuc nous restons à bavarder

thaa¹ (*variante* : **thaxa**) sortir la nourriture de la marmite, servir la nourriture

thaa an er timi yaa-la elle leur sert à manger

thaa² *dans* :

thaa pwiyac bâton pour porter le filet

thabaor lancer un bâton pour décrocher qqch. (un fruit par ex.)

thabera couvrir, recouvrir
ta thabera tina âlô il recouvre le bébé

thabic casser en morceaux (un œuf, un verre par ex.)

thaabic ramasser, rassembler des choses

tabo tomber (un coco par ex.)
tabo-du (*litt.* tomber en bas) locution marquant le caractère immédiat d'une action : sur le champ, aussitôt, "illico"
lhe tabo-du thaawa toa ujep ils se mettent aussitôt à cueillir des cannes à sucre

thabo couper en deux (avec un tamioc)
thaboa coupé en deux (un coco par ex.)

thaboyam être surpris, recouvert (par la nuit, par la pluie)
thaboyame no ru bwan la nuit me surprend

tabu pécher à l'épuisette ou à la main

taabwa assis, s'asseoir
 (voir **taa¹**)

Tabwaan nom d'une forêt de Balade

thabwan couper (avec un couteau ou avec une hache)

thabwan daan couper la route
ân thabwan couché en travers

thabwan soir

hon thabwan c'est le soir

taabwaraxany (*variante* : **taabwarangany**) rond

thaabwec plante : *Melochia odorata* L. f., Sterculiacée

thac¹ poisson non identifié

thac² tirer un coup sec pour ferrer le poisson

thayan (*transitif*)

no thayan timi no ka ra huc pwee-ng je ferre le poisson qui mord ma ligne

tada anciennement : jongler ; signifie aujourd'hui : jouer au volley

thadan porte, fermeture

thadâlê phwâ-mwa battant de la porte

thadâlê mwalaâ poisson non identifié

tadem lécher

thadexeen lancer brutalement
ta thadexeen na li er ti padixen il lui lance une tasse dessus

thadu maigre (oiseau, roussette)
ju thadu tina bwak cette roussette est vraiment maigre

thaen classer (des objets)

thaeveen introduire, acclimater qqch. de nouveau (plante ou animal)

thaaga plumer

thagac plante : *Wedelia biflora* (L.) DC., Composée à feuilles comestibles

thagalic casser en plusieurs morceaux (une pierre, un coco par terre)

thagaliin (*transitif*)

taagic faire un rouleau, enruler (une corde)

taagilinya (*variante* : **taagiliyâ**) coquillage : bénitier (nom général), Tridacnidé

taagiliyâ (*variante de taagilinya*) coquillage : bénitier (nom général)

- tagiin** enrouler (une corde)
tagiin timi pwe enrouler le fil de pêche
- tagoo** (*arch.*) circoncision
thewa-n ma tagoo-n nom d'une coutume remise aux maternels lors de l'attribution du nom coutumier à un garçon (*litt.* son bagayou et sa circoncision)
- thai** éléphantiasis
- thaje** échouer sur le rivage
- thajelep** petite pirogue (modèle réduit)
- tajop** attraper, bloquer (un ballon par ex.)
- thak** bouillir (eau)
thak or passer par-dessus, déborder
pha-thak va faire bouillir
- tâlâ** entendre
pe-tâlâ ji nous nous entendons, nous sommes d'accord
- thâ-lâ-** dans :
thâ-lâ uvi base de l'igname (voir **thâ-r**)
- thâälâ** marcher
thâälâ varalic marcher vite
- thala-r** côté
thala-n son côté
ân thala-n couché sur le côté
pe-thala-r côté à côté
thalariök de l'autre côté
- thale** (*arch.*) ancien panier (pour ranger les affaires)
- thâlê¹** pierre de fronde
- thâlê, thâlêen** lancer (la sagaie)
thâlê do faire la paix (*litt.* lancer sagaie)
pe-thâlê do se réconcilier
- thalep** réparer, remettre en état
thalep waang réparer le bateau
thalep avôlô balayer, nettoyer la cour
pe-thalep se remettre, se rétablir
- thaalevic** sculptures sur les chambres de l'entrée de la case
- thalevu** (*arch.*) tailler la barbe
- tali** se trouver dans qqch., s'y trouver (en parlant d'un objet)
tali il y est (en parlant de qqch.)
tali habwan nan chio il y a du linge dans le seau (*combinaison du pronom locatif impersonnel ta et de l'anaphorique li²*)
- thâlî** plante : liane de rivage, *Ipomoea pes-caprae* (L.) Sweet., Convolvulacée
- thalic** trébucher
- taliin** tirer (sur des lianes par ex.)
- thalo** plante : "cerisier", *Elaeocarpus persicaefolius* Brongn. et Gris, Elaeocarpacée
- thaaloop** danse avec la sagaie et le casse-tête pour mimer la guerre
- thâälôp** poisson de rivière (non identifié)
- tham** dans :
nu tham variété de cocotier donnant beaucoup de petits cocos
- tamaen** soupçonner, supposer
no tamaen je soupçonne
- thamaeny** toucher, atteindre (avec une pierre ou un tamioc)
kia xi yo thamae er fais attention de ne pas le blesser
- tamaran** (*désuet*) saisi de honte
- taamayu** peu profond (pour un trou)

- thamimilû** entier
ta ba thamimilû il est encore entier
- thaamwa** femme, femelle
pha thaamwa se marier (en parlant d'un homme), prendre femme
phau thaamwa prendre femme
thaamwa phweemwa-m ta tante paternelle
wa thaamwa grand-mère
bwak thaamwa roussette femelle
bee-ng daamwa ma belle-sœur
moo-ng daamwa ma belle-mère
moo-la raamwa leur belle-mère
âlô raamwa jeune fille
- tan (arch.)** faire silence pour écouter
tan! écoute!
- taan** jour, lumière du jour
- than** chauffer, réchauffer (au feu, dans la marmite)
- thane huu** réchauffer la nourriture
- thân¹** brousse, herbes de la brousse, friche
- thân²** plein (crabe adulte)
- taanua** reste, surplus
- thaang** poisson : "dorade", *Lutjanus quinquefasciatus*, *L. fulviflamma*, *L. lineolatus*
- tââny** filer (bateau), s'emballer (cheval)
- thao-** être long à, mettre du temps à, traîner (+ suffixe possessif)
thao-n il est en retard, il traîne, il met du temps
- thaor** poisson : mullet grosse écaille, *Mugil macrolepis*
- thaör** se rouler par terre
chexeen tu thaör nan dilic c'est défendu de se rouler par terre
- tap** déraper, dévier de sa route
- ta tap tina loto** l'auto a dérapé
- thap** langue chargée, blanche (signe de mauvaise digestion)
- taap** table (<*français*)
- tap car** a. évolution, déroulement de qqch.
tap car tina vaa l'évolution du débat
 b. comportement (+ animés)
- tap ca-ng** mon comportement
tap ca-n son comportement
- tar¹** taper (avec une trique), fouetter
ta tar cer il le fouette
- tar²** dans :
vaa tar parler avec insolence
ciwar ki ac pe-vaa tar na li er ne soyez pas insolent avec lui
- thar¹** déchirer (une étoffe)
- thar²** se frayer un chemin dans la brousse
- thar daan** se frayer un chemin.
- thar³** feuille de pandanus (pour le tressage)
- thâ-r** base de l'igname
thâ-lâ uvi base de l'igname
- taar** se sauver
taareen se sauver de, fuir qqch.
taar va se sauver en emportant qqch.
- thaa-r** prix, indemnité, paiement
thaa-m ton indemnité
na thaa-n payer qqn
thaa nuba-m ton salaire (*litt.* prix de ta sueur)
- thu thaa-r** punir, faire payer
thu thaa-r na li er lui donner une punition
- jon cha pwaalu thaa-r** c'est très cher

- tharalap** plante : fougère,
Acrostichum aureum L., Adiantacée
- taranuum** s'affoler, paniquer
- thaareen** séparer
hava pe-thaare-le nous les séparons (deux combattants)
- thaareen yek naa pu-doo** écarter les bois du dessous de la marmite
- tau** pêche (au crabe), pêche féminine en général
- tauen (transitif)**
- tu tau** aller à la pêche
- ta-u** [t a ' u] passer sur l'autre versant d'une montagne, passer un col
- no-n ta-u timi ma-u Amoc**
j'ai franchi le col d'Amos
(voir **ta¹** et **u¹**)
- taup** ramper (une liane), se traîner sur le ventre
- tava** ouvrir
tava we ouvrir les vannes
- taa-va** assis avec qqch.
ta taa-va tina âlô il est assis avec l'enfant (sur les genoux)
(voir **taabwa**, **taa¹** et **-va²**)
- taavabovar** regretter
- thava-r** natte pour s'asseoir, litière qu'on étale sous les nattes
- thava-ng** ma natte pour m'asseoir (voir **thaveen**)
- taavela-r** mucus dont sont recouvertes les anguilles
- thave, thaveen** étaler par terre
thave uc bwe dilic étaler du chame par terre (pour servir de litière)
- ta thaveen timi dep** il étale la natte
- thavic** poisson de rivière : sorte de carpe, *kuhlia* sp.
- thaaviin** effeuiller une branche, arracher les folioles (d'une palme de cocotier par ex.)
- thavo, thavoen** créer, fabriquer
- thavor** tuteur d'igname de l'année passée qu'on réutilise
- thavuc** éteindre le feu en tapant dessus avec des branchages
- thaawa** *a.* arriver
thaawa da arriver en haut
thaawa du arriver en bas
b. thaawa da jusque
yo mo ka thaawa da èneen ?
jusqu'à quand restes-tu ici ?
- thaxa** (*variante thaa*) sortir la nourriture de la marmite, servir la nourriture
- ja thaxa yaa-la** nous leur servons à manger
- taaxac** ouvert
hon taaxac c'est ouvert
- taxaum** se cacher (sous une couverture par ex.)
- thaxe** gémir
- thaxee** terre blanche
- thaxeela** poisson : *Leiognathus equulus*
- taxeen** partager
pe-taxeen partager
hava pe-taxe va nous nous partageons
(voir **taxu**)
- thaxilic** émouter, casser la terre
- thaxilo** manger un fruit vert, manger cru
- thaxiin** remplacer, succéder à
no thaxi er je le remplace, je lui succède
- haria thaxiin** pas de remplaçant

taaxoac accroupi (cuisses écartées)

thaxom se racler la gorge (pour l'éclaircir, pour attirer l'attention)

taxu partager (*intransitif*), distribuer, donner généreusement
ac taxu généreux
pe-taxu faire des partages
pe-taxeen se partager qqch.

thaayamo¹ vieille femme

thaayamo² poisson-pierre,
Synanceia verrucosa (à piqûre très venimeuse)

thayan tirer d'un coup sec pour ferrer le poisson
 (voir **thac²**)

thayavu se casser, se rompre, cassé (un fil, une corde)
thayavu timi pwe le fil de pêche est cassé

thayawa casser en deux (un fil, une corde) en tirant dessus

thayaxiin retenir, arrêter
thayaxi er! arrêtez-le!

thayeeec encadrement, montants de la porte

thayem rouler tout seul (une pierre par ex.)
thayeba faire rouler (une pierre)

tayomeen (*arch.*) ne pas comprendre

tayu près, proche
tayu li er près de lui
yer tayu il est tout près

tel¹ préverbe : sans le faire exprès, involontairement, par mégarde
no te temwa bweer j'ai marché dessus sans le faire exprès
lha te thamwaeny bwaa-n ils l'ont atteint à la tête sans le faire exprès

te² thé (<*français*)
no uduuc te je bois du thé
uduuc-ng te mon thé (à boire)

the¹ plante : mousse sur les cailloux de rivière

the² arbre dont la sève sert de chewing-gum

the³ dans :
the nhuba-ng je suis couvert de sueur

tee- préfixe verbal marquant l'idée de traverser avec qqch. de pointu, d'enfoncer en piquant
teebera clouer, fixer
teebic écraser en faisant éclater (un pou par ex.)
teeboa faire des saignées
teebwan retourner la terre à la pioche
teedua percer, perforer
teeloa s'enfoncer (dans un trou, dans la boue), passer à travers
teevera bien piquer pour assurer la prise
teemaeny toucher (avec une pointe)
 (voir **tea**)

thee- dans :
thee-naap foyer

tea piquer avec une sagaie
teau (*intransitif*)
no tea no je pique du poisson
te no piquer des poissons (*objet incorpore*)

thea écorcer un coco (sur épieu)
the nu écorcer des cocos (*objet incorpore*)

Teâ nom du fils aîné du chef

theadang coquillage : fissurelle, Fissurellidé

- Teâmaa** grand chef intronisé coutumièrement
- teawa** couper le bout de qqch.
teawa maova-n se suicider (*litt.* couper sa vie)
- teba** côtes, membrure du bateau (pour maintenir les planches de la coque)
- theba** plante : arbuste de mangrove
- theber** enduire, peindre
 (voir **them**)
- teebera** clouer, fixer
- teebic** écraser en faisant éclater (un pou par ex.)
- teeboa** faire des petites saignées
teeboau (*intransitif*)
ta teeboa timi âlô il fait des saignées à l'enfant
- teebwan** labourer, retourner la terre à la pioche
- theebwan** porter sur le dos (un fagot par ex.)
theebwâlin (*transitif*)
- teebwi** sarcler à l'outil (avec une pioche)
- teec** brûlant
hon teec c'est brûlant
teeya jera-ng i o je suis ému à cause de toi (*litt.* brûlant mon ventre pour toi)
- theec** s'échouer
- tedu** empêcher, retenir
teduau avoir un empêchement
ta tedu li no il me retient
- teedua** percer, perforer
- thego** bien pousser, se développer (en parlant d'une plante)
- thejap** incendier, mettre le feu
- teejiin** plier (le bras, la jambe), courber, couder
ma-teejiu tournant, virage
- tejoaen** empêcher, faire obstacle, détourner qqn de ses projets
ta tejoa er ka ra ina il l'a empêché de le faire
- the-k** sein
the-m ton sein
the-n son sein
bwaala the-k mamelon du sein
- tela, telaen** demander
tela pharam demander pardon
no telaen i o je te le demande
atela luette (*litt.* celle qui demande)
- thêlâ** oiseau : héron de nuit, *Nycticorax caledonicus caledonicus*
- teele** récif barrière
bwe teele sur le grand récif
- teleak** débrousser, défricher
- televoon** faire un assortiment, mélanger différentes choses
- teeloa** s'enfoncer (dans un trou, dans la boue), passer à travers, glisser la tête la première
- te-m** il, elle + *futur*
te-m thaawa parue il arrivera demain
te-m ora hî gaar-i ja il va pleuvoir aujourd'hui
te men bwan il va bientôt faire nuit
 (variante **ta-m**)
- them, theber** enduire, peindre
- tema** vider (un poisson), extraire (une épine)
- teemaeny** toucher (avec une pointe)
ta teema er il l'a piqué

themany *a.* maladie des ignames, des patates ;
b. croûtes sur la tête des bébés

temwa marcher, aller
temwa duu-n marcher derrière lui
temwa ooba marcher sans bruit
temwa van avancer
temwa ayu errer

thêñ fermer, barrer, fermé
thêñ dââlâ-n lui barrer la route
thêñ we barrer l'eau
ba thêñ bouton de fleur (*litt.* encore fermé)

theen¹ planter
thee yEEK planter des arbres

theen² bien fait!
theen i o bien fait pour toi!

teng fourche, bois fourchu

theo pêcher à la sagaie
ta tu theo il va pêcher à la sagaie

thep poisson : raie-requin

ter peigner, démêler
ter pon se peigner
no ter bwaan-g je me peigne
par extension : trier avec un bout de bois

ter kaphe remuer avec un bout de bois les grains de café en les faisant griller

ter guk remuer les fruits du **guk** ("bonbon kanak") en les faisant cuire sous la cendre

ther manger les restes

thera se blesser en se cognant
thera kha-ng je me suis cogné le pied

theere fouiller avec une sagaie

terek constipé

theerem carbonisé, trop brûlé

terep gratter le sol (comme le crabe pour chercher sa nourriture)

teuver faire l'intéressant, se faire remarquer
ta ac teuver il fait l'intéressant

theva décortiquer (du coprah), séparer la tige du taro de son tubercule (pour bouturage)

theva uva couper la tige du taro (pour prendre la bouture)

thevâ œil
thevââ-m ton œil
thu thevâ faire un clin d'œil
ii thevâ paupière
poo-revâ cil
thevâ-lâ ar lunettes de soleil
thevâ-lâ chomu lunettes pour lire

theeva plaisanter, blaguer, rigoler

thevâ-r bourgeon
thevâ-lâ yEEK bourgeon
(voir **thevâ**)

tever biner (avec une pioche)

teevera bien enfoncer la pointe pour assurer la prise (d'un poisson par ex.)

theevidu jeu d'adresse (avec des flèches ou des sagaies)

teevor filer dans le vent (un bateau)

theevuur commencer
Ihe pe-ore theevuur na Balaar
thaawa Pweeveo ils se poursuivent depuis Balade jusqu'à Pouébo

thewa étui pénien, bagayou

teewadae oiseau noir du bord de mer

thewa-r flotteurs (du filet de pêche)
thewa pwiaç flotteurs du filet
(voir **thewa**)

- thexaivic** coquillage : nom général des petits térébres, Térébridés
- texeen** tendre, tirer pour tendre
- texep dans :**
pe-texep s'enlacer
- theye, theyeen** étaler un enduit, crépir
- ta theyeen dilic** il étale la terre
- ti¹** pronom interrogatif : qui ?
ti tina ? qui est-ce ?
(voir la variante **ri**)
- ti²** dans la série des démonstratifs singuliers non personnels : ce
tija ce (proche du locuteur)
tina ce (visible), souvent abrégé *en ti*
tili ce (non visible mais qu'on entend)
timi ce (passé, *anaphorique*), souvent abrégé *en tim*
- ti³** forme abrégée du démonstratif singulier non personnel **tina** : ce (visible)
- thii⁻¹** préfixe verbal marquant l'idée d'un contact avec une pointe, de toucher, d'appuyer avec une pointe
thiibu (*variante thiimu*) s'accouder
- thiibwajer** s'agenouiller
- thiixak** être sur la pointe des pieds
- thiixalic** décrocher avec un bâton
- thiixaluk** marcher avec une canne
- thii juu-r** enfiler (des poissons sur une filoche), faire une guirlande (voir **thiir**)
- tia** pousser
- pwa tia-ic** pousse-le un peu
- thiam** danse d'accueil
- tibi** enfoncer pour coincer, faire rentrer (dans qqch.), planter
- ta tibi tina ba-tiin nan** pôle
- bwaa-n** il plante le crayon dans ses cheveux
- tibuc** décrocher
- tibuc tina tholam** décrocher le panier
- thibolop** plante : *Acanthus ilicifolius* L., Acanthacée
- thiibu** (*variante thiimu*) s'accouder
an thiibu couché accoudé
- thibuyilek** coquillage d'eau douce
- thiibwajer** s'agenouiller
- tic¹** déféquer, chier
- thic¹** toucher, entrer en contact
pe-thic se cogner, se heurter
- thic²** a. bourgeonner, reverdir
b. boutons d'acné
- thic³** sauter (étincelles du feu)
- tigic** entortillé dans qqch. (poisson dans un filet par ex.), entravé, embrouillé
- tigic vaa** paroles embrouillées
- thigic** clone de bananier
- thiji** plante de mangrove : *Lumnitiera* sp., Combrétacée
- thileng** oiseau : "suceur", méliphage barré, *Guadalcanaaria undulata*
- tili** démonstratif singulier non personnel : ce (non visible mais qu'on entend)
(voir **ti²**)
- thili, thiliin** attacher ensemble, nouer
- thili pwiyac** faire du filet
- thîlî, thîlîn** griller au feu, brûler
- thîlî pobon** brûler des saletés
- thîlî uvi** a. griller l'igname ; b. fête des ignames nouvelles

thilibic se rouler par terre, frétiller sur le sol (anguille, par ex.)

thîlîm poisson : "commissaire", *Adioryx spinifer*

thilivic clone de canne à sucre

thîlîxââc être en colère

thîlîxââyen (*transitif*)

no **thîlîxââye o** je suis en colère après toi

tilo-r complément (d'une paire)

tilo-n son complément

pe-**tilo-r** aller par deux, faire la paire

thilu poisson : "balabio", "blanc" (quand il est petit), *Gerres acinaces*, *G. oblongus*, *G. ovatus*

tilu, tiluen récolter toutes les ignames (en août, pour préparer les nouvelles plantations) (voir **hilû**, **hiluen**)

thiluc bûcher (où l'on range les provisions de bois)

tim forme abrégée du démonstratif non personnel **timi** : ce (*anaphorique*)

timi démonstratif singulier non personnel (*anaphorique*) ce, celui-là (forme abrégée : **tim**)

nan timi l'autre jour (passé)

timi mwa cette maison (dont on a parlé)

thimu buter sur un obstacle, toucher sans se planter (une sagaie par ex.)

tiin écrire

ba-tiin crayon

tina démonstratif singulier non personnel : ce (visible)

thing endroit sacré où un grand chef est mort

thinga-r (*variante* : **thixâ-r**) queue (de mammifère surtout)

thingi (*variante* : **thixî**) coquillage : cérithe, *Terebralia palustris*, Céritidé

tiny gicler (eau)

tio déchiré

hon tio timi habwâlê-ng ma robe est déchirée (voir **tiooc**)

tiooc déchirer, faire un accroc

no-n tiooc timi habwalê-ng j'ai déchiré ma robe

tiora se moquer

tioraen se moquer de

ta tiora er il se moque de lui

tip rentrer sous qqch.

timetip se faufiler

pe-**tip** se tapir quelque part (en jouant à cache-cache par ex.)

tiip ramasser à la pelle

tiip dilic pelletez de la terre

thiir toucher avec une pointe, faire une piqûre

to-n thiir no ru choor la Sœur m'a fait une piqûre

ta thiir co elle te fait une piqûre

tirap dévier de son chemin

thiiraawa transpercé de part en part

thiri petite rame rejoignant le tuteur à ignames

thiriae-k petit doigt, auriculaire

thiriae-n son petit doigt

thirua cachette

thirua-m ta cachette

thiruen cacher qqch., enterrer

no **thiru er** il le cache (en parlant d'une personne)

- tiirun** démuni, sans ressources, malheureux
- thiu** se disperser (après une réunion), s'en aller
thiu veare aller chacun de son côté
- tiiu** piquant (au goût, aux sens)
- thiup** jaillir
ta ta thiup tina wee-yaabwar l'eau de la source jaillit
- tiva** interrogatif : lequel ?
hava kia hai pwaalu tiva haom
- tiva** nous regardons lequel est lourd, lequel est léger
- tivic** éviter (qqn, un projectile)
- thivic** détacher, dénouer
- thivoloooc** bouton dans lequel il y a du pus
- tivu** muer, changer de peau
- thiiak** être sur la pointe des pieds (voir **thii-¹** et **kha-k**)
- thiixalic** décrocher avec un bâton, gauler un fruit
ba-thiixalic gaule à fruits
- thiixaluk** marcher avec une canne
- thixaan** plante : herbe, *Sporobolus* sp., Graminée
- thixâ-r** (*variante* : **thinga-r**) queue (autrefois, de mammifère ; de nos jours, désigne également la queue du poisson)
thixâ koau queue du chien
thixâ no queue du poisson (voir **yeba-r**)
- thiixen** poisson : loche casteix (quand elle est adulte), *Diagramma pictum* (voir **bop jan**)
- thixî** (*variante* : **thingi**) coquillage : cérithe, *Terebralia palustris*
- thixic** coudre
thixic pwiyac faire du filet
- thiyâlêm** marcher dans la boue, s'embourber
- to** pierres pour soutenir la marmite
thu to mettre des pierres sous la marmite
- tô, tôô-r** inflorescence de bananier
tôô chaamua fleur de bananier
- tho¹** *a.* appeler ; *b.* chanter (oiseau)
thoojiin appeler qqn
ta thoojiin âlô il appelle les enfants
ta thooji ja il nous appelle (voir **thoo-r**)
- tho²** couler (rivière, cours d'eau)
- thoo-** gosier, gorge, larynx
thoo-m ton gosier
thoo-n son gosier
thoo-mwa faîtage de la case
- thoa, thoau** cueillir de la canne à sucre
thoa ujep cueillir la canne à sucre
- thodap** maudire
thodave er le maudit
- toen** offrir
no toen chaa-m hî tholaba huu je t'offre ce panier de nourriture
thu toe-n donner sa contribution (à une coutume)
- thoen** maudire
no thoe o je te maudis
- thoeo** poisson : nom général des petits barbets : *Mulloidichthys flavigineatus*, *Upeneus* sp., *Parupeneus* sp.
- thogavic** écho (voir aussi **ovivic**)
- thogonony** coquillage : sorte de

coquille Saint-Jacques, <i>Gloripalium pallium</i> , Pectinidé	thoo-riin appeler (<i>transitif</i>) ta thooji ja il nous appelle	thoo-r chant (d'oiseau), bruit (de l'eau)
thook pimenté		thoo malî chant d'oiseau
tholam panier		thoo we chant de l'eau (voir tho ¹)
tholaba-m ton panier		
thoole poisson : picot à lignes bleues, <i>Siganus puellus</i> et picot à taches orange, <i>Siganus punctatus</i>		tôô-r fleur de bananier
tooleen fausser, déformer (une parole), détourner le sens		tôô chaamua fleur de bananier
tooleen timi vaa déformer la parole		thorilaan nom donné à la femme qui protège la chefferie
tholic inflorescence du cocotier		torobon étoile du soir
tholiya nu grappe de cocos		torok petit lézard noir
tolobween (<i>désuet</i>) faire des vœux, des souhaits		totoiya bercer totoiya âlô bercer un enfant
tôlôk coquillage : gastéropode <i>sp.</i>		tourou oiseau : "tourou", <i>Gymnomysa aubryana</i>
tôlôk nan jec gastéropode terrestre, bulime, <i>Auricula auris</i>		toven fini, achevé (<i>variante de toveng</i>)
tolop sucer, suçoter		hon toven c'est fini
toloveen (<i>transitif</i>)		hon toven timi mwa-ja notre maison est achevée
thoo-mwa faîtage de la case (voir thoo- et mwa ¹)		no-n huu toven j'ai fini de manger
to-n il, elle (+ <i>accompli</i>)		toveng fini,achevé (<i>forme ancienne, les jeunes utilisent plutôt toven</i>)
to-n maac il est mort (voir ro-n)		ba-tovengar la dernière fois
tôn grain de beauté		toovuu- volonté
thona plante : herbe, Cypéracée		toovuu-n sa volonté, son bon vouloir
thoona péter (volontairement)		ta ji ina toovuu-n elle fait vraiment ce qu'elle veut
tonga a. chancre, pian ; b. corail mou (< "Tonga")		toxi hache, tamioc (< <i>polynésien</i>)
top, toveen aller puiser de l'eau		toxii-n sa hache
thop écoper		thoxec trop cuit, collé au fond de la marmite
thop waang écoper le bateau		tu¹ descendre
		tuu-me descendre (vers le locuteur)
		tu-ic descendre (en s'éloignant)
		tu mwa redescendre
		tu bwe mar aller à la pêche

tu² trouver, rencontrer (*devant complément personnel*)

yo tu er na pa ? où l'as-tu trouvé ?
(en parlant de qqn)

pe-tu ja nous nous retrouvons,
nous nous rencontrons

pe-tu ja êêna! à tout à l'heure!

pe-tu-ja parue! à demain!
(voir **tur**)

thu¹ verbe d'existence : avoir, il y a

thu chââlâ-r il en reste

thu uje-m tu es fort

thu maa-r pointu (en général)

thu maa-n c'est pointu

hon thu nae-n elle a eu des
enfants

ji thu harii kam jitaa thu kowe il
y a du riz mais il y a aussi du taro
(voir **thuya**)

thu² a. faire (+ *complément incorpore*)

thu chera faire des cultures

thu mwa faire une maison

thu naar faire le four

thu naaleen mettre qqch. au four,
enfourner

thu thaa-r punir, faire payer

thu wa faire des plantations

thu we fabriquer des remèdes

ta thu wee-ng elle me donne un
remède

b. faire (+ *verbe d'état*), donne
parfois un sens causatif

thu pwaalu respecter (*litt.* faire
lourd)

c. pratiquer, parler (une langue)

yo nyelâ thu nyelâyu tu sais
parler le nyelâyu

tuâ tromper, abuser

tuâ er ensorcelé, détourné par le
diable

thua sauvage (animal, cochon par
ex.)

puka thua cochon sauvage

thuada sagaie de guerre

tuar, tualeen traîner, tirer derrière
soi

tualeen waang haler le bateau
pwe tuar pêche à la traîne

thuava kidnapper, enlever

tuawaala louvoyer (navigation)

tuuc répéter, approfondir un sujet
tuuyeen (*transitif*)

thuê jeu de ficelle

tuk boiter

thulayi fermer l'ouverture du panier
avec des lianes ou des cordes

thûûlêen essuyer

tuli se rendre compte, réaliser, être
touché (sentiment), (+ *pronome objet*)

hon tuli o axélâ no hari ? tu as
compris ce que j'ai dit ?

hon tuli o lhaili yo hari ? te
rends-tu compte de ce que tu dis ?

ju tuli no tina wadoo-m je suis
vraiment touché de ton geste

thuumma heureux, content

thu maa-¹ se faire remarquer par
qqn

yo thu maa-n tu te fais remarquer
par lui

no thu maa-m je me fais
remarquer par toi

ta thu maa-la aju il se fait
remarquer des gens

thu maa-² se montrer exclusif avec
qqn, garder jalousement (+ *suffice possessif*)

thu maa-m i no tu es exclusif
avec moi, tu ne me partages pas

thu maa-le li no elles deux sont
exclusives avec moi, elles deux ne
me partagent pas

thuumaen prendre avec le doigt (de la pommade par ex.)

tuun dans :

tuun mavu déménager

tup plonger

tuveen pécher qqch. à la plonge
tuve khêk pécher le troca

tur trouver, rencontrer

no tur karcen waage j'ai trouvé trois crabes

tu er le trouver (en parlant de qqn), le rencontrer

yo tu er na pa ? où l'as-tu trouvé ?

have pe-tu ve ma Ineec j'ai rencontré Ines (*litt.* nous (deux) nous sommes trouvées avec Inès)

ca tur! c'est bien fait!

pwa tur! c'est bien fait!

pe-tu ja parue! à demain!

thuura ? verbe interrogatif: faire quoi ?

ji thuura ? que fait-on (nous deux) ?

(voir **thu²** et **da²**)

thu we faire des remèdes (*litt.* faire-eau)

ac thu we celui qui fait des remèdes

to-n thu wee-ng il m'a donné un remède

thuya il y en a, il y a de qqch.

ba thuya no nan pwac il y a encore du poisson dans la rivière (voir **thu¹** et **ya**)

thuyaa belep arc-en-ciel

thuyuuc bavarder

u

u¹ a. tomber, s'abattre ; **b.** se baisser

no u je me baisse

uen abattre qqch.

pa-u-va faire tomber qqch.

ta uen ru uru le vent l'a fait tomber

ta uen an Alik Alik l'a fait tomber

lha tha ue no ils m'ont fait tomber

cha-u marcher en se baissant (par respect)

ma-u col de montagne

ta-u passer un col

u² bouture (de taro, de canne à sucre)

u mayu taro de culture sèche

u been taro de culture humide

u uva bouture de taro

u ujep bouture de canne à sucre

u³ particule d'aspect : passé irréel (action non réalisée)

wam exi hamwa yoo ka eebwan
ka yo u kiyi er si tu avais été là hier, tu l'aurais vu
to u ji pwâ hô exi no ji mo
phweemwa-ng il aurait mieux valu que je reste chez moi

-u⁴ suffixe intransitivant (sature la transitivité du verbe)

a-pawec vau sage-femme (pawec va accoucher)

ba-cheru instrument pour taper (cher taper)

ceebiyu éclore (en parlant d'un oiseau) (ceebic briser)

daan ceawau raccourci (ceawa traverser)

ma-teejiu virage, tournant (teejiin plier)

ma-yawau coupure (yawa couper)

- mhaxiû** ligature (**mhaxiin** attacher)
movau avoir en garde, adopter
nyelâu être intelligent (**nyelâ** savoir, connaître)
uveru fumer (**uver** souffler)
wa-kiau observation (**kia** voir)
wa-kiau li va notre observation
ji ma-hariu li o c'est ce que tu as dit (**hari** dire)
- u⁵** nourriture (abréviation de **huu**)
wee-ji u notre nourriture (à nous deux)
we-m u ta nourriture
- ûû-** part de salade, de légumes verts, de feuilles comestibles, de fruits
ûû-m ta part de salade ou de fruit
ûû-ja notrepart ...
ûû-ng laakau ma papaye (à manger)
- uany** malchanceux, maudit (pour avoir enfreint la coutume)
- ubic** se faire du souci, se tracasser
- uc¹** cueillir des brèdes, des jeunes pousses
uc jao cueillir des brèdes
- uc²** a. plante : herbe utilisée comme chaume, *Imperata cylindrica* (L.) Beauv., Graminée
b. nom d'une monnaie blanche traditionnelle
- udu¹** boire
uduuc (+ complément)
uduuc te boire du thé
uduu-m ta boisson
uduu-m te ton thé
pha-udu-va faire boire
- udu²** gros furoncle
- ugâlâc** mal au ventre (indigestion)
ju ugâlâc jera-ng j'ai mal au ventre
- uilu** petit oiseau : tisserin ou astrild
- ujari** arbuste de rivage, *Pemphis acidula* Forst., Lythracée
- ujeeda** poisson : loche saumonée, *Cephalopholis argus*
- uje-k** force, puissance
uje-m ta force
haria uje-m tu n'es pas fort
thu uje-m tu es fort
- ujep** canne à sucre, *Saccharum officinarum* L., Graminée
u ujep bouture de c. à sucre
- uje-r** a. force, puissance de qqch.
b. rognon
haria uje-r non puissant
uje puka rognon de cochon (voir **uje-k**)
- ulee-** (+ suffixe possessif) se sentir bien (rassasié, confortable), ressentir du bien-être
ulee-ng je me sens bien
ulee-n il se sent bien
ulee-ja nous nous sentons bien
- ûlêp** oiseau : pétréle
- ulen** sauterelle
- uliin¹** a. vider, verser, répandre
b. déposer (les passagers d'un véhicule)
tha uliin chavirer
te uliin renverser (sans le faire exprès)
uliin tina we vider l'eau
- ta uli va Pweeveo** il nous a déposés à Pouébo
- c. étendre un filet dans l'eau
uli pwiac étaler le filet
- ulo** flamber, prendre (en parlant du feu)
- ûlû** plein (variante : **ûnu**)

umwadu petit bernard-l'ermite

umweec coquillage incrusté dans le corail : vermet, Vermétidé

uninu poisson qui se colle sur les bateaux : "rémoda", *Echeneis naucrates*

unu plein (*variante* : **ûlû**)

up, uver souffler, crachoter des feuilles médicinales
ta uver cer il crachote des feuilles sur lui

uur¹ *a.* masser ; *b.* évider, enlever l'intérieur sans couper (vider un poisson sans l'ouvrir par ex.)

uu-r² le haut, le fond de qqch.
uu pwac le haut de la rivière, le fond de la vallée
uu mwa le haut de la case (à l'intérieur)

ûûr manger des feuilles, de la salade, des fruits
(voir **ûû-**)

ura sang

uraa-n son sang

maaya ura nom de la coutume remise aux maternels à la mort de qqn

uraic faux (chant)

lha nhao uraic ils chantent faux

uraut crier

ureec herbe, pelouse, cour

uru vent

uru hâny cyclone

hâc uru le vent est fort

bwe uru contre le vent, au vent

ala uru sous le vent, dans le sens du vent

thala uru sous le vent, dans le sens du vent

uva plant de taro (en général)

yhoo uva oïlleton de taro

muu uva inflorescence de taro

u uva bouture de taro

uvagiin tenir sous le bras

uvan oiseau : canard

uvââ-r cime, sommet

uvââ-lâ nu cime du cocotier

uver *a.* souffler, jouer (de la flûte) ;
b. fumer

ta uver timi naap il souffle sur le feu

ta uver cixaar elle fume une cigarette
(voir **up** et **huva-r**)

uveru fumer (pipe, cigarettes)
(*intransitif*)

ta chana uveru elle n'arrête pas de fumer
(voir **uver**)

uvi igname, *Dioscorea alata*
L., Dioscoracée

uvonu dans :

doo uvonu ancienne marmite en fonte à trépied

uyamwi, uyamwiin imiter
no uyamwi er je l'imiter

uyaviiny se croiser, se rencontrer

pe-uyaviiny se croiser, se rencontrer

V

- va¹** pronom personnel 1Pl excl. : nous, nous autres, notre (pronom complément et suffixe possessif)
ta âê va il nous frappe
bwaa-va notre tête
- va²** suffixe transitif (<**pha** prendre)
 a. avec les verbes de position et de mouvement ce suffixe indique que l'on fait l'action en tenant qqn ou qqch.
charee-va courir en emportant qqch. (voir **charemwa** "courir")
mo-va avoir en garde, adopter (voir **mo** "rester")
taa-va assis avec (voir **taabwa** "assis")
taar va se sauver avec qqch. (voir **taar** "se sauver")
yhao-va nager avec
 b. suffixe transitif combiné avec le préfixe causatif
pha-bo-va éteindre (le feu)
pha-cian va perdre
pha-geek va salir
pha-hâc va agrandir
pha-huu va faire manger
pha-mar va assécher, mettre à sec
pha-phuc va faire s'envoler (un oiseau), chasser (la volaille)
pha-taar va chasser un animal
- vaa** parler, paroles
vaa mwany dire de mauvaises paroles
vaa mwany na li er dire du mal de lui
ac vaa bavard
- vaac** quatre (*suffixé aux classificateurs numéraux*)
kar vaac quatre (animés)
pwar vaac quatre (objets)

- inanimés)
war vaac quatre (poteaux, mâts, jours, années)
- vaachi** bétail (<*français* "vache")
nae vaachi veau
vaachi nan we poisson : coffre cornu, *Lactoria cornutus*
- vagar** clone de taro d'eau
- vaja** laisser
vaji (+ *complément personnel*)
vaja no laisser du poisson
vaji no! laisse-moi!
- vajama** mythe d'origine, récit historique
- vala¹** droit
- vala² (arch.)** ancien berceau de bébé
- vâlêc** s'éloigner (du locuteur), s'en aller
 (voir **van**)
- valili** bois creux utilisé comme tambour
- valom** flatter
- valoo-r** flamme
valoo naap flamme du feu
- van** aller
vâlêc s'éloigner du locuteur
or vâlêc repartir
nor van regarder horizontalement
- vangeen** tripoter
- varalic** vite
ta charemwa varalic il court vite
- vauur** suivre à la trace
ta vauur mhaaxa-n il suit sa trace
pe-vauur marcher l'un derrière

l'autre, en file indienne, se suivre
(voir **huur¹**)

vayi dans :

mwa vayi grotte
(voir **payi**)

-ve pronom personnel 1Du excl. :
nous deux (sans toi ou sans vous),
à nous deux (complément et suffixe
possessif)
ta âê ve il nous bat (nous deux)
bwaa-ve notre tête (à nous deux)

veare postverbe : séparément, chacun
de son côté
ja pe-huu veare nous mangeons
séparément
na veareen mettre qqch. à part
(voir **yare**)

vedang plate-forme sur laquelle on
range les provisions, lit

vic arbre : *Pisonia aculeata* L.,
Nyctaginacée

viic péter (sans bruit)

vijang (*variante* : **vinyang**) marque
d'interdit : nœud de paille marquant
un tabou sur qqch. (une plante qu'on
se réserve, un endroit privé...).
Le nœud de paille est un nœud fixe
pour le chef, un nœud coulant pour
les sujets.

vijangeen mettre un tabou sur
qqch.

viliju brûlure (avec cloque)

viliin dans :

pe-viliin s'enlacer

vinyang (*variante* : **vijang chez les
locuteurs âgés**) marque d'interdit :
nœud de paille marquant un tabou
sur qqch. (une plante qu'on se
réserve, un endroit privé, etc.)
vinyangeen mettre un tabou sur
qqch.

viri plante du bord de mer à fruits
comestibles : *Ximenia elliptica*
Forst., Olacacée

viyo bavarder

lha pe-viyo ils bavardent

vo faire du tressage (en pandanus)

vooc étrangler

ta vooc noo-ng il m'étrangle
ta vooc kha-ng il me fait un
croche-pied

vodan se défaire, tomber tout seul

vola s'éventer

ba-ola éventail

volep dans :

volep da pénétrer, entrer (dans une
maison)

volep du sortir (d'une maison)

von¹ ôter, enlever, retirer

von habwâlê-n se déshabiller,
retirer ses vêtements

von doo-viyu retirer un clou

von² marée descendante

vor¹ raboter

vor yEEK raboter le bois

vor² pauvre

vo-r³ au milieu, entre, intervalle

pe-vo-or entre vous deux

pe-vo-ja entre nous

voraek lattes de bois extérieures
pour maintenir le chaume de la
case

vora juuny se quereller

vorâlin tordre une liane pour
l'assouplir

vova-r rétribution (pour un service
rendu), dédommagement

voveen rétribuer, donner qqch. (au
guérisseur par ex.)

vuung postverbe : ensemble
mo vuung rester ensemble

na vuugeen rassembler, réunir
 (voir **phuung**, **phuugeen**)

w, wh

wa¹ grand-père, grand-mère, grands-parents

wa ac grand-père

wa thaamwa grand-mère

wa li no mon grand-père

wa² plantes cultivées, plantation
thu wa faire des plantations

wa³ interrogatif marquant la destination : vers où, dans quelle direction ?
yo wa ? où vas-tu ?

ta tho wa tina we ? dans quelle direction l'eau coule-t-elle ?

wa⁴ part de canne à sucre

wa-m ta part de canne à sucre

wa⁵ préfixe dérivant des verbo-nominaux : manière de

wa-beveer l'attitude

wa-bwageer la manière d'être

wa-chao nan koleec la manière de travailler à l'école

wa-inaar la manière de faire

wa-kiau li va notre observation

wa-ogeer la forme

wa-vaa li er sa manière de parler

lha nyelâ wa-ina ils savent le faire

no nyelâ wa-chomu je sais lire

bu no kia wa-temwa li o je ne veux pas te voir partir

aorar neen wa-kiyi er a-m yo ? combien de fois l'as-tu vu ?

aorar hoxo wa-kiyi er a-ng no je l'ai vu plusieurs fois

wha plante : figuier, *Ficus habrophylla* Benn., Moracée

wabo jaava plante : "faux-tabac",

Messerschmidia argentea (L. f.) Johnston, Borraginacée

wabwa plante : arbre, *Gyrocarpus americanus* Jacq., Gyrocarpacée

wac¹ nier, ne pas dire la vérité
wayeen (*transitif*)

wac² rater, manquer, louper

whac petit crabe de sable

waac ouvrir la bouche

wadawan buté, obstiné, qui veut toujours avoir raison
wam yo yo ju ac wadawan toi, tu veux toujours avoir raison

wado¹ trou des dents manquantes

wado² façon de vivre, manières
wêenga-ja me wadoo-ja notre culture et notre façon de vivre
ayô wadoo-n il a de gentilles manières

wadoo plante : banian à racines aériennes, *Ficus* sp., Moracée

wadooc décider, organiser

waadoooc taper avec une baguette, cingler, fouetter

waduvi gelée fermentée de jeune coco (assaisonnement des paquets de feuilles cuites)

waaga postverbe : jambes écartées
cu waaga debout jambes écartées
taa waaga assis jambes écartées

- wagar** se fendre, se craqueler,
s'ouvrir
ta wagar dilic la terre se fissure
- waage** crabe (nom général)
- waage** poitrine, torse
waagee-m ta poitrine
- wagi** plante : sorte de banian, *Ficus prolixa* Forst., Moracée
- wagur** s'écailler (qqch. de sec), prêt à muer (crabe)
- wai** comme, pareil, semblable
ta wai bôâc c'est comme du caillou
wai no semblable à moi, comme moi
ta wai timi habwâlê-ng c'est la même robe que la mienne
- whâi** pilou avec chants et danses
- waia** introniser le grand chef
- wailabo** ambidextre, adroit des deux mains (*variante de waxilabo*)
- waino** se pendre, se suicider
- wakiopwaeen** clone de patate douce
- wâlâic** un (poteau)
(voir **waneen**, **war²**)
- wâlââan** plante : liane de forêt (sert de lien)
- waalei** igname, *Dioscorea esculenta* (Lour.) Burk., Dioscoréacée
- wale-jer** sangle (du cheval)
- wâlêm** accélérer, presser le pas, marcher plus vite
- wale-mwa** pannes circulaires de la charpente du toit
(voir **wale-r** et **mwa**)
- wale-pon** turban, ruban
(voir **wale-r** et **pon**)
- wale-maac** *a.* plante : liane (utilisée autrefois pour attacher les morts) ; *b.* nom d'un clone d'igname (*Dioscorea alata*)
(voir **wale-r** et **maac**)
- wale-r** corde de, ceinture
- wale-ng** ma ceinture
- wale-do** ligature de la pointe de la sagaie
- wale-jer** sangle (du cheval)
- wale-mwa** pannes circulaires de la charpente du toit
- wale-pon** turban, ruban dans les cheveux
- wale-ye-k** bracelet
(voir **war¹**)
- waaliin** écarter, agrandir l'ouverture (d'un sac par ex.)
- waaliin kha-k** écarter les jambes
- wâlîñ** partir en cachette, éviter
no wâlî er je l'évite
- walom** furoncle
- wam** particule de thématisation.
Le rhème est généralement introduit par **ka** :
- wam ciibwin ka-ra huu, huu, huu** quant au rat, il mange, mange, mange mais **ka** peut être omis :
- wam tina ii-yeek ta phoro** cette écorce, elle est blanche
- wam lhaimi âlô lha aduleeng** les enfants, ils dorment
- wam exi** si (lorsque la proposition conditionnelle précède la principale)
- wam exi mwany maadaan lha ji mo phweemwa-la** si le temps est mauvais, il restent chez eux
(voir **exi**)
- wan** tortue
- wan vêêlâ** tortue verte
(voir **pêêlâ**)

- whan** clone de canne à sucre
- waanaga-** ennemi
- waanaga-m** ton ennemi
- waneen** combien ? (d'objets longs, poteaux, mâts, etc) ?
- waneen niny** combien de poteaux ? (sert aussi à compter les jours, les années)
(voir **wa-r²**)
- waang** bateau
- waaga-ng** mon bateau
- waaga-m** ton bateau
- waaga-n** son bateau
- waaga timi hulac** le bateau du vieux
- waaga-n caayo** le bateau de papa
- waaga âlô** berceau pour bébé
- maa-lâ waang** avant du bateau, proue
- wanga-** (*variante : wâxâ*) manières de faire
- wanga-n** sa manière de faire
- whao** poisson : sparide, brème bleue, *Ancanthopagrus berda*
- wap** marée montante
- wavo kha-lâ mar** marée haute le matin
- Whaap** nom de clan
- wapenga** clone de patate douce
- war¹** fil, ficelle, corde, liane, tendon
- ware noo-ng** le tendon de mon cou
- war mia** plante : *Tetracera scandens* Merr., Dilleniacée
- war chexeen** veine
- nyalê-war** liane
(voir **wale-r**)
- wa-r²** classificateur numéral des objets longs (poteaux, mâts, etc.) ; sert aussi à compter les jours, les années
- waneen** combien (d'objets longs) ?
- wâlâic** un
- waru** deux
- war cen** trois
- war vaac** quatre
- war nem** cinq
- warulîk** dix
- wââ-r** racine
- waara** grandir, bien pousser (plante, enfant), lever (pain)
- waare** épieu de culture
- waaria** insister
- whaup** sans dents
- wava** sortir, apparaître
- wava li no** mon apparition
- waava** verbe interrogatif : être comment ?
- waava gâlâ loto li o ?** de quelle couleur est ton auto ?
- waava wa-inaar ?** comment faire ?
- wavabwa** arbre : *Jatropha gossypiifolia* L., Euphorbiacée
- waver** sortir qqch. (d'une cachette, d'un panier, d'une boîte), extraire
- ta waver nhoola-ng nan pooya-ng** il a sorti mon argent de ma poche
(voir **wava**)
- waawe** plante : pin colonnaire, *Araucaria cookii* R. Br., Araucariacée
- wâxâ-** (*variante : wanga-, chez les locuteurs âgés*) manière de faire
- wâxâ-n** sa manière de faire
- waaxa** comme ceci
- waaxelâ** comme cela
- waaxili** comme cela
- waaximi** comme cela
(anaphorique)
- ciwar alo li no waaxelâ** ne me regarde pas comme cela !

waxap¹ maison rectangulaire moderne

waxap² clone de taro d'eau

waxilabo (*variante : wailabo*) ambidextre, adroit des deux mains

wayak plante : sorte de fougère

wayamaac plante : liane (servait dans la fabrication des jupes en fibres)

waayap bagarre, affrontement, lutte
waayavi-va notre lutte

wayeen nier

wayuk siffler (avec les lèvres)

we eau

we chido miroir

wee doo sauce

wee huu nourriture qui profite

wee naam eau douce

wee nema urine

wee-revâ-n ses larmes

wee the-k lait maternel

wee yaabwar source jaillissante

wee-xaac mer (*litt.* eau salée)

thu we faire des remèdes

ac thu we celui qui fait des remèdes

ta thu wee-ng elle me donne des remèdes

wee- *a.* part de viande ou de poisson

wee-m ta part (de viande ou de poisson) ; *b.* classificateur possessif des parts de viande, de poisson, de chair de coco

wee-m no ta part de poisson

wee-m nu ton morceau de coco (à manger)

wheec collant (comme un enfant avec sa mère ou un garçon avec une fille), en rut (animal)

we chido miroir (*litt.* eau se mirer)

weeda (*désuet*) bien connaître, avoir l'habitude de
weedaen (*transitif*)

wedan passer, dépasser
wedan i er le dépasser

wedar fronde
wedale-m ta fronde

wee-huu nourriture qui profite (*litt.* eau de nourriture)

thu wee-huu na li o tu manges avec profit

haria wee-huu na li o tu manges sans grossir

wêek oiseau : corbeau, *Corvus monedulaoides*

wêlâ chose (visible) (< **hû** chose + -êlâ déictique (visible))
tina wêlâ cette chose-là (visible)

wêêlâ soupçonner, croire (sans être sûr)

no wêêlâ ô je te soupçonne

no wêêlâ hai no kii-r êêmi

je crois que je l'ai vu tout à l'heure

weluec oiseau : tourterelle verte, *Chalcophaps indica*

weem nom d'une monnaie traditionnelle

wenit crevette de cascade

weno navette pour filet

weeng coutume, manière d'être, culture, usages, us, manières

weenga-ng c'est ma manière

weeng me wado coutume et façon de vivre

weeng aju Balaar la manière des gens de Balade

weer eau du coco

nu weer coco bon à boire (dont l'amande est dure)

wee-revâ- larmes

wee-revâ-n ses larmes
(voir **we** et **thevâ**)

werolop dans :

nu werolop coco vert, bon à boire
(avec albumen encore liquide)

werôô-r graine

werôô muuc graine de fleur

we-waalek plante ; nom d'un arbre à bois dur utilisé pour les constructions

wee-xaac mer (*litt.* eau-salée)
(voir **we** et **khaac**)

wexolo eau stagnante, cuvette d'eau

dans les marécages

weyâgaleen tourner pour mélanger
(le sucre avec le thé par ex.), remuer qqch.

weyap tripoter, farfouiller

weyeer s'agiter en dormant

wiijuur variété de cocotier (rose)

wiip tailler (du bois)

wiip yEEK tailler le bois

wiiwâ salive

wiiwâ-ja notre salive

whor parler en dormant

y, yh

ya marque d'indéfini, peut fonctionner comme anaphorique :
kaneen ya malî combien d'oiseaux ?

ya gaar pwâlâic un autre jour

na-me ya chuk donne-moi du sucre

wam ayua-m ya wee-m no, kim yo-n tu pween ya! tu veux manger du poisson, va donc en pêcher !

thuya il y en a (voir **thu il y a**)

thuya no il y a du poisson

yaa- part de nourriture (féculents : igname, taro, manioc, bananes, riz, pain)

yaa-ng ma part de nourriture

yaa-m ta -

yaa-n sa -

classificateur possessif des parts de féculents

yaa-ng uvi mon igname (à manger)

yaa-ng pê mon pain

yaba répondre

ta yaba li er il lui répond

yabaar soutenir, prendre la défense
ta yabaar i no il prend ma défense

yabixar desséché à cause du soleil

yaabwar *a.* s'éveiller, se lever, surgir
wee yaabwar eau de source
b. se lever (astre)

yabwec sujet

yabweyi er son sujet

yhabwer *a.* guéri, rétabli ; *b.* terre cultivable, bonne terre

yabwiin envoyer chercher qqch., charger d'une commission

yac mâcher, mordre

yac hôen wee-m! mâche bien ta viande !

yaac bien aiguisé

yhaac mettre à mûrir (ex. un régime de bananes)

yhaayeen (*transitif*)

yada¹ chant d'accompagnement d'une danse mimique

yada⁻² affaires personnelles, biens propres

yada-*ng* mes affaires, c'est à moi

yada-*m* tes affaires, c'est à toi

yada-*ri hî* ? à qui est-ce ?

yaada- dans :

yaada-yeek petites branches, brindilles

yaadanyi époque de mue pour les crabes

yadar important

thu hujaic yadar c'est important

haria hujaic yadar ce n'est pas important

yaaduuc trop maigre, trop sec (en parlant d'une viande ou d'un poisson)

yaer soulever (pour voir ce qu'il y a dessous)

yaer tina dep soulever la natte

yagak coquillage : "araignée", *Lambis lambis*, Strombidé

yagalaro coquillage : grosse "araignée", *Lambis* sp., Strombidé

yagaor glaner dans les champs abandonnés

yage aider

no yage li er je l'aide

yagic prendre par poignées (de la terre par ex.)

yhaagiin aller chercher (qqn) **no yhaagi er** je le cherche

yagu tapisserie des parois et du toit

de la case en palmes de cocotier tressées

yagupasperger, arroser, jeter de l'eau

yaguveen (*transitif*)

yhaik torche, éclairer, pêcher à la torche

yhaixa-*ng* ma torche

yhaixeen (*transitif*)

yainook allonger le cou pour voir

yaixado marcher à cloche-pied

yala¹ rincer (du linge)

yala² enlever la paille du toit

yhalam clone de taro d'eau

yalap (ou **yhalap**) aller chercher de la nourriture

yalaveen (*transitif*)

hâ-yalap nourriture qu'on est allé chercher

yaale magnania (clone à racine comestible), *Pueraria lobata* (Willd.) Ohwi, Papilionacée

yaalic s'exciter, excité, indiscipliné

yaloop (*arch.*) étoffe

yaloop miâ étoffe rouge

ya-meevu groupe de plusieurs clans au sein d'une chefferie

yaamwa *dans* :

yaamwa e-k serrer le poing (voir **ye-k**)

yhan *a.* poison, s'empoisonner ; *b.* la "gratte" (intoxication par le poisson : *Ciguaterra*)

yaan poisson : bec-de-cane, "gueule rouge", *Lethrinus chrysostomus*

yanit poisson : grand mullet à queue bleue, *Mugil buchanani*

yanya clone d'igname de prémices (*Dioscorea alata*)

yao- membre viril, pénis

yao-m! ton pénis! (insulte)

yhaap [y^haaw] nager

yhaao-va er nager avec lui (en le soutenant)

yaöer clone d'igname (*Dioscorea alata*)

yhaap aller chercher

yhaaviin aller chercher qqch.

yhaavi er aller le chercher (en parlant de qqn)

yhar¹ *a.* peler (à cause d'un coup de soleil) ;

b. ébréché (lame, assiette)

yhar² clone de canne à sucre

yhar phoro clone blanc

yhar mia clone rouge

yaar vider

yaareen (*transitif*)

yaareen hâla-r vider le contenu

yara clone d'igname (*Dioscorea alata*)

yaara-r branchies

yaara no les branchies du poisson

yarara être pressé, se dépêcher

yararaen se dépêcher de faire qqch.

yarara o! dépêche-toi!

yare différent

hon yare mwa wadoo-n ses manières ont changé (il n'est plus comme avant)

pe-yare être différent

yare exi no pave o kam no ju

molââ ô ce n'était pas pour te gronder mais juste pour te donner un conseil

(voir **veare**)

yaria heurter sans le faire exprès, se cogner par mégarde

no yaria timi hele j'ai heurté le couteau

yharik médicament traditionnel

we yharik médicament

thu yharik préparer un médicament

phwâ-yharik guérisseur

yaro (ou **yharo?**) pelle, bêche

yauc pendre, suspendu, s'accrocher, accroché (fruit par ex.)

ta yauc timi pwâ-maak la mangue pend

yauli¹ enjamber, passer par-dessus

yauli² se balancer

ba-yauli balançoire

pe-yauli se balancer

yaum grimper (liane)

yava-r monticule de terre (à côté d'un trou de crabe par ex.)

yava phwa la terre sortie du trou

yave clone d'igname (*Dioscorea alata*)

yaaveen déplier, déployer (ses ailes, par ex.), ouvrir (un livre par ex.)

yhaaviin aller chercher qqch. (voir **yhaap**)

yavo faire du feu par friction

yavo-r poussière (qui colle), effritement (du bois), grillé (d'un aliment cuit dans le feu)

yavo yeek l'effritement du bois que l'on gratte

yhoeen yavo tina yaa-m uvi! gratte le grillé de ton igname!

yavu coupé, cassé

(voir **thayavu**)

yawa¹ couper

thayawa casser en deux (un fil,
une corde en tirant dessus)
ma-yawau coupure

yawa⁻² épouse

yawa-m ton épouse
yawa-n son épouse

yaawa préverbe signifiant : s'efforcer
de, avoir beau, essayer en vain

yo ji yaawa thâälâ bole-ŋg kam
ra-m jon phaliic tina kha-m tu
veux marcher avec moi mais tu
auras mal au pied

yo yaawa wayeen ka ji ma-chao
li o tu as beau le nier, c'est toi qui
l'as fait

yawac prier, réciter des incantations

yhawec (*désuet*) nouveau-né

yaxac rebord du toit de chaume
(premier rang de paille)

yaxaak écoute, cordage du bateau
pour tourner la voile

yaxeen *dans l'expression :*

yaxe pon garder les cheveux longs,
se laisser pousser les cheveux

yaxi saluer

no yaxi li o je te salue
ta yaxi tina hulac il salue le vieux
pe-yaxi se saluer

yaayak locatif : de ce côté-ci

yaayer *dans :*

thu yaayer manger des tubercules
accompagnés de viande ou de
poisson, manger un assortiment de
nourriture

yaayök locatif : de l'autre côté

yayö-da de l'autre côté en haut
yayö-du de l'autre côté en bas

ye- (< **ye-k** "main")

a. avec, aux côtés de (+ suffixe

possessif)

yer ye-ri ? avec qui est-il ?

yer ye-n il est avec lui

no mo ye-m je reste avec toi

b. peut marquer l'attribution : à

na ye-n lui donner

(variante de **chaa-**)

yee⁻¹ préfixe verbal marquant un

mouvement avec les dents

yeebic casser avec les dents

yeedilima serrer les dents (de
colère, de douleur)

yeegooc couper avec les dents

yee⁻² forme de **yEEK** bois, dans les
composés :

yee-bwan bûche pour se chauffer
(*litt.* bois-nuit)

yee-doo bois de cuisine
(*litt.* bois-marmite)

yee-mojen plante : bois de santal
(*litt.* bois-migraine)

yee-mwa chevrons du toit
(*litt.* bois-maison)

yee-vêélâ plante : nom d'un arbre
(*litt.* bois-anguille)

yee⁻³ dans :

yee-juur chaîne de montagne

yeba-r (*arch.*) queue (de poisson, de
crevette)

yeba no queue de poisson
(*aujourd'hui on utilise plutôt*
thixâ-r)

yeebic croquer qqch. de dur, casser
avec les dents

(voir **yee⁻¹**)

yee-bwan bûche pour se chauffer la
nuit (*litt.* bois-nuit)

yhec poisson : anguille de rivière

yeda-r a. alignement, rangée

pe-yeda-la ils sont dans le même
alignement, ils sont de la même
génération

- b.** classificateur numéral des rangées :
yedalâic un rang
yedaru deux rangs
 etc.
 (voir **yen²**)
- yedeen** mettre en ligne, aligner
yeda-r alignement
- yeedilima** serrer les dents (de colère, de douleur)
- yeedit** siffler (doigts dans la bouche)
- yeegaany** poisson : "balabio" ou "blanc", *Gerres* sp.
 (voir **thilu**)
- yegem** prendre, saisir, tenir dans la main
- yeegooc** tenir entre les dents, couper avec les dents
- ye-k** bras, main
ye-ng ma main
ye-m ta main
ye-n sa main
 (voir **ye-** et **ye-r²**)
- yeek** arbre, bois
gao-yeek tronc d'arbre
pu-yeek base de l'arbre
yeek biik plante (utilisée comme balai) : *Sida* sp., Malvacée
yeek ura plante : *Pterocarpus indicus* Willd., Papilionacée (*litt.* bois-sang)
 (voir **yee⁻²**)
- yhela** secouer, agiter
no yhela timi hada-yeek je secoue la branche
- yelac** plante : *Morinda citrifolia* L., Rubiacée
- yee-mojen** plante : bois de santal, *Santalum austro-caledonicum* Vieill., Santalacée (*litt.* bois-migraine)
- yee-mwa** chevrons du toit (symbole des bras de tous les clans autour de la chefferie) (*litt.* bois-maison)
- yen¹** plante : arbre à pain, *Artocarpus altilis* (Park.) Fosb., Moracée
- yen²** dans :
huur yen retracer ses liens de parenté
 (voir **yeda-r**)
- yhen** creuser, récolter
yhen uvi récolter l'igname
- yeeny** poisson : baleinier, merlan, *Sillago ciliata*
- yer¹** (*variante* : er) *a.* pronom personnel indépendant 3Sg : lui, elle ; c'est lui, c'est elle (ne référant qu'à des humains) ; *b.* personnel locatif 3Sg (ne référant qu'à des humains)
- yer pa ?** où est-il ?
yer ka il est ici
ba yer cöda bwe jur il est encore là-haut sur la montagne
- ye-r²** manche (de vêtement)
ye-la habwan manche de robe
 (voir **ye-k**)
- yee-raamwa** plante : arbre sp. (*litt.* arbre-femme)
- yeeraor** poisson : gros mullet
- yeulic** poisson : petit baliste, *Balistes* sp.
- yeva-** belle-sœur (*plutôt utilisé à Arama*)
yeva-ng daamwa ma belle-sœur
- yo** pronom personnel 2Sg. (sujet et pronom indépendant) : tu, toi
yo huu tu manges
- yho** grand frère, grande sœur (terme d'appellation)
- yoo** personnel locatif 2Sg

yoo pa ? où es-tu ? (voir yo)	yoraabwa (<i>arch.</i>) endroit où demeure l'esprit des ancêtres
yoaan parler tout bas, chuchoter, murmurer	yhou convalescent ta ba yhou il est en convalescence
yooany (<i>variante yooxany</i>) clone d'igname (<i>Dioscorea alata</i>)	yoovar dénonciation, accusation yoovaaleen accuser, dénoncer ta yoovale o il te dénonce
- yüda suffixe déictique : là (en haut) ac malayöda ceux-là (en haut) malayöda celles-là (en haut) (voir cöda)	yooxany (<i>variante yooany</i>) clone d'igname (<i>Dioscorea alata</i>)
- yüdu suffixe déictique : là (en bas) ac malayödu ceux-là (en bas) malayödu celles-là (en bas)	yooxec plaie en voie de cicatrisation
yhoeen gratter yhoeen gitaa jouer de la guitare no yhoe no je me gratte	yhu poisson : <i>a. Albula vulpes</i> ; <i>b. nom d'un mullet d'eau douce</i>
yomwalaany poisson : "relégué", <i>Therapon jarbua</i>	yhuabwe plante : herbe, <i>Ischaemum muticum</i> L., Graminée
yoor marcher dans l'eau	yuuc petit crabe blanc
yhoo-r rejeton (de bananier, de taro)	yuudu poisson : "communard", <i>Lethrinus nematacanthus</i>
yhoo uva rejeton, oïleton de taro	yuur creuser yuur phwa creuser un trou ba-yuur instrument pour creuser

NOMENCLATURES

PLANTES

(Classement alphabétique par familles botaniques)

Certaines déterminations scientifiques sont dues à A.-G. Haudricourt (enquêtes de 1959 et 1962), d'autres ont pu être établies grâce à l'aimable collaboration des botanistes du Centre ORSTOM de Nouméa. Certaines identifications, enfin, ont été faites avec l'aide de Mme Hélène Brinon.

ACANTHACÉES

thibolop *Acanthus ilicifolius* L.

AGAVACÉES

di *cordyline*, *Cordyline fruticosa* (L.) A. Chev.

AMARANTHACÉES

dologom *Amaranthus* sp.

ANACARDIACÉES

maak manguier, *Mangifera indica* L.
noolê goudronnier, *Semecarpus vitiensis* Engl. (= *S. atra*)

APOCYNACÉES

choogac faux-manguier, *Cerbera manghas* L.

guk liane à fruit comestible, "bonbon kanak", *Melodinus* sp.

maanana *Ochrosia* sp.

ARACÉES

kowe taro, *Colocasia esculenta* (L.) Schott

pera¹ taro géant, *Alocasia macrorrhiza* (L.) Schott

ARALIACÉES

huyep *Gardenia* sp., utilisé comme mastic

ARAUCARIACÉES

waawe pin colonnaire, *Araucaria cookii* R. Br.

jeü kaori, *Agathis* sp.

BARRINGTONIACÉES

piyu² *Barringtonia asiatica* (L.) Kurz
paalac *Barringtonia neocaledonica* Vieill.

BORRAGINACÉES

wabo jaava faux-tabac,
Messerschmidia argentea (L. f.) Johnston

CARICACÉES

laakau papayer, *Carica papaya* L.

CASUARINACÉES

naxi bois de fer, *Casuarina equisetifolia* L.

CÉLASTRACÉES

boe *Celastrus* sp.

COMBRÉTACÉES

kiida badamier, *Terminalia catappa* L.

thiji *Lumnitzera* sp.

COMPOSÉES

- phodap** *Ageratum conyzoides* L.
phââny laiteron, *Sonchus oleraceus* L.
thagac *Wedelia biflora* (L.) DC., feuilles comestibles

CONVOLVULACÉES

- kumwala** patate douce, *Ipomoea batatas* (L) Poir.
thâli *Ipomoea pes-caprae* (L.) Sweet
kagao *Ipomoea cairica* (L.) Sweet

CORDIACÉES

- hââr** gommier, *Cordia myxa* L.

CUCURBITACÉES

- kaee** *Lagenaria vulgaris* Ser.
kaee puer citrouille, *Cucurbita pepo* L.
kaee ûûrû pastèque, *Citrullus vulgaris* Schrad.

- diing** *Bryonia affinis*

CYCADACÉES

- mweeng²** *Cycas* sp.

CYPÉRACÉES

- an¹** *Cladium articulatum* R. Br.
huret *Fimbristylis diphylla* Vahl
khuluva *Mariscus pennatus* Schinz et Guillaum.
thona Cypéracée sp.

DILLÉNIACÉES

- war mia** *Tetracera scandens* (Forst.) Danik.

DIOSCORÉACÉES

- uvi** igname, *Dioscorea alata* L.
demwa *Dioscorea bulbifera* L.
waalei *Dioscorea esculenta* (Lour.) Burk.

- paaa** (variante : **paaxa**) *Dioscorea pentaphylla* L.

- ku-demwa** *Dioscorea transversa* ("wael")

ÉBÉNACÉES

- cinegat** *Maba* sp.

ÉLAEOCARPACÉES

- thalô** "cerisier", *Elaeocarpus persicaefolius* Brongn. et Gris

EUPHORBIACÉES

- gam** bancoulier, *Aleurites moluccana* (L.) Willd.
jayo bois de lait, *Excoecaria agallocha* L.
wavabwa *Jatropha gossypifolia* L.
manyoon manioc, *Manihot utilissima* Müll.-Arg.

GRAMINÉES

- ujep** canne à sucre, *Saccharum officinarum* L.
aaro *Coix lachrima-jobi* L.
uc² *Imperata cylindrica* (L.) Beauv., utilisée comme chaume
yhuabwe *Ischaemum muticum* L.
huda *Misanthus japonicus* Anders.
khaxiiny *Sporobolus indicus* (L.) R. Br.

- thixaan** *Sporobolus virginicus* (L.) Künth

- hâgu** sorte de roseau

- phu¹** Graminée utilisée comme chaume

- phuvuuc** Graminée utilisée comme litière

- gao¹** bambou

- phwâum** bambou sp.

- bwiphalo** "buffalo"

- cheïng** grande graminée

- phamwalû** graminée de plaine

GUTTIFÈRES

- phic³ tamanou du bord de mer,
Calophyllum inophyllum L.
- phio tamanou de montagne, *Calophyllum montanum* Vieil.
- mwelem *Garcinia puat* Guillaum.
 (fruit comestible)
- mhu petit arbre (Guttifère)
- hup¹ houp, *Montrouziera cauliflora*
 Planch. et Triana

GYROCARPACÉES

- wabwa *Gyrocarpus americanus*
 Jacq.

HERNANDIACÉES

- phoap *Hernandia ovigera* L.

LABIÉES

- payaa *Coleus* sp.
- phayabuk *Plectranthus* sp.

LILIACÉES

- kaduk *Geitonoplesium cymosum*
 A. Cunn.
- jaac salsepareille, *Smilax purpurata*
 Forst.
- chivuuc oignon vert introduit

LOGANIACÉES

- buac¹ bois-pétrole, *Fagraea*
schlechteri Gilg et Bened.

LYTHRACÉES

- ujari *Pemphis acidula* Forst.

MALVACÉES

- naoni *Hibiscus manihot* L., Malvacée
 cultivée dont les feuilles sont
 consommées comme épinards
- paxi bourao à écorce comestible,
Hibiscus tiliaceus L.
- hado bourao sauvage, *Hibiscus* sp.

yeek biik *Sida* sp.

- kaavaxi bois de rose, *Thespesia*
populnea (L.) Soland.

MIMOSACÉES

- jaxan *Acacia simplicifolia* (L. f.)
 Druce
- maeak (variante maayak) gaiac,
Acacia spirorbis Labill.

MORACÉES

- yen¹ arbre à pain, *Artocarpus altilis*
 (Park.) Fosb.
- haa mûrier à papier, *Broussonetia*
papyrifera (L.) Vent.
- wadoo banian à racines aériennes,
Ficus sp.
- davaik banian de creek, *Ficus* sp.
- wagi banian, *Ficus prolixa* Forst.
- wha figuier, *Ficus habrophylla* Benn.
- pwaada sorte de figuier, *Ficus* sp.
- maada *Ficus proteus* Bur. (feuilles
 comestibles)

MUSACÉES

- chaamua bananier cultivé introduit
- phweexaac bananier cultivé ancien,
Musa paradisiaca L., subsp.
sapientum (L.) Kuntze
- phweer bananier cultivé ancien à
 rhizome comestible, *Musa*
sapientum, var. *oleracea* Baker
- daang bananier "fehi" à régime
 dressé, *Musa troglodytarum* L.

MYRTACÉES

- caac¹ pommier canaque, *Syzygium*
malaccense (L.) Merr. et Perr.
- nyaâuli niaouli, *Melaleuca quinque-*
nervia Blake
- cheyek niaouli des crêtes
- naan bruyère, *Baeckea operculata*
 Labill.

philoyaac <i>Baeckea pinifolia</i> (Labill.) DC.	cee-belep "mimosa", <i>Castanospermum australe</i> A. Cunn. et Fraser
guyaap goyavier, <i>Psidium guajava</i> L.	POLYGONACÉES
NYCTAGINACÉES	
vic <i>Pisonia aculeata</i> L.	
OLACACÉES	
viri <i>Ximenia elliptica</i> Forst.	
OMBELLIFÉRES	
pamo <i>Centella asiatica</i> (L.) Urban	
PALMIERS	
khip palmier de forêt	
nu cocotier, <i>Cocos nucifera</i> L.	
nu tham variété de cocotier donnant beaucoup de petits cocos	
PANDANACÉES	
paan <i>Pandanus</i> du bord de mer	
madevan <i>Pandanus</i> cultivé	
mi <i>Freycinetia</i> sp.	
PAPILIONACÉES	
kacoa arbuste à fruits noirs et rouges, <i>Abrus precatorius</i> L.	
nyale jep liane utilisée pour la pêche au poison, <i>Derris trifoliata</i> Lour.	
daalap érythrine-peuplier, <i>Erythrina indica</i> L.	
mame érythrine épineuse, <i>Erythrina</i> sp.	
pû haricot (générique)	
gana ambrevade, <i>Cajanus cajan</i> Mill sp.	
bac magnania, clone de <i>Pueraria lobata</i> (Willd.) Ohwi	
yaale magnania, clone de <i>Pueraria lobata</i> (Willd.) Ohwi (nyale uu clone textile)	
yeek ura <i>Pterocarpus indicus</i> Willd.	
anigo <i>Indigofera suffruticosa</i> Mill.	
	RHAMNACÉES
	phodo <i>Colubrina asiatica</i> (L.) Brongn.
	RHIZOPHORACÉES
	jan² palétuvier (nom général), mangrove
	jeba <i>Rhizophora</i> sp.
	jâlê uru palétuvier à fruits comestibles, <i>Bruguiera eriopetala</i> W. et Arn.
	jan bwavac sorte de palétuvier
	RUBIACÉES
	yelac <i>Morinda citrifolia</i> L.
	RUTACÉES
	buvaa oranger sauvage, <i>Citrus macroptera</i> Montr.
	SANTALACÉES
	yee-mojen bois de santal, <i>Santalum austro-caledonicum</i> Vieill.
	SOLANACÉES
	jao² brède-morelle à feuilles comestibles, <i>Solanum nigrum</i> L.
	SONNÉRATIACÉES
	phave <i>Sonneratia alba</i> Smith
	STERCULIACÉES
	thaabwec <i>Melochia odorata</i> L. f.
	khon <i>Heritiera littoralis</i> Dryand.

TACCACÉES

aolang arrowroot, *Tacca* sp.

TILIACÉES

chu² *Triumfetta rhomboidea* Jacq.

TYPHACÉES

naa-muur (ou) **havo phoroca**
Typha angustifolia L.

ULMACÉES

cheeo *Trema vieillardii* Schltr.

URTICACÉES

phuleng *Pipturus argenteus* (Forster f.) Wedd.

VERBÉNACÉES

daade *Vitex trifoliata* L.

daadiong *Vitex* sp.

hiivic palétuvier gris, *Avicennia officinalis* L.

kacia *Lantana camara* L.

ZINGIBÉRACÉES

nyen² (ou) **kari** *Curcuma longa* L.

bwauva gingembre sauvage

FOUGÈRES

kailic¹ fougère arborescente,
Cyathea sp., Cyathéacée

par fougère-aigle, *Pteridium aquilinum* (L.) Kuhn, Dennstaedtiacée

chano *Lygodium scandens* Sw., Schizaeacée

tharalap *Acrostichum aureum* L., Adiantacée

chumaac fougère non identifiée

wayak fougère non identifiée

ALGUES ET MOUSSES

pôlê bwaala mar algues marines

phaada grandes algues

the¹ mousses sur les galets de rivière

CHAMPIGNONS

dovageni champignon (nom général)

PLANTES NON IDENTIFIÉES

arok arbre

dâlâk arbre à bois dur

diigoony liane épineuse

hâlâ jau Légumineuse

khar¹ arbre odoriférant

keeva arbre

khop Légumineuse

ninigic arbre à bois dur

ngoongo arbre du bord de mer

ôôlî arbre du bord de mer

the² arbre dont la sève sert de chewing-gum

theba arbuste de mangrove

wââlâân liane de forêt servant de lien

wayamaac liane utilisée pour fabriquer des jupes en fibres

we-waalek arbre à bois dur

yee-raamwa (*litt.* arbre-femme) ; en nemi, fwâi et jawé le terme équivalent désigne le *Diospyros austrocaledonica*, Ebénacée

yee-vêêlâ (*litt.* arbre-anguille)

OISEAUX

Références :

- Jean DELACOUR, 1966, *Guide des oiseaux de Nouvelle-Calédonie et de ses dépendances*, Neuchâtel, Delachaux & Niestlé.
- F. HANNECART & Y. LETOCART, 1980, *Oiseaux de Nouvelle-Calédonie et des Loyautés*, Nouméa, Les Editions Cardinalis.

mâlî oiseau (en général)

OISEAUX AQUATIQUES

- bon** goéland, mouette
- borivic** oiseau de mer
- caavee** frégate, *Fregata ariel ariel*
- cêek** oiseau du bord de mer
- dilîk** bécassine
- kerorop** canard sauvage
- khiny pulaak** oiseau du bord de mer
- kôôk** "long-cou", *Ardea sacra albo-lineata*
- teewadae** oiseau noir du bord de mer
- thêlâ** héron de nuit, *Nycticorax caledonicus caledonicus*
- ûlêp** pétrel
- uvan** canard sauvage

OISEAUX TERRESTRES

RAPACES DIURNES

- bwae** aigle pêcheur, *Haliaeetus sphe-nurus*
- bwaaolee et bwaivada** autres noms de l'aigle pêcheur
- dang** buse, *Circus approximans approximans*
- dang khiny** autre sorte de buse
- mobwau** nom d'un oiseau de proie

RAPACES NOCTURNES

- mwen** chouette, *Tyto alba*

OMNIVORES

- wêêk** oiseau : corbeau, *Corvus monedulaoides*

INSECTIVORES, INSECTIVORES ET FRUGIVORES, FRUGIVORES

- bwaado** martin-pêcheur, *Halcyon sanctus canacorum*
- bwaralap** collier blanc, *Columba vitiensis hypoenochroa*
- dagiiny** "lève-queue", *Rhipidura spilodera verreauxi*
- diri** oiseau augure (bon signe quand il chante à droite, mauvais signe quand il chante à gauche), il s'agit probablement de la fauvette calédonienne (*Megalurus marieii*)

- duluviaâ** oiseau à tête rouge : "cardinal", *Erythrura psittacea*

- gun¹** pigeon vert, *Drepanoptila holosericea*

- ho¹** poule domestique

- jiaang** "siffleur", *Coracina caledonica caledonica*

- keedook** sorte de grive, *Philemon diemenensis*

- kêêxê** perruche huppée, *Eunymphicus cornutus cornutus*
- khîââk** poule sultane, *Porphyrio porphyrio caledonicus*

khiny hirondelle busière : *Artamus leucorhyncus melanoleucus*
maap "oiseau-lunette", *Zosterops* sp.
maja bobor petite hirondelle
pik râle, *Rallus philippensis*
pivilo hirondelle, *Collocalia spodopygia leucopygia*
purep merle noir, *Aplonis striatus striatus*
pwiirip perruche, *Trichoglossus haematodus deplanchei*
pwiiwik notou, *Ducula goliath*

thileng "suceur", méliphage barré,
Guadalcanaaria undulata
tourou "tourou", *Gymnomyza aubryana*
uiiu tisserin ou astrild
weluec tourterelle verte, *Chalco-phaps indica*

OISEAUX NON IDENTIFIÉS

aluvivi petit oiseau
cineek oiseau nocturne
maja jâli oiseau gris

POISSONS

Classement effectué à partir de :

- Pierre FOURMANOIR et Pierre LABOUTE, 1976, *Poissons de Nouvelle-Calédonie et des Nouvelles-Hébrides*, Papeete, Les Éditions du Pacifique, 376 p., photos. (Les numéros de page, entre crochets, renvoient à cet ouvrage).

no poisson (nom général)

LOCHES ET MÉROUS

- phon** loche (nom général)
- keedook** loche-truite, *Cromileptes altivelis* [p. 54-55]
- biibooc** mère loche, *Epinephelus cylindricus* [p. 57]
- baac¹** mérour géant, *Epinephelus lanceolatus* [p. 60]
- maxeen** loche grise, "grisette", *Epinephelus maculatus* [p. 61]
- kaviâ** loche crasseuse, *Epinephelus microdon* [p. 63]
- meebwani** loche de palétuviers
- maeva** nom général des loches saumonées et plus particulièrement
Plectropomus leopardus [p. 66-67],
Variola louti [p. 69]
- nyale demwa** sorte de loche saumonée (litt. fil de *Dioscorea bulbifera*)
- ujeeda** loche saumonée, mérour céleste *Cephalopholis argus* [p. 50-51]

LUTJANS, VIVANE-AUX,
BECS DE CANE ET BOSSUS

- thaang** dorade, *Lutjanus kasmira* [p. 70], *L. quinquelineatus* [p. 77], *L. fulviflamma* [p. 75], *L. lineolatus* [p. 76]
- juumoc** vieille de palétuvier, rouget, *Lutjanus argentimaculatus* [p. 74]
- puji** lutjan fauve, *Lutjanus fulvus* [p. 75]

pwat "pouatte", *Lutjanus sebae* [p. 78]

mogap sorte de lutjan, gros barbillon
mabua perche blanche et noire,
Macolor niger [p. 80]

yaan bec de cane, "gueule rouge",
Lethrinus chrysostomus [p. 85]

bâlêm bossu d'herbier, *Lethrinus harak* [p. 86]

maalak bossu doré, *Lethrinus mashena* [p. 87]

diru bec-de-cane à museau long,
Lethrinus miniatus [p. 87]

miaxan bossu d'herbe, *Lethrinus obsoletus* [p. 88]

yuudu communard, *Lethrinus nematacanthus* [p. 89]

mado sorte de bossu, *Lethrinus sp.*

PERCHES ET LOCHES CASTEIX

bop jan loche casteix (petite),
Diagramma pictum [p. 99]
(voir **thiixen**)

thiixen loche casteix (adulte),
Diagramma pictum [p. 99]
(voir **bop jan**)

bwavu loche casteix,
Plectorhynchus picus [p. 101]

bwavu thiixen autre loche casteix
gââlâôr plusieurs sortes de "grosses lèvres" : *Plectorhynchus chaetodonoides*, *P. goldmanni* [p. 100]

- bwââlââp** perche argentée,
Pomadasys hasta [p. 103]
whao sparide, brème bleue,
Ancanthopagrus berda [p. 103]
yomwalaany relégué, *Therapon jarbua* [p. 103]

PERROQUETS ET LABRES

- kovar** perroquet (nom général)
huro perroquet bleu, *Scarus gibbus* [p. 111]
nobubuc perroquet à bec vert
pwelem perroquet d'herbe
naabi "napoléon", *Cheilinus undulatus* [p. 118]

GOBIES ET BLENNIES

- bwaaxolic** Périophtalme (Gobidé qui saute dans les palétuviers)
yeeny baleinier, merlan, *Sillago ciliata* [p. 134]

LANTERNES, SOLDATS ET RASCASSES

- dalaonu** nom général des rascasses, *Pterois* sp. [p. 160-164]
thaayamo² poisson-pierre, *Synanceia verrucosa* (à piqûre venimeuse) [p. 151]
thilîn commissaire, *Adioryx spinifer* [p. 154]

CARANGUES ET TAZARDS

- bwaom** carangue noire, *Caranx lugubris* [p. 168, 177]
chalo carangue jaune, *Gnathanodon speciosus* [p. 181]
paget carangue bleue, *Caranx melampygus* [p. 178]
daaraa sorte de carangue du large, *Caranx* sp.
jabaang tazard, *Scomberomorus commersoni* [p. 182]
joalek bécune, *Sphyraena bleekeri* et *S. forsteri* [p. 184]

- câliât** brochet de mer, "barracuda", *Sphyraena barracuda* [p. 184]
koodee petit barracuda, *Sphyraena* sp.

MAQUEREAUX ET BARBETS

- haing** maquereau, *Rastrelliger kanagurta* [p. 190]
maawa maquereau gros-yeux, *Selar crumenophtalmus* [p. 191]
bume sorte de maquereau
thoeo nom général des petits barbets: *Mulloidichthys flavolineatus*, *Upeneus* sp., *Parupeneus* sp. [p. 194-199]

CHIRURGIENS, NASONS, PICOTS

- bit** nom général des picots ou "chirurgiens", nom spécifique du "picot canaque", *Acanthurus dussumieri* [p. 204]
alaar picot rayé, *Siganus lineatus* [p. 219]
mwaon picot gris, *Siganus argenteus* [p. 216], et picot varié, *Siganus* sp. [p. 217]
thoole picot à lignes bleues, *Siganus puillus* [p. 216] et picot à taches orange, *Siganus punctatus* [p. 218]
jaava "dawa", *Naso unicornis* [p. 214-215]
hor² "dawa" à bosse, *Naso tuberosus* [p. 213]
kuuyor sorte de "dawa", *Naso* sp.

PAPILLONS ET POISSONS-ANGES

- khaar**² *Platax* sp. [p. 236-237] et nom général des poissons-anges : *Pomacanthus* sp. [p. 232-235]
dao daalap *Monodactylus argenteus*, (litt. feuille d'érythrine) [p. 236]
naagit "ouiwa", *Kyphosus vaigiensis* [p. 236]

DEMOISELLES ET POISSONS-CLOUNS

neeve *Chromis* sp. [p. 246] ou
Abudefduf sp. [p. 242]

BALISTES, POISSONS-BALLONS,
POISSONS-COFFRES, POISSONS-FLÛTES

yeulic petit baliste, *Balistes* sp.
phwa² gros baliste, *Balistes* sp.
oma baliste à nageoires dorées, *Balistes chrysopterus* [p. 256]

phoralic poisson-ballon, *Arothon* sp. [p. 266-267]

ho² poisson-coffre, *Ostracion cubicus* [p. 270]

vaachi nan we coffre cornu, *Lactoria cornutus* [p. 270]

dao ujep poisson-flûte, *Fistularia petimba*, (litt. feuille de canne à sucre) [p. 276]

chovan nan we hippocampe, cheval marin, *Hippocampus kuda* [p. 274]

POISSONS BLANCS,
POISSONS PLATS ET MURÈNES

ba¹ sardine, *Herklotischthys* sp.

pwade "poisson-lait" (quand il est petit), *Chanos chanos* [p. 302-303] (voir **kuak**)

kuak "poisson-lait" (quand il est grand), *Chanos chanos* [p. 302-303]

(voir **pwade**)

yhu *Albula vulpes* [p. 302-303]

nelo *Megalops cyprinoides* [p. 302-303]

phap faux-hareng, *Chirocentrus dorab* [p. 302-303]

poec faux-hareng, *Elops* sp. ou *Megalops* sp. [p. 302-303]

thilu "balabio", "blanc" (quand il est petit), *Gerres acinaces*, *G. oblongus*, *G. ovatus* [p. 304-305] (voir **yeegaany**)

yeegaany "balabio", "blanc", *Gerres*

sp. [p. 304-305]
(voir **thilu**)

dilumwer mullet d'embouchure, *Anodontostoma chacunda* [p. 304-305]

thaor mullet grosse écaille, *Mugil macrolepis* [p. 304-305]

thaxeela poisson d'estuaire, *Leiognathus equulus* p. [304-305]

daam *Gazza minuta* [p. 304-305]

yanit grand mullet à queue bleue, *Mugil bchanani* [p. 304-305]

bwaany mullet à queue carrée, *Mugil vaigiensis* [p. 306-307]

naxoc mullet à queue bleue (mullet d'embouchure), *Mugil seheli* [p. 306-307]

dep co sorte de mullet

yeeraor gros mullet

dexena mullet d'estuaire, *Polydactylus plebeius* [p. 306-307]

meminy aiguillette, "demi-bec" à taches noires, *Hemirhamphus far* [p. 306-307]

korie sorte d'aiguillette, "demi-bec", *Hyporhamphus dussumieri* [p. 306-307]

nowalic sorte d'aiguillette

daabeang orphie crocodile, *Tylosurus crocodilus* [p. 306-307]

ooyim "prêtre", *Pranesus pinguis* [p. 306-307]

peneny sole, *Bothus* sp. [p. 308]

bwalagom grosse murène, *Gymnothorax javanicus* [p. 310-311]

peeбу sorte de murène, *Gymnothorax* sp.

cago poisson-chat, *Plotosus anguilaris* [p. 316-317]

REQUINS ET RAIES

nic requin (nom général)

aaraau requin dormeur [p. 340]

nic jabaang sorte de requin
pe¹ raie (nom général)
pexic raie manta [p. 360-361]
peejua sorte de raie
thep raie-requin
uninu remora, *Echeneis naucrates*
 [p. 363]

SERPENTS MARINS

por vaac serpent marin gris (très long)
dojen serpent marin
huduk serpent marin
puri¹ plature, "tricot rayé"

ANGUILLES

pêlâ anguille (nom général)
deeny anguille de rivière

khoovera anguille de rivière
pigale anguille de rivière
yhec anguille de rivière
cham² anguille de palétuviers
daayu anguille de mer

POISSONS D'EAU DOUCE

baaba sorte de picot de rivière
baac² petit lochon de rivière
doolo sorte de lochon
thââlôôp poisson de rivière non identifié
thavic sorte de carpe, *Kuhlia* sp.
yhu mulet d'eau douce

POISSONS MARINS NON IDENTIFIÉS

thac¹
thadâlê mwalaâ

MOLLUSQUES

(Classement alphabétique par familles)

GASTÉROPODES

CASSIDIDÉS

bwâlâr casque, *Cassis* sp.

CÉRITHIDÉS

thingi (variante : **thixî**) cérithe, *Terebralia palustris*

CONIDÉS

bobor cône (nom général), *Conus* sp.

CYMATIDÉS

jaawa triton du Pacifique, *Charonia tritonis*

CYPRÉIDÉS

buc² porcelaine (nom général)
booyaa grosse porcelaine
pulinyua porcelaine sp.

FISSURELLIDIÉS

theâdang fissurelle

MURICIDÉS

mwaa¹ murex "chicorée", *Chicoreus* sp.

dagiiny "peigne de Vénus", *Murex triremus*

OLIVIDÉS

bwelo olive (nom général)

STROMBIDÉS

kaing strombe, *Canarium* sp.

yagak "araignée", *Lambis lambis*
yagalaro la plus grosse des "araignées", *Lambis* sp.

TÉRÉBRIDÉS

jiny tchèbre sp.

thexaivic nom général des petits tchèbres

TONNIDÉS

dela *Dolium perdix*

TROCHIDÉS

khêk troca nacrier, *Trochus niloticus*
guudo troca vert, *Tectus pyramis*

TURBINIDÉS

âelan turbo, *Turbo petholatus*

VERMÉTIDÉS

umweec vermet, *Vermetus* sp.

GASTÉROPODE TERRESTRE

tôlôk nan jec bulime, *Auricula auris*

GASTÉROPODE D'EAU DOUCE

thibuyilek

GASTÉROPODES NON IDENTIFIÉS

dega-bwa (litt. corne)

geelo

tôlôk

BIVALVES**ARCIDÉS**

bayimwa sorte de palourde utilisée pour râper les bananes, la chair de requin), *Anadara scapha*

DONACIDÉS

âlûr clovisse, *Donax sp.*

LUCINIDÉS

phaleec lucine tigrée du Pacifique, "savonnette", *Codakia tigerina*

mager lucine *sp.*

OSTRÉIDÉS

degam huître de palétuviers, *Cassostrea cucullata*

deva sorte d'huître sur le récif

PECTINIDÉS

thogoniny coquille Saint-Jacques, *Gloripallium pallium*

havap sorte de coquille Saint-Jacques

PINNIDÉS

ââlaap "jambonneau", *Atrina vexillum*

PTÉRIIDÉS

jaap grande huître perlière, *Pinctada margaritifera*

SPONDYLIDÉS

kavaluk spondyle, *Spondylus rubicundus*

TRIDACNIDÉS

taagilinya (variante : **taagiliyâ**) bénitier (nom général)

bwavac bénitier bleu, *Tridacna maxima*

hagoony bénitier *sp.*

VÉNÉRIDÉS

pwaak "grisette", *Tapes litteratus* ou *Venus gibbia*

BIVALVES NON IDENTIFIÉS

kooc bivalve utilisé pour lisser les feuilles de pandanus

kuagon sorte de bivalve dans les palétuviers

CÉPHALOPODES

boxâliâ nautil, *Nautilus pompilius*

iya¹ poulpe, *Octopus sp.*

iya olar seiche

POLYPLACOPHORES

khaar¹ chiton

CONTES NYELÂYU

ABRÉVIATIONS

ACC	accompli
AGT	marque d'agent
ASS	assertif
DIR	directionnel
EXCL	exclamation
FUT	futur
INJ	injonction
LOC	localisateur
THÉM	marque de thématisation

1. CIIBWIN MA BWAK

Mme Anastasie Boiguivie

1. **jiin - jiin i ciibwin ma bwak.**
histoire histoire de rat et roussette
2. **thu timi phweemwa-le nan pwac.**
il y a la habitation-à eux2 dans rivière
3. **wam mon kam ta hari an¹ ciibwin hai me lhe tu²**
THÉM après alors il dire AGT rat que pour que ils2 descendre
boram.
se baigner
4. **wam mon kam lhe temwa me lhen tu boram.**
THÉM après alors ils2 aller pour que ils2+ACC descendre se baigner
5. **tu lhe, thaawa lhe nan pwac.**
descendre eux2 arriver eux2 dans rivière
6. **thaawa lhe, waver puviaâ-le me lhe na bwe bôâc kam**
arriver eux2 sortir estomac-à eux2 pour que ils2 poser sur pierre alors
lhen tu boram.
ils2+ACC descendre se baigner

RAT ET ROUSSETTE

Pourquoi le rat, dévastateur des jardins, est-il si vorace et pourquoi la roussette, mammifère frugivore, est-elle si frugale ?

1. Histoire de Rat et de Roussette.
2. Ils sont là, près d'un cours d'eau.
3. Rat propose qu'ils aillent se baigner.
4. Ils partent donc dans cette intention,
5. descendent à la rivière,
6. sortent leurs estomacs, le déposent sur un caillou puis entrent dans l'eau.

1. Emploi de la marque d'agent personnel **an** car les animaux sont toujours personnifiés dans les contes.

2. Le verbe **tu** "descendre", employé devant le verbe **boram** "se baigner", marque aussi bien le déplacement vers la rivière que l'action d'entrer dans l'eau (voir phrase 6).

7. **wam mon ta hari an ciibwin hari³** : “yo taa boram bwa
 THÉM après il dire AGT rat dire tu rester te baigner ASS
non ta⁴-mwa”.
 je+ACC monter-enfin
8. **ron boram bwak.**
 elle+ACC se baigner roussette
9. **wam ciibwin ka ron ta-mwa.**
 THÉM rat alors il+ACC monter-enfin
10. **taa-me ciibwin, thaawa pha ti puviaâ-n, cha pha timi**
 monter-DIR rat arriver prendre le estomac-son aussi prendre le
puviaâ-n bwak, na-du nan jera-n.
 estomac-son roussette mettre-en bas dans ventre-son
11. **wam moni kam ron ta-mwa, taa-me bwak yhaaviin**
 THÉM après alors il+ACC monter-enfin monter-DIR roussette chercher
timi puviaâ-n.
 le estomac-son
12. **hon cian timi puviaâ-n.**
 ACC disparu le estomac-son
13. **kam ron yhaap, yhaap, yhaap.**
 alors elle+ACC chercher chercher chercher
14. **kam ron ta-mwa thaawa phaja li ciibwin hari** : “iva
 alors elle+ACC monter-enfin arriver demander à rat dire où
timi puviaâ-ng ?”
 le estomac-mon

7. Au bout d'un moment, Rat dit : “ Continue à te baigner, moi, je sors”.
8. Roussette se baigne.
9. Rat sort de l'eau.
10. Il va récupérer son estomac mais il prend aussi celui de Roussette qu'il met dans son ventre.
11. Roussette sort enfin de l'eau et va chercher son estomac.
12. Plus d'estomac !
13. Elle cherche, cherche, cherche,
14. va trouver Rat et lui demande : “ Où est mon estomac ?

3. **hari** “dire”, introduit le discours direct.

4. Emploi de **ta** “monter” pour signifier que Rat sort de l'eau.

15. **ta hari an ciibwin hari** : “**bwa hauyu**”.
 il dire AGT rat dire ASS ne pas savoir
16. **wam mon ron taar ciibwin, ton taar.**
 THÉM après il+ACC se sauver rat il+ACC se sauver
17. **wam êêna ka êêr tili, wam ciibwin ka ra huu, huu,**
 THÉM maintenant alors comme ça cela THÉM rat alors il manger manger
huu aojêlâ bwa ra phor pwaru puviââ-n.
 manger souvent car il remplir deux estomac-son
18. **wam bwak ka ra ju chana ûûr muu-yeek bwa hon**
 THÉM roussette alors elle vraiment toujours sucer fleur-arbre car ACC
haria puviââ-n.
 ne pas avoir estomac-son
19. **toven.**
 fini

15. – Je n'en sais rien” dit Rat.
16. Et sur ce, il se sauve.
17. C'est pour cela qu'aujourd'hui Rat mange, mange, mange sans arrêt car il a deux estomacs à remplir.
18. Quant à Roussette, elle ne fait que sucer les fleurs car elle n'a plus d'estomac.
19. C'est fini.

2. KHINY MA DANG

Mme Anastasie Boiguivie

1. **wam êêna nom or hari timi jiin i khiny⁵**
THÉM maintenant je+FUT encore dire la histoire de hirondelle busière
ma dang⁶.
et buse
2. **kam lhe mo nan timi phweemwa-le.**
alors elles² rester dans la habitation-à elles²
3. **wam timi gaar pwâlâic lhe pe-hari me lhe thu mwa.**
THÉM le jour un elles² se-dire que elles² faire maison
4. **wam mon kam ron thu mwa khiny.**
THÉM après alors elle+ACC faire maison hirondelle busière
5. **wam dang kam hon cia er bwa ron ta-mwa pe-mo⁷**
THÉM buse alors ACC absente elle car elle+ACC monter-enfin rester
nan dan me ron pe-phuc⁸, pe-phuc, pe-phuc.
dans vent pour que elle+ACC voler voler voler
6. **kam ron thu mwa mwaija khiny, thu mwa,**
alors elle+ACC faire maison celle-ci hirondelle busière faire maison
thu mwa, thu mwa toven.
faire maison faire maison fini
7. **kam ra hâ ina hôen timi mwa tan ojin.**
alors elle toujours faire bien la maison puis fini

HIRONDELLE BUSIÈRE ET BUSE

Hirondelle busière, la besogneuse, et Buse, l'imprévoyante : version kanak de la fable “La cigale et la fourmi”.

1. Je vais maintenant raconter l'histoire d'Hirondelle busière et de Buse.
2. Elles sont là, chez elles.
3. Un jour, elles décident de construire une maison.
4. Hirondelle busière se met à la tâche.
5. Buse n'est pas là car elle est montée dans le vent pour planer, planer, planer.
6. Hirondelle busière construit la maison et l'achève.
7. Elle fait soigneusement les finitions.

5. **khiny** “*Artamus leucorhynchus melanoleucus*, hirondelle busière”.

6. **dang** “*Circus approximans approximans*, buse”.

7. **pe-mo** “rester” : le préfixe **pe-**, qui marque généralement le réciproque, le sociatif, la pluralité des participants (agents ou patients), marque ici l'implication personnelle du sujet dans une action faite pour son plaisir, sans terme envisagé.

8. **kam ron thaawa timi uru-hany.**
alors il+ACC arriver le cyclone
9. **kam ron ta⁹-mwa khiny nan timi mwa-n.**
alors elle+ACC monter-enfin hirondelle busière dans la maison-sa
10. **kam ron tuu-me dang.**
alors elle+ACC descendre-DIR buse
11. **thaawa cher ti phwâ-mwa hari: “ayua-ng me yo tava phwâ-mwa**
arriver frapper le trou-maison dire désir-mon que tu ouvrir trou-maison
me no ta-ic mo chaa-m”.
pour que je monter-DIR rester côté-ton
12. **kam ra hari an khiny na-ka-hari : “hai! hai!**
alors elle dire AGT hirondelle busière *discours direct* non non
harevan yom taa-me mo chaa-ng bwa yo kuar yage li
ne pas tu+FUT monter-DIR rester côté-mon car tu refuser aider à
no me ji thu mwa”.
moi pour que nous² faire maison
13. **wam êêna ka ra ina ru¹⁰ tina wa-moba-le,**
THÉM maintenant alors elle faire AGT là manière-résidence-à eux²
14. **wam khiny ka ra mo nan phwâ-nyauli ka wam dang**
THÉM hirondelle busière alors elle rester dans trou-niaouli alors THÉM buse
ka hon haria mwa-n bwa ron ta pe-phuc maagao.
alors ACC ne pas avoir maison-sa ASS elle+ACC monter voler en l'air
15. **thi-da thi-door na-li va...**
piquer-en haut piquer-épine LOC nous...
8. Arrive un cyclone.
9. Hirondelle busière rentre dans la maison.
10. Buse redescend.
11. Elle frappe à la porte en disant : “ Ouvre-moi, je t'en prie, pour que je puisse me mettre à l'abri près de toi.
12. – Non et non! Pas question que tu entres et que tu restes avec moi car tu n'as pas voulu m'aider à construire la maison”.
13. Et voilà leur mode d'habitat aujourd'hui :
14. Hirondelle busière niche au creux des niaoulis tandis que Buse, elle, n'a pas de maison et elle plane dans les airs.
15. Pique en haut, pique sur nous...¹¹

8. **pe-phuc** “voler” : voir note 4.

9. On monte (**ta**) pour entrer dans une maison.

10. **ru** introduit le sujet nom commun (**tina wa-moba-le**) du verbe transitif **ina** “faire”.

11. Formule de fin de conte pour qu'un autre conteur prenne le relai.

3. LHEIMI MEEVU

Mme Anastasie Boiguivie

1. **jiin i lheimi meevu ka lhe hâ mo nan timi**
histoire de les² sœurs qui elles² toujours rester dans la
phweemwa-le na bwe jur.
habitation-à elles² LOC sur montagne
2. **wam mon kam ra hari ru timi pwâ hulac, hari hai me**
THÉM après alors elle dire AGT la plus vieille dire que pour que
lhe ta nan ma-thu-wa me lhe ta yalap
elles² monter dans place-faire-plantation pour que elles² monter chercher
nourriture
me lhe tu puer me lhe huu.
pour que elles² descendre faire la cuisine pour que elles² manger
3. **wam mon kam ra hari ru timi âlô : "ôô ! yon mo kêtâ yo**
THÉM après alors elle dire AGT la jeune oui tu+ACC rester là toi
me yo ta yalap ; wam no no men tu boram".
pour que tu monter chercher THÉM moi je FUT+ACC descendre me baigner
nourriture
4. **tu-mwa timi âlô, thaawa mo nan pwac, thaawa boram.**
descendre-enfin la jeune arriver rester dans rivière arriver se baigner
5. **tu thaawa mo nan pwac, von lheimi hâ-thevââ-n**
descendre arriver rester dans rivière enlever les² contenu-œil-à elle
me-r na bwe ti bôâc, kam ra philu, philu, philu.
pour que-elle poser sur la pierre alors elle danser danser danser
6. **toven, taa-me-mwa er kara gaar me-r taa-me-mwa huu.**
fini monter-DIR-enfin elle c'est midi pour que-elle monter-DIR-enfin manger

LES DEUX SŒURS

La vengeance d'une sœur aînée trompée par sa cadette.

1. Histoire des deux sœurs qui demeurent sur la montagne.
2. L'aînée propose [à sa cadette] d'aller au jardin chercher de quoi préparer le repas.
3. "D'accord, dit la plus jeune, tu restes là et tu vas chercher à manger ; moi, je descends me baigner".
4. Elle descend à la rivière pour se baigner.
5. Lorsqu'elle arrive à la rivière, elle sort ses yeux de ses orbites, les dépose sur le caillou et se met à danser, danser.
6. A midi, elle rentre pour déjeuner.

7. **wam moni or gaar pwâlâic kam ra hari an mwaimi hulac**
 THÉM après encore jour un alors elle dire AGT celle-là aînée
me lhe or ta nan ma-thu-wa me lhe ta
 que elles2 encore monter dans place-faire-plantation pour que elles2 monter
yalap.
 chercher nourriture
8. **kam ra hari : “ôô! yo ta yalap yo, wam no nom**
 alors elle dire oui tu monter chercher à manger toi THÉM moi je+FUT
tu boram”.
 descendre me baigner
9. **or tu er thaawa midu nan pwac, thaawa er boram.**
 encore descendre elle arriver en bas dans rivière arriver elle se baigner
10. **pha an er lheimi hâ-thevââ-n, na-da bwe timi bôâc,**
 prendre AGT elle les2 contenu-œil-à elle poser-en haut sur la pierre
thaawa philu, philu, philu... toven.
 arriver danser danser danser fini
11. **wam tim ba-aorar cen kam ra or hari ru timi hâ-ava-n**
 THÉM la fois trois alors elle encore dire AGT la sœur-sa
hulac me lhe ta yalap kam ra kuar bwa ji
 aînée que elles2 monter chercher nourriture mais elle refuser car vraiment
ayua-n me-r tu philu, philu bwe ti bôâc.
 désir-son pour que-elle descendre danser danser sur la pierre
12. **von lheimi hâ-thevââ-n, na-da bwe ti bôâc kam ra**
 ôter les2 contenu-œil-à elle poser-en haut sur la pierre puis elle
philu, philu, philu...
 danser danser danser...
13. **wam moni ta cha-ooba-du timi hâ-ava-n hulac,**
 THÉM après elle marcher-sans bruit-en bas la sœur-sa aînée
14. **thaawa caageen lheimi hâ-thevââ-n, phaa-da-me.**
 arriver voler les2 contenu-œil-à elle porter-en haut-DIR
7. Un autre jour, l'aînée propose encore d'aller au jardin chercher de quoi manger.
 8. "D'accord, dit la cadette, tu vas chercher à manger; moi, je vais me baigner".
 9. Elle redescend à la rivière pour se baigner,
 10. sort ses yeux de ses orbites, les pose sur le caillou et va danser, danser, danser.
 11. Quand, pour la troisième fois, son aînée propose d'aller chercher de quoi manger, elle refuse car elle a trop envie d'aller danser, danser sur le caillou.
 12. Elle enlève ses yeux, les pose sur le caillou et danse, danse, danse.
 13. Sa sœur aînée est descendue sans faire de bruit.
 14. Elle s'empare des deux yeux, les emporte,

15. **thaawa thabwan timi dao chaamua, phubwiin, na-du**
 arriver couper la feuille bananier passer à la flamme poser-en bas
lhaimi hâârago.
 les feuilles comestibles
16. **wam mon na-du lheimi hâ-thevââ-n, ta nhuc, phic,**
 THÉM après poser-en bas les² contenu-œil-à elle elle envelopper faire cuire
phic, phic.
 faire cuire faire cuire
17. **wam duar meede kam ra ta-ic mwaimi, kam ra go,**
 THÉM quand cuit alors elle monter-DIR celle-là mais elle pleurer
go, go.
 pleurer pleurer
18. **cha-palep bwa hon haria thevââ-n ; hon haria.**
 marcher-tâtonner car ACC ne pas avoir œil-à elle ACC ne pas avoir
19. **wam monim phaja li er ru timi hâ-ava-n “yo ca ?”**
 THÉM après demander à elle AGT la sœur-sa toi comment ?
20. **kam ra hari na-ka : “bwa lha thaawa lhaimi âlô ac**
 alors elle dire *discours direct* ASS ils arriver les enfants garçons
ka lha pe-theevidu.
 qui ils lancer des sagaies
21. **wam monim kam lha te thamaeny lheimi thevââ-ng”.**
 THÉM après alors ils par accident toucher les² yeux-à moi
22. **kam ra hari ru timi hâ-ava-n na-ka-hari : “elo”.**
 alors elle dire AGT la sœur-sa *discours direct* oui
23. **wam moni ra yaareen timi doo,**
 THÉM après elle vider la marmite

15. va couper une feuille de bananier, la passe à la flamme pour l'assouplir, y dépose des feuilles comestibles.
16. Elle y dépose aussi les deux yeux, enveloppe le tout et le met à cuire.
17. Quand c'est cuit, l'autre remonte en pleurant, pleurant, pleurant.
18. Elle marche à tâtons car elle n'a plus d'yeux.
19. "Qu'est-ce que tu as ? interroge sa sœur.
20. – Des petits garçons sont arrivés en jouant à lancer des sagaies.
21. Ils ont touché mes yeux par accident.
22. – Bien !" dit sa sœur.
23. Elle vide alors la marmite,

24. **pha yaa-n, na-du nhuya hâ-thevââ-n.**
prendre nourriture-sa poser-en bas paquet de contenu-œil-à elle
25. **wam moni ta thaawa huc ti hâ-thevââ-n.**
THÉM après elle arriver manger le contenu-œil-à elle
26. **“wee-jiu da tili ac naamo ?”**
nourriture quoi cela délicieux
27. **kam ra hari an mwaija hulac hari : “bwa lheimi hâ-thevââ-m.**
alors elle dire AGT celle-là aînée dire ASS les2 contenu-œil-à toi
28. **yo gen hari xa yo tu me yo tu boram,**
tu mentir dire que tu descendre pour que tu descendre te baigner
29. **kam yo tu mo midu me yo gawêlû.**
mais tu descendre rester en bas pour que tu jouer un tour
30. **kam bu o ta yalap kam yo tu thaawa philu**
mais refuser toi monter chercher nourriture mais tu descendre arriver danser
31. **yo von hâ-thevââ-m ta yo na bwe bôâc.**
tu enlever contenu-œil-à toi puis tu poser sur pierre
32. **wam mon no phaa-da-me me no phic me wee-m”.**
THÉM après je prendre-en haut-DIR pour que je faire cuire pour que viande-ta
33. **hon toven ; thi-da thi-door na-li va...**
ACC fini piquer-en haut piquer-épine sur nous

24. prend sa part de nourriture et lui sert le paquet contenant ses yeux.
25. L'autre mange ses yeux.
26. “Quelle est cette nourriture ? C'est délicieux.
27. – Ce sont tes yeux, lui déclare son aînée.
28. Tu mentais en racontant que tu descendais te baigner.
29. En fait, tu descendais me jouer un tour.
30. Tu refusais d'aller chercher à manger mais c'était pour descendre danser.
31. Tu enlevais tes yeux et tu les posais sur le caillou.
32. Je les ai pris pour les faire cuire et te les donner à manger”.
33. C'est fini ; pique en haut, pique sur nous ...

4. BWAK

Mme Judith Waap Boiguivie

1. **jiin – jiin i bwak.**
histoire histoire de roussette
2. **ta mo nan Tabwaan¹².**
elle rester dans Tabwaan
3. **wam monim lhe temwa ma timi nae-n me lhe tu tau.**
THÉM après ils2 aller avec le enfant-son pour que ils2 descendre pêcher
4. **kam ron hari chara timi nae-n “kuki ala kuki”.**
alors elle+ACC dire à le enfant-son kuki ala kuki
5. **kam ron hari ru timi nae-n “kopeti kopeta nake”.**
alors il+ACC dire AGT le enfant-son kopeti kopeta nake
6. **ron hari an er me-pwac-me ra ta taabwa bwe noo-n.**
elle+ACC dire AGT elle pour que elle monter s'asseoir sur cou-son
7. **monim ta taabwa bwe noo-n tan tuu-me lhe, tuu-me,**
après il s'asseoir sur cou-son puis descendre-DIR eux2 descendre-DIR
tuu-me, tuu-me.
descendre-DIR descendre-DIR

ROUSSETTE

Comment maman roussette retrouve sa petite roussette enlevée par deux femmes.

1. Histoire de Roussette
2. qui demeure dans la forêt de Tabwaan.
3. Elle part à la pêche avec son enfant.
4. Elle dit à l'enfant : "Kuki ala kuki"
5. et l'enfant répond : "Kopeti kopeta nake".
6. Elle l'invite à grimper sur son cou.
7. L'enfant s'y installe et toutes deux descendent au bord de mer.

12. **Tabwaan** nom d'une forêt de la région de Balade.

8. **wam monim kam ron hari an mwaija nya-n na-ka-hari :**
 THÉM après alors elle+ACC dire AGT celle-ci mère-sa *discours direct*
“yo kia¹³ mwaija nae-ng, bwa yom mo bwe hî viri¹⁴.
 tu vois la enfant-ma ASS tu+FUT rester sur ce *Ximenia*
9. **bwa no tu tau ;**
 ASS je descendre pêcher
10. **bwa yo mo ka.**
 ASS tu rester ici
11. **bwa nom or taa-me tu-o bwe hî viri”.**
 ASS je+FUT encore monter-DIR trouver-toi sur ce *Ximenia*
12. **kam ron hari an mwaija nae-n : “elo”.**
 alors elle+ACC dire AGT celle-ci enfant-sa oui
13. **ji mo mwa mwaija nae-n bwe timi viri kam ron**
 vraiment rester enfin celle-ci enfant-sa sur le *Ximenia* alors elle+ACC
temwa mwaija bwak.
 s'en aller celle-ci roussette
14. **kam pe-tau, theo me ina meneer.**
 alors pêcher pêcher avec sagaie pour que faire tout
15. **ton temwa ta ron or taa¹⁵-me taa-me.**
 elle+ACC partir puis elle+ACC encore monter-DIR monter-DIR
16. **kam lhe tau lheélâ thaamwa kar karu.**
 alors elles² pêcher les² femmes qui deux

8. “Ecoute-moi bien, ma petite fille, lui dit sa mère, tu vas rester sur cet arbuste *Ximenia*.
 9. Moi, je vais pêcher ;
 10. toi, tu restes ici.
 11. Je reviendrai te trouver sur cet arbuste.
 12. – D'accord” dit l'enfant.
 13. Elle reste donc sur le *Ximenia* tandis que Roussette s'éloigne.
 14. Elle pêche, piquant tout ce qu'elle peut avec sa sagaie.
 15. Elle s'en va, monte, monte, monte.
 16. Survient deux femmes occupées à pêcher.

13. *yo kia !* “tu vois !”, expression très courante pour demander à quelqu'un de faire attention à ce qu'on va lui dire.

14. *viri* “*Ximenia elliptica*, Olacacée”, arbuste du bord de mer à fruits comestibles dont la roussette, frugivore, est friandise.

15. *ta* “monter” indique la direction vers le sud lorsqu'on longe le rivage.

17. **tau lhe, tuu-me lhe tur hî nae bwak na bwe**
pécher elles2 descendre-DIR elles2 trouver le enfant roussette LOC sur
timi viri.
le *Ximenia*
18. **tabo-du lhe, thaawa lhe tajop timi nae bwak**
tomber-en bas elles2 arriver elles2 attraper la petite roussette
19. **na-du mwa nan timi tholaba-le.**
mettre-en bas enfin dans le panier-leur
20. **wam monim lhe temwa.**
THÉM après elles2 s'en aller
21. **ron taa-me mwaija bwak, taa-me thaawa alo.**
elle+ACC monter-DIR celle-ci roussette monter-DIR arriver regarder
22. **cian timi nae-n bwe timi viri.**
absent le enfant-son sur le *Ximenia*
23. **wam monim ron hari : "kuki ala kuki".**
THÉM après elle+ACC dire kuki ala kuki
24. **haria.**
rien
25. **wam monim : "kuki ala kuki".**
THÉM après kuki ala kuki
26. **haria.**
rien
27. **wam monim pe-aorar cen : "kuki ala kuki".**
THÉM après fois troisième kuki ala kuki
28. **haria.**
rien

17. Tout en descendant pécher, elles trouvent la petite roussette sur le *Ximenia*.
18. Elles se dépêchent de l'attraper,
19. la mettent dans leur panier,
20. puis elles s'en vont.
21. Roussette remonte et va voir.
22. Son enfant n'est plus sur l'arbuste.
23. Elle dit : "Kuki ala kuki".
24. Pas de réponse.
25. "Kuki ala kuki".
26. Pas de réponse.
27. Pour la troisième fois : "Kuki ala kuki".
28. Toujours rien.

29. **wam monim ron charemwa phuya bwak, phuc, phuc, phuc.**
THÉM après elle+ACC courir voler roussette voler voler voler
30. **kam ron vauur timi mhaaxa lheimi thaamwa, vauur, vauur,**
alors elle+ACC suivre la trace de les2 femmes suivre suivre
vauur.
suivre
31. **jon charemwa, charemwa, charemwa ta ron**
vraiment+ACC courir courir courir puis elle+ACC
- no-du-mwa lheimi thaamwa ka lhe pe-tau bwe maara.**
voir-en bas-enfin les2 femmes qui elles2 pêcher sur marécage
32. **tan wam monim kam ron hari : "kuki ala kuki".**
puis THÉM après alors elle+ACC dire kuki ala kuki
33. **kam wam monim ron hari-da-me an mwaija nae bwak**
alors THÉM après elle+ACC dire-en haut-DIR AGT celle-ci petite roussette
- nan timi tholam : "kopeti kopeta nake".**
dans le panier kopeti kopeta nake
34. **monim ron charemwa timi bwak, thaawa er, ore-le,**
après elle+ACC courir la roussette arriver elle poursuivre-elles2
- me tea lheimi thaamwa.**
pour que piquer les2 femmes
35. **tea-le, tea-le, ron toven.**
piquer-elles2 piquer-elles2 il+ACC fini
36. **kam ron charemwa ta pha nae-n.**
alors elle+ACC courir monter prendre enfant-son
37. **pha nae-n me-r na-da bwe bu-n.**
prendre enfant-son pour que-elle poser-en haut sur épaule-sa

29. Roussette s'envole alors à tire-d'aile, vole, vole, vole.
30. Elle suit la trace des deux femmes, la suit, la suit, la suit.
31. Elle se dépêche, se dépêche, se dépêche et voit enfin en bas les deux femmes en train de pêcher dans le marécage.
32. Elle dit alors : "Kuki ala kuki".
33. Et du fond du panier, la petite roussette répond : "Kopeti kopeta nake".
34. Roussette se précipite alors à la poursuite des deux femmes pour les piquer avec sa sagaie.
35. Elle les pique, les pique et c'est fini.
36. Elle va vite récupérer sa petite fille
37. et l'installe sur son épaule.

38. **wam monim kam lhe or phuc, phuc, phuc me**
 THÉM après alors elles² de nouveau voler voler voler pour que
lhen ta-mwa nan Tabwaan.
 elles^{2+ACC} monter-enfin dans Tabwaan
39. **thi-da, thi-door na-li or Madam ma Kolatin.**
 piquer-en haut piquer-épine LOC vous² Madame et Kolatin
38. Elles s'envolent ensuite toutes deux pour retourner là-haut dans la forêt de Tabwaan.
39. Pique en haut, pique sur vous deux, Madame et Kolatin¹⁶.

16. Dans cette formulé de fin de conte, la narratrice indique que c'est au tour de ses deux auditrices, moi-même (Madam) et Scholastique (Kolatin), de raconter une histoire.

5. PWIRIP MA CIIBWIN

Mme Judith Waap Boiguvie

1. **Jiin – Jiin i pwiirip¹⁷ ma ciibwin.**
histoire histoire de perruche et rat
2. **ta lhe mo.**
et ils² rester
3. **wam monim mo mo mo ta ra¹⁸ hari an pwiirip chan**
THÉM après rester rester rester puis il dire AGT perruche à
ciibwin na-ka : “wam ji ji mo me jin huc da?”
rat *discours direct* THÉM nous² nous² rester et nous^{2+ACC} manger quoi ?
4. **kam ra hari an ciibwin : “bwa hauyu”.**
alors il dire AGT rat ASS ne pas savoir
5. **kam ra hari an pwiirip : “jim tu bwe mar.**
alors il dire AGT perruche nous^{2+FUT} descendre sur récif découvert
6. **– me ji tu caamwa exi haria waaga-ji ?”**
et nous² descendre comment si pas de bateau-à nous²
7. **wam mon ta hari an pwiirip : “anooyu me ji ji ina”.**
THÉM après il dire AGT perruche possible que nous² vraiment faire

PERRUCHE ET RAT

Un grand classique du répertoire kanak : comment le rat, goinfre et ingrat, paye le poulpe pour service rendu.

1. Histoire de Perruche et Rat.
2. Ils sont là, chez eux,
3. Au bout d'un moment, Perruche dit à Rat : “On est là, comme ça, mais qu'est-ce qu'on mange ?
4. – Je n'en sais rien, répond Rat.
5. – On pourrait aller pêcher sur le récif à marée basse, propose Perruche.
6. – Et comment va-t-on y aller si on n'a pas de bateau ?
7. – On peut très bien en fabriquer un” rétorque Perruche.

17. **pwiirip** “perruche, *Trichoglossus haematodus deplanchei*”. Certaines versions, recueillies dans d'autres langues de l'archipel, mettent en scène des oiseaux différents.

18. L'indice personnel sujet **ra** n'est pas marqué par le genre. Il est traduit par “il” dans le mot à mot car, dans ce récit, Perruche (**pwiirip**) est personnalisée au masculin comme le montre l'emploi du pronom démonstratif masculin **aija** dans les phrases 21 et 30 (voir note 17).

8. **lhe tabo-du¹⁹ thaawa thoa ujep, thoau, thoau, thoau, ojin.**
ils2 tomber-en bas arriver cueillir canne à sucre cueillir cueillir cueillir fini.
9. **wam monim kam lhen pac, pac, pac, pac timi ujep**
THÉM après alors ils+ACC tresser tresser tresser la canne à sucre
tan waang.
et puis bateau
10. **or pac pwâlâic, pac, pac, pac tan caaxane.**
encore tresser une autre tresser tresser tresser et puis mât
11. **or pac, pac, pac tan nyu.**
encore tresser tresser tresser et puis corde de mouillage
12. **or pac, pac, pac tan puuc me ba-haar.**
encore tresser tresser tresser et puis gaffe et rame
13. **wam monim lhe ina tan toven.**
THÉM après ils2 faire et puis fini
14. **kam lhe hari : “gasi! jin tu-mwa pe-yalap bwe**
alors ils2 dire allons-y nous2+ACC descendre-enfin chercher à manger sur
mar”.
récif découvert
15. **tu²⁰ lhe, thaawa lhe pe-yalap.**
descendre eux2 arriver eux2 chercher à manger
16. **tu-mwa thaawa hari an pwiirip : “yo kia, ciibwin, bwa**
descendre-enfin arriver dire AGT perruche tu voir rat ASS
yom mo chara hî waaga-ji, bwa no temwa.
tu+FUT rester côté ce bateau-à nous2 ASS je partir

8. Et les voilà partis cueillir des cannes à sucre ; ils cueillent, cueillent, cueillent.
9. Ils tressent ensuite une canne à sucre, tressent, tressent, tressent, et c'est un bateau.
10. Ils en tressent une autre, tressent, tressent, tressent, et c'est le mât.
11. Ils tressent encore, tressent, tressent, tressent, et voilà la corde de mouillage.
12. Ils tressent encore, tressent, tressent, tressent, et voilà la gaffe et les rames.
13. Ainsi font-ils et c'est fini.
14. Ils disent alors : "Allons-y ! Allons pêcher à marée basse".
15. Ils descendent vers le récif, se mettent à chercher leur nourriture.
16. Perruche dit : "Ecoute-moi bien, Rat, tu vas rester auprès de notre bateau et je vais m'en aller

19. **tabo-du** "tomber-en bas", expression indiquant le caractère immédiat de l'action.

20. **tu** "descendre" indique la direction vers la mer quand on est à terre et vers le large quand on est en mer.

17. no bwa thu havae-ng,
moi ASS il y a aile-à moi
18. non tu pe-yaavi wee-ji no ai taagilinya".
je+ACC descendre chercher viande-à nous² poisson ou bénitier
19. ta hari an ciibwin : "elo".
il dire AGT rat oui
20. mo ciibwin, mo, mo, mo.
rester rat rester rester rester
21. wam monim ta kia kar ba ciae aija²¹ pwiirip.
THÉM après il voir que encore absent celui-ci perruche
22. tan tabo-du ciibwin, thaawa er theevuur huur²² timi waang,
et puis tomber-en bas rat arriver lui commencer manger le bateau
huur, huur, huur.
manger manger manger
23. haria.
rien
24. tabo-du ta huur timi caaxane.
tomber-en bas et manger le mât
25. haria.
rien
26. or tabo-du huur ba-puuc me ba-haar.
encore tomber-en bas manger perche et rame
27. wam monim ta ju mo ; hon haria.
THÉM après il vraiment rester ACC rien
17. car moi, j'ai des ailes
18. et je vais aller chercher du poisson ou des bénitiers pour nous.
19. – D'accord" dit Rat.
20. Rat reste là à attendre.
21. Au bout d'un moment, voyant que Perruche n'est toujours pas là,
22. il commence à grignoter le bateau, il grignote, grignote, grignote,
23. et il n'y en a plus.
24. Il se met alors à grignoter le mât,
25. et il n'y en a plus.
26. Il se remet alors à grignoter la gaffe et les rames,
27. et il ne reste plus rien.

21. Emploi de **aija**, pronom démonstratif masculin, pour désigner Perruche.

22. Emploi du verbe **huur** "manger de la canne à sucre" car le bateau est en canne à sucre.

28. **ta hôôr da ciibwin taabwa bwe timi kharo,**
il sauter en haut rat s'asseoir sur le corail
29. **bwa hon taa-me wap.**
ASS ACC monter-DIR marée montante
30. **taa-me aija pwiirip, charemwa-da-me, charemwa-da-me.**
monter-DIR celui-ci perruche courir-en haut-DIR courir-en haut-DIR
31. **wam mon ron phaja li ciibwin naka-hari : "ciibwin ! iva**
THÉM après il+ACC demander à rat *discours direct* rat où
timi waaga-ji?"
le bateau-à nous2
32. **kam ra hari an ciibwin naka-hari : "pwiirip! bwaa mwa! non**
alors il dire AGT rat *discours direct* perruche pitié enfin je+ACC
huur bwa non haam".
manger car je+ACC faim
33. **wam mon ta hari an pwiirip naka-hari "elo! bwa no hari**
THÉM après il dire AGT perruche *discours direct* d'accord ASS je dire
me-pwayi o.
pour toi
34. **wam no ji thu havae-ng me no ta-mwa".**
THÉM moi vraiment il y a aile-à moi pour que je monter-enfin
35. **tabo-du pwiirip tan phuc, phuc, phuc ;**
tomber-en bas perruche et puis voler voler voler
36. **tan temwa er me ron ta-mwa nan Tabwaan... ai kaic.**
et puis partir lui pour il+ACC monter-enfin dans Tabwaan ou ailleurs
37. **kam ra mo ciibwin, mo, mo, mo.**
alors il rester rat rester rester rester
28. Rat saute sur le corail
29. car la marée monte.
30. Perruche revient en toute hâte.
31. Elle demande à Rat : "Rat! Où est notre bateau ?
32. – Hélas Perruche ! Ma pauvre ! Je l'ai mangé car j'avais faim, répond Rat.
33. – Très bien, dit alors Perruche, ce que j'en disais, c'était pour toi.
34. En ce qui me concerne, j'ai des ailes pour rentrer".
35. Et aussitôt, Perruche s'envole à tire-d'aile.
36. Elle part et retourne dans la forêt de Tabwaan ... ou ailleurs.
37. Rat, lui, reste en plan.

38. **wam monim ron taa-me hî wap.**
THÉM après elle+ACC monter-DIR la marée montante
39. **ju hon mwaâ taa-me, mwaâ taa-me bwe**
vraiment ACC de plus en plus monter-DIR de plus en plus monter-DIR sur
hî kharo.
le corail
40. **wam monim ron tho : "wan! wan! wan! taa-me phae no".**
THÉM après il+ACC appeler tortue tortue tortue monter-DIR prendre moi
41. **taa-me wan ; baara temwa.**
monter-DIR tortue continuer aller
42. **"modap! modap! taa-me phae no".**
vache marine vache marine monter-DIR prendre moi
43. **taa-me modap ; baara temwa.**
monter-DIR vache marine continuer aller
44. **"alaar²³! alaar! taa-me phae no".**
picot picot monter-DIR prendre moi
45. **taa-me alaar ; baara temwa.**
monter-DIR picot continuer aller
46. **wam monim ron tho : "iya! iya! taa-me phae no".**
THÉM après il+ACC appeler poulpe poulpe monter-DIR prendre moi
47. **beela-da-me iya : "kom ta taabwa bwe noo-ng".**
ramper-en haut-DIR poulpe INJ monter s'asseoir sur cou-mon
48. **taa-me ciibwin taabwa bwe noo-n ;**
monter-DIR rat s'asseoir sur cou-son

38. La marée monte.
39. Elle progresse, montant de plus en plus sur le corail.
40. [Rat] appelle : "Tortue ! Tortue ! Tortue ! Viens me prendre !"
41. Tortue vient mais passe son chemin.
42. "Vache marine ! Vache marine ! Viens me prendre !"
43. Vache marine vient mais passe son chemin.
44. "Picot ! Picot ! Viens me prendre !"
45. Picot vient mais passe son chemin.
46. [Rat] appelle ensuite : "Poulpe ! Poulpe ! Viens me prendre !"
47. Poulpe se hisse en rampant jusqu'à lui : "Monte t'installer sur mon cou".
48. Rat grimpe sur son cou.

23. alaar "poisson : picot rayé, *Siganus lineatus*".

49. **taa-me²⁴ lhe, taa-me, taa-me.**
monter-DIR eux2 monter-DIR monter-DIR
50. **wam monim ron tic bwe noo-n iya.**
THÉM après il+ACC chier sur cou-son poulpe
51. **monim ron pwa hari “hailoloc!”**
après il+ACC un peu dire hailoloc
52. **hari an mwaija²⁵ iya “yo pwa hari hailoloya da?”**
dire AGT celle-ci poulpe tu un peu dire hailoloc quoi?
53. **“hai! no hari hailoloc pur tina non kia cöda bwe jur,**
EXCL je dire hailoloc cause cela je+ACC voir là-haut sur montagne
54. **ji men tatayu me ji ta bwe mar”.**
nous2 FUT+ACC proche que nous2 monter sur terre ferme
55. **or taa-me, taa-me, taa-me.**
encore monter-DIR monter-DIR monter-DIR
56. **kam ron nhoween pwâlâic.**
alors il+ACC lâcher une autre
57. **“hailoloc!”**
hailoloc
58. **or hari an mwaija iya “wam tili yo pwa hari hailoloya da?”**
encore dire AGT celle-là poulpe THÉM cela tu un peu dire hailoloc quoi?
59. **– hai! no hari hailoloc pur tina hon ju tatayu me ji hôôr da bwe mar”.**
EXCL je dire hailoloc cause cela ACC vraiment proche que nous2 sauter en haut sur terre ferme
49. Ils remontent vers le rivage, remontent, remontent.
 50. Au bout d'un moment Rat lâche une crotte sur le cou de Poulpe
 51. et s'esclaffe : "Hailoloc!²⁶"
 52. – Pourquoi dis-tu 'hailoloc' ? demande Poulpe.
 53. – Oh ! je dis 'hailoloc' parce que je vois le sommet de la montagne,
 54. On va bientôt arriver à terre".
 55. Ils montent encore, montent, montent vers le rivage.
 56. [Rat] lâche une autre crotte.
 57. "Hailoloc !
 58. – Pourquoi dis-tu de temps en temps 'hailoloc' ? redemande Poulpe.
 59. – Oh ! je dis 'hailoloc' parce qu'on va bientôt débarquer".

24. **ta** "monter" indique la direction vers la terre ferme.

25. Dans ce récit, Poulpe (*iya*) est personnalisé au féminin comme le montre l'emploi de **mwaija**, pronom démonstratif féminin

26. L'exclamation **hailoloc** n'est pas traduisible. Elle est spécifique de ce conte pour exprimer

60. monim taa-me, taa-me, jon lhee tayu me lhe hôôr
 après monter-DIR monter-DIR vraiment+ACC eux2 proche que ils2 sauter
da bwe mar.
 en haut sur terre ferme
61. kam ron or hari an ciibwin “hailoloc !
 alors il+ACC encore dire AGT rat hailoloc
62. – wam tina kam jihâ hailoloc ka da ?”
 THÉM cela alors toujours hailoloc alors quoi ?
63. kam ron hari an ciibwin “ko pe-palep da bwe noo-m”.
 alors il+ACC dire AGT rat INJ passer la main en haut sur cou-ton
64. palep da mwaija iya bwe noo-n.
 passer la main en haut celle-ci poulpe sur cou-ton
65. kam ju hai nha bwe tim noo-n.
 alors vraiment beaucoup crotte sur le cou-ton
66. wam monim lhen pe-pe-ore, pe-ore, pe-ore, pe-ore.
 alors après ils2+ACC se poursuivre se poursuivre se poursuivre se poursuivre
67. wam monim tu mwa ciibwin nan timi phwa kaang²⁷.
 THÉM après descendre enfin rat dans le trou petit homard
68. charemwa-du iya me-r tu chaa-n,
 courir-en bas poulpe pour que descendre près de lui
69. bwa yavu timi nyoo-n pwâlâic ka-ra hic ru khuluva²⁸.
 ASS coupé le tentacule-son un qu'il couper AGT *Mariscus*
70. thi-da, thi-door na-li va ...
 piquer-en haut piquer-épine sur nous
60. Ils avancent, avancent et s'apprêtent à débarquer
 61. quand Rat dit encore : “Hailoloc !
 62. – Mais à la fin, pourquoi dis-tu toujours hailoloc ?
 63. – Passe donc la main sur ton cou” dit Rat.
 64. Poulpe passe la main sur son cou.
 65. Il est plein de crottes.
 66. Une poursuite s'engage.
 67. Rat rentre dans un trou de homard.
 68. Poulpe se précipite pour rentrer avec lui.
 69. Il se coupe un tentacule, tranché par une Cypéracée très coupante.
 70. Pique en haut, pique sur nous ...

l'hilarité du rat.

27. *kaang* “crustacé non identifié, sorte de petit homard”.28. *huluva* “plante : *Mariscus pennatus*, Cypéracée très coupante”.

6. HULAC MA THAAYAMO

1. **jiin – jiin i hulac ma thaayamo.**
2. **ta lhe mo mo mo.**
3. **wam monim lhen phiya lhaili yaa-le²⁹ ta ron hari an mwaija thaayamo : “wam axa ji phic me yaaye³⁰ da ?”**
4. **kam ra hari an aija hulac : “hai! hauyu, bwa pur ? bwa yo namer da ?”**
5. **ta hari an thaayamo : “bwa no namer me ji tu pe-yhaaviin yaayer bwe mar”**
6. **ron hari an aija hulac hai : “gasi!”**
7. **tabo-du lhe, ra pha tholaba-n thaayamo kam ra pha doo-n hulac tan wam monim lhen temwa, temwa, temwa ran tu-mwa lhe thaawa bwe mar.**
8. **ta lhe pe-tau, thu phaleec³¹ thaayamo kam ra theo hulac, theo ran wam mon ju thu lhaëlâ wee-le no.**
9. **wai mwaëlâ thaayamo, bwa jon charemwa ta ûnû tholaba-n a phaleec.**

LE VIEUX ET LA VIEILLE

Les déboires d'un vieux et d'une vieille avec la petite tortue qu'ils essaient d'élever.

1. Histoire du vieux et de la vieille.
2. Ils sont chez eux,
3. à faire cuire leurs tubercules quand la vieille s'écrie : “Mais avec quel condiment va-t-on manger tout cela ?
4. – Je ne sais pas, répond le vieux. Pourquoi ? Tu as une idée ?
5. – Mon idée, déclare la vieille, c'est d'aller pêcher à marée basse pour chercher ces condiments.
6. – Allons-y” dit le vieux.
7. La vieille prend son panier, le vieux prend sa sagaie et les voilà partis pêcher à marée basse.
8. Ils pêchent, la vieille cherche des coquillages “savonnettes”, le vieux pêche à la sagaie et finit par avoir assez de poissons pour eux deux.
9. Même chose pour la vieille : son panier est rapidement rempli de “ savonnettes”.

29. *yaa-le* “leur part de féculents (ignames, taros, patates douces, etc.)”.

30. *yaayer* “complément de viande ou de poisson accompagnant le plat principal de féculents”.

31. *phaleec* “coquillage : lucine tigrée du Pacifique, “savonnette”, *Codakia tigerina*, Lucinidé”.

10. monim ta tu aija hulac me ron or tu kimi tali timi kharo.
11. wam duara tu thaawa jara kharo kam ron kii mwaija wan ka ron taabwa.
12. wam monim ron tho : “thaayamo ! bwaa mwa ! kon tuu-me, bwa jin gagner³², bwa kâlaiya hî nae-ji nae wan”.
13. monim ron tu thaayamo : “bwa hâc ? wam exi hâc ka wee-ji³³, kam wam exi pwâwâdony ka nae-ji³⁴”.
14. tu lhe, thaawa lhe pe-alô li kam pwâwâdony timi nae wan.
15. ron hari an thaayamo na-ka-hari : “yo kia ! bwa ji-n pha me nae-ji”.
16. tabo-du lhe ; wam monim ron chôlîn an aija hulac timi chak³⁵ kam ron theebwan mwaija thaayamo kam ron cha nyuen timi wan na timi wale-n.
17. ta lhen tualeen da-me ta lhe taa-me, taame, taa-me thaawa kimi phwa wee-le, nii mwaija wan nan timi phwa-we.
18. monim lhen ta-mwa puer, ta-mwa lhe, thaawa lhe puer.
19. wam monim ron hari an mwaija thaayamo : “yo kia ! bwa jim cha phic ya yaa-n wan”.
20. wam mon kam ron hari an aija hulac : “ôô ! bwa ji phic yaa-n kam ji cha phic ûû-n³⁶, bwa jitaa hô exi thuya ûû-n”.

10. Le vieux descend ensuite là où il y a du corail.
11. En arrivant près du corail, il aperçoit une tortue qui se trouve là.
12. “Hé, la vieille ! Viens voir ce qu'on a gagné : une petite tortue.
13. – Est-elle grosse ? Si elle est grosse, on la mange mais si elle est trop petite, on l'élève”.
14. Ils vont l'examiner ; la tortue est toute petite.
15. “Tu vois, constate le vieux, le mieux est de la prendre pour l'élever”.
16. Il charge son sac sur l'épaule ; la vieille prend son fardeau sur le dos et amarre la tortue à sa ceinture.
17. Ils remontent en la traînant jusqu'à leur trou d'eau et la déposent dedans.
18. Ils rentrent ensuite faire la cuisine.
19. “Ecoute, dit la vieille, on va faire cuire une part de nourriture pour la tortue.
20. – Oui, acquiesce le vieux, on va lui faire cuire des tubercules mais on va y ajouter des feuilles. C'est bien qu'elle mange aussi des feuilles”.

32. gagner, emprunt français dans le texte.

33. wee-ji “notre part d'aliment carné (viande ou poisson)”.

34. nae-ji “notre enfant”, sert de classificateur possessif pour les animaux d'élevage.

35. chak “sac”, emprunt français.

36. ûû-n “sa part de feuilles comestibles, de salade”.

21. tabo-du thaawa lhe, phau dao kowe ta lhe phic vuugeen me lhaimi yaa-n.
22. toven ; hon meede lhaimi hûmi ta ron tuu-me thaayamo me ron tuu-me taxe er.
23. wam mon lhen tuu-me ran thooji er : “wan ! wan ! wan ! pe-pa kû-m, pe-pa ma-m, pe-pa caa-m”.
24. monim yaabwar da-me mwaija wan : “pfff !” ; taa-me ; ron huu, huu, huu tan wam monim ta-mwa lhe.
25. mo, mo, mo ta wam mon lhe or puer ; ji or phic ûû-n wan ; ji or phic yaa-n wan.
26. duar thabwan or-tuu-me hulac : “wan ! wan ! wan ! pe-pa kû-m, pe-pa ma-m, pe-pa caa-m”.
27. monim : “pfff !” ; or taa-me wan, or huu, huu, huu ; ojin ; ta-mwa hulac.
28. wam monim lhe or mo, mo, mo ; lhe or puer ; puer, puer, puer ; or phau duu-me thaayamo.
29. wam monim ta hari an thaayamô : “yo kia, bwa non khôê, kam mwaa tu lheijs nae-ji”.

21. Ils vont chercher des feuilles de taro qu'ils font cuire avec les tubercules.
22. Quand c'est cuit, la vieille fait les partages.
23. Ils descendent ensuite et appellent : “Tortue ! Tortue ! Tortue ! Pe-pa kû-m, pe-pa ma-n, pe-pa ca-m”³⁷.
24. – Pfff !”, fait la tortue en émergeant, et elle mange, mange mange. Ils rentrent chez eux.
25. Au bout d'un moment, ils recommencent à faire la cuisine. Ils font de nouveau cuire des feuilles ainsi que des tubercules pour la tortue.
26. Le soir venu, le vieux redescend : “Tortue ! Tortue ! Tortue ! Pe-pa kû-m, pe-pa ma-n, pe-pa ca-m.
27. – Pfff !”, la tortue sort à nouveau, mange, mange, mange. Le vieux rentre chez lui.
28. Ils font encore la cuisine et la vieille redescend porter la nourriture.
29. Ensuite, elle déclare : “Ecoute, je suis fatiguée; c'est au tour de nos enfants maintenant d'y aller”.
30. La fille descend donc appeler : “Tortue ! Tortue ! Tortue ! Pe-pa kû-m, pe-pa ma-n, pe-pa ca-m.

37. Ils s'adressent à la tortue en langue de Pouébo : **kû-m** “ta part de feuille”, **ma-m** “ta part d'écorce à mâcher”, **ca-m** “ta part de féculents”. En nyelâyu, les mots correspondants seraient **ûû-m** “ta part de feuilles”, **mha-m** “ta part d'écorce à mâcher”, **yaa-m** “ta part de féculents”.

30. tuu-me mwaimi thaamwa ; tuu-me thaawa thooji mwaija wan : “wan ! wan ! wan ! pe-pa kû-m, pe-pa ma-m, pe-pa caa-m”.
31. taa-me wan : “pfff !”; taa-me-mwa er, thaawa huu, huu, huu, ta wam mon ron or ta-mwa timi nae âlô-raamwa.
32. mo, mo, mo ta wam mon lhe or puer ; puer, puer, puer ; wam monin ra or tuu-me hulac : “wan ! wan ! wan ! pe-pa kû-m, pe-pa ma-m, pe-pa caa-m”.
33. haria ; bwa cia er.
34. or tho : “wan ! wan ! wan ! pe-pa kû-m, pe-pa ma-m, pe-pa caa-m”.
35. haria.
36. tabo-du hulac, tu er me ron vauur mhaaxa lhaimi âju.
37. wam mon, wam duar ra vauur mhaaxa lhaimi âju ka ron tur ma-tualeen timi wan.
38. ta lha-n phae er, tan tuale er, tualeen du ta tu-mwa lha thaawa hiir ii-nyaulî, thabwan yeek tan thuу naаr.
39. nii mwaija wan du nan timi naаr kam lhan hâ pe-mo, mo me lha huu.
40. to-n tu hulac, thaawa er tu-la na li ; ron phaja : “taxââc ! harevan haac kia timi nae-ng wan ?”

31. – Pfff !”, la tortue sort à nouveau et vient manger. La petite fille rentre chez elle.
32. Le temps passe. Ils refont la cuisine. Le vieux redescend : “Tortue ! Tortue ! Tortue ! Pe-pa kû-m, pe-pa ma-n, pe-pa ca-m”.
33. Rien. Pas de tortue.
34. Il appelle encore : “Tortue ! Tortue ! Tortue ! Pe-pa kû-m, pe-pa ma-n, pe-pa ca-m”.
35. Rien.
36. Le vieux entreprend alors de suivre la trace d’individus.
37. En suivant ces traces, il trouve les traînées laissées par le transport de la tortue.
38. Les autres l’ont prise et l’on traînée jusqu’en bas. Ils ont été arracher des peaux de niaoulis et couper du bois, puis ils ont préparé le four.
39. Ils ont mis la tortue dedans et ils restent là en attendant leur repas.
40. Le vieux va les trouver et leur demande : “Eh, vous autres ! Vous n’auriez pas vu ma tortue ?
41. – Non, répondent-ils, nous n’avons pas vu de tortue.
42. – Mais pourtant, je vois bien que cette tortue, on l’a trainée jusqu’ici.

41. **kam lha hari an malaimi** : “hai! hava, harevan hava kia ya wan.
42. – **kam axa wam timi wan ka no ji kia wa-tualeu li du-me na ka”.**
43. **kam ron hari an aija âju ka-ra kâlâic** : “hai! wam hava ka harevan hava kia ya wan”.
44. **mon wam duar ra waaria hulac kam ra tabo-du timi âju ka-ra kâlâic, thabwan noo-n hulac.**
45. **thabwan noo-n, nii er du nan timi naar ; lha ove thuu naale-le me timi wan.**
46. **mwaa tuu-me malaimi me lha tuu-me yaaviin timi hulac.**
47. **ciae hulac.**
48. **tuu-me lha tu malaimi âju, phaja li la** : “harevan haac kii aimi hulac exi ra tuu-me ka ?
49. – **hai !”**
50. **tabo-du timi nae âlô ac, oreen lhaimi âju ta âeny, âeny, âeny.**
51. **wam monim lhan charemwa ; tabo-du er tan tea kâlâic ta ron tuk.**
52. **toven mwa.**
53. **thi-da, thi-door na li Kolatin ma Françoise...**

43. – Non, déclare l'un d'entre eux, nous n'avons pas vu de tortue”.
44. Comme le vieux insiste, un des hommes lui tombe dessus pour lui couper le cou.
45. Il lui coupe le cou et le met dans le four. Le voilà enfourné avec la tortue.
46. Les autres descendant à leur tour à la recherche du vieux.
47. Le vieux n'est plus là.
48. Ils vont trouver les personnes qui sont là et leur demandent : “Vous n'avez pas vu le vieux quand il est descendu ici ?
49. – Non!”
50. Le petit garçon se lance à leur poursuite, les frappe, les frappe, les frappe.
51. Ils courrent mais [le garçon] en pique un avec sa sagaie et maintenant il est boiteux..
52. C'est fini.
53. Pique en haut, pique Kolatin et Françoise...

**LEXIQUE
FRANÇAIS-NYÉLAYU**

a

à (destinataire) **cha-**, **chaa-** (+ suff. possessif), **chan** (+ nom propre), **chara** (+ nom commun), **ye-** (+ suff. possessif)
 à (relateur) **li¹**, **i³**, **na li** (+ pronom personnel ou nom propre), **naa** (+ nom commun)
 abattre **uen**
 s'abattre **u¹**
 abeille **ââmuu**
 abîmée (paille) **made**
 abondance (de vivres) **mwalû**
 aborder **caada**
 aboyer **hup²**
 abri **oor**, **oola-r**
 mettre à l'abri **ooleen**
Abrus precatorius (plante) **kacoa**
 absent **ciae-** (+ complément d'objet)
Acacia simplicifolia (plante) **jaxan**
Acacia spirorbis (plante) **maayak** (var. **maeak**)
Acanthurus dussumieri (poisson) **bit**
Acanthus ilicifolius (plante) **thibolop**
 accélérer **wâlêm**
 accepter **elongeen**
 accepter (de faire qqch.) **buyaen**
 accimater (nouvelle plante, nouvel animal) **thaeveen**
accompli (aspect) **-n²**, **hon**
 accoster **caada**
 accouder (s') **thiibu** (variante : **thiimu**)
 accroché **yauc**
 accrocher **paauya**
 accroupi **taaxoac**
 accusation **yoovar**
 achevé (cf. fini)
 acheter **iyu**, **iyuen**
 acide **naany**, **mweling**
 acné **thic²**
Acrostichum aureum (plante) **tharalap**
 action de (préfixe nominalisant) (= place de) **ma-**²
 actif (= rapide dans son travail) **pevera**
 activer (le feu) **piijeen**
Adioryx spinifer (poisson) **thîlîñ**
 adopter (un enfant) **mova**
 affaires personnelles **yada-**²
 affaissement (d'un terrain, d'une maison)

nhilûk
 affection (éprouver de l') **maadiir**
 affront **oc¹**
 affûter **hiwi**, **hiwiin**
 pierre pour affûter **phe**
Agathis sp. (plante) **jeü**
 âge (son) **jao-n**
 agenouiller (s') **thiibwajer**
 agent (marque d'-) **a-**³ (+ suff. possessif), **an²** (+ nom propre et pronoms personnels), **ru** (+ nom commun)
 agent (préfixe des noms d'-) **a-**¹, **ac³**
Ageratum conyzoides (plante) **phodap**
 agité **culiip**
 agiter **yhela**
 agiter (s') en dormant **weyer**
 aider **yage**
 aigle-pêcheur (oiseau) **bwae**, **bwaolee**, **bwaiyada**
 aiguille **dubwek**
 aiguillette (poisson) **meminy**
 sortes d'aiguillettes **korie**, **nowalic**
 aiguisé (bien) **yaac**
 aile (son) **havae-n**
 ailleurs **kaic**
 aimable **pwââmadaan**
 aimer **ayua-** (+ suff. possessif) (désir amoureux)
 aimer bien **khalaya**
 aîné(e) (son) **ava-n** **hulac**, **chia-n** (désignation)
 frère (ou soeur) aîné(e) **yho** (appellation)
 fils aîné du chef **Têâ**
 fille aînée du chef **Kaavo**
 air (d'un chant) **gee-r**
 air (en l') **maagao**
 aisselle **habe¹**
 ajuster (deux choses ensemble) **pe-cêlâ**
 albinos **koovulo**
Albula vulpes (poisson) **yhu**
 alène (pour coudre la paille du toit) **jiida**
Aleurites moluccana (plante) **gam**
 algues **phaada**, pôle **bwaa-la mar**
 alignement **yeda-r**
 dans le même alignement **pe-yeda-la**, **cudea**
 aligner **yedeen**

aliments cuits enveloppés dans des feuilles	
phoom	après mon
alizé bweeo	après-demain mone parue
allaiter pha-kûûxû-va	après-midi mone gaar
aller van, temwa	aptitude (son) jaxa- ⁿ
s'en aller vâlêc	araignée hââp, nyoginy
aller au devant cubââlîn	toile d'araignée mwalâ nyoginy
allergie cutanée (aux herbes de la brousse)	"araignée" (coquillage) yagak, yagalaro
madao	<i>Araucaria cookii</i> (plante) waawe
allié bala- (+ suff. possessif)	arbre yekk
allumer (du feu) caale, caaleen, phijep	tronc d'arbre gao-yeek
<i>Alocasia macrorrhiza</i> (plante) pera ¹	pied d'arbre pu-yeek
alors kam	arbre à pain (plante) yen ¹
<i>Amaranthus</i> sp. (plante) dologom	arc jitua
amarrer nyuen	arc-en-ciel thuyaa belep
ambassadeur ââmani	arcade sourcilière bwaaxi
ambidextre waxilabo (var. wailabo)	<i>Ardea sacra albolineata</i> (oiseau) kôôk
ambrevade (plante) gana	arête (de poisson) duu no
âme jâlû	argent européen mwani (< français "monnaie")
amer khaac	argile comestible payuur
amarrer nyuen	<i>Arothon</i> sp. (poisson) phoralic
amont (en) -da ³ , cöda	arracher phaareen, puc
amorces (de pêche) mayu ²	arracher (de l'herbe) por ¹
amuser (s') cheâ, kero	arrêt (sans) pajeen, chana
<i>Anadara scapha</i> (coquillage) bayimwa	arrêter qqu'un thayaxiin
anaphorique li ² , -i ⁴	s'arrêter cur ¹
ancêtres (nos) pu-ja	arrière du bateau moraang
ancre (avec la chaîne) nyu	arrière-petits-enfants (ses) niila-n
ancrer nyuen	arriver thaawa
anguille pêélâ (nom général)	arrogant nobwap
anguilles (creek ou rivière) : deeny,	arroser moeen, yagup
khoovera, pigale, yhec	arrowroot (plante) aolang
anguille de palétuviers cham ²	<i>Artamus leucorhynchus melanoleucus</i>
sorte d'anguille de mer daayu	(oiseau) khiny
année jao ¹	articulation boyim
<i>Anodontostoma chacunda</i> (poisson)	<i>Artocarpus altilis</i> (plante) yen ¹
dilumwer	asperger yagup
anse du panier nyale tholam	aspirer (l'air entre les dents) bilik
anthrax ceebiyu	assècher pha-mar va
anus mavê, phwâna	assertif (modalité) bwa ¹
<i>Aplonis striatus striatus</i> (oiseau) purep	assez jaxa- ^r
apparaître wava	assiette ham, haba- ^r
apparaître à la surface de l'eau (poisson, vache marine) phaac ³	assis taabwa, taa ¹
apparence hâlû	assister (un malade) habe ²
appeler tho ¹ , thoojiin	assommé jaleek
appeler par signes nyalûm	assortiment meyam
approchant (en s') -me ²	faire un assortiment televoon
appuyer cea	assouplir (en passant à la flamme) phubwiin
s'appuyer ceea	asticot kôlär
âpre (au goût) balexac	<i>Atrina vexillum</i> (coquillage) ââlaap

atrophié (membre) **pwerek**
 attacher **ceva, ciir, mhaxiin, nyuen, thili, thiliin**
 attaches reliant le balancier à la pirogue
pwalam
 attendre **moobwiin, moojiin, thu pharao-r**
 attendre (= espérer qqch.) **hojeen**
 attention (faire) **pwâlâng**
 atterrir **nho**
 attrirant **thu maja-r**
 attitude **wa-beveer, wa-bwageer**
 attrait **maja-r**
 attraper **cop, tâjop**
 aube **mamayaraan**
 aujourd’hui **hî gaar-ija, êêna**
 auriculaire **thiriae-k**
Auricula auris (bulime) **tôlôk nan jec**
 aussi **cha⁴, jitaa**

auto **loto** (< français)
 autorité **dia-** (+ suffixe possessif)
 autrefois **hulemwâ**
 aval (en) **-du³, midu**
 avaler **cêlêa**
 avant **hâbu**
 avare **palu**
 avariée (nourriture) **mhado**
 avec **bole-** (+ suffixe possessif), **ma¹**
 avertir **jaar, jaaleen**
 aveugle **bwi**
Avicennia officinalis (plante) **hiivic**
 aviron **ba-haar**
 avoir (= il y a) **thu¹**
 il y en a **thuya**
 il n'y en a pas **haria**
 avorter **kôli âlô**

b

badamier (plante) **kiida**
Baeckea operculata (plante) **naan**
Baeckea pinifolia (plante) **philoyaac**
 bagages **mavu**
 bagarre **waayap**
 bagayou **thewa**
 baigner (se) **boram**
 bâiller **oaem**
 baisser (se) **u¹**
 baisser la tête **bwaagelo**
 baisser la voile **phûlû**
 "balabio" (poisson) **yeegaany, thilu** (petit)
 balance **ba-jak**
 Balade **Balaar**
 balai **bale** (< français)
 balancer (se) **yauli², pe-yauli**
 balançoire **ba-yauli**
 balancier de pirogue **hayaaya**
 attaches du balancier **pwalam**
 fourches du balancier **dabwaginy**
 baleinier (poisson) **yeeny**
 baliste, *Balistes* sp. (poisson) **phwa²,**
yeulic (petit)
 baliste de corail **oma**
 bambou **gao¹**
 sorte de bambou **phwâum**
 banane (nom général) **chaamua**
 banane mûre **chaamua mia**
 banane double **kalovic**

main de bananes **dee-r**
 régime de bananes **pââ-r, pââ-lâ**
chaamua
 bananeraie **na-lâ chaamua**
 bananier cultivé **chaamua** (introduit),
phweexaac (ancien), **phweer** (clone à
 rhizome comestible)
 bananier "fehi" à régime dressé **daang**
 fleur du bananier **tô, tôô-r**
 rejeton de bananier **yhoo-r**
 gaine du tronc de bananier **khoo-r**
 tronc de bananier pourri **budo**
 bananier récolté dans les jachères **deâc**
 maladie des bananiers **madima**
 clones de bananiers : **amerik, chaamua**
chuk, chaamuâ phwalic, golavuur,
jiny, mwadu, mwala, pwââgo, phwedo,
phweenaap, thigic
 banc (de poissons) **phuuga no**
 banc de picots prêts à pondre **jep¹**
 bancoulier (plante) **gam**
 banian (plante) **wagi, wadoo** (à racines
 aériennes)
 banian de creek **davaik**
 barbe **poonu**
 barbet (poisson) **thoeo**
 barbillon (poisson) **mogap**
 bariolé **dope**
 barracuda (poisson) **câliât, koodee** (petit)
 barrage (en mer) **hego**

- barrer **thèn**
 barrière **khayor**
Barringtonia asiatica (plante) **piyu²**
Barringtonia neocaledonica (plante)
paalac
 bas (en) **-du³**, **midu**, **-imodu** (= iyödu)
 base **pu-r**
 bateau **waang**
 bâtiir **boeen**
 bâton **bwar**
 battre **âe**, **âeny**
 se battre **pe-âe**
 bavard **ac vaa**, **durâ** (*arch.*)
 bavarder **caaloen**, **thuyuuc**, **viyo**
 beau-frère (son) **bee-n**
 les deux beaux-frères **abe**
 beau-père (son) **moo-n**
 beaucoup **anaaya**, **dada**, **hai¹**, **hoxo**
 bec de cane (poisson) **yaan**
 bec de cane à museau long **diru**
 bécassine (oiseau) **dilîk**
 bêche **yaro** (ou **yharo**)
 bécune (poisson) **joalek**
 bedonnant **kêe**
 bégayer **koxo**
 belle-fille (sa) **moo-n daamwa**
 belle-mère (sa) **moo-n daamwa**
 belle-soeur (sa) **phalawa-n**, **bee-n**
 daamwa, **yeva-n** (Arama)
 bénitier (coq). **taagilinya** (var. *taagiliyâ*)
 (nom général)
 pied du bénitier **kubac**
 sortes de bénitiers **hagoony**, **bwavac**
 berceau **waaga âlô**, **vala²** (*arch.*)
 bercer **totoiya**
 bernard-l'ermite **kâûgu**, **umwadu** (petit)
 bétail **vaachi** (< français "vache")
 biche de mer (= holothurie) **imale**
 sortes de biches de mer **boolic**, **gom**,
 mutô (< français), **pwâ-maada**
 bien **hô**
 bien-être (ressentir du) **ulee-** (+ suff.
 possessif)
 bifurcation **dega-r**
 bile **âe-r**
 billon d'ignames **chera**
 billon d'ignames à flanc de colline **ira**
 petit billon pour taros secs **human**
 biner (avec une pioche) **tever**
 blaguer **oric**, **theeva**
 blanc **phoro**
 blancs (cheveux) **hup do**
 Blancs (= Européens) **daalaen**
 blessure **maalâû**
 bleu **pûny**
 boire **udu¹**
 boire de la soupe **pharo**
 bois **yeek**
 bout de bois **baara yeek**
 bois flottés **khéalo**
 aller chercher du bois **poeek**
 bois de fer (plante) **naxi**
 bois de lait (plante) **jayo**
 bois de rose (plante) **kaavaxi**
 bois de santal (plante) **yee-mojen**
 bois-pétrole (plante) **buac¹**
 boisson (sa) **uduu-n**
 boiter **tuk**
 bon **hô**
 bon au goût **naamo**
 bonjour **bocuur** (< français)
 bord **jara-**
 bord de mer **pareman**, **bwepone**
 bossu (poisson) **mado**
 bossu doré **maalak**
 bossus d'herbe **bâlêm**, **mian**
 Bothus sp. (poisson) **peneny**
 boucan (magie) **phaga-r**
 détenir des boucans **phâlâng**
 bouche **phwâ-nu**
 bouché (nez) **phorê**
 bouder **malaga**
 boue **povo-dilic**
 bouée **phaac²**
 bouger **chao**, **chamachao**
 bouillir **thak**
 bouleversé **namwageeny**
 bounia **loloi**
 bourao cutivé (plante) **paxi** (écorce
 comestible)
 bourao sauvage **hado**
 bourgeon **jebwa-r**, **thevâ-r**
 bourgeonnement **pexic**
 bourgeonner **thic²**
 bourre de coco **hiiny**
 bout **baala-r**, **baara-**, **hola-r**
 bouteille **mwa-lâ we**
 bouton (avec pus) **thivoloooc**
 bouton de fleur **ba thêñ**
 bouture (en général) **ââ-**
 bouture (taro, canne à sucre) **u²**
 bouture de manioc **jee manyoon**

bracelet **wale-ye-k**
braise **alaba**
branche **hada-r**
branchies (du poisson) **yaara-r**
brandir (pour menacer) **hâanang**
branlant **belooc**
bras **ye-k**
brède-morelle (plante) **jao²**
bretelles de portage **mogavaap**
(var. **mwagavaap**)
bride (du cheval) **bwirik**
brindille **yaada-yeek**
brise de terre **bweeravac¹**
brisé **mamavic**
briser **ceebic**
brouillard **karek**
brousse **thân¹**
Broussonetia papyrifera (plante) **haa**
Bruguiera eriopetala (plante) **jâle uru**
bruine **chiyilu**
bruissement (de feuilles, de papier) **dar¹,**
dala-r

bruit **gun², gulê-r, peveloya-r, peya-r**
bruit de la mer **por²**
bruit de l'eau **thoo-r**
bruit léger (de pas par ex.) **paada-r**
bruissement (de feuilles, de papier)
dar¹, dala-r
sans faire de bruit **ooba**
brûlant **teec**
brûler **thîlin**
brûlure **viliju**
brutal **peneer**
bruyère (plante) **naan**
Bryonopsis affinis (plante) **diing**
bûche pour se chauffer **yee-bwan**
bûcher **thiluc**
buffalo (graminée introduite) **bwiphalo**
bulime **tôlôk nan jec**
bulles **phuvujo**
buse (oiseau) **dang, dang khiny**
buter sur un obstacle **thimu**
butte de terre **gu**

c

cachalot **pudo**
cache-cache **kuuluk**
cacher **thiruen**
 se cacher **taa ooba**
 se cacher sous qqch. **taxaum**
cachette **thirua**
cadavre **diu aju**
cadeau **chu¹**
cadet (son frère) **cae-n**
 fils cadet du chef **Mweau**
 fille cadette du chef **Hixe**
café **kaphe** (< français)
cailler **hixic**
caisse **keler**
Cajanus cajan (plante) **gana**
calme **adap**
Calophyllum inophyllum (plante) **phic³**
Calophyllum montanum (plante) **phio**
canalisation **daalaö**
Canarium sp. (coquillage) **kaing**
canard sauvage **uvan, kerorop**
canif **hele pwagi**
canne **je²**
canne à sucre **ujep**
 sa part de canne à sucre **wa-n**

bouture de canne à sucre **u ujep**
maladie des cannes à sucre **chiny**
clones de cannes à sucre : **ââ-lâ chawi, chabo, chajamar, chââlui, chavanyili, kavowaala, mwaen, mwajen, mwalâöe, pharichiâ, phayabuk¹, phobon, thilivic, whan, yhar², yhar phoro, yhar mia**
capable (être) **jaxa-n**
capacité **jaxa-r**
car (conjonction) **bwa²**
carangue sp. (poisson) **bwaom, chalo, daaraa, paget**
Caranx lugubris (poisson) **bwaom**
Caranx melampygus (poisson) **paget**
carapace **ara-**
 carapace de crabe **ara-waage**
carbonisé **theerem**
cardinal (oiseau) **duluvia**
Carica papaya (plante) **laakau**
carpe (poisson) **thavic**
cartouche **paye jixer**
case traditionnelle **ju mwa**
 grande case des hommes (lieu de palabres) **mweemwaan**
 case des femmes **mweeveo** (arch.)

casque (coquillage) **bwâlâr**
 cassé **pharat**
 cassé en morceaux **mamavic**
 casse-tête **bwar**
 sortes de casse-tête **bulaivi, mero** (*arch.*)
 casser **ceebic, pavara, pa-maviya**
 casser en deux **pwan**
 casser en morceaux **thabic, thagalic**
 casser (en tirant) **thayawa**
 casser avec les dents **yeebic**
 casser (se) fil, corde, liane) **thayavu**
Cassis sp. (coquillage) **bwâlâr**
Castanospermum australe (plante)
 cee-belep
 castrer **hic oga-r**
Casuarina equisetifolia (plante) **naxi**
 cataracte **pwanajo**
 causatif (*préfixe*) **pa², pha²**
 cause (à cause de) **pur, puri**
 ce (proche) **hî¹**
 ceindre autour de la taille **phiriin**
 ceinture (sa) **wale-n**
 cendres **dap, davo-r**
Centella asiatica (plante) **pamo**
 centre **pena-r**
 centrifuge (*suffixe*) **-ic**
 centripète (*suffixe*) **-me**
Cephalopholis argus (poisson) **ûjeeda**
Cerbera manghas (plante) **choogac**
 cercler (un arbre) **cuen**
 cérémonie coutumière **nyang²**
 cerf **dube**
 cérithre (coquillage) **thingi** (var. *thixi*)
 cerner **podeen**
 cérumen **nha-lâ jâlf**
 cervelle **nyagir**
 chagrin **deeya-r**
 chaîne de montagne **yee-jur**
 chaîne centrale **paye**
 chair **pexa-r, pelek**
 chair du coco **hâ-nu**
Chalcophaps indica (oiseau) **wêk**
 chaleur **nhuba-r**
 champ d'ignames **chera**
 champignon **dovageni**
 chance **pavaro-r**
 changer (de place) **bwage, bwageen, beve, beveen**
Chanos chanos (poisson) **kuak** (adulte),
 pwade (petit)
 chant **nhao**
 chant (d'oiseau) **thoo-r**

chanter **nhao, nhaoxiin**
 chanter (oiseau) **tho¹**
 chapeau **mweeng¹** (coiffure en général)
 son chapeau **havo-n**
 ancien chapeau **ceevop** (*arch.*)
 chapelet **chavelee** (< français)
 chaque **ca²**
 charge **phaap, phaa-r, phâ-lâ**
 charger d'une commission **yabwi, yabwiin**
Charonia tritonis (coquillage) **jaawa**
 chasser (du gibier) **han**
 chasser (= repousser, rejeter) **cheba**
 chasser (les mouches) **cenga¹**
 chasser (un animal) **pha-taar va**
 chasser (la volaille) **pha-phuc va**
 chat **minon** (< français "minou")
 chatouiller **khulic**
 chaud **nhu**
 chauffer (de la nourriture) **than**
 se chauffer au feu **châlââp**
 se chauffer au soleil **châlâgar**
 chaume **uc²**
 chaume de la case **uye mwa**
 couvrir de chaume (la case) **cili**
 chaussure **arak**
 chauve **tha¹**
 chauve-souris **pugony**
 chaux **kharo**
 chef **ââô**
 chef intronisé **Teâmaa**
 chefferie (ensemble d'une) **kavegu**
 nom de la chefferie de Balade **Puma**
Cheilinus undulatus (poisson) **naabi**
 chemin **daan¹**
 chenal **gaöe** (var. **gaöwe**)
 Chenille **meeliny**
 chercher (aller) **yhaagiin, yhaap, yhaaviin**
 aller chercher de la nourriture **yalap**
 aller chercher du bois **poeek**
 chercher à tâtons **palep**
 chercher avec le pied **ceeye**
 chercher du regard **noagiin, noaviin**
 chétif (enfant) **pwanaxar**
 cheval **chovan** (< français)
 cheveux (ses) **pôlê bwaan¹**
 cheveux blancs **hup do**
 chèvre **cheevero** (< français)
 "chevrette" (= grosse crevette d'eau douce) **mangan**
 chevrons du toit **yee-mwa**
 chez soi **avôlô, phweemwa**
Chicoreus sp. (coquillage) **mwaai¹**
 chien **koau**

- chiffonner **pugiin, bwamungeen**
Chirocentrus dorab (poisson) **phap**
 chiton **khaar¹**
 choisir **chagem**
 chose hû-, hû-ja, hû-jaic, hû-mi, wêlâ
 chouette (oiseau) **mwen**
Chromis sp. (poisson) **neeve**
 chuchoter **nyonyomar, yoaan**
 cicatrice **maalâû**
 ciel **dan**
 cigales (sortes de) **aleleang, dadang,**
dexêlic, ho³ (la plus grosse), **maadavuc**
 cigarettes **cixaar** (< français)
 cil **poorevâ**
 cime **bwade-r, uvââ-r**
 cimetière **baabac**
 cinq -nem (suffixé aux classificateurs numéraux)
 circoncision **tagoo** (*arch.*)
Circus approximans approximans (oiseau) **dang**
 citrouille **kaee puer**
Citrullus vulgaris (plante) **kaee ûûrû**
Citrus macroptera (plante) **buvaa**
Cladium articulatum (plante) **an¹**
 clair **phwaar**
 clair (couleur) **phoroyu**
 clairière **chiâ²**
 clan (ensemble du) **phwâ-meevu**
 groupe de clans au sein d'une chefferie **ya-meevu**
 claquer des lèvres **buvina**
 claré **maalee-r**
 classer (des objets) **thaen**
 classificateurs numéraux :
abwa-r (morceaux)
ada-r (pans, planches)
aora-r (nombre de fois)
bwaaxa-r (fagots)
gao-r (tronçons)
hava-r (chooses plates qu'on peut plier : étoffes, feuilles, papier)
ka-r, ka-⁴ (animés)
kee- (paquets, sacs)
maaji- (parts coutumières)
na-⁵ (surfaces cultivées)
pu-r (pieds d'arbre)
phuuga-r (tas)
pwa-r² (objets inanimés (en général), heures)
wa-r² (poteaux, mâts, jours, années)
yeda-r, yeda- (rangées)
 clé **kile** (< français)
- cligner des yeux **himavuc, mamavuc**
 clignotement **nyomama-r**
 cloche-pied (marcher à) **yaixado**
 clou **doo-viyu**
 clouter **teebera**
 clovisse (coquillage) **âlûr**
 coaguler (se) **hxic**
 cochon **puka**
 coco **pwâ-nu**
 gelée de coco fermentée **waduvi**
 eau du coco **weer**
 jeune coco à peine formé **nu galô**
 coco vert **nu been**
 coco vert bon à boire **nu werolop**
 coco bon à boire (amande dure)
nu weer, nu devieek
 coco sec **nu mayu**
 coco sec (sans eau) **nu beng**
 coco "mange-tout" (à bourre sucrée)
nu goony, nu guur
 coco germé **pogo**
 cocotier, *Cocos nucifera* (plante) **nu**
 inflorescence du cocotier **tholic**
 gaine de l'inflorescence du cocotier **pwâng**
 variété de cocotier à petits fruits **nu tham**
 variété de cocotier (rose) **wijuur**
Codakia tigerina (coquillage) **phaleec**
 cœur **phwaayu**
 cœur du bois **duu yek, jamalic**
 cogner (se) **pe-thic, thera**
 coiffure **mweeng¹**
 coin **kuudi**
 coincé **mooe**
coïncidence (aspect) **daan², mara**
Coix lachryma-jobi (plante) **aaro**
 col de montagne **ma-u, nanoogo**
 passer un col **ta-u**
 colère (en) **thilixââc**
Coleus sp. (plante) **payaa**
 colique (avoir la) **or we nan jer**
 collant (avec qqu'un) **wheec**
 collier blanc (oiseau) **bwaralap**
 collier **pilû**
Collocalia spodopygia leucopygia (oiseau) **pivilo**
Colocasia esculenta (plante) **kowe**
 colonne vertébrale **duâc**
Colubrina asiatica (plante) **phodo**
Columba vitiensis hypoenochroa (oiseau) **bwaralap**

combien ? **-neen** (suffixé aux classificateurs numéraux)
 comme **wai**
 commencer **theevuur**
 comment ? **ca¹, waava**
 comment faire ? **caamwa**
 "commissaire" (poisson) **thîññ**
 "communard" (poisson) **yuudu**
 compagnie (en - de) **bole-** (+ suffixe possessif)
 compagnon (son) **abii-n, bâlê-n, kadua-r**
 complément (d'une paire) **tilo-r**
 comportement (son) **tap ca-n**
 comprendre **mwamwaen**
 ne pas comprendre **tayomeen** (*arch.*)
 compter **chom**
 conduire (un véhicule) **hany¹, hajjin**
 conduire (= guider) **holeen**
 cône, *Conus* sp. (coquillage) **bobor**
 conflit **peaje**
 connaître **nyelâ**
 bien connaître **wêeda** (*désuet*)
 conque **jaawa**
 conscience (sa) **hôôlâ-n**
 conseils (donner des) **molâ, molâû**
 consoler **nhyaamiin**
 constipé **terek**
 construire **chep, chever**
 conte **jiin**
 contenant **mwa-r**
 content **thuumâ**
 contenu **hâ⁻², hâlâ-r**
 continu (aspect) **je³**
 continuellement **chana**
 continuer **pha baala-r**
 contourner **biyap**
 contrebas (en) **kewang**
 contributions coutumières (ensemble des) **pwâniû**
 convalescence (én) **yhou**
 convoiter **hononom**
 copeau de bois **miimaa-r**
 copuler **pe-kheec**
 copuler (en parlant des tortues) **peem**
 coque vide de coco **ara nu, bwi-nu** (*arch.*)
 coquillage (en général) **araja, kokiaac**
 (< français)
 coquille **ara-**
 coquille de bibalve servant de râpe **ju²,**
 araju
 coquille Saint-Jacques (coquillage) **havap,**
 thogoniny

Coracina caledonica caledonica (oiseau) **jiaang**
 corail **kharo**
 corail en branches **dar²**
 corail mou **tonga**
 pâté de corail **pwâlamar**
 corbeau (oiseau) **wêek**
 corde **jan¹, jâlé-r, nyale-r, war¹, wale-r**
Cordia myxa (plante) **hââr**
 cordon ombilical **bora⁻²**
 cordyline, *Cordyline fruticosa* (plante) **di**
 corne **dega-r**
 corps humain **phegao-**
 cortège (de voyageurs) **phâlô**
Corvus monedulaoides (oiseau) **wêek**
 côte (anatomie) **deexe-**
 côte à côté **pe-thalar**
 côté **jala-r, jara-, thala-r**
 à côté de **cha⁻⁵, chaa-, chan, chara**
 de ce côté-ci **yaayak**
 de l'autre côté **cök, yaayök, thalariök**
 de tous côtés **bavala**
 côtes (cage thoracique) **pony, poja-**
 cou **no¹**
 couché **âlâp, an**
 couché près du feu **pi-yeebwani**
 coucher (se) (astre) **nam, nabac**
 coude **boyima ye-k**
 coudre **thixic**
 couenne **chabo**
 couler **or¹**
 couler goutte à goutte **jilu**
 couler (cours d'eau) **tho²**
 couler (bateau) **bor**
 couleur **gaan, gââlâ-r**
 coupé **yavu**
 couper **hic, teawa, thabwan, yawa¹**
 couper en morceaux **piiboa**
 couper à la fauille **phaa**
 couper (avec une hache) **thabo**
 couper avec les dents **yeegoc**
 couper (un chemin) **ceawa**
 couper la parole **pwân vaa**
 couple **ma-yawau**
 couple (= les deux époux) **amaawan**
 couples de parents (préfixe des -) **a⁻²**
 courage (avoir du) **buya**
 courageux **abuya**
 courant de l'eau **duula**
 courir **charemwa**
 courir en emportant qqch. **chare-va**
 cours (au - de) **pegao-r**
 course (faire la) **pe-pe-ore**

- court **hubor**
 cousin croisé (son) **beega-n**
 les deux cousins **abeegan**
 couteau **hele**
 coutume (= usages) **wêeng**
 couvercle **cheve-r²**
 couvert (temps) **phoi**
 couvert de plaies **koruuc, kurimany**
 couverture (du four) **ova-r, ova naar**
 couvrir **thabera**
 couvrir de chaume (la maison) **cili**
 crabe **waage** (nom général)
 carapace de crabe **ara-waage**
 pince (de crabe) **nyoo-r**
 pêche au crabe **tau**
 crabe-carton (à moitié vide) **bulaap**
 crabe-carton (vide) **jibexuc**
 vide (pour un crabe) **divexuc**
 plein (pour un crabe) **phireden** (jeune
 crabe), **thân** (crabe adulte)
 époque de mue pour les crabes **yaadany**
 sortes de crabes : **bwajan, dale, i¹, iroe,**
iulic, jem, kaluup, whac, yuuc
 crabe de terre **amaemap**
 cracher **chumeen**
 cracher (en se râclant la gorge) **kheen**
 crachoter des feuilles médicinales **up, uver**
 crâne **ara bwa**
 crasse **geexa-r**
Crassostrea cucullata (coquillage) **degam**
 crayon **ba-tiin**
 créer **thavo, thavoen**
 crépir **theye, theyeen**
 crépuscule **deudeu, boran pu-phu**
 crête (d'oiseau) **dimwa**
 creuser **yuur**
 creuser (pour récolter) **yhen**
 crevette **ola**
 crevette de cascade **wenit**
 crevette de rivière, "chevrette" **mangan**
 crevette de palétuviers **kaaar¹**
 crier **bua, kââk, uraut**
 crier (pour empêcher) **phwar**
 critiquer **peyuc**
 croire **caajeen, habwa²**
 croiser **qqu'un uyaviiny**
 se croiser (en chemin) **pe-uyaviiny**
 entrecroiser **pher**
 croiser les jambes **pe-pher kha-n**
 croix **piage**
Cromileptes altivelis (poisson) **keedook**
 croquer (qqch. de dur) **yeebic**
 crotte **nha**
 croûtes (sur la tête des bébés) **themany**
 cru **maaya**
Cucurbita pepo (plante) **kaee puer**
 cueillir (des fruits) **bwiin, nhic**
 cueillir des fruits encore verts **chaar**
 cueillir de la canne à sucre **thoa**
 cueillir des brèdes, des pousses **uc¹**
 cueillir des plantes médicinales **kaavar**
 cuiller **kulien** (< français)
 cuire (dans la marmite) **phic²**
 cuire au four **con**
 cuisine (faire la) **puer**
 cuisse (sa) **paa-n**
 cuit **meede**
 trop cuit **thoxec**
 cultiver un champ **chaor**
Curcuma longa (plante) **nyen², kari**
 cuvette d'eau (dans les marécages) **wexolo**
 cuvettes (dans le récif) **mhoon**
Cyathea sp. (plante) **kailic¹**
Cycas sp. (plante) **mweeng²**
 cyclone **uru h**

d

- damer (le sol) **mamara**
 dans **nan**
 danse, danser **philu**
 danse d'accueil **thiam**
 danse (mimant la guerre) **thaloop**
 danse de pilou **puaeek**
 dartre **be²**
 date **bwe¹**
 "dawa" (poisson) **jaava**
 dawa à bosse **hor²**
 sorte de dawa **kuuyor**
 de (provenance) **na³**
 de (relateur génitif) **-la², -lâ** (+ nom commun), **li¹, -i³** (+ nom propre ou pronom personnel)
 débarquer **hôôr da**
 déborder (rivière) **ceeweyeen**
 debout **cur¹, cu⁻¹**
 débrousser **teleak**
 décarcasser (un crabe) **buc³**
 déchiré **tio**

- déchirer **thar¹, tiooc**
 décider **wadooc**
 décoller **bwaxiin, phaareen**
 décortiquer **theva**
 décrocher **tibuc**
 décrocher avec une gaule **thiiyalic**
 décrocher en lançant un bâton **thabaor**
 dedans **nan nar**
 défaire (se) **holo, vodan**
 défendu **chexeen**
 déféquer **tic¹**
 déferler (vague) **mamavic**
 déformer (une parole) **tooleen**
 dehors **paaō**
déictiques (suffixes) -ija, -êlâ, -ili, -imi, -iyök, -iyöda, iyödu
 délibérer **bwanenyomu**
 délivrer **cavaladeen**
 demain **parue**
 après-demain **mone parue**
 demander **phaja, tela, telaen**
 démanger **magec**
 démarche (sa) **keya-n**
 déménager **tuun mavu**
 démêler **ter**
 demi-tour (faire) **chiac**
démonstratifs non personnels
 singuliers **tija, tina** (var. **ti**), **tili, timi** (var. **tim**)
 duels **lheija, lheélâ, lheili, lheimi** (var. **lhem**)
 pluriels **lhajja, lhaélâ, lhaili, lhaimi** (var. **lham**)
démonstratifs personnels féminins
 singuliers **mwaija, mwaélâ, mwaili, mwaimi, mwaiyök, mwaiyöda, mwaiyödu** (= **mwaimidu**)
 duels **maleija, maleélâ, maleili, maleimi, maleiyök, maleiyöda, maleiyödu** (= **maleimidu**)
 pluriels **malaija, malaélâ, malaili, malaimi, malaiyök, malaiyöda, malaiyödu** (ou **malaimidu**)
démonstratifs personnels masculins
 singuliers **aija, ayélâ, ayili, aimi, aiyök, aiyöda, aiyödu** (= **ayimidu**)
 duels **ac maleija, ac maleélâ, ac maleili, ac maleimi, ac maleiyök, ac maleiyöda, ac maleiyödu** (ou **ac maleimidu**)
 pluriels **ac malaija, ac malaélâ, ac malaili, ac malaimi, ac malaiyök, ac malaiyöda, ac malaiyödu** (= **ac malaimidu**)
 démuni **tiirun**
 dénonciation **yoovar**
 dénoué **halalaa**
 dénouer **thivic**
 dent **peenu**
 trou des dents manquantes **wado¹**
 sans dents **whaup**
 action avec les dents (préfixe verbal) **yee-¹**
 casser avec les dents **yeebic**
 serrer les dents **yeedilima**
 couper avec les dents **yeegooc**
 dentition **paji¹**
 dépareillé **dope**
 dépasser **wedan, cha-wedan**
 dépêcher (se) **haxova, yarara**
 déplier **yaaveen**
 déployer **yaaveen**
 déprimé **chong**
 déposer (à terre) **nhovu¹, nhoween**
 dépouille (de mue) **diu-r**
 dépouiller (un animal) **iidap**
 déprimé **chong**
 déraper **tap, keelak** (= glisser)
 dernier **ba-onyingar** var. **ba-ojingar**
 déroulement (de qqch.) **tap car**
 derrière **boda-r, bora-¹**
 derrière (qq'un) **duu-n**
 derrière la maison **guu-mwa**
Derris trifoliata (plante) **nyale jep**
 descendance (sans) **bulim**
 descendre **tu¹, cego**
 désigner **cidu, ciduen**
 désir (son) **ayua-n**
 désirer **ayua-** (+ suffixe possessif)
 désordonné **irulen**
 desséché **yabixar, mobu** (feuille, tige)
 dessous **ala-r, ara-, phela-r, phera-**
 dessus **bwaa-r, bwee-r**
 détacher **thivic**
 se détacher **holo**
 détériorer **mwadap**
 détester **iing**
 détonner **bup**
 détourner (= empêcher) **tejoaen**
 détritus **pobon**
 deuil (coutume de) **haova**
 deux -ru (suffixé aux classificateurs numéraux)
 devant **habu**
 devant (un trou, une entrée) **phwâ¹**

dévier **kâm**
 dévier (de sa route) **tirap**
 devin **noga**
 devinette **nyen**¹
 dévisser **bigic**
 devoir **maalâ**² (+ suffixe possessif)
Diagramma pictum (poisson) **bop jan,**
thiixen (adulte)
 Dieu **jâlûâ**
 différent **yare**
 difficile **ma-chao**
 dimanche **bwe chexeen**
Dioscorea alata (plante) **uvi** (voir igname)
Dioscorea bulbifera (plante) **demwa**
 (voir igname)
Dioscorea esculenta (plante) **waalei**
 (voir igname)
Dioscorea pentaphylla (plante) **paaa**
 (var. **paaxa**) (voir igname)
Dioscorea transversa (plante) **ku-demwa**
 (voir igname)
 dire **hari**
 discours de coutume **puunyar**
 disparaître **nabac**
 disparu **cian**
 disperser (se) **thiu** (après une réunion)
 disputer **pave**
 se disputer **pe-peeva**
 distract **khalaadeen**
 divaguer **cavaladeen**

dix **-rulîk** (suffixé aux classificateurs numéraux)
 doigt **oda-k**
 doigt de main **odae-k**
 doigt de pied **ôdaxa-k**
 petit doigt **thiriae-k**
 doigtier de sagaye **phôle do**
Dolium perdrix (coquillage) **dela**
Donax sp. (coquillage) **âlûr**
 donner **na**¹
 "dorade" (poisson) **thaang**
 dormir **âduleeng**
 s'agiter en dormant **weyeer**
 parler en dormant **whor**
 dos (son) **duu-n**
 sur le dos **kalada**
 douce (eau) **we naam**
 doucement **ololoom, mayâ** (= lentement),
ooba (= sans bruit)
 doux **mhwi**
Drepanoptila holosericea (oiseau) **gun**¹
 dresser **pa-yula**
 droit **bayuur, vala**¹
 droite (main) (= côté droit) **juae-k,**
mwaayu- (Arama)
 drôle **ma-ap**
 dugong **modap**
 dur **coola, jamalic, kayu** (= résistant)
 duratif (aspect) **ba**²
 durée **pharao-r**

e

eau **we**¹
 eau douce **wee naam**
 prise d'eau **bweewe**
 ébréché **yhar**¹
 écaille (de poisson) **oba-r**
 écailler (le poisson) **ober**
 écailler (s') **wagur**
 écarter **waaliin**
 échauffement (de la peau) **bexec**
 échelle **ba-pera**
Echeneis naucrates (poisson) **ûninu**
 écho **ovivic, thogavic**
 échouer (bateau) **theec**
 échouer sur le rivage **thaje**
 éclair (d'orage) **nyonim**
 éclairer à la torche **yhaik, yhaixeen**

éclater **bup**
 éclos (oiseau) **ceebiyu**
 école **koleec** (< français "collège")
 écoper **thop**
 écorce **ii-r, ii yeek**
 écorcer **hiir**
 écorcer un coco **thea, the nu**
 écouler (s') **or**¹
 écoute (de la grande voile) **yaxaak**
 écouter **phaaayeen**
 écraser **kôlin**
 écraser (un pou par ex.) **teebic**
 écraser avec le pied **ceexela**
 écrire **tiin**
 écouler (s') (mur) **nhuk**
 écume **phuvujo**
 effacer **khilic**

effet bwaalavaer (= résultat)	enflé chibu, phuup
effeuiller thaaviin	enfoncer (pour coincer) tibi
efforcer (s') yaawa	bien enfoncer pour assurer la prise teevera
effritement yavo-r	s'enfoncer teeloa
effriter (s') bulaago	engendrer kheeyeen
égal (en taille) pe-caya-r	enjamber yauli¹
égaliser (un sol labouré) nyhaamiin	enlacer (s') pe-texep, pe-viliin
égaré niiva	enlever von¹ (= ôter), bwaxiin (= décoller) enlever la paille du toit yala²
égoïste maviliju	ennemi (son) waanaga-n
égratigner kheviin	enrouler (une corde) taagic, tagiin
<i>Elaeocarpus persicaefolius</i> (plante) thaloo	ensemble vuung, vuugeen
éléphantiasis thai	entasser pageen, pogeen
élevé pwiyap	entendre tâlâ
elfes dans la brousse mwakheny	enterrer câlêm
éloignant (en s') -ic	entier thamimilû
éloigner (s') vâlêc	entorse (se faire une) bulep
<i>Elops</i> sp.(poisson) poec	entortillé tigic
emballage nhuya-r	entre vo-r³, pevo-r
emballer (s') (un cheval) tââny	entrecroiser pher¹
embarquer hôôr du	entrée de la maison phwâ-mwa
embarrassé nganginy	entrer (dans une maison) volep da
embêter phacaxayeen	entretenir kââyeen
emboucaner phageen	enveloppe mwa-r
embouchure phwâ-pwac	envelopper bulu², nhuc
embourber (s') thiyâlêm	envie (avoir - de) hâliîn
embranchement dega-r	envoyer (qu'un) nni (+ pronom objet) envoyer qu'un (en le chargeant d'une commission) yabwiin
embrasser booma	épais huju
embrouillé tigic	épaule bu³
émerger phaac³	épier cinook
emmêlé phigic	épieu de culture waare
émotter thaxilic	épilepsie (crise d') maxim
émuosée (pointe) maavûlû	“épinards” (plante) naôni
empêcher tedu, tejoaen	épine doo-r
empiler pe-na bwhee-r	<i>Epinephelus cylindricus</i> (poisson) biibooc
empoigner cuxubiiñ	<i>Epinephelus maculatus</i> (poisson) maxeen
emporter les coutumes jalu	<i>Epinephelus microdon</i> (poisson) kaviâ
empoté goobe	éplucher hiir, nibe
enceinte ceran, thu pwââ-jera-n	épointer thu maar
encercler podeen	épouiller phiiyi
encoche (de l'hameçon) chira	épouiller (s') pe-peeviyi
encore ba² (= aspect duratif), or² (= de nouveau)	épouse (son) yawa-n
endroit sacré où un grand chef est mort thing	épouser haroon (en parlant d'une femme), pha thaamwa (en parlant d'un homme)
enduire them, theber	époux (son) aroon-n
endurer chooen	les deux époux âmaawan
énervé (de fatigue) mhora	éprouver aya
enfant âlô¹ son enfant nae-n	épuisette avano, bwiiyuur
enfiler thii juur	

équinoxe (marée d') jau	étoile du soir torobon
errer temwa ayu	noms d'étoiles awaala, pi-naap
érythrine, <i>Erythrina indica</i> (plante) daalap	étonné haamar
érythrine épineuse mame	étourdi khalaadeen
<i>Erythrura psittacea</i> (oiseau) duluviâ	étranger kaya
escalader caada, pera ²	étrangler vooc
escargot (voir bulime)	s'étrangler cexano
escarpé bang ²	être humain aju
espèce meevuu-r	étudier chomu
espérer pavaen	étui pénien thewa
esprit jâlû	<i>Eunymphicus cornutus cornutus</i> (oiseau) kêexê
essayer cema	eux, elles (duel) lhe ¹ (pronom
essorer phoeen	indépendant) lhee (+ locatif), -le
essuyer thûûlêen	(pronome objet), (voir ils, elles (duel))
estomac puvia, mwalâ-yaa-n	eux, elles (pluriel) lha ¹ (pronome
et ma ¹ , me	indépendant), lhaa (+ locatif), -la ¹
établir chabeen	(pronome objet), (voir ils, elles (pluriel))
étaler (un enduit) theye, theyeen	évanoui puma revââ-n
étaler par terre (natte, litière) thave,	éveiller (s') yaabwar
thaveen	éventer (s') vola
étaler au soleil hareen	éventail ba-ola
étaler la cendre daveen	éviter (en massant) uur ¹
état (<i>préfixe</i>) â-	évoquer tivic, wâlññ
éteindre le feu (en tapant avec des	évoquer caawiya
branchages) thavuc	exagérément jôlôk
éteint (feu) bo ¹	excité yaalic
éteint (clan) bulim	exclamations bwaa ⁻² (affective), ce !
étendre (un membre par ex.) mwaayeen	(étonnement), cee ! (exaspération), hai ! ⁴ ,
étendre le filet dans l'eau uli pwiac	hê !
éternel kumu	exclusif (être) thu maa-n
éternuer aciwe	<i>Excoecaria agallocha</i> (plante) jayo
étincelle phoo naap	exploser bup
é tirer mwaayeen	exprès pom (préverbe)
étoffe mada, mae-mada (var. maya-mada)	sans le faire exprès (préverbe) te ¹
yaloop (<i>arch.</i>)	extraire tema (une épine, par ex.), waver
morceau d'étoffe gao mada, hava mada	(d'une cachette, d'un panier)
étoile piyu ¹	extrémité hola-r
étoile du matin nyeeraan	

f

fabriquer thavo, thavoen	faire ina, thu ²
face (visage) arama	faire quoi ? thuura ?
face (en) cudea- (+suffixe possessif)	façon de faire wado ²
façon de vivre wado ²	faitage de la case thoo-mwa
façonner ogeen	familier (sans gêne) avuar
ragot bwaaxa-jii-r, jii-r	famille phwâmeevu
<i>Fagraea schlechteri</i> (plante) buac ¹	famine chawi
faim (avoir) haam	fané malêng
	fanfaron podaan

fard gaan	filet à sardines pwii-ba
fardeau phaap	filet à tortues pwiyan
farfouiller weyap	fille (sa) nae-n âlô raamwa
fatigué khôê, chông	jeune fille âlô raamwa
faufilet (se) pe-tip, timetip	fille aînée du chef Kaavo
fausser (une parole) tooleen	fille cadette du chef Hixe
faute phwâlâer (<i>arch.</i>)	filoche ju¹, juu-r
faux (un chant) uraic	enfiler une filoche thii juu-r
“faux-mangue” (plante) choogac	enfiler deux filoches ensemble pe-juc
“faux-tabac” (plante) wabo jaava	fils (son) nae-n âlô ac
fêté ga, mavic	fils aîné du chef Teâ
femme, femelle thaamwa, -raamwa	fils cadet du chef Mweau
vieille femme thaayamo¹	<i>Fimbristylis diphylla</i> (plante) huret
fendre pha-gaawiin	fini cun, ojin (var. ojing), toven (var. toveng)
se fendre wagar	fissurelle (coquillage) theadang
fendu gaawa, kha	<i>Fistularia petimba</i> (poisson) dao ujep
fermer, fermé thèn	fixer (= clouer) teebera
fermer les yeux mauvuc	fixer du regard nolôök
fermer l'ouverture d'un panier thulayi	flamber ulo
fermer une boite hover	flamme valoo-r
ferrer (le poisson) thac², thayan	passer à la flamme pour assouplir phubwiin
fesses boda-r	flatter valom
fête pher² (< français)	flemme (avoir la) ajaru
feu naap	fleur muuc, muu-r
feu mourant miibo, abor	fleur de niaouli phoo¹
faire du feu par friction yavo	fleuve jaaor
feuille dao	flotter à la dérive mhwaen
feuille de pandanus thar³	flotteurs (du filet) thewa-r
feuilles comestibles (en général)	foc phok (< français)
hâârago	foie kic
feuilles cuites dans le lait de coco	fois (nombre de) aorar
muyam	une fois aorâlâic
fibre végétale daar¹	la dernière fois ba-tovengar
fibre prise sur la nervure de la palme du	fond puye-r
cocotier kaar	le fond de l'eau punalâ we
ficeler goc	le fond (d'une vallée) uu-r²
ficelle war¹	football bul (< français “boule” ou anglais “ball”)
<i>Ficus habrophylla</i> (plante) wha	force uje-k (de qqu'un), uje-r (de qqch.)
<i>Ficus proteus</i> (plante) maada	forer kulic
<i>Ficus</i> sp. (plante) davaik, pwaada, wadoo,	forêt jec
wagi	forficule delep
fiel âê-r	forme hamwa-r, wa-ogee-r
fier podaan	fort coolâ, thu uje-n (qqu'un), thu uje-r (qqch.)
fièvre puwê, phieep (< français)	fossé protecteur du champ d'ignames phweeyak
figer (se) hixic	fou jâjâlî, phu² (< français)
figuier (à fruits comestibles) (plante) wha	fouet phue (< français)
fil nyale-r, war¹	fouetter ber, pwâângeen, tar¹, waadooc
filament jolexa-r (<i>arch.</i>)	
filer (bateau, cheval) tââny	
filer dans le vent (bateau) teevor	
filer de la corde biliin	
filet de pêche pwiyac	

fougère arborescente **kailic¹**
 fougère-aigle (plante) **par**
 sortes de fougères : **chano, chumaac, tharalap, wayak**
 fouiller (à tâtons) **palep**
 fouiller avec une sagaie **theere**
puubu
 fouler (se - un membre) **bulep**
 four de pierres **naar¹**
 fourche **teng**
 fourches (du balancier) **dabwaginy**
 fourchette **de¹**
 fourmi **hiji**
 sortes de fourmis : **kimwaado, maxiido**
 fourmillements (avoir des) **nyanyamo**
 foyer **thee-naap**
 France, français **Pharâce** (< français)
 frapper **âê, âeny, cher, cheru**
 frayer (un chemin) **thar daan**
 frégate, *Fregata ariel ariel* (oiseau) **caavee**
 frère (son) (= sa soeur) **ava-n** (désignation)
 grand-frère (= grande-soeur) **yho** (appellation)
 son frère aîné (= sa soeur aînée) **chia-n**
 (désignation)

son frère cadet **cae-n**
 les frères **meevu**
 frétiller par terre(anguille) **thilibic**
Freycinetia sp. (plante) **mi**
 frire (faire) **paraxa**
 frissonner **moyiyim**
 froid **cabuk, chaam**
 frôler **kâm**
 fronde **wedar**
 front **bwaadak, da¹**
 frotter **hiwi, hiwiin**
 fruit **pwa-r, pwa-¹, pwâ-**
 fuir **taar**
 fumée **pum, pubo-r**
 fumer (pipe, cigarettes) **uveru**
 fumer (du poisson, du coprah) **paayeen**
 fumoir (pour le poisson, le coprah) **paac²**
 furoncle **jua nemwa, ûdu², walom**
 fuser **viic**
 fusil **jixer**
 gâchette du fusil **phôle jixer**
 futur **-m², men** (*futur imminent*)

g

gachette du fusil **phôle jixer**
 gaffe **puuc**
 gaïac (plante) **maayak** (var. *maeak*)
 ganglion à l'aine **phijeng** (var. *phinyeng*)
Garcinia puat (plante) **mwelem**
 garçon **âlô ac**
 garde (avoir en) **mova**
Gardenia sp. (plante) **huyep**
 gaspiller **chevâa**
 gâteau **gato** (< français)
 gâteau de féculents râpés **mwarac**
 gauche **mao**
 gauler (un fruit) **thiixalic**
 gecko **majo** (petit gecko blanc)
 grand gecko **chuur**
Geitonoplesium cymosum (plante) **kaduk**
 gémir **thaxe**
 gencives **ji²**
 gendre (son) **moo-n**
 généreux **ac taxu, orayu**
 genou **bwaajelek**

Gerres acinaces, G. oblongus, G. ovatus
 (poisson) **thilu**
Gerres sp. (poisson) **yeegaany**
 gicler (eau) **tiny**
 gingembre sauvage **bwauva**
 glaner dans les jachères **yagaor**
 glissant, glisser **keelak**
 glorifier **puen, puudoveen**
Gloripallium pallium (coquillage)

Gnathanodon speciosus (poisson) **chalo**
 goéland (oiseau) **bon**
 gommier (plante) **hââr**
 gonflé **phuup**
 gorge (sa) **thoo-n, meroo-n** (*arch.*)
 “goudronnier” (plante) **noolê**
 gourdin **hâbwe**
 gourmand (= glouton) **pwââvuna**
 gourmet (choisir ses morceaux) **mangi**
 goût **naama-r**
 bon goût **naamo**
 mauvais goût **naamwany**

goûter cema	grimper pera ²
goutte d'eau pwâ-jilu	grimper (liane) yaum
goutte de pluie pwa-ora	grincement pixoc
gouvernail ba-hâny	"grisette" (coquillage) pwaak
goyavier (plante) guyaap (< français)	grive (oiseau) keedook
grain de beauté tôn	groggy jaleek
graine werôô-r	grogner (animal) kûûr
graisse mwälâk (<i>arch.</i>), gerec (< français)	gronder (= disputer) pave
graisse figée mwagar	gros hâc
graminée utilisée comme litière phuvuuc	très gros hâyau
graminées utilisées comme chaume phu¹,	"grosses-lèvres" (poisson) gââlâôr
uc²	grosseur nhee-r
grand hâc	grotte mwa vayi
très grand hâyau	groupe phuung, phuuga-r
grand-frère, grande-soeur yho (appellation)	<i>Guadalcanaaria undulata</i> (oiseau) thileng
son grand-frère, sa grande-soeur chia-n	guêpe mabo
grand-mère wa¹, wa thaamwa	guêpe maçonnie aralap
grand-père wa¹, wa ac	guéri yhabwer
son grand-père cebo-n, wa li er	guérisseur phwâ-yharik
grand-père et petit-fils avaabon	guerre paac¹
grandir waara	guetter kooma
grappe de cocos tholiya nu	guider holeen
grappe de roussette nyo	guirlande juu-r
gratte (<i>Ciguaterra</i> , intoxication par le	guitare gitaar (< français)
poisson) yhan	<i>Gymnomyza aubryana</i> (oiseau) tourou
gratter yhoeen	<i>Gymnothorax javanicus</i> (poisson)
gratter pour enlever qqch. kaviin	bwalagom
gratter la terre kher, kheru	<i>Gymnothorax</i> sp.(poisson) peebu
gratter le sol (comme le crabe) terep	<i>Gyrocarpus americanus</i> (plante) wabwa
griffer kheviin	
griller au feu thîlî, thîlîn	

h

habiller (s') cur nar	le haut (d'une vallée) uu-r²
habiter ac mo	<i>Hemirhamphus far</i> (poisson) meminy
habitude (d') po (<i>aspect</i>)	<i>Heritiera littoralis</i> (plante) khon
hache toxi	herminette en pierre pa-yaabi (<i>arch.</i>)
hache ostensorial paawadu (<i>arch.</i>)	<i>Hernandia ovigera</i> (plante) phoap
<i>Halcyon sanctus canacorum</i> (oiseau)	héron de nuit (oiseau) thêlâ
bwaado	hésiter camacac, cilic
haler tuar, tualeen	heure nyelê ar
<i>Haliastur sphenurus</i> (ois) buae, bwaaolee	tout à l'heure (passé) êêmi
hanche (sa) duu paa-n	tout à l'heure (avenir) êêna
haranguer hoor	à tout à l'heure ! pe-tu-ja êêna !
harceler de questions kodeen, cudek	heureux thuuma
haricot pû	heurter yaria
hasard (au) ayu, ayuen	<i>Hibiscus manihot</i> (plante) naoni
haut pwiyap	<i>Hibiscus tiliaceus</i> (plante) paxi
en haut -da ³ , cöda, -iyöda	hier eebwani

avant-hier **habu eebwan**
Hippocampus sp. (poisson) **chovan nan we**
 hirondelle (oiseau) **pivilo**
 petite hirondelle **maja bobor**
 hirondelle busière **khiny**
 histoire **jiin**
 holothurie (voir biche de mer)
 homard (sorte de petit -) **kaang**
 homme **ac¹** (= mâle), **aju** (= être humain)
 homonyme **bâlé-naar**
 honte (avoir) **chaxe**

hoquet (avoir le) **mhoric**
 horizon **pudan**
 houpp (plante) **hup¹**
 huit -**nem jen** (suffixé aux classificateurs numéraux)
 huître de palétuviers **degam**
 huître du récif **deva**
 huître perlrière **jaap**
 humer **cêlêp**
 huppe **bwili**
Hyporhamphus dussumieri (poisson) **korie**

i

ici **ka¹**
 idiot **châmayan, hajii**
 igname (*Dioscorea alata*) **uvi**
 base de l'igname **thâ-r, thâ-lâ uvi**
 tête de l'igname **bwaa-la uvi**
 maladie des ignames **themany**
 clones de *Dioscorea alata* : **alawan, bayimwa, beeaa, beexe, bwiing, fiji, halaang, halaang bwau, halaang phoro, halaang pûny, hu** (clone sauvage), **huubwau, juu uvi** (igname de prémices), **kajaa, kaan moove, kora, koxoyi, koxoyi mia, koxoyi phoro, kubac, ku-bwêclâ, ku-chaadiuc, ku-gao, ku-kanala, ku-manyo, ku-mwajoop, ku-mwek, ku-mwen, ku-pe, ku-pû, ku-wailu, ku-war jaac, ku-yaabwar, kubac, malogaany, mwaa choa, mwadac, nyalâ-eek, paadan, pagauc, papua, pexa uvi** (igname de prémices), **puang, pwagara, wale-maac, yanya, yaöer, yara, yave, yooxany** (var. **yooany**)
 igname (*Dioscorea bulbifera*) **demwa**
 clones : **demwa huu, demwa kari**
 igname (*Dioscorea esculenta*) **waalei**
 igname (*Dioscorea pentaphylla*) **paaa** (var. **paaxaa**)
 clone : **pau**
 igname "wael" (*Dioscorea transversa*) **ku-demwa**
 il, elle **ta², -ra** (indice sujet)
 il, elle (+ futur) **te-m, -re-m**
 il, elle (+ accompli) **to-n, -ro-n**
 (voir lui, elle)
 île **dau**
 ils, elles (duel) **lhe¹** (indice sujet)
 (voir eux, elles (duel))

ils, elles (pluriel) **lha¹** (indice sujet)
 (voir eux, elles (pluriel))
 imbécile **châmayan, hajii**
 imiter **uyamwi, uyamwiin**
 immature (fruit) **aava**
 immobile **aneneem**
 impassible **maraic**
Imperata cylindrica (plante) **uc²**
 importance (sans) **ayu, ayuen**
 important **yadar**
 impossible **adalic**
 incendier **thejap**
 inciser **koaa**
 incliné **chibo**
indéfini (marque d') **ya**
 index **odae-k ac**
 indigo, *Indigofera suffruticosa* (plante) **anigo**
 indiscipliné **yaalic**
 influence **dia-** (+ suffixe possessif)
injonctif **ki, ko, kom**
injonction négative **ciwar**
 inondation **jaavac**
 insistance (modalité) **ji³, ju⁴, jon**
 insister **waaria**
 inspirer **cêlêp**
 instituer **chabeen**
instrument (préfixe d') **ba³**
 instrument de musique **gao²**
 insulte **oc¹**
 intelligent **ac nyelâu**
 interdit (être) **chexeen**
 l'interdit **chexa-r**
 marque d'interdit **buac², vijang**
 (var. **vinyang**)

intéressant (faire l') **nhii, teuver**
 intérieur (l') **na-r, puna-r¹**
 à l'intérieur **nan na-r**
 interroger **phaja**
 intervalle **vo-r, pe-vo-r**
 intestins **haona**
intransitivant (suffixe) **-u⁴**
 introniser le grand chef **waia**

inutile **pevoor**
Ipomoea batatas (plante) **kumwala**
Ipomoea cairica (plante) **kagao**
Ipomoea pes-caprae (plante) **thâli**
 irritation cutanée (quand on a marché dans la brousse) **madao**
Ischaemum muticum (plante) **yhuabwe**
 ivre **kuleng**

j

jachère **mhaap**
 jadis **phâlô²**
 jaillir **thiup**
 jaillissante (eau) **mweep**
 jaloux **kiya**
 jambe **kha-k**
 jambes écartées **wââga**
 "jambonneau" (coquillage) **ââlaap**
 jardin potager **charada** (< français
 "jardin")
Jatropha gossypifolia (plante) **wavabwa**
 jaune **kari**
 "jaunet" (poisson) **puji**
 jaunissante (feuille) **mobu**
 je (indice sujet) **no³** (voir moi)
 jeter **cibwaar**
 jeter un coup d'œil **cinook**
 jeu d'adresse (avec sagaie) **theevidu**
 jeu de ficelle **thuê**
 jeudi **pwar vaac**

jeune femme **gao thaamwa**
 jeune homme **gao ac**
 jeûner **hodem**
 joindre **célâ**
 joli **ayô**
 jonc (sorte de) **an¹, huret**
 jongler **tada**
 joue **pwaawa**
 jouer **kero, cue** (< français
 "jouer (de la flûte) **uver**
 jour **gaar²**
 tous les jours **aogaar**
 jour (lumière du) **taan**
 juger **peuruen**
 jumeaux **pidu**
 jupe **jivi-**
 ancienne jupe de danse **phwi**
 jupe en corde de bourao **pobit**
 jupon **mada**
 jurer **habwar**
 jus **diye-r¹**

k

kaori (plante) **jeü**
 kari (plante) **kari, nyen²**

kidnapper **thuava**
Kyphosus vaigiensis (poisson) **naagit**

l

là (visible) **kêlâ**
 là-bas (anaphorique) **kimi**
 labourer **teebwan**
 lacet **hooc**
 lâche (noeud) **halalaa**
 lâcher **panua**
Lactoria cornutus (poisson) **vaachi nan**

we
Lagenaria vulgaris (plante) **kaee**
 laine **kap**
 laisser **vaja**
 laiteron (plante) **phââny**
 lambin **goobe**
Lambis lambis (coquillage) **yagak**

- lame en bois (pour couper l'igname) **jado**
 (arch.)
 lancer **maen, phao, thadexeen**
 lancer (la sagaie) **thâlê, thâleen**
 langouste **ola**
 sorte de langouste **kula vaabon**
 langue (organe) **kume**
 langue chargée **thap**
 langue (= langage) **nua**
 nom de la langue de Balade **nyelâyu**
 nom de la langue de Pueblo **caac²**
Lantana camara (plante) **kacia**
 lard **chabo**
 largeur **hava-r**
 larmes (ses) **wee-revâ-n**
 lasso **hooc**
 lattes de bois (pour maintenir le chaume)
 voraek
 laver **pwaxa**
 lécher **tadem**
 légende **jiin**
 léger **haom**
 très léger **aluluva** (arch.)
Leiognathus equulus (poisson) **thaxeela**
 lent **hule, lowen, ngolî**
 lente (du pou) **neda**
 lentement **maya, oolec**
 lèpre **katiya**
 lequel ? **tiva ?**
 lest (du bateau) **palec**
Lethrinus chrysostomus (poisson) **yaan**
Lethrinus mahsena (poisson) **maalak**
Lethrinus miniatus (poisson) **diru**
Lethrinus nematacanthus (poisson) **yuudu**
Lethrinus obsoletus (poisson) **miaxan**
Lethrinus sp. (poisson) **bâlêm, mado**
 leur -le (duel), -la¹ (pluriel)
 "lèvre-queue" (oiseau) **dagiiny**
 lever (en l'air) **caga**
 lever (pain) **waara**
 se lever **phwiijuur, yaabwar**
 faire lever **phwiya**
 lèvres **joonu, ii nua**
 lézard **bwêêlâ**
 sortes de lézards **bwêêlâ pû, majo,**
 torok, chuur
 liane **war¹, nyalê-war**
 ligature **mhaxiû, mhao** (pour fixer la paille
 du toit)
 ligne de pêche **pwe**
 limace **heena**
- limite **chee-r**
 limite de terrain **duo**
 limoneuse (eau) **hivolo**
 limpide (eau) **maloom**
 lire **chom**
 lit **baalaba, palak, vedang**
 litière **thava-r**
 littoral **pareman**
 livre **ba-chomu**
 loche **phon** (terme général)
 sortes de loches : **biibooç, kaviâ,**
 maxeen, meeewan, kêedook
 loches saumonées **maeva, nyale demwa,**
 ûjeeda
 loche casteix (poisson) **bop jan** (petite),
 thiiyen (adulte)
 autres loches casteix : **bwavu, bwavu**
 thiiyen,
 lochon de rivière **baac²**
 loin **hâôr**
 long **phwalic**
 très long **phwaliyau**
 long (temps) **hule**
 être long à **thao-** (+ suffixe possessif)
 "long-cou" (oiseau) **kôôk**
 longueur **khao-r, phwaya-r**
 louper **kelaac, wac²**
 lourd **pwaalu**
 louvoyer (navigation) **tuawâala**
 lucine tigrée du Pacifique (coquillage)
 phaleec
 autre lucine **mager**
 luciole **kaureyim**
 luette **atela**
 lui, elle **yer¹, er** (pronome indépendant,
 pronome locatif), **er** (pronome objet), (voir
 il, elle)
 lumière **maalee-r**
Lumnitzera sp. (plante) **thiji**
 lundi **hoaaxa cheeseen**
 lune **mwalôk**
 lunettes **thevâ-la chomu**
Lutjanus argentimaculatus (poisson)
 juumoc
Lutjanus fulvus (poisson) **puji**
Lutjanus quinquefasciatus, L. fulviflamma, L.
 lineolatus (poisson) **thaang**
Lutjanus sebae (poisson) **pwat**
 lutte **waayap**
Lygodium scandens (plante) **châno**

m

- Maba* sp. (plante) **ciinegat**
 mâcher (des écorces, du magnania) **mha**
 mâcher de la viande **yac**
mâchoire polac
 mâchouiller (sans dents) **gumwer**
Macolor niger (poisson) **mabua**
 magnania (plante) **bac, yaale, nyale uu**
 "magouiller" (= faire des choses en secret)
gumwaleen
maigre biin
 maigre (oiseau, roussette) **thadu**
main ye-k
 main droite **juae-k**
 main de bananes **dee-r**
 maintenant **êêna**
 mais **kam**
 maison **mwa¹**
 maison moderne **waxap¹**
 maison moderne à toit plat **mwa avaraic**
 derrière la maison **guu mwa**
 mal **mwany**
 malade, maladie **phalic**
 maladie épidémique **paxaa¹**
 malchanceux **uany**
 mâle **ac¹**
 malheureux **maxââïc**
 malin (faire le) **pââniing, thu nhii**
 maman **nyaajo** (appellation), **nyaanya** (= ta maman)
 mamelon du sein **bwaa-la the-k**
 manche (d'outil) **mwa-r**
 manche (de vêtement) **ye-r**
 manger **huu** (intransitif)
 manger (des féculents, de la viande, du poisson) **huc, huyi**
 manger sans partager **hâmwiin**
 manger cru, manger un fruit vert **thaxilo**
 manger des fruits, des légumes verts **ûûr**
 manger des tubercules accompagnés de viande ou de poisson **thu yaayer**
 manger de la canne à sucre **huur²**
 manger sans accompagnement **magilo**
 avoir envie de manger de la viande **khaö**
 manger les restes **ther**
Mangifera indica L.(plante) **maak**
 manguier (plante) **maak**
 "faux-manguier" **choogac**
 manières (= façons de vivre) **wado², weeng**
 manière de (préfixe nominalisant) **wa-**⁵
- sa manière (de faire, d'être) **wanga-n**
 (var. **wâxâ-n**), **wa-beve-er, wa-bwage-er**
 manioc, *Manihot utilissima* (plante)
manyoon
 mante religieuse **kôôk**
 maquereau (poisson) **haing**
 maquereau gros-yeux **maawa**
 sorte de maquereau **bume**
 marais **chaae**
 marais salant **maara**
 marchandise **hâ-iyu**
 marcher **temwa, thââlâ, cha²** (préverbe)
 marcher sans bruit **temwa ooba**
 marcher à quatre pattes **beela**
 marcher en se baissant **cha-u**
 marcher sur qqch. **mavaraen**
 marcher avec une canne **thixaluk**
 marcher à cloche pied **yaixado**
 marcher dans la boue **thiyâlêm**
 marcher dans l'eau **yoor**
 marcher en file indienne **pe-vauur**
 marée basse **kumaac, mar**
 marée descendante **von²**
 pleine marée basse **pae-mar**
 grande marée basse **pae-kumaac**
 marée basse le matin **kha-lâ mar**
 marée basse le soir **puye-mar**
 marée haute **jau**
 marée montante **wap**
 marée montante à son début **maalaap**
 marée haute le matin **wavo kha-lâ mar**
 "margouillat" (petit gecko) **majo**
 marier (se) (femme) **haroon**
 se marier (homme) **phau thaamwa**
Mariscus pennatus (plante) **khuluva**
 marmite **doo²**
 marmite à trépied **doo uvonu**
 marsouin **duuyo**
 martin-pêcheur (oiseau) **bwaado**
 mascaret **biira**
 masque **dagac**
 masser **uur¹**
 mât (du bateau) **caaxane**
 matin **hoaak**
 maturité (à) **hâlêec**
 maudire **thodap, thoen**
 maudit **jago**
 mauvais **mwany**
 mèche (sur le front) **bwili**

- médicament traditionnel **yharik**, we **yharik**
 méduse **hâlâ we**, **mulaava**
 méfier (se) **karic**
Megalops cyprinoides (poisson) **nelo**
Megalops sp. (poisson) **poec**
Melaleuca quinquenervia (plante) **nyaûli**
 mélange (= assortiment) **meyam**
 mélanger (des choses différentes) **televoon**
 méliphage barré (oiseau) **thileng**
Melochia odorata (plante) **thaabwec**
Melodinus sp. (plante) **guk**
 membrure du bateau **teba**
 menacer (en brandissant) **hâanangeen**
 mendier des yeux **hoyeek**
 mener **holeen**
 mentir **gen**
 menton **punua**
 mer **wee-xaac**
 bord de mer **bwepone**
 haute mer **dâlâc**
 merci **ole**
 mercredi **pwar cen**
 mère (sa) **nya-n**
 "mère-loche" (poisson) **biibooc**
 merle noir (oiseau) **purep**
 mérou géant (poisson) **baac¹**
 messager **âälâ daan**
Messerschmidia argentea (plante)
 wabo jaava
 mesure **jaxa-r**
 mesurer **jak**, **jaxeen**
 midi **gaar¹**
 après-midi **mone gaar**
 miel **oga ââmuu**
 migraine **mojen**
 milieu (au) **pegao-r**, **pena-r**
 "mimosa" (plante) **cee-belep**
 mince **ilalac**
 miret (se) **chido**
 miroir **we chido**
Misanthus japonicus (plante) **hûda**
 moelle (d'os) **hâ-du**, **hâlâ du**
 moelle du bois **joona-r**
 moi **no³** (pronom indépendant, pronom
 objet), **noo** (+ locatif) (voir je)
 mois **mwalôk**
 mois **mhado**
 moitié **abwa-r**
 moment **nyewa-r**, **bwe¹** (date)
 mon, ma **-ng**
 monnaie traditionnelle **hajer**
- sortes de monnaies : **aaro**, **dao arok**,
dao naxi, **jeela**, **phamwalû** (*arch.*), **uc²**,
weem
 ancien panier à monnaies **keruk** (=
 porte-monnaie moderne)
Monodactylus argenteus (poisson) **dao**
daalap
 montagne **jur**
 monter **ta¹**
 monticule de terre **yava-r**
 montrer **nyelê ar**
 montrer le doigt **cidu**, **ciduen**
Montrouziera cauliflora (plante) **hup¹**
 moquer (se) **tiora**
 morceau **maya-r**, **abwa-r**
 (de qqch. de plat) **ada-r**
 (de qqch. de long) **gao-r**
 mordre **huc**, **huyi** (= manger), **yac**
Morinda citrifolia (plante) **yelac**
 morpion **halawea**
 mors (du cheval) **doo-bwirik**
 mort **maac**
 morve **dewâ**
 mou **koor¹**
 mou (sens figuré) **mhwi**
 mouche **aavuc**
 mouche qui pique **deedan**
 moucher (se) **nher**
 moucheron **naanoop**
 mouette **bon**
 mouillage du bateau **nyu**
 mouillé **been¹**
 mourir **maac**
 mousse (sur les cailloux de rivière) **the¹**
 moustique **nabwi**
 mucus (sur les anguilles) **taavela-r**
 muer **tivu**
 muet **hôm**
Mugil buchanani (poisson) **yanit**
Mugil macrolepis (poisson) **thaor**
Mugil seheli (poisson) **naxoc**
Mugil vaigiensis (poisson) **bwaany**
 mullet (poisson) **yanit** (le plus grand)
 mulet grosse-écaille **thaor**
 mulet à queue bleue **naxoc**
 mulet à queue carrée **bwaany**
 autres sortes de mullets : **dep co**, **dexena**,
dilumwer, **yeeraor**
 mulet d'eau douce **yhu**
Mulloidichthys flavolineatus (poisson)
thoeo

multitude **puna-r²**
 mur **bo⁴**
 mur (de maison) **puyale mwa**
mûr mia
 mûr (abcès) **kexâc**
 murène (poisson) **bwalagom, peeбу**
 murex "chicorée" (coquillage) **mwaa¹**
Murex triremus (coquillage) **dagiiny**
 mûrier à papier (plante) **haa**

mûrir (mettre à) **yhaac**
 murmurer **yoaan**
Musa sapientum (plante) **phweexaac**
Musa sapientum var. *oleracea* **phweer**
Musa troglodytarum (plante) **daang**
 musique **gee-r**
 instrument de musique **gao²**
 mycose **buubu**

n

nageoire pectorale (des poissons) **buaxa-r**
 nager **yhao**
 naître **pweec**
 "napoléon" (poisson) **naabi**
 narines **phwâ-mwade**
Naso tuberosus (poisson) **hor²**
Naso unicornis (poisson) **jaava**
Naso sp.(poisson) **kuuyor**
 nasse de pêche **keevalu**
 natte (en pandanus) **dep, devo-**
 natte (en palme de cocotier) **beno, pola**
 nautile, *Nautilus pompilius* **boxâliâ**
 navette pour filet **weno**
 naviguer **pwaala**
 négation (voir ne...pas)
 ne...pas **hal¹, havan, harevan**
 (var. **harivan**)
 ne...pas encore **harevan...cu**
 nerf de bénitier **pubac**
 nervure (des folioles de la palme de coco-
 tier) **goony**
 neuf **-nem baac** (suffixé aux classificateurs
 numéraux)
 neveu croisé (son) **hola-n**
 nez **mwade-k**
 niaouli (plante) **nyaûlf**
 niaouli des crêtes **cheyek**
 nid **muyam¹**
 nid de roussettes **nyo**
 nier **wac¹, wayeen**
 niveau (de l'eau) **nhyenga-r**
 noeud coulant **ciir thu maova-r**
 noeud de guerre **mhwarang**
 noeud de paille marquant un tabou **vijang**
 (var. **vinyang**)
 noeud (de canne à sucre, de bambou)
 pwâja-r
 noir **dado**
 noir de fumée **phaavaang**

nom **naar²**
 nombre **kooba-r**
 nombril **phwââ-bor**
 non **hai³**
 nord **boda mwa**
 nostalgie **maadaa-**
 notou (oiseau) **pwiwiik**
 notre (duel excl.) **-ve**
 notre (duel incl.) **-ji¹**
 notre (pluriel excl.) **-va¹**
 notre (pluriel incl.) **-ja**
 nouer **cîr, thili, thiliin**
 Nouméa **Nuumia**
 nourriture **huu** (voir part de nourriture)
 nous (duel excl.) **have** (indice sujet,
 pronome indépendant), **havee** (+ locatif),
 -ve (pronome objet)
 nous (duel incl.) **ji** (indice sujet, pronome
 indépendant, pronome objet),
 jii (+ locatif)
 nous (pluriel excl.) **hava** (indice sujet,
 pronome indépendant), **havaa** (+ locatif),
 -va¹ (pronome objet)
 nous (pluriel incl.) **ja** (indice sujet, pronome
 indépendant, pronome objet),
 jaa (+ locatif)
 nouveau (de) **or²**
 nouveau-né **yhawec**
 nouvelle (= information) **paara**
 noyer (se) **maxup**
 nuage **neeny**
 petits nuages menaçants **duuc**
 nudité **pae-r**
 nuit **bwan**
 la nuit dernière **eejam, bwan-imî**
 nuque (sa) **duu noo-n**
Nycticorax caledonicus caledonicus
 (oiseau) **thêlâ**

o

obscur **borân**
obsédé (être) **jovuuc**
observation **wa-kiau**
observer **kooma**
obstiné **wadawan**
occiput **puye bwa**
occupé (être) **nyang¹**
Ochrosia sp. (plante) **maanana**
Octopus sp. **iya¹**
odeur **boo-r**
oeil **thevâ**
oeuf **oga-r, oga ho** (de poule)
œufs de crustacés **bia**
offrande **chu-¹**
offrir **toen**
oignon vert **chivuuc** (< français "ciboule")
oiseau (terme général) **malî**
"oiseau-lunette" (oiseau) **maap**
olive (coquillage) **bwelo**
ombragé **nuuvac**
ombre (portée) **boom, hâlû**
oncle maternel (son) **hola-n**
oncle et neveu **aolan**
ongle **pia-**
ongle de la main **piae-k**
ongle de pied **piak**
orange **orââc** (< français)
oranger (ancien) **buvaa**
ordinaux (*préfixe des nombres*) **ba-⁴**
ordonné **kadiar**

ordre négatif ciwar
oreille **jâlf**
trou de l'oreille **phwâ jâli**
pavillon de l'oreille **doxâ jâli**
lobe de l'oreille **ôga jâli**
oreiller **che**
organiser **wadooc**
orgueilleux **naki**
origine **pu-r**
orphie (poisson) **daabeang**
orteil **odaxa-k**
os **du¹**
osciller **belooc**
Ostracion cubicus (poisson) **ho²**
ôter **von¹**
ou, ou bien **ai¹**
où ? (prédicat locatif) **iva** (+ nom commun), **ivi** (+ personnel)
où ? (pronome interrogatif) **pa¹**
d'où ? **na pa**
vers où ? **wa³**
oublier **pharam**
oui **êê, elo, ôô**
"ouiwa" (poisson) **naagit**
oursins (sortes d') **kailic², malogaany, mwa-lâ puri**
ouvert **taaxac**
ouvrir **tava**
ouvrir les yeux **noor**
ouvrir la bouche **waac**

p

paille (herbes à paille) **uc², phu¹**
couvrir de paille (la maison) **cili**
rang de paille (toit) **mamacili**
pain **pê**
pair **kadua-r**
paire (aller par) **pe-tilo-r**
élément d'une paire **kadua-r, pwadua-r**
complément d'une paire **tilo-r**
paisible **adap**
paix (faire la) **thâlê do**
palais (anatomie) **ama-**
palétuvier (plante) **jan²** (général)
sortes de palétuviers **jâlê uru, jan**

bwavac, jeba
palétuvier gris (plante) **hiivic**
palmier **kip**
palourde (coquillage) **bayimwa**
palper **phola**
Pandanus sp. (plante) **paan**
pandanus cultivé **madevan**
feuille de pandanus pour le tressage
bareo, thar³
panier **tholam**
sortes de paniers : **ke-ala, ke-ala-pwaen, ke-bwavac, ke-cââduic, ke-thar, kere-vola, kere-waur**
ancien panier **thale** (*arch.*)

- paniquer **taranuum**
 pannes circulaires (de la charpente du toit)
poja mwa, wale-mwa
 papa **caayo** (appellatif), **caaya** (= ton papa)
 papayer **laakau**
 papillon **pôm**
 papoter **caaloen**
 parapluie **mwa-lâ ora**
 pardonner **pharameen**
 pareil **maaraic, wai**
 parer (un coup) **bulic**
 paresse **madalavi** (*arch.*, dans le catéchisme)
 paresseux **badarêñ, baro**
 parfum **gaan**
 parler, paroles **vaa**
 parler à tort et à travers **haba**
 parler en dormant **whor**
 parler (à qqu'un) **phavulu**
 parler sur le bois (discours de coutume)
hoor
 paroles rythmées **paxaa²**
 part de nourriture (sa) **yaa-n** (féculents)
 sa part de salade, de fruits **ûû-n**
 sa part de viande ou de poisson **wee-n**
 sa part de canne à sucre **wa-n**
 sa part à mâcher (magnania, bourao)
mha-n
 part de vivres **mwarô**
 partager **kange, kangeen, taxu, taxeen**
 partie (de qqch. de long) **gao-r**
 partir **vâlec**
 partir fâché **pubon**
Parupeneus sp. (poisson) **thoeo**
 passé irréel (*aspect*) **u³**
 passer à travers **teeloa**
 passer à la flamme pour assouplir
phubwiin
 passer par dessus **yauli**
 pastèque **kaee ûûrû**
 patate douce **kumwala**
 clones de patates : **bweeravac², capone, erena, kumwala kari, kumwala bwiing, puang, wakiopwaeen, wapenga**
 pâté de corail **pwâlamar**
 patron **kaavuu-r**
 paume **arae-k**
 paupière **ii thevâ**
 pause (faire une) **hoorêen**
 pauvre **vor²**
 pauvre de (exclamation) **bwaa-²** (+ suffixe possessif)
- payer **na thaa-r**
 pays **phweemwa**
 peau **ii-r**
 pêche féminine (en général) **tau**
 pêcher à la ligne **pwe, pween**
 pêcher à la traîne **pwe tuar**
 pêcher à la plonge **tuveen**
 pêcher à la torche **yhaik, yhaixeen**
 pêcher à l'épuisette ou à la main **tabu**
 pêcher au filet **chak¹**
 pêcher à la sagaie **theo**
 pêcher au poison **cep, cever¹**
 pêcher les "savonnettes" (coquillage)
haja
 pêcher les crabes **tau**
 peigne **deeber**
 "peigne de Vénus" (coquillage) **dagiiny**
 peigner **ter**
 se peigner **ter pon, ter bwaa-n**
 peindre **them, theber**
 peine (= chagrin) **deeya-r**
 peinture **oc²**
 peler (= éplucher) **hiir**
 peler (coup de soleil) **yhar¹**
 pelle **yaro** (ou **yharo**)
 pelouse **ureec**
Pemphis acidula (plante) **ûjari**
 penché **chibo**
 pendant **duar**
 pendentif **pilû**
 pendre (= être suspendu) **yauc**
 pendre (se) **waino** (= se suicider)
 pénis (son) **oga-n, yao-n**
 penser **namer**
 percer **kulic, teedua**
 perche (pour pousser le bateau) **puuc**
 perche argentée (poisson) **bwâlââp**
 percussion (préfixe verbal) **tha-**³
 perdre **pa-ciâlêen, pha-cian-va**
 perdu (en parlant de qqch.) **cian**
 perdu en brousse **niiva**
 père **caama-**
 père et enfant **anaen**
 Père (= prêtre) **peer**
 perforer **teedua, kulic**
 périophthalme (poisson) **bwaaxolic**
 perroquet (poisson) **kovar** (nom général)
 sortes de perroquets : **huro, nobubuc, pwelem**
 perruche (oiseau) **pwiirip**
 perruche huppée **kêêxê**
 persécution **âlôâny**

- personne **aju**
 peser **jak, jaxeen**
 péter **thoona**
 péter sans bruit **viic**
 pétiole (de la palme de cocotier) **khara**
 pétiole (de la feuille de taro) **kho**
 petit **nae-, pwaar, pwadony**
 tout petit **pwâwadony**
 génération des petits **pwâânanagac**
 petit-fils (son), petite-fille (sa) **paabo-n**
 pétrel (oiseau) **ûlêp**
 pétrir **kolooc**
 peu **moyu**
 un tout petit peu **pwââ moyu**
 peur (avoir) **haaya**
Philemon diemenensis (oiseau) **jiaang**
 photo **hâlû**
 phrase **gao vaa**
 pian **tonga**
 picot (poisson) **bit** (nom général)
 sortes de picots : **alaar, mwaon, thoole**
 picot de rivière **baaba**
 banc de picots prêts à pondre **jep¹**
 pied (de qq'un) **kha-k**
 pied (de qqch.) **kha-r²**
 être sur la pointe des pieds **thiixa-k**
 pied d'arbre **pu-yeek**
 pied du bénitier **kubac**
 piège **je¹**
 pierre **bôâc**
 pierre (de qqch.) **paye-r**
 pierres du four **kebac, paye naar**
 pierres soutien de marmite **to**
 pierre de fronde **paye wedar, ôdim, thâlé¹**
 grosse pierre **payi**
 pierre plate de rivierre **paxeela**
 pierre ponce **mhuumma**
 pierre pour affuter **phe**
 piétiner (le sol) **mamara**
 pigeon vert **gun¹**
 pilou (avec chants et danse) **whâi**
 pimenté **thook**
 pin colonnaire (plante) **waawe**
 pince (de crabe) **nyoo-r**
 pincer **ibuc**
Pinctada margaritifera (coquillage) **jaap**
Pipturus argenteus (plante) **phuleng**
 piquant (au goût, aux sens) **tiiu**
 piquer (préfixe verbal) **tee-**
 piquer **thiir**
 piquer avec une sagaie **tea**
 bien piquer pour assurer la prise **teevera**
 se piquer **curi**
 piquer (insecte) **huyi** (= manger)
 pirogue (= bateau) **waang**
 petite pirogue à balancier **bwaaxala**
 pirogue double **mwadaya** (arch.)
 pirogue pontée **karavaa**
 pirogue (modèle réduit) **thajelep**
Pisonia aculeata (plante) **vic**
 pisser **nema**
 pitie **maadaa-** (+ suffixe possessif)
 avoir pitie de **thu maadaa-**
 place de (*préfixe*) **ma-**²
 placenta **jap, mwa-lâ âlô**
 placer **na¹**
 plaie en voie de cicatrisation **yooxec**
 plaine **daac**
 plaisanter **theeva**
 planche **ada-eek**
 plancher de la cale du bateau **devo-waang**
 plant (cultivé) **ââ-**
 plantation **wa²**
 faire des plantations **thu wa**
 petite plantation de taros **dadu**
 plantation provisoire pour conserver les
 plants de taros **phavor** (arch.)
 plante (du pied) **araxa-k**
 planter **theen¹**
 planter (un poteau) **chabeen**
 plat **kaleleva**
 plat (terrain) **bwaalu**
Platax sp.(poisson) **khaar²**
 plate-forme **baalaba, palak, vedang**
 plature (serpent marin) **puri¹**
Plectorhynchus picus (poisson) **bwavu**
Plectorynchus chaetodonoides, P.
goldmanni, P. orientalis (poisson)
gââlâr
Plectranthus sp. (plante) **phayabuk**
Plectropomus leopardus (poisson) **maeva**
 plein **ûnu** (var. **ûlû**)
 plein (crabe adulte) **thân²**
 plein (jeune crabe) **phireden**
 pleurer **go**
 plier (une natte, du papier) **bîlêen**
 plier (un membre, un objet rigide)
teejin
 plissé **mhwer**
 plonger **nam, tup**
Plotosus anguillaris (poisson) **cago**
 pluie **ora**
 petite pluie fine **chiyilu**
 plume **pôlê malî**

- plumer **thaaga**
plus (de plus en -) **mwaas²**
poche **keler, pooc** (< français)
poil **pon, pôlê-r, poo-**
pointe **maa-r**
pointu **thu maa-r**
poison **yhan**
poisson (nom général) **no²**
 poisson-ange **khaar²**
 poisson-ballon **phoralic**
 poisson-chat **cago**
 poisson-coffre **ho²**
 poisson-flûte **dao ûjep**
 poisson-lait **kuak** (grand), **pwade** (petit)
 poisson-pierre (venimeux) **thaayamo²**
poitrine (= torse) **waage**
Polydactylus plebeius (poisson) **dexena**
Polygonum sp. (plante) **joop**
Pomacanthus sp. (poisson) **khaar²**
Pomadasys hasta (poisson) **bwââlââp**
“pommier canaque” (plante) **caac¹**
pont **hovavalac**
porcelaine (coquillage) **buc²**
 sortes de porcelaines : **booyaa, pulinyua**
porte (entrée de la maison) **phwâ-mwa**
 battant de porte **thadan, thadâlê**
phwa-mwa
 montants de la porte **thayeeec**
porte-monnaie **keruk**
porter **pha¹, phau**
 porter sur l'épaule **chon¹, chôlîn**
 porter sur le dos **theebwan**
 porter à deux **peelam, peelaabiin**
Portulaca sp. (plante) **buyu**
poser **na¹, nii**
poser (se) (oiseau) **nho**
possible **anooyu**
poteau (du tour de la case) **niny**
 poteau central **niijuur**
pou **iyi**
 chercher des poux **peeviyi**
 pou d'animal **ilaap**
“pouatte” (poisson) **pwat**
pouce **odae-k thaamwa**
Pouebo **Pweeveo**
poule **ho¹**
poule sultane (oiseau) **khîââk**
poulie du mât **kuli**
poulpe **iya¹**
poumon **phaac¹**
poupe (bateau) **boda waang, moraang**
pour (bénéfactif) **pwac², pwaye, pwayi**
 pour que **me pwac me**
pourpier (plante) **buyu**
pourquoi ? **pur da ?**
pourri **bo²**
 à moitié pourrie (paille) **made**
poursuivre **oreen**
 se poursuivre **pe-ore**
pousser **tia**
 pousser (effort) **hôn², nehâc**
 pousser (plante) **cem**
 bien pousser (plante) **thego, waara**
poussière **pûvûlû, yavo-r**
poutre faîtière **maagoop, paac³**
Pranesus pinguis (poisson) **ooyim**
précher **bolaöe**
préciser (bien) **cubwiin**
premier (le) **deemar**
prendre **pha¹, phau**
 prendre dans la main **yegem**
 prendre par poignées **yagic**
 prendre avec le doigt **thuumaeen** (de la pommade par ex.)
préparer (sc) **pavang**
près **tayu**
pressé **yarara**
presser **phoeen, phola**
 presser (des feuilles) **ciâen**
pressurer **phola**
prétentieux **nobwap**
“prêtre” (poisson) **ooyim**
prier **yawac**
prix **thaa-r**
proche **tayu**
produit (d'une action) **hâ-²**
profond (trou d'eau) **nibu**
 profond (mer) **dâlâc**
 profond (trou) **phwalulua**
 peu profond (trou) **taamayu**
projectile **paye-r**
promener (se) **pîilâ, pe-pîilâ**
propre **maloom**
propulseur **phôle**
proue du bateau **maa-lâ waang**
provisions de route **maao**
Psidium guajava (plante) **guyaap**
Pteridium aquilinum (plante) **par**
Pterocarpus indicus (plante) **yeek ura**
Pterois sp.(poisson) **dalaonu**
Pteropus sp.(= roussette) **bwak**
pubis **kaji**
puce **chiâ¹**

Pueraria lobata (plante) **yaale**
 puiser de l'eau (aller) **top, toveen**
 puissance **uje-k** (de qqu'un), **uje-r** (de qqch.)

punaise **pholan**
 punir **thu thaa-r**
 pus **pora**

q

quand ? **êneen** ?
 quartz **pamaaji**
 quatre **-vaac** (suffixé aux classificateurs numéraux)
 que (*conjonction*) **me¹, hai²** (discours indirect)
 que ne...pas (*injonction négative*) **ciwar**
 quereller (se) **vora juuny**

questionner **phaja**
 queue **thinga-r** (var. **thixâ-r**)
 queue (de poisson) **yeba-r** (*arch.*)
 queue (d'oiseau) **poona-r**
 qui ? **ti¹, -ri** ?
 quille (du bateau) **duuvianar**
 quoi ? **da²** ?

r

raboter **vor¹**
 raccorder **cêlâ**
 racine **wââ-r**
 racler la gorge (se) **thaxom**
 raconter **chuc, paariin**
 radoter **dixôlêen**
 rafale de vent **diny**
 raié **pe¹**
 raie manta **pexic**
 sortes de raiés : **peejua, thep**
 râle, *Rallus philippensis* (oiseau) **pik**
 ramasser **hibic, nyobic, thaabic**
 ramasser à la pelle **tiip**
 rame (= aviron) **ba-haar**
 rame à ignames (= tuteur) **du²**
 petite rame rejoignant le tuteur **thiri**
 rame basse (pour ignames) **daa-r²**
 ramer **haar, haaleen**
 ramper **beela, taup**
 rancune (garder) **bwaxudi** (var. **bwaudi**)
 rang de paille (du toit) **mamacili**
 premier rang de paille **yaxac**
 rangée **yeda-r**
 ranimer **payâlêen**
 rapide **hibit**
 rapidité **nyama-r**
 rapports sexuels (avoir des -) **gupen, kheec**
 rascasse (poisson) **dalaonu**
 raser (se) **hic poonu**
 rasoir **ner**

rassembler **phuugeen, na vuugeen**
Rastrelliger kanagurta (poisson) **haing**
 rat **cibwin**
 rate **dao noolê**
 rater **wac², palaac** (postverbe)
 rater en coupant **kelap**
 ratisser **kher**
 rattaper **caxiin**
 raviver (une blessure) **cenga²**
 rayonnement **de², dee-r**
 raz de marée **haaxu**
 rebondir **pweut**
 réchauffer la nourriture **than, thane huu**
 rête (au toucher) **peiyibu**
 rête (au goût) **balexac**
 récif **cha¹**
 récif barrière **mwalâvu, teele**
 réciproque (préfixe) **pe⁻²**
 récit historique **vajama**
 récolter (taro) **puc**
 récolter (igname) **yhen**
 récolter toutes les ignames **tilu, tiluen,**
 hilû, hilûen
 récolter seulement la base d'un tubercule
 nabeen
 récompense **cham¹, jaba-**
 réconcilier (se) **pe-thâlê do**
 reconnaître (ne pas) **hibiliñ** (var. **himiliñ**)
 recouvrir **thabera**
 recouvrir le four **op, oveen**
 recracher **phwaxeen**

recroquevillé pwerek	respecter thu pwaalu
reculer nuac	manquer de respect thu haom
retirer von	respirer hoorêen
redémarrer (abcès) gôlêm	ressentir aya
refermer (se) hover	restant chââlâ-r
reflet hâlû	reste taanua
réfugier (se) cavir	rester mo
refuser bu² , ceba, kuar	restes chââlâ-r
regarder alo , nor, no ⁴	résultat bwaalavaer
regarder en dessous nobec , cixâ	retard (avoir du) hurelao- (+ suffixe possessif)
regarder fixement hâlôök , maagoon	retirer von
regarder insolemment nolôök	retenir thayaxiin
sortir la tête pour regarder hook	retourner (qqch.) paxaladaen
regarder de côté jara-revâ	retourner (à l'envers) poveen
regarder ça et là no-ic no-me	retourner (faire demi-tour) chiac
régime de bananes pââ-r	se retourner beve , bwage
regretter taavabovar	rétrécir hiilic
regretter qqn khalaya	rétribuer voveen
rejeter cibwaar	rétribution vova-r
rejeton jebwa-r , yhoo-r (bananier, taro)	retrousser chuluviâen
rejoindre caxiin	réunir aux deux bouts phiijeen
relation d'interdit (en) phayexer	rêve nep
“relégué” (poisson) yomwalaany	réveiller (se) noor
relever habwa¹	réveiller qqu'un phwiya
remarquer (se faire) thu maa-n	reverdir (plante) thic²
remblai de terre nyaap	revoir (au) ! olae-m (à une personne), olae-or (à deux personnes), olae-ac (à plusieurs personnes)
remèdes (faire des) thu we	révolu (aspect) mwa³ (particule postverbale)
remémorer (se) caawiya	rhème (particule introduisant le rhème) ka²
“rémora” (poisson) ûninu	<i>Rhipidura spilodera verreauxii</i> (oiseau) dagiiny
remplacer qqn thaxiin	<i>Rhizophora</i> sp. (plante) jeba
remplir phor	richesses traditionnelles nhoor
rencontrer uyaviiny , tur	ricochets (faire des) tha²
se rencontrer pe-chovi , pe-phiiny , pe-uyaviiny , pe-tu- (+ pronom objet)	ridé mhwer
rendre bwageen , thu mhwaal li	rincer yala¹
rentrer (sous qqch.) tip	rire ap , awi , awiin
répandre uliin¹	ris (de la voile) khelec
réparer thalep	rivaliser pe-tali
réparer un tort jaaween	rive jara-we , jara-pwac
répéter tuuc , tuuyeen	rivière pwac¹
répondre yaba	riz harii (< français)
reposer (se) hoorêen	rocher (grand) nhî
repou puuda (<i>arch.</i>)	rognon uje-r
requin (poisson) nic	rompre (un morceau avec la main) pic
requin-dormeur aarau	se rompre thayavu (fil, corde)
réserver (= mettre un interdit) buayeen	rond taabwarangany (var. taabwaraxany)
résidence avôlô	
lieu habituel de résidence, gîte moba-r	
résistant coola , kayu	
résister cuungi	
résonner (cavité) pulu (<i>arch.</i>)	

ronfler **keevovor**
 roseau *sp.* **hagu, huda**
 rosée matinale **maxar**
 roter **kavook**
 rotule **aravaleec**
 rouge **mia**
 rouget (poisson) **juumoc**
 rougir **niga**
 rouille **diye-r²**
 rouler (pierre) **thayem**
 faire rouler (une pierre) **thayeba,**
paraola (*arch.*)

se rouler par terre **thaör, thilibic**
 rouspéter **caaxûûr**
 roussette **bwak**
 petite roussette **ha²**
 roussette à col blanc **gaga**
 roussi **bang¹**
 route **daan¹, phwâ-daan**
 grande route **payang**
 en route ! **gase, gasi**
 ruban **wale-pon**
 rugueux **peyiyibu**
 rut (en) **mwalâmu**

S

sable **on**
 sablière (de la charpente du toit)
phabwaniny
 sabre d'abattis **duye**
 sac **chak²** (< français)
Saccharum officinarum (plante) **ujep**
 sacré **chexeen**
 sagaie **do**
 sagaie de guerre **thuada**
 saignées (faire des) **teeboa**
 saisir **yegem**
 sale **geek**
 salé **khaac**
 saler **ôleen**
 saleté **geexa-r**
 saletés **pobon**
 salive **wiiwâ**
 salsepareille (plante) **jaac**
 saluer **yaxi**
 samedi **chavato**
 sang **ura**
 sans **haria**
Santalum austro-caledonicum (plante) **yee-mojen**
 saoul **kuleng**
 sarcler (à l'outil) **teebwi**
 sardine **ba¹**
 sauce **wee doo**
 saumâtre (eau) **naulexac**
 sauter **hôôr**
 sauter (étincelles) **thic³**
 sauterelle **uleng**
 sauterelle de cocotier **khawâk**
 sauvage (animal) **thua**
 sauver (se) **taar**

se sauver en emportant qqch.
taar va
 savoir **nyelâ**
 ne pas savoir **hauyu**
 savon **chaavô** (< français)
 "savonnette" (coquillage) **phaleec**
Scarus gibbus (poisson) **huro**
 scier **hic**
Scomberomorus commersoni (poisson)
jabaang
 sculptures (sur les chambranles de porte)
thaalevic
 sec **mar, mayu¹**
 sec (coco) **beng**
 sec (marécage) **nhyi**
 sécher au soleil (faire) **hareen, pamaga**
 (feuilles pour tressage)
 séchoir (à coprah, à café) **baalaba**
 secouer **chagaleen, yhela**
 secret (faire en) **gumwaleen**
 seiche **iya olar**
 sein **the-k**
 sel **ôn**
Selar crumenophtalmus (poisson) **maawa**
Semecarpus vitiensis (plante) **noolê**
 sens (d'une parole) **pae vaa**
 sentir (avoir une odeur) **bo³**
 sentir (odorat) **boni**
 sentir (contact) **aya**
 séparément **veare**
 séparer **na veareen, thaareen**
 séparer en deux **kaliin** (palme de cocotier par ex.)
 sept -**nem du** (suffixé aux classificateurs numéraux)
 sérieux **comwajo**

serpent marin dojen, huduk, por vaac,	<i>Sonneratia alba</i> (plante) phave
puri¹	sorcellerie (faire de la) phâlâng
serpentine hovor	sorcier aavâlâng
serrer le poing yaamwa e-k	sorte meevuu-r
servir la nourriture thaxa (var. <i>thaâa</i>)	sortir (d'une maison) volep du
<i>Sesuvium</i> sp. (plante) buyu	sortir qqch. (d'un contenant) waver
seul âda	sortir (= apparaître) wava
sève diye-r¹, diye yeek	sortir la tête pour regarder hook
sex (de la femme) na⁴	souci (se faire du) ûbic
si exi, e-	souffle hoorê
<i>Sida</i> sp. (plante) yeek biik	souffle (au passage de qqch.) huva-r
siffler wayuk	souffler up, uver, hoorêen
siffler (doigts dans la bouche) yeedit	souffrir ceyer
siffleur (oiseau) jiaang	soulever caaba, habwa¹, yaer
<i>Siganus argenteus</i> (poisson) mwaon	soupçonner tamaen, wêlâ
<i>Siganus lineatus</i> (poisson) alaar	source hôn¹, mweep
<i>Siganus puello</i> et <i>S. punctatus</i> (poisson)	sourcils (ses) pôlê bwaaxi-n
thoole	sourd cheman
signe (faire) nyalûm	sourire hiivaji
signe nyelê-r	souris holap
signe prémonitoire paubwaa-r	sous ala-r, phera-
silencieux (rester) hubu	soutenir habwa¹, yabaar
<i>Sillago ciliata</i> (poisson) yeeny	souvenir maayok (arch.)
sinuosité keya-r	souvent jelâ, aojelâ
six -nem jiic (suffixé aux classificateurs	<i>Sphyraena barracuda</i> (poisson) câliât
numéraux)	<i>Sphyraena bleekeri</i> (poisson) joalek
<i>Smilax purpurata</i> (plante) jaac	<i>Sphyraena</i> sp. (poisson) koodee
soeur (sa) ava-n, hâ-ava-n	spondyle, <i>Spondylus rubicundus</i>
sa soeur aînée chia-n, ava-n hulac	(coquillage) kavaluk
grande-soeur (appellation) yho	<i>Sporobolus indicus</i> (plante) khaxiiny
Soeur (relieuse) choor (< français)	<i>Sporobolus</i> sp. (plante) thixaan
soif (avoir) malu	stérile (femme) geny
soigner kââyen	sternum (son) pwaâggogola-n
soigner (une coupure) cep, cever²	strombe (coquillage) kaing
soigneux (= ordonné) kadiar	succès phuye-r
soigneux dans son travail majama	sucré, sucer tolop, toloveen
soir thabwan	sucré (bonbon) guxeen
sol bwe dilic	sucré de la canne à sucre huur²
<i>Solanum nigrum</i> (plante) jao²	"suceur" (oiseau) thileng
sole (poisson) peneny	sucré chuk (< français)
soleil ar	sud maa-lâ mwa, maa-lâ phweemwa
étaler au soleil hareen	sueur (sa) nhuba-n
sombre borân	suffisant jaxa-r
sombrer bor	<i>suffixe de détermination des noms</i>
sommeil (avoir) ciimae	dépendants -r (non humain), -k
demi-sommeil bulu¹	(humain)
sommet bwaa-r, bwade-r	suicider (se) teawa maova-n, waino
sommambule mhaak²	suie davo-r, phaavaang
somnolence bulu¹	suivre huur¹, vaur
son, sa -n¹	sujet (au - de) naa (+ nom commun), na li
<i>Sonchus oleraceus</i> (plante) phââny	(+ personnel et nom propre)

sujet **yabwec**
superlatifs cha³ (= très), **na²** (= très, trop),
pwa³ (plus)
supporter (une douleur) **chooen**
supposer **tamaen**
sur **bwe², bwee-r**
surgir **yaabwar**
surprendre **choyoeen**

surpris **hâamar**
sursauter **nhac, nhamac**
surveiller **hobwac, hobwayeen**
suspendre **paauya**
suspendu **yauc**
Synanceia verrucosa (poisson) **thaayamo²**
Syzygium malaccense (plante) **caac¹**

t

table **taap** (< français)
tabou **buac²**
noeud de paille marquant un tabou
vinyang (var. **vijang**)
mettre un tabou **buayeen, vinyangeen**
(var. **vijanggeen**)
lever un tabou **pha-yabuxeen** (arch.)
Tacca sp. (plante) **aolang**
taille (sa) **khao-n** (longueur), **gao-n**
(milieu du corps)
tailler (du bois) **giir, wiip**
tailler la barbe **thalevu** (arch.)
taire (se) **hûn**
talon **boraxa-k**
tamanou (plante) **phic³** (du bord de mer),
phio (de montagne)
tamioc **toxi**
tambour **duba** (battoirs en écorce), **valili**
(bois creux)
tamponner (se) **pe-cac**
tante paternelle **âlô²**
sa tante paternelle **thaamwa**
phweemwa-n
taon **deedan**
tapa **haa**
taper **âê, âêny, cher, cheru**
taper dans l'eau **phic¹**
taper dans l'eau pour pousser le poisson
kolo
Tapes litteratus (coquillage) **pwaak**
tapir (se) **pe-tip**
tapisserie de la case **ova mwa** (avec des
peaux de niaoulis), **yagu** (palmes de
cocotier tressées)
taquiner **ila, paciâan**
tarder **hurelao-** (+ suffixe possessif)
taro (*Colocasia esculenta*) **kowe**
plant de taro **uva**
bouture de taro **u uva**
rejeton de taro **yhoo uva**

inflorescence de taro **muu uva**
pétiole de la feuille de taro **kho**
maladie des taros **ciu**
petite plantation de taros **dadu**
clones de *Colocasia*: **bulooc, chitiimwa**
(sec), **dobwa, habubuc, jali, jali guk,**
jali mia, jali ola, jali phoro, jali pûny,
kaje (arch.), **katawêk** (sec), **mateo,**
povo¹, phuruna, vagar, waxap²,
ylalam
taro géant (*Alocasia macrorrhiza*) **pera¹**
tarodièvre irriguée **pâlû**
soutènement de la tarodièvre **den, dede-r**
tarodièvre (non aménagée) **meyaam**
tas **phuung, phuuga-r**
tasse **padixen**
tâttons (chercher à) **palep**
tazard (poisson) **jabaang**
Tectus tectus pyramis (coquillage) **guudo**
tempe **deva**
temps atmosphérique **maadaan**
tendon **war¹**
tendre (tirer pour) **texeen**
tenir **cuya**
tenir fermement **cuxubiin**
tenir dans la main **yegem**
tenir sous le bras **uvagiin**
tenir entre les dents **yeegoooc**
tentacule (de poulpe) **nyoo-r**
térèbre (coquillage) **jiny**
petits térèbres (coquillage) **thexaivic**
Terebralia palustris (coquillage) **thingi**
(var. **thixi**)
Terminalia catappa (plante) **kiida**
terminé **cun**
terrain (propriété) **map**
terre **doo¹, dilic**
par terre **bwe doo, bwe dilic**
terre blanche **thaxeeec**
testicules **hâ-ôga-r**

- maladie des testicules **jam**
tête **bwaa¹**, **bwaa-n** (sa tête)
tête d'igname **bwaa-la uvi**
faire la tête **bwaxudi** (var. **bwaudi**)
téter **kûûxû**
Tetracera scandens (plante) **war mia**
thé **te²** (< français)
 wam
thème (d'un chant) **pae nhao**
Therapon jarbua (poisson) **yomwalaany**
Thespesia populnea (plante) **kaavaxi**
thorax (son) **poja-n**
tibia **duuxa-k**
tige **didiye-r** (jeune tige)
tige engainante (de graminée) **jeegoo-r**
timide **camadit**
tirer **chac**, **chaer**
tirer (pour tendre) **texeen**
tirer (sur des lianes) **taliin**
tirer derrière soi **tuar**, **tualen**
tirer au fusil **phao**
tison **nya-lâ naap**
tissu **mae mada**
tituber **belooc**
toi **yo** (pronom indépendant), **yoo** (+ locatif), **o** (pronom objet) (voir tu)
toile d'araignée **mwa-lâ nyoginy**
toit **bwe mwa**
rebord du toit de chaume **yaxac**
tôle **kapwa** (< anglais "copper")
tombe **gu**
tomber **calu**, **tabo**, **u¹**
faire tomber **uen**, **pa-u-va**, **paraboa**
ton, ta **-m¹**
tonnerre **niyu**
torche **yhaik**
torche électrique **naap phola**
tordre **pha-mhwek va**
tordre une liane pour l'assouplir
vorâlin
tordu **mhwek**
tort (réparer un) **jaaween**
tortue **wan** (nom général)
sortes de tortues : **bu¹**, **dabo**, **jilida**, **wan vêlâ**
totalité **choyova-r**, **menee-r**
totem du clan **jâlû**
toucher **calac**, **thic¹**
toucher une cible **cac**
toucher (avec percussion) **thamaeny**
toucher avec une pointe **thiir**, **thii-¹**, **teemaeny**
toucher (avec le pied) **cee**
toucher terre **nho**
toujours **aogaar**, **chana**, **jihâ**, **pajeen**
toupie **kavila**
tour (faire le - de) **biyap** (= contourner)
faire demi-tour **chiac**
tour (au tour de qqn) **mwaa³** (préverbe)
tourbillon d'eau **biira**
tourbillon de vent **daulijâ**
tournant **ma-teejiu**
tourner (une manivelle, une vis etc.) **bigic**
tourner (= retourner, changer de place) **beeven**, **bwageen**
se tourner, se retourner **beve**, **bwage**
tourner autour **câlêng**
tourner (pour délayer) **cagiin**, **weyagaleen**
“tourou” (oiseau) **tourou**
tourterelle (oiseau) **weluec**
tous **ove**
tousser **pup**
tracasser (se) **ubic**
trace de pas **mhaak¹**
traîner derrière soi **tuar**, **tualeen**
traîner (= mettre du temps) **thao-**,
hurelao- (+ suffixe possessif)
se traîner sur le ventre **taup**
tranquillement **navo**
transitifs (suffixes) **-en**, **-een**, **-va²**
transparent **phwa¹**
transpercé **thiiraawa**
transporter **cuyââlin**
travail, travailler **chao**
travailleur **ac piyap**
travers (en) **baeep**
trébucher **thalic**
Trema vieillardii (plante) **cheeo**
trembler **jajan**
tremper (mettre à) **puliin**
très **cha³**, **na²**
tressage (faire du) **vo**
tresser (natte, panier en cocotier) **pac**
tresser (cheveux, corde) **pher¹**
Trichoglossus haematodus deplanchei
(oiseau) **pwiilk**
“tricot rayé” (serpent marin) **puri¹**
Tridacna maxima (coquillage) **bwavac**
trident de pêche **do de**
trier **chagem**
tripoter **vangeen**, **weyap**
trique **ba-ber**
tristesse **maadaa-**

triton du Pacifique (coquillage) **jaawa**
Triumfetta rhomboidea (plante) **chu²**
 troca nacrier (coquillage) **khêk**
 troca vert **guudo**
Trochus niloticus (coquillage) **khêk**
 trois **-cen** (suffixé aux classificateurs numéraux)
 trombe (de vent) **aaruru**
 tromper **gawêlû, pwêlû**
 tronc d'arbre **gao yek**
 tronçon **gao-r**
 trop (superlatif) **na²**
 il y a trop de... **âne...**
 trou **phwa¹, phwâ⁻¹**
 troué **phwa**
 trouble (eau) **hivolo**
 troupe **phuuga-r**

trouver **tur**
 truie **puka thaamwâ**
 tu **yo** (indice sujet), (voir toi)
 tubercule **kha-r²**
 tuberculose **phaliic biün**
 tuer **âê, âeny**
 turban **wale-pon**
 turbo, *Turbo petholatus* (coquillage) **âêlan**
 tuteur (à ignames) **du²**
 tuteur de l'an passé (qu'on réutilise)
thavor
 tuyau **bi**
Tylosorus crocodilus (poisson) **daabeang**
Typha angustifolia (plante) **naa-muur,**
 havo phoroca
Tyto alba (oiseau) **mwen**

u

un **-lâic** (suffixé aux classificateurs numéraux)
Upeneus sp. (poisson) **thoeo**
 urine **wee nema**

uriner **nema**
 usages (= manières d'être) **weeng**
 usé (vêtement, natte) **pôony, mobwa-r**

v

vache marine **modap**
 vague **koor²**
 grosse vague **aor**
 valise **keler**
 vanter (se) **papu**
 vapeur **daaxa-r**
 varicelle **mexo**
Variola louti (poisson) **maeva**
 veine **war chexeeen**
 vendre **iyu, iyuen**
 vendredi **bwe hôdem**
 venir **phee**
Venus gibbia (coquillage) **pwaak**
 vent **uru**
 vent du sud-est **bweeo**
 vent d'ouest **daöe**
 vent du large **ceebaep**
 rafale de vent **diny**
 au vent **bwe uru**
 sous le vent **ala uru, thala uru**
 ventre **jer**

à plat ventre **phoop, helevoop**
 bas-ventre **puye jer**
 ventre trop plein **keâc**
 mal au ventre **ugâlâc**
 ver de terre **be¹**
 ver de bancoul **ap co**
 véritable **ju³, jua⁻¹**
 vermet (coquillage) **umweec**
 vermoulu **bulaago**
 verrue **jua²**
 verser **uliin¹**
 vert (couleur) **pûny**
 vert (fruit) **buc¹**
 vert (coco) **been**
 vessie **mwa-lâ nema**
 vêtements **habwan**
 veuf, veuve **kaina** (variante **kaïna**)
 veuve **damwec** (emprunt)
 viande **pelek**
 vide **ala-r**
 vide (crabe) **divexuc**

vidér ulii¹ , yaar	voeux (faire des) tolobween
vidér (un poisson par ex.) tema	voile nhap
vie maolep	voir kia , kii (var. kiyi)
sa vie maova-n	voir à travers nophwa
“vieille de palétuvier” (poisson) juumoc	allonger le cou pour voir yainook
vieille femme thaayamo¹	ne pas voir gîlm
vieux hulac	volant ba-hany
vif, rapide hibit	voler (= dérober) caang , caageen
vigilant piva	voler (oiseau) phuc
vilain imong	volonté (sa) toovuu-n
vingt kâlâic ac	volume nhhee-r
violet bwiing	vomir kôk
virage ma-teejiu	votre - or (duel), - aac (pluriel)
virer de bord chixi , chon²	vouloir ayua- (+ suffixe possessif)
virtuel (<i>aspect</i>) -m²	ne pas vouloir bu² , kuar
visage arama	vous(duel) hor¹ (indice sujet, pronom indépendant), or³ (pronom objet)
viser cidu , ciduen	vous (pluriel) haac (indice sujet, pronom indépendant), aac (pronom objet)
visiter ceexe , ceexeen	voyager en groupe phâlô , pe-vâlô
visser bigic	voyant noga
vite varalic	vrai hâlâju
<i>Vitex trifoliata</i> (plante) daade	vrai (préfixe valorisant) ju³ , jua- ¹
<i>Vitex</i> sp. daadiong	vraiment ju⁴ , jon
vivre maolep	
façon de vivre wado²	

W - X - Z

wael (igname), <i>Dioscorea transversa</i> ku-demwa	zénith (soleil) bwaanunu (<i>arch.</i>)
<i>Wedelia biflora</i> (plante) thagac	zigzag keya-r
<i>Ximenia elliptica</i> (plante) viri	<i>Zosterops</i> sp. (oiseau) maap

ANNEXES

1. VOCABULAIRE RECUEILLI À BALADE EN 1774 PAR COOK ET FORSTER

Les premiers mots transcrits dans une langue kanak furent ceux que Cook et les membres de son expédition recueillirent en 1774 lors de leur escale dans la région de Balade. Le vocabulaire récolté par Cook et Forster, 41 mots plus la numération jusqu'à dix, a été présenté et commenté par Haudricourt et Hollyman (1960). Dans cet article, les auteurs relevaient la présence, à côté de termes nyelâyu, d'un terme caaàc (langue de Pouébo), et de quelques termes polynésiens (essentiellement fagauvea). Depuis cette date, plusieurs dictionnaires de langues kanak ont été élaborés et certaines identifications peuvent être précisées. Il apparaît notamment que les termes en langue de Pouébo sont un peu plus nombreux que dans la première estimation. L'escale du *Resolution* ayant duré une semaine, il est tout à fait plausible que des locuteurs caaàc se soient déplacés de Pouébo vers Balade, attirés par les évènements extraordinaires qui s'y déroulaient. Il se pourrait même qu'un terme (voir "ventre") ait été recueilli en jawe ou en fwâi, langues parlées au sud de Pouébo (région de Yambé et région de Hienghène).

Le vocabulaire recueilli à Balade, voilà plus de deux siècles, témoigne donc non seulement de la présence à Balade de Polynésiens d'Ouvéa mais aussi de la mobilité des personnes dans la société kanak ancienne et des contacts existant entre les communautés linguistiques.

Remarques linguistiques

Comme l'ont noté Haudricourt et Hollyman (1960), les noms dépendants à déterminant possessif obligatoire ont été recueillis par Cook avec le suffixe *-n* "son, sa" ou le suffixe *-ng* "mon, ma" tandis qu'avec Forster, c'est plutôt le suffixe "notre (inclusif)" (*-ja* en nyelâyu et *-nya* en caaàc) qui apparaît (voir "œil" et "oreille").

La numération jusqu'à dix recueillie par Cook utilise le classificateur numéral *wa-r* des objets longs (poteaux, mâts, etc.) alors que les numéraux recueillis par Forster utilisent le classificateur *pwa-r*, dérivé du mot *pwa-r* "fruit" et devenu le classificateur le plus général des objets inanimés.

Notes sur l'orthographe

Les voyelles sont généralement transcrrites en orthographe anglaise : *ee* pour [i], *oo* pour [u], *y* pour la diphtongue [ai].

Ni l'aspiration ni la labiovélarisation des consonnes ne sont notées (voir "femme", "lune", "deux"), sauf dans *garmoing* glosé "tête", mais dont la seconde

syllabe correspond en fait à *mweeng* "chapeau, coiffure".

Les consonnes palatales sont difficilement perçues : [-c] est noté tantôt *-t* (voir "manger"), tantôt *-it* (voir "homme"), tantôt *-i* (voir "mer"); [j] est noté tantôt *g* (voir "oreille"), tantôt *gh* (voir "banane").

Enfin, le [l] *nasal* est noté tantôt *n* (voir "oiseau"), tantôt *l* ou *ll* (voir "mer").

		nyelâyu (Balade)	caaâc (Pouébo)	fagauvea
ami	<i>alee, mailee F.</i>	<i>ayili</i> "celui-ci" <i>mwaili</i> "celle-là"		
banane	<i>munghhee F.¹</i>		<i>muujic</i>	
barbe	<i>poonwang F.²</i>	<i>punua-ng</i> "mon menton" <i>poonua-ng</i> "ma barbe"		
bateau	<i>wang C.</i> <i>te wagga F.³</i>	<i>waang</i>		<i>vaka</i>
boire	<i>oodoo, oondoo C.</i> <i>hyndoo F.</i>	<i>udu</i>		
bouche	<i>noo-anyaa F.⁴</i>	<i>phwâ-nua-ja</i> "notre bouche"		
chef	<i>tea C.</i> <i>alekee C., aleeghee F.</i>	<i>Teâ</i> "fils aîné du chef"		<i>aliki</i>
cheveu	<i>poon F.⁵</i>	(<i>pon</i> "poil")	<i>pun</i>	
cocotier	<i>neeo C.</i> <i>noo F.</i>	<i>nu</i>		<i>niu</i>
dent	<i>pennawein C.</i>	<i>peenua-n</i> "sa dent"		
eau	<i>ooe C., F.</i> <i>te vai F.</i>	<i>we</i>		<i>vai</i>
étoile	<i>peejoo C.</i> <i>fjfatoo C.</i>	<i>piyu</i>		<i>faifetuu</i>

¹ Le terme *muji* est connu en nyelâyu mais clairement identifié comme un emprunt au caaâc.

² Dans la graphie de Cook et Forster *oo* correspond à [u]. On peut penser que l'informateur nyelâyu a donné le terme "menton" au lieu du terme "barbe". Le son [o] est généralement transcrit *o*.

³ L'article défini polynésien *te* est devenu *de* en fagauvea d'aujourd'hui. On peut penser qu'en 1774, l'initiale de cet article n'était pas encore sonorisée.

⁴ Dans les anciens documents sur le nyelâyu, *nua-* est glossé "bouche, langage, parole". Aujourd'hui, *nua-* signifie seulement "langage, parole" et prend le préfixe *phwâ-* "trou-" (*phwâ-nua-*) pour désigner spécifiquement la bouche.

⁵ Etant donné que *oo* correspond à [u], soit le mot nyelâyu *pon* a été mal entendu, soit il s'agit du terme caaâc *pun*.

femme	<i>tama C. et F.</i>	<i>thaamwa</i>		
hache	<i>babbanew F.</i>	<i>paawadu</i> (Balade), <i>bavwadu</i> (Belep) "hache ostensor"		
homme	<i>aït F.</i>	<i>ac</i>		
igname	<i>oobe, oobee C. oofee F.</i>	<i>uvi</i>		<i>ufi</i>
lune	<i>malok F. masheena F.</i>	<i>mwalôk</i>		<i>masina</i>
main	<i>bandonheen C.⁶</i>		<i>bwadon hi-n</i> "son doigt"	
maison	<i>ooma F.⁷</i>	<i>mwa</i>		
manger	<i>hoot F.</i>	<i>huc</i>		
mer	<i>dallai F.</i>	<i>dâlâc</i>		
mort	<i>hallek F.</i>	<i>phaliic</i> "malade"		
nez	<i>maninya F.</i>	<i>mwade-ja</i> "notre nez"	<i>mwadi-nya</i> "notre nez"	
nombril	<i>whanbooeen C.⁸</i>		<i>whan-buuxii-n</i>	
non	<i>eeva, eeba C.</i>	terme non identifié		
œil	<i>teevein C.⁹ teewanya F.</i>		<i>thivae-n</i> "son œil" <i>thivaa-nya</i> "notre œil"	
oiseau	<i>manee, maneek C.</i>	<i>malî</i>		
oreille	<i>gaineeng C. galinka F.</i>	<i>jâlîi-ng</i> "mon oreille" <i>jâlîi-ja</i> "notre oreille"		
oui	<i>elo C. oe C. eoo C.</i>	<i>elo</i>		<i>ee (?)</i> <i>*io¹⁰</i>
pied	<i>hea F.¹¹</i>		<i>he-a</i> "notre pied, notre jambe (exclusif)"	

⁶ Le terme recueilli est clairement "doigt" en caaâc. En nyelâyu on trouve *ye-n* pour "sa main" et *odae-n* pour "son doigt".

⁷ Forster a noté *ooma* [uma] pour "maison". Haudricourt et Hollyman (1960:221) remarquent que le terme *uma* en iaai d'Ouvéa pourrait témoigner de la présence d'un visiteur iaai à Balade. Ils observent aussi que la labiovélarisation de la consonne initiale étant déconcertante pour des oreilles européennes, *mwa* a pu être perçu comme *ooma* [uma].

⁸ La notation correspond clairement au terme caaâc. En nyelâyu "nombril" se dit *phwâ-bora-n*.

⁹ En nyelâyu on a *thevaa-n* "son œil". Cook et Forster notant [i] par *ee*, leur transcription correspond mieux au terme caaâc.

¹⁰ *io* est un terme marquant l'acquiescement dans plusieurs langues polynésiennes ("dire oui" par exemple en futunien). Ce terme n'est plus usité en fagauvea aujourd'hui et "oui" se dit soit *ee*, soit *eem* (< iaai).

¹¹ Le suffixe possessif du terme caaâc n'est plus "notre (inclusif)" mais "notre (exclusif)", c'est-à-dire "notre (sans toi)". Forster portant vraisemblablement vêtements et souliers, l'informateur a certainement jugé la forme exclusive plus appropriée pour le terme "pied, jambe". Le terme nyelâyu correspondant serait *khe-va*.

pluie	<i>ooe C.</i>	<i>we</i> "eau"		
poisson	<i>ta eeka F.</i>			<i>ika</i>
rire	<i>ap, gyeap C.</i>	<i>ap</i>		
siffler	<i>wyoo C.</i>	<i>wayuk</i> (Balade), <i>wayu</i> (Belep)		
soleil	<i>at F.</i>	<i>ar</i> (ancienne prononciation <i>at</i>)		
taro	<i>ooba F.</i>	<i>uva</i> "plant de taro"		
tatouage	<i>gan, gangalang C.</i>	<i>gaan</i> "tatouage" (au- jourd'hui "couleur"), <i>gââlâ-ng</i> "mon -"		
terre	<i>halap</i>	<i>âlâp</i> "couché par terre" (?)		
tête	<i>garmoing C.</i> ¹²	<i>mweeng</i> "chapeau, coiffure"		
ventre	<i>ghung F.</i> ¹³	origine possible : <i>jawe</i> ou <i>fwâi</i> , <i>jio-ng</i> "mon ventre"		
vêtement	<i>hamban C.</i>	<i>habwan</i>		
un	<i>wageeing C.</i> ¹⁴ <i>parai F.</i>	<i>pwâlâic</i>		
deux	<i>waroo C.</i> <i>paroo F.</i>	<i>waru</i> <i>pwaru</i>		
trois	<i>watee-en C.</i> <i>parghen F.</i>	<i>war cen</i> <i>pwar cen</i>		
quatre	<i>wamba-eek C.</i> <i>parbai F.</i>	<i>war vaac</i> <i>pwar vaac</i>		
cinq	<i>wannim C.</i> <i>panim F.</i>	<i>war nem</i> <i>pwar nem</i>		
six	<i>wannimgee-ek C.</i> <i>panimghee F.</i>	<i>war nem jiic</i> <i>pwar nem jiic</i>		
sept	<i>wannimnoo C.</i> <i>panimroo F.</i>	<i>war nem du</i> <i>pwar nem du</i>		
huit	<i>wannimgain C.</i> <i>panimghen F.</i>	<i>war nem jen</i> <i>pwar nem jen</i>		
neuf	<i>wannimbaek C.</i> <i>panimbai F.</i>	<i>war nem baac</i> <i>pwar nem baac</i>		
dix	<i>wannoonaiuk C.</i> <i>paruneek F.</i>	? <i>warulûk</i> <i>parulûk</i>		

¹² En nyelâyu, on a *bwaa-n* "sa tête". L'informateur a donné le terme *mweeng* qui signifie en nyelâyu comme en caaâc "coiffure, chapeau, ornement de tête" avec un préfixe *gar* non identifié.

¹³ Le terme *ghung* relevé par Forster pourrait correspondre à la forme *jio-ng* "mon ventre" en *jawe* (région de Yambe) ou en *fwâi* (région de Hienghène). En tout cas, il ne peut s'agir ni du terme nyelâyu *jera-ng*, ni du terme caaâc *ji-ny*.

¹⁴ En nyelâyu, avec le classificateur *wa-* des choses longues (poteaux, mâts), on a aujourd'hui la forme *wâlâic* "un". La notation *wageeing* de Cook est impossible à interpréter.

**2. NOMS DE CANNES À SUCRE, D'IGNAMES,
DE TAROS ET DE BANANIERS
RECUEILLIS À BALADE PAR M. E. VIEILLARD (1862)**

M. E. Vieillard, médecin chirurgien auxiliaire de la marine et membre correspondant de la société linnéenne de Caen, a publié en 1862 un inventaire des plantes utiles de la Nouvelle-Calédonie dans les *Annales des Sciences naturelles*. Dans cet article très documenté sur les techniques horticoles des Néo-Calédoniens et les diverses utilisations d'un nombre important de plantes, les identifications botaniques sont souvent accompagnées du nom de la plante en langue de Balade. Nous reproduisons ici, dans l'orthographe très francisée qu'il a utilisée, les noms d'espèces et de variétés de cannes à sucre, d'ignames, de taros et de bananiers recueillis à Balade.

La plupart de ces noms de clones ne sont plus connus aujourd'hui. Lorsqu'ils le sont, la transcription correcte, renvoyant au dictionnaire, est donnée à côté entre parenthèses. Le changement dans les habitudes alimentaires, le succès de certains clones plus appréciés que d'autres expliquent certainement l'appauvrissement des collections actuelles de clones de plantes cultivées. Il nous a donc paru intéressant de donner l'intégralité des listes recueillies voilà plus de cent trente ans pour illustrer la richesse des collections horticoles attestées à date ancienne en Nouvelle-Calédonie.

Cannes à sucre

SACCHARUM OFFICINARUM L. : *oundièpe* (ujep)

Cannes à tiges velues : *kabopolénouen*, *pounémate*.

Cannes à tiges glabres, violettes : *goréate*, *kiaboué*, *kinémaite*, *kouvala*, *maiou*, *migao*, *niemba*, *niengou*, *ouenou*, *poilote*, *sthiabangui* (chavanyili).

Cannes à tiges glabres, d'un blanc violacé : *païambou* (phayabuk), *pobone* (phobon), *schimate*, *tshiambo* (chabo).

Cannes à tiges glabres, rubanées : *ariva*, *arolam*, *boinlioua*, *délénolé*, *dilou*, *doganguéni*, *gadénadeboui*, *jate* (yhar) ou *oundièpe-ait*, *mébouangué*, *moène* (mwaen), *moindiène* (mwajen), *mouéouéte*, *ngala*, *ouali*, *ouane* (whan), *ouénébail*, *ouénoupoudendate*, *tangalite*, *tilibi* (thilivic), *tshiogan*.

Cannes à tiges glabres, vertes ou jaunâtres : *boiépe*, *kondimoua*, *ouen mangia*, *païème*, *pidiak*.

Ignames

DIOSCOREA ALATA L. : *oubi* (uvi)

alamporo (halaang phoro), *alouan* (alawan), *banate*, *béooua* (beea), *bouaou* (bwau), *bouine* (bwiing), *gobouéa*, *jania* (yanya), *jaoute*, *jara* (yara), *kacodi*, *kandote*, *kavé*, *koubate* (ku-bac), *malio*, *malonga* (malogaany), *mondate* (mwadac), *nomoua*, *ou* (hu), *ouabélo*, *ouala*, *oualaote*, *ouangoura*, *oubamo*, *oudiem*, *pouan* (puang), *stchiadegon*, *tala*, *tanli*, *thiabo*, etc.

DIOSCOREA BULBIFERA (Forst.) L. : *dès mouan* (demwa)

DIOSCOREA PENTAPHYLLA (Forst.) L. : *paa* (paaa)

DIOSCOREA ACULEATA (nom actuel : *D. ESCULENTA* (Lour.) Burk. : *oualé* (waalei))

Taros

COLOCASIA ESCULENTA Schott : *coboue* (kowe)

bareuik, *dadi*, *diali* (jali), *diamboilate*, *doboua* (dobwa), *jabouak*, *jalap* (yhalam), *kandié* (kaje), *kandiéren*, *kavé*, *kiamoan*, *ouagape* (waxap), *ouaoua*, *oumou*, *ounégate*, *paricraoute*, *pobo* (povo), *tanmaoute*, *tianaboe*, *tiaoune*, *tirène*.

ALOCASIA MACRORHIZA Schott : *péra* (pera)

alendiéte, *baouèn*, *diamote*, *ouagan*.

Bananiers

MUSA FEHI Bert (nom actuel *MUSA TROGLODYTARUM* L.) : *daak* (daang)

MUSA PARADISIACA L. : *poigate* (phweexaac)

bariendo, *cabo*, *do*, *maiéouéte*, *minda*, *nême*, *païnape*, *païnou*, *pâte* (pââr "régime de bananes"), *pébolemboua*, *poiio*, *poindape* (phweenaap), *poindi*, *poindiali*, *poindo* (phwedo), *poingaboite*, *poingou* (pwaago), *poinguème*, *poinguiouape*, *pounienboro*, *stchiabéou*, *stchiendape*, *tiguite* (thigic), etc..

MUSA DISCOLOR Hort. : *colabouté*

MUSA OLERACEA : *poiète* (phweer), bananier à rhizome comestible.

BIBLIOGRAPHIE

1. Ouvrages concernant la région de Balade et les langues du Nord de la Nouvelle-Calédonie

- BARRAU (J.) – 1956, *L'agriculture vivrière autochtone de la Nouvelle-Calédonie*, précédé de *L'organisation sociale et coutumière de la population autochtone* par J. GUIART, Nouméa, Commission du Pacifique Sud, 153 p.
- BRETTEVILLE (D.) – s.d., *700 mots yuanga*, Nouméa, Centre de Documentation Pédagogique, brochure 77 p.
- BRIL (I.) – 1994, Indéfini et degrés de définitude dans la langue nélémwa, in *Faits de Langues* 4, (septembre 1994), Paris, PUF, p. 211-219.
- 1995, *La structure de l'énoncé dans la langue nélémwâ*, Nouvelle-Calédonie thèse de Doctorat, Université Paris 7-Denis Diderot.
- 1996, La relation d'appartenance en nélémwa", in *Faits de Langues* 7, (mars 1996), Paris, Ophrys, p. 187-196.
- (à paraître), *Dictionnaire nélémwâ-français (Nouvelle-Calédonie)*.
- COOK (J.) – 1777, *A voyage towards the South Pole, and round the World, performed in His Majesty's Ships the Resolution and Adventure in the years 1772, 1773, 1774, and 1775...* (2 vol.). Vol. 2 only, London, W. Strahan and T. Cadell.
- CORNE (C.) – s.d., Projet de dictionnaire de la langue yuanga de Bondé (Nouvelle-Calédonie), ms.
- DOUGLAS (B.) – 1970, A contact history of the Balad people of New Caledonia 1774-1845, *Journal of the Polynesian Society*, 79, p. 180-200.
- DUBOIS (M.-J.) – 1972-1974, *Corpus de textes de Bélèp*, Paris, Musée de l'Homme/Institut d'Ethnologie (Archives et Documents), micro-édition n° 74 992 123.
- 1973-1974, *Dictionnaire Bélèp-français (Nouvelle-Calédonie)*, Paris, Musée de l'Homme/Institut d'Ethnologie (Archives et Documents), micro-édition n° 74 991 119.
- FABRE (C.) – 1847, Vocabulaire du Havre de Balade et des environs, Nouvelle-Calédonie, dans son travail : Vocabulaires polynésiens composés en 1845, n° III. *Annales maritimes et coloniales*, Paris, 32^e an., 3^e sér., t. 3, 2^e section; *Revue coloniale*, p. 609-619.
- FORSTER (J. R.) – 1778, *Observations made during a Voyage round the World on Physical Geography, Natural History, and Ethnic Philosophy*, Londres, G. Robinson.
- GABELENTZ (H. C. von der) – 1873, Noch eine Neu-Caledonische Sprache, dans son ouvrage *Die melanesischen Sprachen...*, Leipzig, S. Hirzel, p. 177-186.
- GAGNIÈRE (M.), s.d., *Dictionnaire Puma-Poépo-français-latin-Uvéa - Phraséologie Puépo-français-Pouma et une soixantaine de phrases Pouma-français - Épitomé Pouma-latin* (associés à huit contes en caaâc et à un dictionnaire futunien), manuscrit constituant un volume in-4°, conservé jusqu'en 1961, date de sa découverte par K. J. Hollyman à la mission de Pouébo et déposé à la Bibliothèque de la Mission, à Nouméa.
- GAGNIÈRE (M.), MONTROUZIER (X.), ROUGEYRON (P.) – 1855, *Ba comuli kristiano nam nielaïu*, 140 p., suivi de : *Vendiamma ka tin e uendo'a pundia malaimi puamandan*, 84 p., suivi de *Meditasio*, 35 p., le tout lithographié à Balade par le Père Chapuy.

- GRACE (G.W.) – 1972, On canonical shapes in the language of Koumak, in *Langues et Techniques, Nature et Société. I. Approche linguistique*, Paris, Klincksieck, p. 135-140.
- GUILLAUMIN (A.) – 1911, Catalogue des plantes phanérogames de la Nouvelle-Calédonie et dépendances, îles des Pins et Loyalty (Extrait), *Annales du Musée colonial de Marseille*, t. 2, n° 19, p. 77-290.
- HAUDRICOURT (A.-G.) – 1963, *La langue des Nenemas et des Nigoumak (dialectes de Poum et de Koumac, Nouvelle-Calédonie)*, Te Reo Monographs, Auckland, Linguistic Society of New Zealand, 85 p.
- 1968, La langue de Gomen et la langue de Touho en Nouvelle-Calédonie, *Bulletin de Société de Linguistique de Paris*, t. LXIII, 63/1, p. 93-104.
 - 1971, New Caledonia and the Loyalty Islands, *Current Trends in Linguistics*, vol. 8 : *Linguistics in Oceania*, Thomas A. Sebeok (ed.), The Hague, Mouton, p. 359-396.
- HAUDRICOURT (A.-G.), avec la collaboration d'A. DUFOUR – [1965], *Projet de dictionnaire des langues de l'extrême-nord de la Nouvelle-Calédonie* (dactylographié), 627 p.
- HAUDRICOURT (A.-G.) et OZANNE-RIVIERRE (F.) – 1982, *Dictionnaire thématique des langues de la région de Hienghène (Nouvelle-Calédonie) : pije, fwâi, nemi, jawe*, Paris, SELAF (LAA 4), 285 p.
- HAUDRICOURT (A.-G.) et al. – 1979, *Les langues mélanésiennes de Nouvelle-Calédonie*, Collection Eveil 13, Nouméa, Bureau psychopédagogique de la D.E.C., 105 p.
- HOLLYMAN (K. J.) – 1962, Première esquisse de la phonologie du Caaqac, Pouébo, Nouvelle-Calédonie, *Te Reo* 5, Auckland (Proceedings of the Linguistic Society of New Zealand), p. 41-51.
- 1981, "La buse et l'hirondelle". Un conte en caaàc d'il y a 120 ans, in J. Hollyman and A. Pawley (eds), *Studies in Pacific Languages & Cultures, in honour of Bruce Biggs*, Auckland, Linguistic Society of New Zealand, p. 345-359.
 - 1986, Les emprunts polynésiens dans les langues de la Nouvelle-Calédonie et des îles Loyauté, *Cahiers du LACITO* 1, Paris, LACITO-CNRS, p. 67-88.
 - 1991, Personalised and non personalised possession. Final consonants in Kumak and other languages of Far Northern New Caledonia, in R. Blust (ed.), *Currents in Pacific Linguistics. Papers in Austronesian Languages and ethnolinguistics in honour of G.W. Grace*, Canberra, The Australian National University, (Pacific Linguistics C-117), p. 145-154.
 - s.d., *Dictionnaire caaàc-français (Pouébo et La Conception, Nouvelle-Calédonie)*, (dactylographié).
- HOLLYMAN (K. J.) et HAUDRICOURT (A.-G.) – 1960, The New Caledonian Vocabularies of Cook and the Forsters, *Journal of the Polynesian Society*, 69/3, p. 215-227.
- LA BILLARDIÈRE (J.-J. H. de) – 1800, *Relation du voyage à la recherche de La Pérouse, fait par ordre de l'Assemblée constituante, pendant les années 1791-1792 et pendant la 1^e et la 2^e année de la République françoise*, Paris, H. J. Jansen, 2 vol.
- LADEFOGED P. – 1982, *A Course in Phonetics*, New York, Harcourt Brace Jovanovich, second edition (first edition 1975), 300 p.
- LAFERRIÈRE (J.) – 1845, Voyage aux îles Tonga-Tabou, Wallis et Futuna, à la Nouvelle-Calédonie et à la Nouvelle-Zélande..., *Annales maritimes et coloniales*, Paris, 30^e an., 3^e sér., t. 4, 2^e sect., *Revue Coloniale*, p. 5-52.
- LAMBERT (P.) – 1900, Chants de guerre. I. Le chef de Touho (texte en langue de Bélep et traduction française, appendice à son ouvrage), *Mœurs et superstitions des Néo-Calédoniens*, Nouméa, Nouvelle Imprimerie Nouméenne, p. 40-43.

- LANYON-ORGILL (P. A.) (ed.) – 1979, *Captain Cook's South Sea Island Vocabularies*, Londres, xv+287 p.
- LEENHARDT (M.) – 1946, *Langues et dialectes de l'Astro-Mélanésie*, Paris, Institut d'Ethnologie (Travaux et Mémoires, XLVI), XLVIII+676 p.
- MONTROUZIER (X.) – 1860a, Flore de l'île Art, près de la Nouvelle-Calédonie, *Mémoires de l'Académie des sciences, belles-lettres et arts de Lyon*, II, t. 10, p. 173-254.
- 1860b, Nouvelle-Calédonie. Notice historique, ethnographique et physique, *Revue algérienne et coloniale*, Paris, t. 2, avril, p. 207-237; mai, p. 362-385.
- NEYRET (J. B.) – s.d., *Dictionnaire Bélep-français et français-Bélep*, 21 cahiers manuscrits, microfilmés par le Pacific Manuscripts Bureau (PAMBU) à Canberra, The Australian National University.
- O'REILLY (P.) – 1955, *Bibliographie méthodique, analytique et critique de la Nouvelle-Calédonie*, Paris, Musée de l'Homme (Publication de la Société des Océanistes, 4), 361 p.
- OZANNE-RIVIERRE – 1975, Phonologie du nemi (Nouvelle-Calédonie) et notes sur les consonnes postnasalisées, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 70/1, p. 345-356.
- 1982, Langues de Hienghène et proto-océanien. Phonologie comparée, introduction à Haudricourt (A.-G.) et Ozanne-Rivierre (F.), *Dictionnaire thématique des langues de la région de Hienghène (Nouvelle-Calédonie)*, Paris, SELAF, p. 9-61.
- 1987, L'expression linguistique de l'orientation dans l'espace : quelques exemples océaniens, *Cahiers du LACITO* 2, p. 129-155.
- 1989, Le développement des voyelles nasales dans les langues du nord de la Nouvelle-Calédonie, *Revue d'ethnolinguistique (Cahiers du LACITO)*, 4, p. 83-100.
- 1995, Structural changes in the languages of Northern New Caledonia, *Oceanic Linguistics* 34/1, p. 44-72.
- OZANNE-RIVIERRE (F.) en collaboration avec P. TEIN – 1979, *Textes nemi (Nouvelle-Calédonie)*, T. 1 *Kavatch et Tendo* (TO 31), 316 p. ; T. 2 *Bas-Coulna et Haut-Coulna, accompagnés d'un lexique nemi-français* (TO 32), 368 p., Paris, SELAF.
- OZANNE-RIVIERRE (F.) et MAZAUDON (M.) – 1986, *Lexique nyélâyu (Balade) Nouvelle-Calédonie*, Paris, LACITO-CNRS (Notes & Documents), IV+94 p.
- PISIER (G.) – 1976, *D'Entrecasteaux en Nouvelle-Calédonie, 1792 et 1793*, Nouméa, Publications de la Société d'Etudes Historiques de la Nouvelle-Calédonie 13, 148 p.
- 1983, *Bibliographie de la Nouvelle-Calédonie (1955-1982)*, Nouméa. Publications de la Société d'Etudes Historiques de la Nouvelle-Calédonie 34, 350 p.
- RAY (S. H.) – 1926, *A comparative study of the melanesian islands languages*, Cambridge-Melbourne, University Press, xv+598 p.
- RIVIERRE (J.-C.) – 1980, *La langue de Touho. Phonologie et grammaire du cèmuhi (Nouvelle-Calédonie)*, Paris, SELAF (TO 38), 363 p.
- 1981, Notice linguistique de la Nouvelle-Calédonie et carte (planche 19), *Atlas de la Nouvelle-Calédonie et Dépendances*, Paris, ORSTOM.
- 1983, *Dictionnaire paici-français (Nouvelle-Calédonie)*, Paris, SELAF (LCP 4), 375 p.
- 1991, Loss of final consonants in the North of New Caledonia, in R. Blust (ed.), *Currents in Pacific Linguistics. Papers in Austronesian Languages and ethnolinguistics in honour of G.W Grace*, Canberra, The Australian National University, (Pacific Linguistics C-117), p. 415-432.
- 1992, Une lettre du Père Montrouzier, *Nouvelles Calédonies d'avant 1914*, Le Mans, Association Pacifique ("Pacifique" III), p. 37-43.

- 1993, Tonogenesis in New-Caledonia, in J. A. Edmonson and K. J. Gregerson (eds), *Tonality in Austronesian Languages, Oceanic Linguistics Special Publication 24*. Honolulu, University of Hawaii Press, p. 155-173.
- 1994, *Dictionnaire cèmuhi-français, suivi d'un lexique français-cèmuhi*, Paris, Peeters (LCP 9), 543 p.
- ROSSEL (E. P. E. chevalier de) — 1808, *Voyage de d'Entrecasteaux, envoyé à la recherche de La Pérouse, publié par ordre de Sa Majesté l'Empereur et Roi, sous le ministère de S.E. le Vice-amiral Decrès, comte de l'Empire, rédigé par M. de Rossel...*, Paris, Impr. impériale, 2 vol.
- ROUGEYRON (P.) — 1893, *Catéchisme du Vicariat Apostolique de la Nouvelle-Calédonie*, publié par Mgr H.-A. Fraysse, évêque titulaire d'Abila, (...) traduit en Niélaiou, Saint-Louis, Imprimerie catholique, 108 p. (L'auteur de la traduction est le P. Rougeyron.)
- ROZIER (C.) — 1990, *La Nouvelle-Calédonie ancienne*, Paris, Fayard (*Le Sarment*), 322 p.
- SAGOT (P.) et RAOUL (E.) — 1893, *Manuel pratique des cultures tropicales et des plantations des pays chauds*, Paris, Augustin Challamel, XXXII+734 p.
- SCHOOLING (S.) — 1992, The phonology of Yuanga, a language of New Caledonia, in M. D. Ross (ed.), *Papers in Austronesian Linguistics 2*, Canberra, The Australian National University, (Pacific Linguistics A-82), p. 97-146.
- VIEILLARD (E.) — 1862, Plantes utiles de la Nouvelle-Calédonie, *Annales des sciences naturelles*, Botanique, 4^e sér., t. 16, p. 28-76.
- VIEILLARD (E.) et DEPLANCHE (E.) — 1863, Botanique, dans leur ouvrage *Essais sur la Nouvelle-Calédonie*, Paris, p. 90-131.

2. Ouvrages consultés pour l'élaboration des nomenclatures concernant la faune et la flore

- DELACOUR (J.) — 1966, *Guide des oiseaux de Nouvelle-Calédonie et de ses dépendances*, série "Les guides du Naturaliste", Neuchâtel (Suisse), Editions Delachaux et Niestlé, 172 p.
- FOURMANOIR (P.), LABOUTE (P.) — 1976, *Poissons de Nouvelle-Calédonie et des Nouvelles-Hébrides*, Papeete, Les Éditions du Pacifique, 376 p., photos.
- GUILLAUMIN (A.) — 1948, *Flore analytique et synoptique de la Nouvelle-Calédonie. Phanérogames*, Paris, Larose (Publication de l'Office de Recherche scientifique coloniale), 369 p.
- HANNECART (F.), LETOCART (Y.) — 1980, *Oiseaux de Nouvelle-Calédonie et des Loyautés*, t. I, vol. I, Nouméa, Les Éditions Cardinalis, 150 p., photos.
- HANNECART (F.), LETOCART (Y.), 1983, *Oiseaux de Nouvelle-Calédonie et des Loyautés*, t. II, vol II, 136 p., photos
- RAGEAU (J.) — (1957), 1973², *Les plantes médicinales de la Nouvelle-Calédonie*, Paris, ORSTOM (Travaux et documents de l'ORSTOM 23), 135 p.
- REVERCÉ P., RIVES C. et SALVAT B., 1988, *Coquillages de la Nouvelle-Calédonie*, Les Éditions du Pacifique, Nouméa.
- SALVAT (B.), RIVES (C.) — (1975), 1980², *Coquillages de Polynésie*, R. Chaix, Les Éditions du Pacifique, 391 p., photos.
- SCHMID (M.) — 1981, *Fleurs et plantes de Nouvelle-Calédonie*, ORSTOM, Les Éditions du Pacifique, 165 p., photos.

TABLE DES MATIÈRES

CARTES : Les langues de Nouvelle-Calédonie et des Loyauté.....	9
Les langues du Nord de la Nouvelle-Calédonie	12
INTRODUCTION	
1. DOCUMENTATION SUR LA LANGUE DE BALADE	
1.1. Documents recueillis au XVIII ^e siècle	13
1.2. Documents recueillis au XIX ^e siècle	14
1.2.1. Documents publiés	14
1.2.2. Documents non publiés	14
1.3. Documents linguistiques élaborés au XX ^e siècle.....	15
2. PRÉSENTATION PHONOLOGIQUE	
2.1. Les consonnes	19
2.1.1. Consonnes initiales.....	19
2.1.2. Consonnes intervocaliques	21
2.1.3. Consonnes finales	22
2.1.4. Notes morphologiques.....	23
2.2. Les voyelles.....	24
2.2.1. Les voyelles (ü) et (ö)	25
2.2.2. La longueur vocalique	25
2.2.3. La nasalité vocalique	26
2.3. Structure syllabique et accent	29
2.3.1. Types syllabiques	29
2.3.2. Formes des unités significatives	29
2.3.3. Accent	30
2.4. Les mots d'emprunt	30
3. ESQUISSE GRAMMATICALE	
3.1. L'opposition verbo-nominale	33
3.2. Les noms	34
3.2.1. Les noms propres	35
3.2.2. Les noms dépendants	36
3.2.3. Les noms indépendants	37
3.3. Les substituts nominaux	39
3.3.1. Indices et pronoms personnels	39
3.3.2. Les démonstratifs	42
3.4. Les numéraux	45
3.4.1. Les classificateurs numéraux.....	45
3.4.2. La numération cardinale.....	45
3.4.3. La numération ordinaire	46
3.5. Les verbes	46
3.5.1. Verbes n'admettant pas d'indices personnels sujets	46
3.5.2. Verbes admettant des indices personnels sujets	47

3.6. Structure de la phrase.....	49
3.6.1. Le groupe du prédicat.....	50
3.6.2. Le sujet du verbe intransitif	51
3.6.3. Le sujet et l'objet du verbe transitif	52
3.6.4. Les compléments indirects	53
3.6.5. Les circonstants	54
3.7. Mise en valeur par antéposition : la thématisation	57
3.7.1. Thématisation du sujet	57
3.7.2. Thématisation de l'objet	57
3.7.3. Thématisation d'un possesseur.....	58
3.7.4. Thématisation de différents circonstants.....	58
3.7.5. Thématisation d'une proposition.....	58
3.8. Les types de propositions.....	58
3.8.1. Les propositions indépendantes	59
3.8.2. Les propositions dépendantes.....	61
DICTIONNAIRE NYELÂYU-FRANÇAIS	65
NOMENCLATURES	
Plantes	185
Oiseaux	190
Poissons	192
Mollusques.....	196
CONTES NYELÂYU	
1. <i>Ciibwin ma Bwak</i> — Rat et Roussette	201
2. <i>Khiny ma Dang</i> — Hirondelle busière et Buse.....	204
3. <i>Lheimi meevu</i> — Les deux sœurs	206
4. <i>Bwak</i> — Roussette	210
5. <i>Pwiirip ma Ciibwin</i> — Perruche et Rat	215
6. <i>Hulac ma thaayamo</i> — Le vieux et la vieille	222
LEXIQUE NYELÂYU-FRANÇAIS	227
ANNEXES	
1. Vocabulaire recueilli en 1774 par Cook et Forster.....	265
2. Noms de clones de cannes à sucre, d'ignames de taros et de bananiers recueillis à Balade en 1862 par M.E. Vieillard	269
BIBLIOGRAPHIE	263
TABLE DES MATIÈRES	275

PRINTED ON PERMANENT PAPER • IMPRIME SUR PAPIER PERMANENT • GEDRUKT OP DUURZAAM PAPIER - ISO 9706
-ORIENTALISTE, KLEIN DALENSTRAAT 42, B-3020 HERENT

La langue nyelâyu, à l'extrême nord de l'aire coutumière *Hoot ma Whaap* (Nouvelle-Calédonie), comporte deux variantes importantes : le nyelâyu des îles Belep et celui de la Grande Terre, parlé à Arama, Tiari et Balade.

Le présent ouvrage concerne très précisément le nyelâyu de Balade. Haut lieu chargé d'histoire, cette localité, premier point de contact avec les Européens (deuxième voyage de Cook en 1774, suivi de l'expédition d'Entrecasteaux en 1793), fut aussi le premier site investi par les missions maristes.

Les documents anciens existant sur la langue de Balade sont inventoriés dans l'introduction et quelques extraits d'archives ont été joints en annexe. Outre les dictionnaires alphabétiques nyelâyu-français et français-nyelâyu, l'ouvrage comporte une présentation phonologique et syntaxique, des nomenclatures du monde naturel et quelques textes de tradition orale.

Françoise Ozanne-Rivierre, linguiste, est Chargée de recherche au Laboratoire de Langues et Civilisations à Tradition Orale (LACITO) du CNRS.

Illustration de couverture extraite de *Voyages dans l'hémisphère austral et autour du monde...* de James Cook, 1778 (Bibliothèque Nationale).

SCDU Nouvelle - Calédonie



3 2224 00040129 7